

LINGUISTICA

LXV/1

Frazeologija v digitalni dobi: izzivi in priložnosti

**Phraseology in the digital age:
challenges and opportunities**

Ljubljana 2025

Revijo sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef
Martina Ožbot

Številko LXV/1 uredile – Responsables du numéro LXV/1
Erika Kržišnik, Daša Stanič in Urška Valenčič Arh

Uredniški svet – Comité de rédaction
†Janez Orešnik, Stojan Bračič, Luka Repanšek

Znanstveni svet – Comité scientifique
Wolfgang U. Dressler (Wien), Martin Maiden (Oxford), Rosanna Sornicola (Napoli),
Pierre Swiggers (Leuven)

Svetovalni odbor številke LXV/1 – Comité consultatif du numéro LXV/1
Harald Burger, Mariapia D'Angelo, Wolfgang Eismann, Fabiana Fusco, Polona Gantar, Vida Jesenšek,
Emmerich Kelih, Barbara Kovačević, Cándida Muñoz Medrano, Heinrich Pfandl, Vera Smole,
Natalija Ulčnik, Ivana Vidović Bolt, Alenka Vrbinc, Marjeta Vrbinc

Izid revije je finančno podprla
JAVNA AGENCIJA ZA ZNANSTVENORAZISKOVALNO IN INOVACIJSKO DEJAVNOST RS

Publié avec le soutien de
L'AGENCE NATIONALE POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET L'INNOVATION DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE



To delo je ponujeno pod licenco
Creative Commons Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Mednarodna licenca (izjema so fotografije). /
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (except photographs).

Besedilo je bilo pripravljeno z vnašalnim sistemom ZRCola (<http://zrcola.zrc-sazu.si>), ki ga je na
Znanstvenoraziskovalnem centru SAZU v Ljubljani (<http://www.zrc-sazu.si>) razvil Peter Weiss.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81'373.7(082)

FRAZEOLOGIJA v digitalni dobi: izzivi in priložnosti = Phraseology in the digital age: challenges and
opportunities / [uredile Erika Kržišnik, Daša Stanič in Urška Valenčič Arh]. - Ljubljana : Založba Univerze,
2025. - (Linguistica, ISSN 0024-3922 ; 65, 1)

ISBN 978-961-297-750-4
COBISS.SI-ID 262399235

SOMMAIRE – SOMMARIO – VSEBINA

UVODNIK.....	5
EDITORIAL	8
Saša Babič	
Piret Voolaid	
THE ELDERLY IN PROVERBS: COMPARATIVE ANALYSIS OF ESTONIAN AND SLOVENE PROVERBS	11
Helena Bažec	
VERDE: ITALIANO, INGLESE E SLOVENO TRA SIMBOLOGIA E FRASEOLOGIA.....	27
Jaka Čibej	
A CASE STUDY DEMONSTRATING AN APPROACH TO THE STATISTICAL ANALYSIS OF THE VARIATION OF MULTIWORD EXPRESSIONS IN SLOVENE CORPORA.....	45
Nataša Jakop	
Urška Valenčič Arh	
PHRASEOLOGIE IN SOZIALEN MEDIEN: GEBRAUCH UND FUNKTIONEN AM BEISPIEL DER SLOWENISCHEN SPRACHE	63
Mateja Jemec Tomazin	
ALI SO TERMINI LAHKO NEDOLGOČASNI.....	83
Karin Marc	
KRUH E PANE: DALLA FRASEOLOGIA SLOVENA ALLA FRASEOLOGIA ITALIANA	97
Jasmina Markič	
EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN EL <i>DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS</i>	113
Matej Meterc	
Rok Mrvič	
THE BEST KNOWN AND FREQUENTLY USED SLOVENE PROVERBS ACCORDING TO CHATGPT-4O: EXPLORING THE POTENTIAL FOR AN AI-BASED PAREMIOLOGICAL MINIMUM.....	127

Anita Pavić Pintarić	
PHRASEOLOGISCHE EINHEITEN IM BEREICH DER NACHHALTIGKEIT: ANALYSE DER „GRÜNEN“ KOMPONENTEN IM KROATISCHEN, DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN	145
Anita Srebnik	
NIEDERLÄNDISCHE UND SLOWENISCHE PHRASEME DES 16. JAHRHUNDERTS. EIN HISTORISCH-SYNCHRONER VERGLEICH.....	165
Daša Stanič	
LA CONCETTUALIZZAZIONE METAFORICA DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE: ANALISI DEL DISCORSO GIORNALISTICO ITALIANO CONTEMPORANEO	185
Irena Stramljič Breznik	
Nina Ledinek	
KORPUSNA ANALIZA IZBRANIH SOMATSKIH FRAZEMOV S SESTAVINO <i>ROKA</i>	205
Jasmina Markič	
O PÃO NOSSO DE CADA DIA. A FRASEOLOGIA BÍBLICA E A SUA REPRESENTAÇÃO NA LITERATURA BRASILEIRA DO SÉCULO XIX	223

UVODNIK

Zamisel o tematski številki revije *Linguisticae* se je oblikovala med frazeološko konferenco septembra 2024. Prav zato je v središče razprave postavljen »digitalni svet«. Objavljene prispevke lahko razdelimo na tri sklope.

V prvem so t. i. »tradicionalni« prispevki, kar bi pomenilo raziskave brez izrabe elektronski virov, vendar takega članka pravzaprav ni, kajti kot pomoč pri raziskavi so izrabljeni vsaj digitalni slovarji ali korpusi določene vrste besedil, kot sta npr. *Korpus besedil slovenskih protestantskih piscev 16. stoletja* (A. Srebnik) ali korpus *Pregovori 1.1* (S. Babič/P. Voolaid). V drugega sodijo tisti, v katerih je korpus izrabljen na dva različna načina, in sicer a) kot pripomoček za boljšo statistiko oz. za z natančnimi podatki opremljenimi rezultati ali b) je korpus sam rezultat dela jezikoslovcev in opremljen s »strojno berljivimi podatki« – v prvem primeru je korpus pomočnik, v drugem usmerjevalec raziskave. V tretjem sklopu so obravnave, ki za raziskovanje izrabljajo umetno inteligenco. Ne da bi se dalje ukvarjali s tovrstno delitvijo, naj kot zanimivost navedemo, da sta se edina dva v celoti paremiološka članka znašla na dveh skrajnih koncih: eden med (skoraj) nekorpurnimi (S. Babič/P. Voolaid), drugi (M. Meterc/R. Mrvič) pa je raziskava s pomočjo umetne intelligence (UI).

Ker sta pri organizaciji konference sodelovala dva jezikovna oddelka Filozofske fakultete, Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko in Oddelek za romanske jezike in književnosti, ne preseneča, da skoraj polovica objavljenih prispevkov izrablja kontrastivni pristop. Že omenjeni članek **Saše Babič** in **Piret Voolaid** primerja pregovore s tematiko staranja in ocenjevanja starejših ljudi itd. v slovenščini in estonščini. Zanimivo je, da avtorici – kljub razmeroma veliki geografski oddaljenosti jezikov in dejstvu, da pripadata različnim jezikovnim družinam – ugotavljata precejšnje prekrivanje. To razlagata s tem, da sta bili državi v preteklosti povezani z istim »centrom«, tj. nemškimi kulturno-zgodovinskimi okoljem. – **Anita Pavić Pintarić** raziskuje frazeološke enote, povezane z zeleno barvo, v hrvaščini, nemščini in angleščini ter ugotavlja, da se »zeleni« izrazi vse pogostejše uporabljajo za poimenovanje okoljskih, tehnoloških in družbeno-gospodarskih konceptov, s čimer jezik aktivno soustvarja sodobni diskurz o trajnostnem razvoju. – Vloga barve v italijanskih, angleških in slovenskih frazemih in pregovorih s komponento *zeleno* je predstavljena tudi v članku **Helene Bažec**, razširja ga s časovno dimenzijo, in sicer s poudarkom na etimologiji in frazeoloških modelnih tvorbah. – V primerjalnojezikoslovni pristop sodi tudi članek **Anite Srebnik**, ki prav tako ponuja zgodovinsko-sinhroni vpogled v razmerje med nizozemsko in slovensko frazeologijo 16. stoletja, zasnovan na Bruegelovih »Nizozemskih pregovorih«. Analiza je zaradi skromne baze virov v slovenskem knjižnem jeziku tistega časa potrdila le omejeno število ekvivalentov, hkrati pa odprla možnosti za nadaljnje raziskave, ki bi temeljile na večjem obsegu rokopisnega gradiva in zgodovinskih besedil. Kontrastivno je zasnovan tudi prispevek **Karin Marc**, ki obravnava frazeme s sestavino *kruh* v slovenščini in njihove ekvivalente v italijanščini. Posebnost tega prispevka je, da medjezikovno primerjavo razširi z didaktičnim vidikom in spregovori o možnostih, ki jih tovrstne primerjave ponujajo pri poučevanju in

usvajanju jezika. – V navezavi na ta prispevek omenimo še članek **Jasmine Markič**, ki sicer ni kontrastivni, a je prejšnjemu soroden, saj avtorica v njem obravnava frazeme, povezane s hrano in prehranjevanjem v kolumbijski španščini. Pri tem izpostavlja vpliv kulturne identitete in regionalnih navad, posebno pozornost pa namenja vsakodnevnim frazemom z metaforičnim pomenom.

V drugi polovici prispevkov je obravnavana slovenska frazeologija, pri čemer je večji poudarek na uporabi podatkov, pridobljenih iz besedilnih korpusov. Prispevek **Nataše Jakop in Urške Valenčič Arh** se s primerjavo korpusov Janes in Gigafida ter aktualnega gradiva družbenih medijev (zlasti Facebooka) osredotoča na vlogo frazemov v slovenskih družbenih medijih, ki zaradi pogoste prenovitvene rabe v digitalnem okolju odraža prilagodljivost ter inovativnost sodobne jezikovne rabe. – **Irena Stramljič** analizira izbrane somatske frazeme s sestavino *roka*, njihovo variantnost in pogostnost, kakor se kaže v korpusu Gigafidi 2.0. Ob tem je med drugim prišla do zanimivega podatka, da je ob fraznem jedru *z levo roko* najpogostejši glagolski kolokator *vzeti*, torej *vzeti kaj z levo roko* – varianta, ki v slovenskih slovarjih doslej še ni zabeležena. – Nekaj podobnega v svojem prispevku preverja tudi **Jaka Čibej**, in sicer pri frazemih *priti na zeleno vejo* in *podirati se kot hišica iz kart*. Kot korpusni jezikoslovec izrabi priložnost in predstavi rezultate, pridobljene s pomočjo učnega korpusa pisne slovenščine SUK in korpusa Gigafida 2.1 in s tem pokaže koristnost strojno berljivih podatkov, ki dajejo dodaten vpogled v zgradbo in variantnost večbesednih enot, tudi frazeoloških. Zanimiva, celo vznemirljiva bi bila primerjava podatkov, če bi v zadnjih dveh člankih podatke, pridobljene na različne načine, preverjali na istih frazemih.

Kot že rečeno, se vrednost in zanesljivost dela s pomočjo UI (konkretno GPT-4o) preverja le v enem primeru, rezultati pa so predstavljeni v članku **Mateja Meterca in Roka Mrviča**. Ugotovitve, že pred časom opravljene z anketiranjem rojenih govorcev o najbolj poznanih in/ali najpogostejših slovenskih pregovorih, so primerjane s podatki, ki jih v zvezi s tem daje UI. Pokazalo se je, da celo pri tako zelo na človekovi jezikovni kompetenci temelječih podatkih UI ni popolnoma zgrešila. – Čeprav raziskava ni opravljena s pomočjo UI, na tem mestu omenimo še prispevek **Daše Stanič**, v katerem ugotavlja, da je UI v italijanskih novinarskih besedilih izrazito metaforično konceptualizirana, in sicer kot človeku enakovreden sogovornik, pa tudi, čeprav redkeje, kot potencialno nevaren ali sovražen akter. To kaže na ambivalentno dojemanje UI in njegovega vpliva na družbo.

Na koncu naj opozorimo še na prispevek, ki med drugim obravnava tudi defrazeologizacijo, kar v frazeoloških razpravah ni ravno pogosto. **Matejo Jemec Tomazin** kot jezikoslovko, ki se ukvarja s terminologijo, namreč vznemirjajo podobnosti in razlike med frazeološkimi in terminološkimi stalnimi besednimi zvezami. Podobnost temelji na sicer ne zelo pogosti, a tudi ne redki pomenski prenesenosti, torej metaforičnosti, vstopnega pomena terminološke besedne zveze. Razlika pa izhaja iz samoumevne prisotnosti konotativnega dela pomena pri frazemih in prav tako samoumevne odsotnosti le-tega pri (znanstvenih) terminih. Kot posebna skupina so predstavljeni termini, ki so z metaforičnim prenosom nastali v splošnem jeziku in se nato terminologizirali z

izgubo ekspresivnosti. Zgodi pa se, da stalna besedna zveza, ki je postala termin, v splošnem jeziku te zaznamovanosti ne izgubi. Tipičen zgled, ki ga poznamo vsi, je *pranje denarja*.

Tematski številki smo spričo njene frazeološke vsebine dodali tudi recenzijo Jasmine Markič o novi knjigi Carmen Mellado Blanco in Vincenta de Paula da Silva Martinsa, ki obravnava biblično frazeologijo in njeno rabo v brazilski književnosti 19. stoletja.

Želimo si, da bi prispevki v tej tematski številki *Lingisticae* spodbudili razmislek o novih raziskovalnih poteh, ki jih frazeologiji odpirajo tradicionalne metode skupaj z digitalnimi orodji – od korpusov do umetne inteligence – ter ustvarili prostor za ustvarjalno odkrivanje in nadaljnje premisleke. Vsem avtoricam in avtorjem, ki so sodelovali na konferenci in pri oblikovanju te tematske številke revije, se iskreno zahvaljujemo.

Erika Kržišnik, Daša Stanič in Urška Valenčič Arh
Ljubljana, 2. decembra 2025

EDITORIAL

The idea for this thematic issue of *Linguistica* took shape during the phraseology conference in September 2024, which is why the “digital world” is placed at the centre of the discussion. The published contributions can be grouped into three sections.

The first includes the so-called “traditional” contributions, meaning research conducted without electronic resources. However, there is in fact no such article, since digital dictionaries or corpora of certain types of texts were used at least as auxiliary tools – for example, *Korpus besedil slovenskih protestantskih piscev 16. stoletja* (Corpus of Texts by Slovene Protestant Writers of the 16th Century) (A. Srebnik) or *Pregovori 1.1* (Collection of Slovene paremiological units Pregovori 1.1 corpus) (S. Babič / P. Voolaid). The second group contains contributions that use corpora in two different ways: (a) as a tool for improved statistical analysis and results supported by precise data, or (b) where the corpus itself is the result of linguists’ work and equipped with “machine-readable data”. In the first case, the corpus serves as an assistant, in the second, as a guide for the research. The third group includes studies that use artificial intelligence for research purposes. Without dwelling further on this classification, it is worth noting that the only two fully paremiological articles appear at opposite ends: one among the (almost) non-corpus-based (S. Babič / P. Voolaid), and the other (M. Meterc / R. Mrvič) as a study using artificial intelligence (AI).

Since two language departments of the Faculty of Arts were involved in organising the conference – the Department of German, Dutch and Swedish and the Department of Romance Languages and Literatures – it is no surprise that almost half of the published contributions take a contrastive approach. The already mentioned article by **Saša Babič** and **Piret Voolaid** compares proverbs related to ageing and the evaluation of older people in Slovene and Estonian. Interestingly, despite the considerable geographical distance of the languages and the fact that they belong to different language families, the authors identify a substantial overlap. They explain this by pointing out that both countries were historically linked to the same “centre” – the German cultural and historical sphere. – **Anita Pavić Pintarić** examines phraseological units related to the colour green in Croatian, German, and English, noting that “green” expressions are increasingly used to name environmental, technological, and socio-economic concepts, thereby showing how language actively co-creates the contemporary discourse on sustainable development. – The role of colour in Italian, English, and Slovene idioms and proverbs containing the component *zeleno* (‘green’) is also addressed by **Helena Bažec**; she expands the perspective with a temporal dimension, highlighting etymology and phraseological model formations. – A comparative linguistic approach is also taken by **Anita Srebnik**, who likewise offers a historical and synchronic insight into the relationship between Dutch and Slovene phraseology of the 16th century, based on Bruegel’s *Netherlandish Proverbs*. Due to the limited source base in the Slovene written language of the period, the analysis confirmed only a restricted set of equivalents, while opening possibilities for further research based on a larger body of manuscript material and historical texts. – Also contrastive in nature is **Karin Marc**’s contribution, which

discusses idioms containing the component *kruh* (bread) in Slovene and their equivalents in Italian. A special feature of this article is that it supplements the cross-linguistic comparison with a didactic perspective, addressing how such comparisons can be utilised in teaching and language acquisition. – In connection with the previous article, we should mention the contribution by **Jasmina Markič** which, although not contrastive, fits thematically here as it deals with idioms related to food and eating in Colombian Spanish, emphasizing the influence of cultural identity and regional habits, and paying particular attention to everyday idioms with metaphorical meaning.

The second half of the contributions focuses on Slovene phraseology, with stronger emphasis on the use of data obtained from text corpora. The article by **Nataša Jakop** and **Urška Valenčič Arh** compares the Janes and Gigafida corpora with current social-media material (especially Facebook) and examines the role of idioms in Slovene social media, which – due to frequent creative adaptation in the digital environment – reflects the adaptability and innovativeness of contemporary language use. – Irena Stramljič analyses selected somatic idioms with the component *roka* ('hand'), their variation and frequency, as reflected in the Gigafida 2.0 corpus. Among other findings, she discovered that in the idiom *z levo roko* ('with the left hand'), the most frequent verbal collocate is *vzeti* ('take'), i.e., *vzeti kaj z levo roko* ('to take something with the left hand') – a variant not yet recorded in Slovene dictionaries. – A similar type of investigation is carried out by **Jaka Čibej**, focusing on the idioms *prihi na zeleno vejo* ('come to a green branch') and *podirati se kot hišica iz kart* ('collapse like a house of cards'). As a corpus linguist, he uses the opportunity to present results obtained from the SUK learner corpus of written Slovene and the Gigafida 2.1 corpus, demonstrating the usefulness of machine-readable data, which provides additional insight into the structure and variation of multi-word units, including phraseological ones. A comparison of the data would be interesting – perhaps even exciting – if the this article and the previous one had examined the same idioms using their different methods.

As mentioned earlier, the value and reliability of AI-assisted research (specifically GPT-4o) is tested in only one case, with results presented in the article by **Matej Meterc** and **Rok Mrvič**. Their findings – based on earlier surveys of native speakers regarding the best-known and/or most common Slovene proverbs – are compared with the data provided by AI. It turned out that even with data so strongly grounded in human linguistic competence, the AI did not miss the mark entirely. – Although it is not an AI-based study, we should also mention **Daša Stanič**'s contribution, which shows that in Italian journalistic texts, AI is strongly conceptualised metaphorically: as an interlocutor equal to a human being, but also, though less frequently, as a potentially dangerous or hostile agent. This reflects an ambivalent perception of AI and its impact on society.

Finally, let us draw attention to the contribution that also examines dephraseologisation – something not very common in discussions about phraseology. **Mateja Jemec Tomazin**, a linguist specialising in terminology, explores similarities and differences between phraseological and terminological fixed multi-word expressions. Their similarity lies in the somewhat uncommon but not rare semantic transfer, i.e., metaphorical

extension, of the base meaning. Their difference stems from the natural presence of connotative meaning in idioms and its equally natural absence in (scientific) terms. A special group is formed by terms that originally developed metaphorically in general language and later became technical terms by losing their expressiveness. It can happen, however, that a fixed expression which has become a term does not lose this markedness in general language. A typical example familiar to all is *pranje denarja* ('money laundering').

Because of its phraseological focus, we also included in this thematic issue a review by **Jasmina Markič** of the new book by Carmen Mellado Blanco and Vincent de Paula da Silva Martins, which discusses Biblical phraseology and its use in nineteenth-century Brazilian literature.

We hope that the contributions in this thematic issue of *Linguistica* and the data gathered from the phraseology conference will encourage reflection on new research pathways opened for phraseology by traditional methods in combination with digital tools – from corpora to artificial intelligence – and create space for creative discovery and further discussion. We sincerely thank all authors who participated in the conference and in preparing this thematic issue of the journal.

Erika Kržišnik, Daša Stanič and Urška Valenčič Arh
Ljubljana, 2 December 2025



THE ELDERLY IN PROVERBS: COMPARATIVE ANALYSIS OF ESTONIAN AND SLOVENE PROVERBS

1 INTRODUCTION

The dictionary of the Slovene language (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*) defines *starost* 'old age' as the period of human life from maturity to death and accompanies the definition with some examples: *fear of old age; everyone thought he would not live to see old age; preparing for old age; peaceful, tiresome old age; advanced, expressive; grey old age; diseases of old age; fear of old age*.¹ The phraseological part of the entry gives the examples: *old age is not a joy, old age is not pleasant for humans; old age does not come alone, it is often accompanied by problems*. In the collection of modern proverbs *Starost ne pride sama, Starost ni radost* [Old age does not come alone; Old age is not a joy]. A similar attitude can be found in Estonian language and folklore material: The (*Fraseoloogiasõnaraamat*, Õim 2017) defines *vanadus* ('old age') as the later stage of human life, often associated with decline and dependence, yet also with experience and wisdom. The dictionary and the database of Estonian proverbs *Eesti vanasõnad* (Krikmann 1997-) include numerous expressions that reveal the cultural ambivalence toward ageing: *vanadus ei tule üksi* ('old age does not come alone'), *vanadus ei ole rõõm* ('old age is not a joy'), *vanadus tuleb vaikselt* ('old age comes quietly'), *vanadus on raske koorem* ('old age is a heavy burden'). Such sayings convey the inevitability of decline and the vulnerability of the body and mind, but at the same time they preserve the moral expectation of endurance and humility. These examples already show that ageing is still undesirable, perhaps even the most "do-not-want-to-see-it" natural phenomenon in Western society. On this point there is important to emphasize that it is not the same to be old in different societies and cultures (Bizjan 2005: 85): Western society in general, even in the longer term, at

* sasa.babic@zrc-sazu.si

** piret@folklore.ee

1 The research was financially supported by the research project "Language, culture and values: the economic images of everyday life in short folklore forms" (ARIS, J6-50197), ZRC SAZU, Institute of Slovenian ethnology research program "Ethnological, anthropological and folklore studies research on everyday life" (ARIS, P6 0088), the Estonian Ministry of Education and Research project EKKD-III5 (Patterns of emotional development in Estonian culture), and Estonian Literary Museum project EKM 8-2/20/3 (Narrative and Belief Aspects of Folklore Studies).

least since antiquity, has been characterized by three age-related longings: eternal youth, longevity, and wisdom. The latter were not perceived as inevitable consequences of old age, but intellectual abilities associated with wisdom – unlike other mental and physical characteristics of the human body as it ages, do not show any decline (Wahl 2023: 33–58; Bratož 2023: 24; Remec 2023:8–9). Never-the-less, the negative perception of age is evident already from the phraseological nest in the Dictionary from Pleteršnik (1894/1895), which also contains the proverb *Starost je žalost* ‘Old age is a sadness’.

Ageing is associated with stereotypical characteristics, such as a worn out, wrinkled appearance, physical inability, and mental slowness. The age at which a person is considered old changes over time: 200 years ago, when life expectancy among Slovenes and Estonians was approximately 50 years, old age started at 40 or even earlier; nowadays, a person is considered elderly at 65 years old (Lohr 1990), while the expected life span is 70–75 years.

On the other hand, successful coping strategies for the elderly play an increasingly important role in Europe’s ageing society. Cultural gerontology has emerged as a separate field of study in the last few decades as one of the most lively and insightful areas of academic analysis. Drawing on work across the humanities and social sciences, it has changed the ways in which we study the later years, challenging old stereotypes and introducing new theories and methodologies (Twigg/Martin 2015). However, when developing coping strategies, it is important to consider attitudes and cultural stereotypes in broader terms, including those existing in the folklore of specific cultural and linguistic spaces. Language is one of the main sources for accessing societal worldviews and social stereotypes on different topics, including age.

Paremiological phenomena are related not only to language as such, but also to contacts between languages and cultures. The way in which phraseology is transmitted often reflects the power dynamic between the cultures in question. The origin of a short folk form is also determined by its use: it may have come from a foreign linguistic environment (for example, from Latin or German), but speakers have incorporated it into their linguistic and cultural code, adding features of their own language and cultural environment, and transforming it over time according to their habitat and mentality. This is where folklore, with all its spatial and linguistic determinants, plays a role. Comparative research reveals different lexical elements of paremiological units and, with them, different stereotypes linked to the words. Proverbs, which are used in everyday speech, represent a folklore genre revolving around stereotypes and often reflecting radical views and attitudes. An important way to study proverbs is to observe the use of proverbs by the elderly and compare it with other age groups in a community. Previous studies have focused on proverbs about old age and ageing: for example, Juwen Zhang (2021) has argued that the study of proverbs in general, and proverbs about old age and ageing in particular, helps us understand the essence of a particular culture. Wolfgang Mieder (2000) dedicated a longer article, “Alter schützt vor Torheit und Weisheit nicht. Sprichwörter über das Alter(n) aus Literatur und Medien”, to proverbs that thematise ageing; Issa Peters (1986) focused on

Egyptian and Lebanese proverbs in the article “The Attitude Toward the Elderly as Reflected in Egyptian and Lebanese Proverbs”.

The aim of this paper is to analyse attitudes toward the elderly and ageing in Estonian and Slovene proverbs, based on material collected from the 19th century to the present day. The article aims to determine which stereotypes and metaphors about old people and ageing are used, and how norms and ideas related to the elderly are represented in proverbs. An attempt is also made to categorise Estonian and Slovene proverbs about old people and ageing according to their specific content or subtopic.

2 METHODOLOGY

The proverbs for this analysis were chosen from two databases: the Slovene e-database and the Estonian published scientific collection of proverbs:

The Collection of Slovene paremiological units, *Pregovori 1.1*, consists of 37,390 Slovene proverbs, mostly from the 19th and 20th centuries (Babič et al. 2023). The proverbs were collected through fieldwork, personal notes and manuscripts, printed collections (including referential ones), journals and newspapers, and literature.

The older Estonian material used in this paper comes from the fundamental publication on Estonian proverbs – the five-volume academic anthology *Eesti vanasõnad I–V* (‘Estonian Proverbs’, Vols. 1–5, containing 15,140 proverb types, published as part of the series *Monumenta Estoniae Antiquae*, issued from 1980–1988, and also accessible through the online database “Eesti vanasõnad”, <https://folklore.ee/eesti-utlused/vanasõnad/est/>, Krikmann 1997-). The volumes are based on the proverb corpus of the Estonian Folklore Archives (approx. 160,000 units) and consist of material collected from the second half of the 19th century up to the 1960s, using various methods – some were recorded by folklorists during fieldwork using oral questionnaires, others were sent in by correspondents, and some were solicited through newspapers.

The material in both languages was selected using the keywords *vana* (Estonian) / *star* (Slovene) ‘old’ or ‘aged’, which may function as an attributive adjective (e.g. animal metaphors: *vana koer* / *star pes* ‘old dog’, *vana hobune* / *staro kljuse* ‘old horse, old billy’, *vana sikk* / *star kozel* ‘old goat’, i.e. an old person), but also as a noun: *vana* / *starec*, *starka* ‘elderly person’ and *vanadus* / *starost* ‘old age’; *hall* / *siv* ‘grey’, as the most explicit expressions referring to old age.

The collected material was then divided into seven thematic categories, and analysed in a comparative light.

3 ANALYSIS OF OLD AGE IN ESTONIAN AND SLOVENE PROVERBS

Proverbs about ageing and the elderly can be categorised according to their contents and according to attitudes towards them.

The first known semantic categorisation of proverbs about the elderly was carried out by Michael Sailer (1810; Mieder 2000: 99–101). He postulated five categories: the arrival of old age, the gifts of old age, infirmities, the blessings of old age, and the art of ageing. In our attempt to categorise proverbs about ageing according to their content or theme, we used the systematisation from the popular edition of Estonian proverbs, *Vanasõnaraamat* (A Book of Proverbs; Hussar/Krikmann/Sarv 1984, 149–57), which is based on the anthology *Eesti vanasõnad* (Estonian Proverbs). Under the category ‘Biological Human’ there is the subcategory ‘Ages and Genders. Love. Family and Home. Relatives’, with a further subcategory ‘Youth and Old Age’ comprising eight topics. The categorisation in the present article is adapted to the material of the two languages (and two cultures). The thematic categories based on the content include the following eight general ones:

- (1) human lifespan and its duration, its different stages, nodal points, irreversibility, etc.;
- (2) defining features of youth and old age: youth as a period of sowing seeds, of knowledge acquisition and of learning things in youth to draw from in old age;
- (3) the opposition between the young and the elderly, divided into two subgroups:
 - (3a) a young person is strong, healthy, resilient, agile, fiery, beautiful, while an old person is feeble and sickly, and old age is cheerless;
 - (3b) the opposition between the young and the old: a young person is foolish and unskilled, while an old person is experienced and wise;
- (4) an old person is resilient, astute, strong;
- (5) an old person becomes demented, childlike;
- (6) old people deserve respect and must not be ridiculed;
- (7) comparison of the human age with that of an animal.

(1) Human lifespan and its duration, its different stages, nodal points, irretrievability, etc.

The first content category highlights human lifespan and its duration, its different stages, nodal points, irretrievability, etc. Here we encounter the so-called general truths that could be categorised as truisms. The Estonian material includes claims that are obvious or self-evident, such as: *Iga toob vanust* ‘years bring age’; *Aeg viib haua või surma poole* ‘time will take you towards the grave or death’; *Vanast ei saa enam noort, aga noorest küll vana* ‘An old thing will never be young again, but a young one will get old’. The Slovene material presents, in the function of truisms, statements with the formula X is Y: *Starost je modrost / žalost / slabost* ‘Old age is wisdom / sadness / weaknesses, and X is not Y: *Starost ni radost / ni lepa / ni rada sama* ‘Old age is not a joy / is not beautiful / does not want to be alone’. In both languages, these statements function as given facts, mostly emphasising inevitability, a major life truth, usually accompanying discussions about the negative sides of old age. Into this group of proverbs, we can also include those that thematise three major pivotal events in human life: birth, marriage, and death, as well as the duration and process of life. The Estonian proverb in this category defines specific life achievements that

should be met by a certain age, otherwise they will never be met: *Inemine om kolm kõrd rummal: edimalt latsepõlveh, tõist kõrd paari minneh, kolmas kõrd vanah eäh* ‘A person is a fool three times: first in childhood, the second time when marrying, the third time in old age’ (EV 2157:4). On the other hand, the Slovene proverb *Glava ne postane siva ob rojstvu* ‘The head does not become grey at birth’ reveals the opposite: wisdom comes with age and experience, just like grey hair.

(2) Defining features of youth and old age (youth as a period of sowing seeds, gathering and learning things in youth to be able to draw from in old age)

It is characteristic of humankind to demand to know the exact age at which a person becomes old, and when old age truly begins. This boundary has varied across different periods, depending on a range of sociocultural factors—foremost among them, the economy. As the saying goes: *Pri revnih ljudeh se kokoši, pri bogatih hčere ne postarajo* ‘Among poor people, hens do not grow old; among rich people, daughters do not’. One of the markers of old age was definitely a physical sign: *Baba se postara, kedar zgubi zobe* ‘A woman grows old when she loses her teeth’ which changed significantly with the advent of the contemporary health system in Europe. This change in attitude is also reflected in a nowadays widely spread form: *50 is the new 40, 60 is the new 50, 70 is the new 60*, etc. Here we can observe a humorous attempt at normalisation of the perception of age. and aging: age boundaries are shifting, life lasts longer, and is perceived as more meaningful. As this kind of precise dating often leads to a dead end (reaching old age has been dated to coincide with reaching retirement age, although even this boundary has been pushed further ahead), folklore offers various methods to estimate when a person has reached a certain age. These are used mostly as humorous remarks or signs. The juxtaposition of young and old seems to be very productive, which shows that society reflects extensively on these contrasts. At the same time, these examples explicitly show what the social expectations were, often emphasising diligence and work in youth. Youth is definitely seen as a period of sowing seeds, gathering, and learning in order to draw from that in old age. Two important tendencies are revealed in the use of proverbs: on the one hand, proverbs are seen as cautionary instructions in life; on the other, they are useful for summing up certain situations in hindsight and for confirmation. This is at odds with the contemporary idea of lifelong learning, which is verbalised in the same way in both analysed languages: *Mida Juku ei õpi, seda Juhan ei tea* ‘What Juku does not learn, Juhan does not know’ [*Juhan* used to be a very popular men’s name; its childhood diminutive is *Juku*.] (EV 2490); *Kar se Janezek nauči, Janez zna* ‘What little John learns, John knows’. This proverb, with its variations, is known in all European languages and is also very productive in creating antiproverbs, for example, in German *Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr* is modified into *Was Hänschen nicht lernt, macht Hans arbeitslos* (Mieder 2000: 102–106), or in Slovene *Kar se Janezek nauči, navadno Janez tudi počne*; *Kar se Janezek nauči, ni nujno, da bo jutri še imelo vrednost*, in Estonian *Mida Juku ei*

õpi, seda Juhan ei tea / in the Internet era: Mida Juku ei copy, seda Juhan ei paste'i (What Juku does not copy, Juhan does not paste). All the proverbs with the formula *What X, then Y*, including this one, are often used in negative form: *What not X, then not Y*: *Česar se Janezek ne nauči, Janez pač ne zna* 'What little John does not learn, John does not know'. The same idea is followed by proverbs that emphasise youth as a period of laying a good foundation for old age, and are verbalised in various ways: *Mida külvad kevadel, seda lõikad sügisel (mida õpid noores eas, seisab eluaeg sul peas)* 'What you sow in spring, you shall reap in autumn (what you learn at a young age, you will remember for life)' (EV 5148); *Kuida sa noorelt kasvad, nenda sa vanalt jääd* 'How you grow up in youth, you will remain in old age' (EV 7479); *Mis noorelt haritud, sest vanadus ei võõrdu* 'What is cultivated in youth will not be let go in old age' (EV 7486: 6); *See viis, mis noorelt õpib, see vanalt peab* 'The tune learned in youth will be kept [in mind] in old age' (EV 7543); *Kaj boš v mladost sejal, boš v starosti žel* 'What you sow in youth, you shall reap in old age'; *Kakršna je mladost, taka bo starost* 'Like the youth, like the old age'; *Če v mladosti se učiš, se za starost skrbiš* 'If you learn in youth, you take care of old age'; *Če se hočeš v starosti greti, moraš v mladosti za toplo peč skrbeti* 'If you want to stay warm in old age, you need to take care of the oven in youth'. These proverbs function as instructions and might even be used as compliments for the young. On the other hand, there are many warnings about the opposite, negative outcome, which is linked to wrong decisions, lack of action, or even sloth in youth: *Kes noorelt valetab, see vanalt varastab* 'He who lies in youth will steal in old age' (EV 7473); *Parem noores eas õppida kui vanas kahetseda* 'Better to learn in youth than regret in old age' (EV 7541); *Če se za mlade dni ne skrbi, se v starosti trpi* 'If youth is not taken care of, old age suffers'; *Fant postopa, mož bo kradel, starec beračil* 'The boy wanders, the man will steal, the old man will beg'; *Kdor se ne trudi v mladosti, gorje mu v starosti* 'Those who do not work hard in their youth will suffer in their old age'.

This group of proverbs explicitly addresses the young population, calling for work motivation and diligence, and consequently benefiting society (taking care of society, which will in turn take care of the individual in old age, as well as earning money for the days when one will not be able to work as much; see also Huzjan 2024, Peters, 1984).

(3) The opposition between the young and the elderly

(3a) A young person is strong, healthy, resilient, agile, fiery, beautiful, etc., while an old person is feeble and sickly, and old age is cheerless

This category mainly emphasises that a young person is strong, healthy, resilient, agile, fiery, beautiful, etc., while an old person is feeble and sickly, and old age is cheerless. In this category, youth is clearly idealised with characteristics of good health and bodily functions: *Noorel nugise silmad, vanal varese silmad* 'A young person has the eyes of a marten, an old one has the eyes of a crow' (EV 7502); *Inimene läheb vanemaks, tõbi läheb nooremaks* 'A man gets older, the disease gets younger' (EV

2112); *Mladost ima lep obraz, starost lepo dušo* ‘Youth has a beautiful face, old age has a beautiful soul’; *Pri starcih gre pamet doli, gre gori pri mladcih* ‘The brain goes down in the elderly, it goes up in youngsters’. Old age is also conceptually linked with a reduced warmth of the body, as expressed in the Slovene proverb: *Mladina na led, starost k peči gret* ‘Young people should go on the ice, old age should warm by the oven’. As the oven is a warm place and warmth is conceptually linked with love, the Estonian proverb associates the metaphor of the oven and the heart: *Vannu ase aho pääl, laste paik paja all* ‘An old person’s bed is up on the oven, a child’s place is at the hearth’ (EV 13522), i.e., one should love a child and take at least minimal care of the elderly. Decrease in physical strength is expressed as a lack of agility in Estonian proverbs: *Eks noo ise hüppab ikka üle, vana pugegu alt läbi* ‘A young one can jump over, an old one better crawl through underneath’ (EV 7468); *Vana tatt om lühvka pallo võrksamb ku pistü* ‘An old mushroom is much more agile sideways than standing up’ (EV 13494). One of the signs of decreased physical strength is the walking stick, an object stereotypically used by elderly people to aid walking, but not tolerated for younger people: *Kepp om noorele häbis ja vanale abis* ‘A stick is a shame for a young one and an aid for an old one’ (EV 3592). The Slovene material, on the other hand, emphasises the function of wine: *Starega človeka drži palica, še veliko bolj pa vino* ‘A stick holds the old man up, but wine holds him even more’. If the stick means physical support, wine represents psychological support. Old age is clearly linked to physical impairment with all of its practical implications, which also causes lower working capacity and greater dependence on society and its care. Such impairment of physical abilities seems to be the main emphasis in proverbs when comparing with youth. Youth is depicted in both languages as a strong period, a time of great energy, while old age implies being weak and declining.

(3b) The opposition between the young and the old: a young person is foolish and unskilled, while an old person is experienced and wise

In contrast to the previous category, here a young person is seen as foolish and unskilled, while an old person is experienced and wise. The following proverbs belong to this category: *Ega vana koer valet haugu* ‘An old dog does not bark lies’ (EV 13319); *Noor inimene on vanast seitse korda taga* ‘A young man is seven times behind compared to an old man’ (EV 7511); *Noore inimese oid on jalgupidi seljas* ‘A young man’s reasoning is standing with feet on his back’ (EV 7493); *Saad vanemaks, lähed targemaks* ‘The older you get, the wiser you become’ (EV 13357); *Vanad nõule, noored jõule* ‘Old people with reason, young people with strength’ (EV 13381); *Mladost je norost, čez vodo skače kjer je most; starost pa je modrost* ‘Youth is craziness, it jumps over the water where the bridge is, old age is wisdom’; *Kar mladi ne vedo, jim stari povedo* ‘What young people do not know, the elderly tell them’.

Also, the Estonian proverb *Vaev vanaks saada, hea vanana elada* ‘It is a struggle to grow old but life is good in old age’ (EV 13190), refers to the fact that an old person has no obligation to work or keep a job. The proverb, however, is intriguing because archival material reveals that Estonian folklore collectors have added contextual descriptions

to it, and many refute the proverb. For example: “It is a struggle to grow old but life is good in old age.” This is nonsense – old age is miserable.’ (1967, Vastseliina); ‘It is a struggle to grow old but it is good to be old. Old people, especially those in poor health, have wondered whether it was said as mockery or whether, in those farms where the son took over the farmstead, the parents indeed had an easy life.’ (1982, Tartu); ‘When you get old, people say that it is a struggle to grow old but life is good in old age. No, it is not, damn it.’ (1981, Vastseliina); ‘Old people say that it is a struggle to grow old but life is good in old age. But this is not the case, no. An old person is sick one day and healthy the next.’ (1982, Otepää). These explanations provide the Estonian proverb material with a context that is often missing in proverb collections and are therefore of great importance. The explanations show that proverbs are used in context and that mere assumptions about their wording are often misleading.

(4) An old person is resilient, astute, strong

Resilience and astuteness are also emphasised in proverbs that reveal the mind of the elderly, their wisdom and experience: *vana kont on sitkem* ‘an old bone is sturdier’; (an old person is clever, experienced, knows how to deflect threats, enjoy good things, etc.): *Vana karu — kaval aru* ‘Old bear—clever mind’ (EV 13413); *Vana rebane juba lõksu ei lähe* ‘An old fox does not fall into the trap’ (EV 13482); *Ärä vanna santi likatama õppe* ‘Do not teach an old cripple how to limp’ (EV 13537); *Ää vana hobusele õpeta kaerasöömist* ‘Do not teach an old horse how to eat oats’ (EV 13538); *Vanad hobused söövad ka veel kaeru* ‘Old horses also still eat oats’ (EV 13378); *Vanad sikud lakuvad ka heal meelel soola* ‘Old goats also like to lick salt’ (EV 13386); *Star kozel ima trd rog* ‘An old goat has a hard horn’; *Starega konja težko naučiš voziti*, *Starega konja ne naučiš jahati*² ‘It is hard to/You cannot teach an old horse to ride; *Zastonj je starega vola učiti orati* ‘It it’s useless to teach an old ox to plow’; *Starega drevesa ne upogneš* ‘You cannot bend the old tree’; *Starega vrabca ne uloviš s plevami* ‘You cannot catch an old sparrow with chaff’ In Estonian, the proverb ‘Old horses still eat oats’, *Vanad hobused söövad/tahavad ka veel kaeru*, is still commonly used in contemporary media. The proverb is used in its most general sense – namely, that “old age should not mean giving up what is good in life, and an elderly person can also enjoy life and live it to the fullest.” This aligns with today’s trend of vital ageing. Vitality is primarily seen as the *joie de vivre* of older people, which is a prerequisite for higher life expectancy.

(5) Old people becoming demented, childlike

Some proverbs compare old age with childhood. This is especially evident in Estonian material: *Vana inime ja hull laps on ühetaolise aruga* ‘An old person and a mad child have similar reasoning’ (EV 13400); *Kmet mora biti dvakrat pastir: kot otrok in na stara leta* ‘A farmer should be a shepherd twice: as a child and in old age.’ This is also

2 The proverb appears in various forms in the collection Slovenian Proverbs 1.1, mixing the lexemes: *voziti*, *jahati* [to ride], *konj* [horse], and *vol* [ox].

seen in proverbs in which the elderly are seen as silly, forgetful, and unable to take care of oneself: *Inimene on kaks korda laps* ‘A human is twice a child’ (EV 2121). The Slovene material on the topic could be expanded with contemporary examples from pop and rock music which have become widely known such as *Bolj star bolj nor* ‘The older the crazier’, which has been taken from the refrain of a song by the popular singer Zoran Predin.³

(6) Old people deserve respect; they should not be ridiculed

Numerous proverbs demand respect for the elderly, for example, *Austa halli ja ära valeta vanale* ‘Honour the grey-haired and do not lie to an old one’ (EV 488); *Pred sivo glavo vstani* ‘Stand up in front of a grey head’. In the Estonian material, one can also find prohibitions against ridiculing or laughing at either old people or children, who are more fragile and vulnerable than the rest: *Vanna ei tohi pügada: esi saat kavanas, last ei tohi tiugada: esi olt ka latsolnu* ‘You must not mock an old man, for you will be old yourself one day; you must not tease a child, for you were young yourself once’ (EV 13515). However, the Slovene material does not provide such an example—the prohibition of mockery was not condensed into a proverbial form. Respect for older people may also be inferred from proverbial units which use grey hair as a metaphor for worrying: *Majhen otrok – majhna skrb, velik otrok sive lase dela* ‘Small child – small worry, big child makes grey hair’; *Veliko otrok sive lasi dela* ‘Many children make grey hair’. Worrying is further linked to experience, which results in wisdom: *Sivi lasi modra glava* ‘Grey hair, wise head’; *Upanje povzroča sive lase* ‘Hope causes grey hair’. Grey colour and grey hair are symbols of old age and wisdom, which should be respected, as we read in the proverbs: *Hall pea on vanaduse kroon* ‘Grey hair is the crown of old age’; *Halli pead austa, kulupead kumarda* ‘Honour the grey-haired, bow to the balding one’; *Halli mehe jalge ees võta müts maha* ‘Take your hat off at the feet of a grey-haired man’ (EV 806); *Vanemate kord on au saada* ‘It is time to honour the elders’ (EV 13514); *Kes vana halli austab, selle käsi keib hästi* ‘He who honours the old grey-haired will do well in life’ (EV 13333); *Austa halli ja ära valeta vanale* ‘Honour the grey-haired and do not lie to an old man’ (EV 488); *Kako lepo pristoji sivi glavi, da razsoja, in starim, da znajo svetovati* ‘How well it suits a grey head to judge, and the old to advise’; *Pred sivo glavo vstani* ‘Stand up in front of a grey head’; *Sivi glavi se odkrij* ‘Take your hat off in front of a grey head.’; *Z leti pamet, pa tudi siva glava* ‘Years bring wisdom, but also a grey head’. Respect for the elderly is explicitly linked to grey hair as a well-known symbol of wisdom in the Western world. Reaching old age is something every person should experience, and grey hair is a sign that life and time are following their natural course: *Lepota sivih las je prav obrnjen čas* ‘The beauty of grey hair is time turned the right way’.

3 <https://www.besedilo.si/zoran-predin/bolj-star-bolj-nor>

(7) Comparison of the human and animal ages

Virtually all the categories of proverbs analysed use animal metaphors related to age and ageing, especially those concerning mental capacity: puppy vs. old dog, foal vs. horse, for example, *Varsan ôpid, vanan pead* ‘You learn as a foal and keep it [in mind] in old age’ (EV 13858); *Mis kutsikun ôpit, vanan penin peat* ‘What you learn as a puppy, you will keep [in mind] as an old dog’ (EV 4707). The comparison of puppy/foal and old dog/horse is vivid, evoking the image of a hairy, soft, quiet, kind animal and an old dog/horse with its own traumas and weary look – this visual difference strengthens the message of the proverb. Such examples are not found in Slovene paremiological material, although older men are also (even today) referred to as: *staro kljuse / star pes / star kozel / star osel* ‘an old horse / dog / goat / donkey’. Bear (*karu / medved*), dog (*koer / pes*) and wolf (*rahvas / volk*) are associated with physical strength and learning abilities. Two proverbs are clearly international, with the same elements: *Vana karu ei ôpi tantsima* (EV 13412) vs. *Starega medveda ne naučiš več rajati* ‘An old bear will not learn to dance.’; *Vana koera enam ei ôpeta* (EV 13414) vs. *Starega psa ne naučiš novih trikov* ‘You cannot teach an old dog new tricks.’ Slovene material provides many variants with different animals but the same point: *Starega osla ni kaj učiti* ‘There is nothing to teach the old donkey’; *Starega konja težko naučiš voziti* ‘It is hard to teach an old horse to drive.’ Others retain the meaning, which, however, is conveyed in different way: *Kes vanast koerast enam linnukoera ôpetab* ‘There is no point in teaching an old dog to hunt birds.’ (EV 13339); *Karu ôpetatakse ikki noorelt murdma* ‘A bear is taught to kill at a young age.’ (EV 3306); *Ni treba starega volka klati učiti* ‘There is no need to teach an old wolf to slaughter’; *Tudi star volk odnese jagnje* ‘Even an old wolf takes the lamb’. In Slovene material, the bear is also used as a metaphor for a person at full strength in youth, but also for the animal or person who at some point weakens: *Ko se medved postara, postane igračka medvedkov* ‘When a bear gets old, it becomes a toy for young bears.’ If the bear, dog, and wolf metaphorically represent strength, the goat and donkey are usually used as degrading metaphors: *Sii vana inimese miil om nigu kitse piir* ‘The mind of an old person is like a goat’s fart.’ (EV 13373); *Star kozel ima trd rog* ‘An old goat has a hard horn.’; *Lisjak se postara, a se ne poboljša* ‘A fox gets older, but it does not get better.’ These animals are stereotypically stubborn, and the goat is even considered lacking in elegance, while the fox is stereotypically cunning. Slovene material also expresses strength with the metaphor of the bear: it is an animal that represents a person at its peak of their strength in youth, but also the animal or person which eventually weakens: *Ko se medved postara, postane igračka medvedkov* ‘When a bear gets old, it becomes a toy for young bears.’

4 DISCUSSION

Proverbs as a particular type of traditional, condensed collective thoughts offer an insight into the social world-view of different phenomena. Although they cannot be analysed in isolation from culture and everyday life, we can still interpret the main ideas

embedded in these short folk forms. However, it is hard to claim to what extent paremiological units originally reproduced stereotypes, and to what extent they reflected a certain reality, or served as a moral note intended to prevent undesirable behaviour (such as refusal to assist elderly parents, marginalization of elderly or prevention of indifference towards them) (Bratož 2023: 23). The material in Estonian and Slovene dealt with in this paper is largely historical, i.e., stemming from 19th and 20th century collections, so the analysis provides a diachronic rather than a contemporary perspective. In both languages, old age is contrasted with youth: on the one hand, youth is presented as a time of physical strength, while old age is associated with physical decline; on the other hand, youth is a time of learning and also light-heartedness, while old age is depicted as a period of wisdom and knowledge gained from experience. However, proverbs also suggest the elderly are prone to losing their mental abilities, and one category of proverbs presents the elderly as returning to childhood. In our material, grey hair often appears to be perceived as a symbol of age and wisdom in our material. The stereotypical reference to grey hair also allows us to observe changing social attitudes towards ageing and to examine whether and how the perception of ageing has become established or changed over time. Today, grey hair is no longer a main marker of old age, as the modern beauty industry allows hair colour to be altered regardless of age, and grey hair can even be a fashion trend among young people.

A common characteristic in the material in both languages is also a comparison between humans and animals: prevalent in both languages is a comparison with the bear and then with the wolf and the dog, while the references to horse, donkey and goat differ in the two languages. In Estonian, the horse is referred to more often, while in Slovene it is donkey and goat. In summary, the material, although historical, reveals more similarities than differences in the view of old age. One may conclude that although proverbs in both languages view the aged as honourable, wise, or experienced, there are also those that project a negative attitude. Such proverbs portray the elderly as acting immaturely and inappropriately, or as being useless or burdensome. It seems that such a negative attitude is due to no specific reason other than old age itself. The expectations for younger people—when a person is young and strong, they should work hard and lay a good foundation for their old age—are much the same in Estonian and Slovene. In this way, proverbs that portray a negative view of the aged raise serious questions about the validity of the notion that the elderly are always held in high regard (Peters 1986: 85, Huzjan 2024). Negative views, when they occur, may reflect economic necessities of the culture: as long as the elderly are able to function well within the social system, they are viewed as honourable; but when their physical and mental abilities begin to wane, they become a social and economic burden. While a person is young, they should take care to ensure their own future economic stability (Huzjan 2024). Material from contemporary sources differs in several respects from the analysed material. For instance, references to old age are often used in a humorous way in internet memes, joke cards, or as witty remarks in conversation; they can easily spread through various types of globalized communication channels. For example, expressions such as the following are rather widespread: *Vana oled siis, kui "Happy Hour" tähendab*

sinu jaoks lõunauinakut ‘You know you’re getting old when Happy Hour is a nap.’
Vananemine on lihtsalt elamise sünonüüm. ‘Aging is simply a synonym for living,’ or
 statements with the pattern *40-ta so nova 30* ‘the 40s are the new 30s’, etc..

5 CONCLUSION

Different aspects of old age and elderliness have historically been present in society, and this is also reflected in the abundance of proverbs relating to age. As seen from the categories mentioned above, proverbs concerning old people and ageing represent established cultural stereotypes or attitudes that are fraught with controversy and ambivalence. On the one hand, there are many negative stereotypes, highlighting the vulnerability and needs of elderly people and portraying them as a passive and non-autonomous group. This stereotype is deeply ingrained in some of the proverbs discussed here – for example, the young are depicted as capable of learning and adapting to change, while the elderly are not. On the other hand, some proverbs reflect a highly positive attitude towards the elderly, suggesting that old people deserve respect and are to be regarded as members of society. The other extreme is the approach of active ageing, which suggests that the solution lies in old people acting young. The analysed proverbs stem from two different languages (Estonian and Slovene), two different language families (Uralic and Indo-European), and two different regions of Europe (North and South), yet their embedded stereotypes and messages are similar—emphasising physical decline, wisdom, mental decline, grey hair, walking stick, and respect are just a few common key words that emerge from the analysis..

Primary Sources

- BABIČ, Saša/Miha PEČE/Tomaž ERJAVEC/Barbara IVANČIČ KUTIN/Katarina ŠRIMPF VENDRAMIN/Monika KROPEJ TELBAN/Nataša JAKOP/Marija STANONIK (2023) The Collection of Slovene paremiological units *Pregovori 1.1*. <http://hdl.handle.net/11356/1853>
- EV = *Eesti vanasõnad* [Estonian Proverbs] I–IV. 1980–1988. *Monumenta Estoniae Antiquae III. Proverbia Estonica* I–IV. A. Hussar, /A. Krikmann/ E. Normann/ V. Pino/I. Sarv/R. Saukas (comps); In: A. Krikmann /I. Sarv (eds), Tallinn: Eesti Raamat.
- HUSSAR, Anne/Arvo KRIKMANN/Ingrid SARV (1984) *Vanasõnaraamat*. (‘A Book of Proverbs’) Tallinn: Eesti Raamat.

References

- BABIČ, Saša/Piert VOOLAID (2023). "A sociocultural view of Estonian and Slovene proverbs on alcohol and drinking." *Folklore* 134/3, 370–394.
- HUZJAN, Vanja (2024) "Dom je bilo samo delo, nič drugega: problematika otroškega dela v slovenskih pregovorih." In: J. Jožef-Beg /M. Hočevár/N. Kočnik (eds), *Jezik in književnost v spreminjanju: [Slovenski slavistični kongres, Celje, 26.-28. september 2024]*. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 95–107.
- JAKOBSON, Roman (1966) *Lingvistika i poetika*. Beograd: Nolit.
- KRIKMANN, Arvo (1974a) *On Denotative Indefiniteness of Proverbs: Remarks on Proverb Semantics*, vol. 1. Tallinn: S.n.
- KRIKMANN, Arvo (1974b) *Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs: Remarks on Proverb Semantics*, vol. 2. Tallinn: S.n.
- KRIKMANN, Arvo (ed) (1997–) *Eesti vanasõnad* ('Estonian Proverbs'). Tartu: ELM Scholarly Press.
- Life expectancy, Wikipedia*. https://en.wikipedia.org/wiki/Life_expectancy <27th July 2025>
- LOHR Kathleen N. (ed.) (1990) *Medicare: A Strategy for Quality Assurance: Volume 1 (The Elderly Population)*. Institute of Medicine (US) Committee to Design a Strategy for Quality Review and Assurance in Medicare. Washington (DC): National Academies Press (US). <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK235450/> <27th July 2025>
- MIEDER, Wolfgang (2000) "Alter schützt vor Torheit und Weisheit nicht" Sprichwörter über das Alter(n) aus Literatur und Medien." In: W. Mieder (eds), *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate von Goethe und Schiller bis Victor Klemperer*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.
- ÕIM, Asta (2017) *Fraseoloogiasõnaraamat* ('Dictionary of idioms and phrases'). Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- PETERS, Issa (1986) "The Attitude toward the Elderly as Reflected in the Egyptian and Lebanese Proverbs." *The Muslim World* 76/2, 80–85.
- PRESNAL, Sirje (2022) "Merle Palmiste: 'Seksikus, naiselikkus! Ei huvita ... Elagu unisex!'" *Õhtuleht*, 17 September 2022. <https://elu.oh tuleht.ee/1069607/merle-palmiste-seksikus-naiselikkus-ei-huvita-elagu-unisex> <27th July 2025>
- REMARQUE, Erich Maria (1945) *Arch of Triumph*. Transl. Walter Sorell and Denver Lindley. New York: D. Appleton-Century Company.
- SAKS, Kai (2016) "Inimene ja tema vanus." *Sirp*, 11 November 2016. <https://www.sirp.ee/s1-artiklid/c21-teadus/inimene-ja-tema-vanus/> <27th July 2025>
- TWIGG, Julia/Wendy MARTIN (2015) "The field of cultural gerontology: An introduction." In: Julia Twigg/Wendy Martin (eds), *The Routledge Handbook of Cultural Gerontology*, 1–15.
- VOOLAID, Piret (2023) "'It's a struggle to grow old but life is good at old age.' Representations of the autumn years and the elderly in Estonian proverbs: proverbs in the service of cultural gerontology." In R.Soures /O.Lauhakangas (eds), *16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP22 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP, 99–111.

- WAHL, Hans-Werner (2023) “Three Key Longings of Humankind Related to Ageing Seen Through the Lenses of Contemporary Gerontology. Eternal Youth, Immortality, and Wisdom.” In: C. A. Neumann (eds), *Old Age before Modernity: Case Studies and Methodological Perspectives, 500 BC–1700 AD*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 33–58.
- ZHANG, Juwen (2021) “‘Older Ginger is Spicier.’ Life-Views on Old Age and Aging in Chinese Proverbs.” *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 38, 401–446.

Abstract

THE ELDERLY IN PROVERBS: COMPARATIVE ANALYSIS OF ESTONIAN AND SLOVENE PROVERBS

From a methodological and folkloristic perspective, the article explores attitudes toward older people and aging in Slovene and Estonian proverbs based on archival paremiological material collected from the second half of the 19th century to the present day.

Various aspects of old age and ageing are also reflected in the rich tradition of proverbs. As can be seen from the examined material, proverbs related to the elderly and to ageing reflect established cultural stereotypes or attitudes that are full of controversy and ambivalence. On the one hand, there are many negative stereotypes that emphasize the vulnerability and needs of the elderly and portray them as a passive group in need of help. This stereotype is extremely common in proverbs, where young people are portrayed as capable of learning and adapting to change, while the elderly are not. On the other hand, some proverbs reflect a highly positive attitude towards older people, suggesting that they deserve respect and are to be regarded as full members of society. The other extreme approach is active ageing, which suggests that the solution lies in older people acting young. The proverbs analysed stem from two different languages (Estonian and Slovene), two different language families (Uralic and Indo-European), and two different regions of Europe (northern and southern), but their embedded stereotypes and messages are similar – emphasizing physical decline, wisdom, mental decline, grey hair, walking canes as well as respect. If the understanding of universal signs and stereotypes of old age in proverbs often varies across cultures, it can also be argued that it is often actually rather similar, especially in countries that were historically connected to and influenced by the same “centre,” i.e., the historical area of German culture in the case of Estonian and Slovene..

Keywords: proverbs, ageing, Estonian, Slovene, ethnolinguistics, folkloristics

Povzetek
STARANJE V PREGOVORIH: PRIMERJALNA ANALIZA ESTONSKIH IN
SLOVENSКИH PREGOVOROV

Članek z metodološkega in folklorističnega vidika raziskuje odnos do starejših in staranja v slovenskih in estonskih pregovorih na podlagi arhivskega paremiološkega gradiva, zbranega v drugi polovici 19. stoletja pa vse do danes. Različni vidiki starosti in staranja se odražajo tudi v bogatem izročilu pregovorov. Kot je razvidno iz kategorij, pregovori, povezani s starejšimi ljudmi in staranjem, predstavljajo uveljavljene kulturne stereotype ali odnose, ki so polni kontroverznosti in ambivalentnosti. Po eni strani obstaja veliko negativnih stereotipov, ki poudarjajo ranljivost in potrebe starejših ljudi ter jih prikazujejo kot pasivno in odvisno skupino. Ta stereotip je globoko zakoreninjen v pregovorih, kjer so mladi prikazani kot sposobni učenja in prilagajanja spremembam, starejši pa ne. Po drugi strani nekateri pregovori odražajo zelo pozitivno stališče do starejših, saj nakazujejo, da si starejši zaslužijo spoštovanje in so polnopravni člani družbe, oz. kažejo na spodbujanje t. i. aktivnega staranja, tj. da starejši ljudje delujejo mladostno in aktivno. Analizirani pregovori so iz dveh različnih jezikov (estonski in slovenski), dveh različnih jezikovnih družin (uralski in indoevropski) in dveh različnih regij Evrope (severne in južne), vendar so si njihovi vgrajeni stereotipi in sporočila podobni – poudarjanje fizičnega upada, modrosti, duševnega upada, sivih las, hoje, palice in spoštovanja so le nekateri ključni izrazi, ki izhajajo iz analize. Če se razumevanje univerzalnih znakov in stereotipov starosti, obravnavanih v pregovorih, razlikuje glede na kulturo, lahko trdimo, da je razumevanje znakov starosti v Evropi precej podobno, zlasti v državah, ki so bile v preteklosti povezane z istim »centrom« in so bile pod njegovim vplivom, tj. nemško kulturno-zgodovinsko okolje.

Ključne besede: pregovori, staranje, estonščina, slovenščina, etnolingvistika, folkloristika



VERDE: ITALIANO, INGLESE E SLOVENO TRA SIMBOLOGIA E FRASEOLOGIA

1 PREMESSA TEORICA

I cromonimi costituiscono un oggetto di studio trasversale a numerosi ambiti della ricerca linguistica, tra cui la genealogia, l'etnolinguistica e la psicolinguistica. In particolare la fraseologia, disciplina linguistica che studia le unità plurilessematiche fisse (Cowie 1998; Beccaria 1999), si è interessata a espressioni contenenti termini di colore, ritenute il risultato di un'interazione complessa tra lingua, cultura e parlanti. Tali espressioni sono in grado di offrire "squarci su certi sistemi di valori sociali e su varie esperienze che furono incisive per la comunità" (Lurati 2002: 7), al punto "da imprimersi nella memoria collettiva" (idem) e sopravvivere "ben oltre la civiltà che l'ha generata" (Aprile 2015: 51). Le analogie tra diverse lingue possono, almeno in parte, essere considerate "nicchie semantiche particolarmente impermeabili e conservative" (Grandi 2003: 49), poiché veicolano significati simbolici stratificati e profondamente radicati nella memoria culturale collettiva. Tuttavia, con il passare del tempo, questa conoscenza si affievolisce, determinando un progressivo distacco psicologico e semantico. Di conseguenza, la fraseologia si opacizza e viene spesso utilizzata senza consapevolezza della sua motivazione originaria. Al contempo, questo distacco da usi e credenze del passato consente nuove reinterpretazioni simboliche, favorendo l'emergere di nuovi significati e associazioni culturali.

Un riferimento imprescindibile per lo studio dei cromonimi è costituito dagli studi tipologici di Berlin e Kay (1969), i quali proposero una classificazione dei colori focali secondo una gerarchia evolutiva universale. Secondo tale modello, i nomi dei colori emergono nelle lingue seguendo un ordine predeterminato: nero, bianco, rosso, giallo, verde, blu, marrone, rosa, viola, grigio e arancione. Studi successivi (Kay e Maffi 1999; Anderson 2014) hanno ulteriormente raffinato questo schema, sottolineando però che "i confini lessicali dei cromonimi [...] sfumano l'uno nell'altro in un continuum di gradazioni di appartenenza e non è possibile individuare il punto preciso nel quale finisce un significato e ne inizia un altro" (di Filippo 2020: 178).

In passato sono già state condotte analisi di fraseologia contrastiva (Grossman 1988; Dobrovol'skij/Piirainen 2005; Stanič 2012; Piirainen 2012; di Filippo 2020; Mollica e

* helena.bazec@upr.si

Cotta Ramusino 2020; Kigel 2022). Anche il verde è stato oggetto di ricerca da parte di diversi studiosi (Veduta 2019; Kigel 2021; Doynikova 2024). Ciò nonostante, ad oggi manca una comparazione sistematica della fraseologia contenente il cromonimo *verde* nello sloveno, nell'italiano e nell'inglese. Il presente studio si propone quindi di colmare questa lacuna.

2 OBIETTIVI E METODOLOGIA

Il presente articolo analizza la fraseologia contenente il cromonimo *verde* in italiano, *zelen* in sloveno e *green* in inglese. Prima di procedere all'analisi contrastiva, è opportuno precisare quali tipi di unità fraseologiche verranno presi in considerazione. Partendo dal presupposto che la fraseologia si occupa di combinazioni di parole fisse o semi-fisse che costituiscono un'unica entità semantica e sintattica, convenzionale e riconoscibile nell'uso linguistico (Cowie 1998; Meterc 2020), il presente studio adotta come quadro teorico la classificazione elaborata dalla tradizione fraseologica europea (Mel'čuk 1995; Burger 2007), integrata da approcci recenti della lessicografia e linguistica fraseologica italiana e slovena (Cini 2005; Meterc 2020). Questa classificazione distingue tra espressioni idiomatiche, collocazioni fisse, e proverbi. Il primo gruppo è costituito da combinazioni lessicali con un significato globale non compositivo e spesso figurato, la cui interpretazione non è deducibile dai singoli componenti. Il secondo gruppo comprende combinazioni ricorrenti e convenzionali, ma semanticamente trasparenti, in cui il significato complessivo è composito ma prevedibile. Si annoverano nel terzo gruppo unità fraseologiche autonome dal punto di vista sintattico e semantico che esprimono un'osservazione o un punto di vista condiviso. Nel presente studio verranno presi in esame esclusivamente il primo e il terzo gruppo, in quanto portatori di valori culturali, simbolici e metaforici rilevanti per l'analisi contrastiva. Le collocazioni fisse non saranno invece considerate, poiché il loro significato è compositivo e non idiomatico, e quindi non risponde pienamente ai criteri fraseologici dell'opacità semantica (Meterc 2020).

L'obiettivo centrale della ricerca presentata è verificare se la prossimità geografica tra l'area slovenofona e italo-fona si rifletta in una maggiore affinità nelle espressioni idiomatiche contenenti il cromonimo verde, rispetto a quelle osservabili tra sloveno e inglese, o tra italiano e inglese. Per confermare o confutare questa ipotesi sono state formulate le seguenti domande di ricerca:

DR1: Qual è l'origine etimologica del termine 'verde' (slo. *zelen*, ing. *green*)?

DR2: La simbologia associata a 'verde' (slo. *zelen*, ing. *green*) è coerente tra le tre culture?

DR3: In che misura la simbologia associata a 'verde' si riflette nelle sue diverse accezioni e nella fraseologia analizzata?

DR4: L'analisi quantitativa conferma l'ipotesi di una maggiore somiglianza tra italiano e sloveno rispetto alle altre coppie di lingue?

Per rispondere alla DR1 è prevista la consultazione di dizionari etimologici: per lo sloveno, l'*Etimološki slovar* (Snoj 2015), per l'italiano il *Dizionario etimologico* (DELI) e per l'inglese *The Oxford English Dictionary* (1996) e *L'Etymological dictionary of Proto-Germanic* (Kroonen 2013). Per rispondere alla DR 2 verranno analizzate varie fonti sulla simbologia in inglese (Tresidder 1998; Philip 2011), italiano (Pagani 2001; Vaccarelli 2012) e sloveno (Musek 1990; Kovačev 1997). Per rispondere alla DR3 saranno prima esaminati i dizionari monolingui cercando la parola chiave *verde/zelen/green* (eSSKJ 2025; *Cambridge Dictionary*; Vocabolario Treccani online), dai quali si estrarranno le diverse accezioni e la fraseologia documentata. Il passo successivo sarà compilare un corpus utilizzando dizionari di modi di dire e proverbi (Turrini et al 1995; Lurati 2001; Lapucci 2007; Speake 2008; Keber 2011; Quartu 2012; Ayto 2020). I dati verranno integrati con una ricerca nei corpora linguistici: *Gigafida* per lo sloveno, *itWAC* per l'italiano, *The Corpus of Contemporary American English (COCA)* e *UkWac complete* per l'inglese. In tal modo sarà garantita la completezza del corpus e quindi si potrà verificare se e in che misura la simbologia trova riscontro nella fraseologia. Questo avverrà attraverso un'analisi qualitativa in base ai campi semantici individuati. Le preesistenti classificazioni di fraseologia che si basano su un'affinità semantica identificabile e condivisa in più lingue (Finegan 2008) si sono rivelate troppo ampie e numerose per i nostri scopi (Kuusi 1972; Lauhakangas 2001), per cui abbiamo elaborato una tassonomia propria. Infine, per rispondere alla DR4, la fraseologia delle tre lingue verrà allineata e un'analisi quantitativa comparativa darà la risposta. Nel classificare le unità del corpus si ribadisce che diverse realizzazioni della stessa unità saranno conteggiate una sola volta (es. *to have green fingers* e *to have a green thumb*). Avendo quindi degli elenchi completi, le unità saranno suddivise tra quelle:

- a. comuni a tutte e tre le lingue (ING-ITA-SLO)
- b. comuni all'inglese e all'italiano (ING-ITA)
- c. comuni all'inglese e allo sloveno (ING-SLO)
- d. comuni all'italiano e allo sloveno (ITA-SLO)
- e. presenti solo in inglese (ING)
- f. presenti solo in italiano (ITA)
- g. presenti solo in sloveno (SLO)

Tutte le unità del gruppo a. saranno ulteriormente analizzate per risalire alla loro origine e verificare l'eventuale presenza di influenze dirette tra le lingue esaminate.

L'analisi proposta è, da un lato, sincronica, poiché si basa su dizionari e corpora nazionali; dall'altro lato è anche diacronica, in quanto esplora l'etimologia e le convergenze linguistiche che potrebbero derivare da un'ipotetica origine comune, che probabilmente affonda le proprie radici nei pilastri della cultura occidentale: l'antichità greco-romana, il cristianesimo e il latino medievale (Mieder 2004).

3 TRA ETIMOLOGIA, SIMBOLOGIA E SEMANTICA: UNA CHIAVE DI LETTURA COMPARATIVA

3.1 Origine etimologica

In sloveno *zelen* deriva dallo slavo ecclesiastico *zelenъ*, a sua volta riconducibile al protoslavo *zelenъ* e alla radice indoeuropea *g^helh₃eno-*, legata al supino del verbo *g^helh₃-* con il significato di ‘brillare’, ma anche associata ai concetti di ‘dorato’, ‘giallo’ e ‘verde’ (Snoj 2015). L’italiano *verde* proviene dal latino *viridis*, che significa ‘verdeggiante, vivo’, e risale probabilmente alla radice indoeuropea *g^har-* o *g^her-*, con il significato di ‘essere verde, giallo’ e, secondo alcune ipotesi, anche ‘splendere’ (DELI 2025). L’inglese *green*, infine, deriva dall’inglese antico *grēne*, con il significato di ‘piante vive, che crescono’, forma che trova origine nel protogermanico *grōni-* e, più a monte, nella radice indoeuropea *ghre-* ‘crescere’ (The Oxford Dictionary of English Etymology 1996: 411; Kroonen 2013: 192).

3.2 Simbologia

Ogni lingua attinge a un proprio immaginario metaforico, ma resta da indagare se tale immaginario costituisca un ponte tra lingue e culture diverse oppure un elemento di distinzione (Vaccarelli 2012). Alcuni significati associati al colore verde appaiono universali, in quanto radicati nell’esperienza sensoriale e naturale comune — per esempio, il fatto che la vegetazione e l’erba siano generalmente verdi (Philip 2011). Altri significati, invece, risultano culturalmente specifici e mutano da un contesto all’altro.

Il verde è considerato un colore dalla simbologia ambivalente (Lapucci 2007): se da un lato evoca connotazioni positive come la natura, la primavera, la giovinezza e l’ecologia; dall’altro può assumere anche valenze negative, come la putrefazione, l’invidia o l’immaturità (Kovačev 1997). Questa ambivalenza tra connotazioni positive e negative si osserva dall’alba dei tempi (Pagani 2001: 189): già gli Egizi dipingevano Osiride, dio della vegetazione, dei morti e della risurrezione di colore verde (O’Connor e Airey 2007). Nel mondo Romano, il verde era associato a Venere, mentre nella tradizione europea medievale rappresentava l’amore giovanile e il colore delle ragazze nubili. Nell’iconografia cristiana il verde ha significati contrastanti: rappresenta la speranza, ma - essendo il colore dei cacciatori - anche il demonio perché per analogia esso caccia le anime (Musek 1990). Per questo motivo portare vestiti verdi era ritenuto portasse sfortuna alle persone (Franklin 2002). Nell’Inghilterra del XVII secolo si pensava che una ragazza, rotolatasi sull’erba con un uomo, aveva i vestiti macchiati di verde, quindi vestire verde era eufemismo di aver perso la verginità come pure di un’avventura occasionale (Allan 2009).

In tempi moderni, il verde assume valori nuovi: è simbolo di tutto ciò che è naturale ed ecologico; indica il permesso nei segnali stradali (es. semaforo verde), e nel marketing viene spesso usato per alimenti di origine vegetale o prodotti naturali per la cura del corpo (Skuza 2014: 235). Sul piano emotivo, il verde può essere associato a sentimenti negativi, probabilmente a causa dell’associazione del colorito della pelle che assume una persona malata fisicamente (nausea, pallore) o mentalmente (invidia, paura) (Musek 1990; Allan 2009).

Essendo il verde associato alla giovinezza viene usato per descrivere la frutta acerba che è tipicamente verde e sgradevole. Le stesse caratteristiche sono state trasferite alle persone immature e inesperte (Musek 1990; Allan 2009).

Infine, esistono associazioni culturalmente specifiche: in Irlanda il verde simboleggia il cattolicesimo e la lotta per l'indipendenza irlandese dalla Gran Bretagna (Tresidder 1998); nell'inglese il "green-eyed monster" usato da Shakespeare denota la gelosia; negli Stati Uniti è legato al denaro (colore del dollaro); in Italia è il colore simbolico della Lega Nord, partito politico di destra; in sloveno è riferito ai cacciatori che vestono questo colore. Pur avendo presentato la simbologia di verde, rimane ancora aperta la questione su quanto essa si rifletta nella fraseologia e nelle varie accezioni di cui è impregnata una parola, ed è questo l'obiettivo del capitolo seguente.

3.3 Significato attuale

Il significato dell'aggettivo *verde* (*green*, *zelen*), come descritto nei dizionari monolingui, risulta in gran parte simile nelle lingue inglese, italiana e slovena. Un'analisi lessicografica comparata mostra che il termine presenta un nucleo semantico primario cromatico, saldamente ancorato alla natura: è innanzitutto associato al colore dell'erba e delle foglie giovani, ma si estende anche ad altri elementi vegetali. In particolare, è frequentemente collegato al concetto di vegetazione commestibile (it. verdura, ing. *the greens*, slo. *zelenjava*) e, in senso più ampio, ad aree coperte di vegetazione (es. zona verde). L'aggettivo funge inoltre da base per numerose sfumature cromatiche secondarie, soprattutto in inglese e in italiano, come ad esempio ing. *bottle green* o *verde smeraldo*.

Il riferimento all'erba e alle foglie giovani si associa simbolicamente a giovinezza, vitalità e freschezza, accezioni che compaiono esplicitamente sia in sloveno che in italiano (slo. *zelena veja* 'ramo verde'; it. la verde età). In entrambi i contesti, però, non manca anche una connotazione legata all'inesperienza, all'im maturità o all'incompletezza. Con questo significato si usa in sloveno e inglese per descrivere frutta acerba (slo. *zelen sadež*, ing. *green fruit*), persone inesperte (slo. *zelen študent*, ing. *green worker*) o legna fresca (slo. *zelen les*, ing. *green lumber*), mentre in italiano e inglese designa vino ancora acerbo (vino verde, ing. *green wine*). Quando usato per persone con poca esperienza è solitamente connotato negativamente (ing. *greenhorn*).

Un significato metaforico comune a tutte e tre le lingue è quello legato all'ambito ecologico e ambientale. L'aggettivo *verde* viene impiegato, infatti, per indicare atteggiamenti o scelte orientate alla tutela della natura (ing. *go green*, *green energy*; slo. *zelene tehnologije*, *zeleni prehod*; it. energia verde, partiti verdi). Inoltre, il termine può assumere anche una sfumatura fisiognomica riferita al colorito del viso, indicativo di stati emotivi negativi (slo. *zelen od jeze/zavisti/strahu*; it. *verde di rabbia/invidia*; ing. *green with envy*) o di malessere fisico (nausea o pallore).

Tra le differenze di significato si segnala che in italiano e inglese *verde/green* può essere sinonimo di "recente" (un'offesa ancora verde, ing. *a green insult*), mentre in sloveno e inglese assume anche il significato di "vivo, ancora attivo" (slo. *zelena veja*; ing. *green meat*). Le varie accezioni riscontrate nelle lingue analizzate rivelano che a un

macrolivello tutte e tre le lingue condividono i significati denotativi e connotativi. Nel capitolo seguente si osserva il modo e la misura in cui questo si riflette nella fraseologia analizzata.

4 VERDE NELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE E NEI PROVERBI

Nel corpus *verde/green/zelen* appare con significato figurato oppure come parte di un sintagma in cui non assume di per sé un significato figurato, ma è l'intera espressione ad averlo. Di seguito si presentano i campi semantici individuati in cui sono state incluse le singole unità per proseguire con un'analisi comparata.

4.1 Analisi in campi semantici

Il primo campo semantico racchiude diverse unità in cui il verde indica semplicemente il colore, ma l'unità plurilessematica in cui è inserito ha significato idiomatico. Tali sono gli esempi di *tappeto verde* che indica il gioco d'azzardo, una serie di proverbi in cui il vestito verde si crede sia difficile da indossare¹ e *far vedere i sorci verdi* con il significato di 'mettere in difficoltà'. Nello sloveno si parla del continente verde '*zelena celina*' per indicare il Sudamerica, della fratellanza verde '*zelena bratovščina*' per indicare i cacciatori e il famoso Giorgio verde '*zeleni Jurij*', un'usanza slovena di radici pagane per celebrare l'arrivo della primavera. In inglese si passa da una semplice comparazione (*as green as grass* 'verde come l'erba'), alla *green room* 'stanza verde' che si riferisce ai camerini dei teatri, e agli idiomi e proverbi (p.e. *God's green earth*, (*as*) *sure as God made little green apples*, *elope to Gretna Green*, and *the moon is made of (green) cheese*). All'interno di questo campo semantico sono interessanti due unità in ottica contrastiva; la prima è l'italiano *tavolo verde* e lo sloveno *zelena miza*. Questa coppia è un esempio di falso amico, dato che nello sloveno, che in passato ha subito molte influenze dal tedesco (cfr. ted. *grüner Tisch*), si è sviluppata l'accezione di 'decidere a tavolino', ovvero senza tenere conto della realtà concreta, solo in base a teorie o norme, ma anche 'negoziare'. In italiano si allude al gioco d'azzardo in generale e deriva dal gioco delle carte, che tradizionalmente si svolgeva su tavoli rivestiti di panno verde (di Carlo 2022). Interessante è anche l'espressione *oro verde* che in italiano allude sempre all'olio d'oliva, mentre la traduzione slovena *zeleno zlato* è polisemica in quanto può indicare sia l'olio d'oliva, come il luppolo oppure il legno come risorsa naturale (eSSKJ).

Il secondo campo semantico comprende stati d'animo e fisici. In generale si tratta di un malessere o della nausea dettati da un pallore (*a little green*; *be green about/around the gills*; *essere verde come un ramarro/un aglio*) oppure per indicare sentimenti negativi associati alla bile come la rabbia (*verde di bile*, *ridere verde*, *zelen od jeze*, *go green*

1 Nei proverbi italiani il verde riferito ai vestiti si usa per dire "che il colore dona a chi è veramente bello, mentre chi lo è in una misura media non ha che da perdere vestendo di verde. Chi è brutto invece può guadagnarci qualcosa, ma si tratta sempre di un colore pericoloso da indossare" (Lapucci 2007: 1658).

on someone), l'invidia (*green with envy*, *masticare/ridere verde*, *L'erba del vicino è sempre più verde*) e in inglese la gelosia (*green-eyed monster*) e il tormento d'amore (*wear the green willow*).

Il terzo campo semantico riunisce unità che si rifanno alla natura e ai principi ecologici. Rientrano qui tutte le espressioni che hanno alla base il significato figurato che allude all'erba (in. *wigs on the green* 'parrucche sull'erba' = fare a botte; *the rub of the green* 'strofinare l'erba' = la fortuna che una persona ha in una particolare situazione, di solito in una competizione), alla vegetazione (*area verde*), alla natura rigogliosa (*Zelen božič*, *bela velika noč*. 'Natale verde, Pasqua bianca'; *to flourish like a green bay tree* 'ergersi come un cedro rigoglioso' Sal 37,35, Bibbia CEI, 2008), al giardinaggio (*pollice verde*, sl. *zeleni prsti*) e all'ecologia (in. *green-collar worker* 'colletto verde', *impresa verde*). Merita attenzione una particolarità slovena: *zelen kader* 'personale verde' si usava per disertori dell'esercito austriaco nascosti nelle foreste durante la Prima Guerra Mondiale.

Il quarto campo semantico è legato ai soldi in vari modi; a partire dalla banconota americana di questo colore (*green staff* 'soldi'; *greenwash* 'lavaggio dei denaro') fino al famoso *verdone* (sl. *zelenec*) dei film hollywoodiani, o in italiano anche un hapax di traduzione, come il 'biglietto verde' (itWAC). Nell'inglese si trovano i *green shots*, che indicano un ricovero economico e non hanno alcun legame con il dollaro bensì con la rinascita delle piante che germogliano. In sloveno è molto diffusa l'espressione idiomatica *biti/priti na zeleno vejo* 'ramo verde' con diverse varianti e indica che una persona si è ripresa economicamente, ma anche più in generale quando qualcuno riesce a smaltire il lavoro in arretrato, si dice che è riuscito a raggiungere il 'ramo verde'. In italiano, invece, l'espressione 'essere al verde' indica la mancanza di soldi. Tale modo di dire deriverebbe dall'uso di colorare il fondo delle candele di verde e quindi, per analogia, quest'espressione è venuta a significare essere alla fine, prossimo all'esaurimento (Lapucci 2007).

Il quinto campo semantico comune a tutte e tre le lingue comprende espressioni che indicano un permesso o una concessione, come *numero verde* o *green card* dove il cromonimo è sinonimo di gratuito, libero; ma anche del verde come il segnale di via libera (*Dare disco verde*; sl. *zelena luč*; in. *green light*). Lo sloveno *zeleni val* 'onda verde' indica i semafori verdi che sono coordinati per apparire uno dopo l'altro.

Il sesto campo semantico ha come base il significato metaforico di giovane, inesperto e ingenuo, che però nello sloveno non trova riscontro nella fraseologia, benché si possa usare l'espressione sl. *zelenec*² per una persona giovane e inesperta (eSSKJ). In italiano gli *anni verdi* alludono alla giovinezza, nel proverbio *a hedge between keeps friendship green* 'una siepe in mezzo mantiene l'amicizia verde' *green* significa fresco, fiorente. Per l'ingenuità in inglese ci sono varie espressioni (*be green*, *a little green*, *as green as a gooseberry*, *be a greenhorn*, *I'm not as green as I am cabbage-looking*) tra cui alcune hanno acquisito anche altri significati (*a little green* può anche riferirsi a una persona che è arrivata da poco in un luogo). Per lavoratori alle prime armi si usa *green*

2 La parola slovena *zelenec* ha sei accezioni tra cui anche una per persone inesperte (eSSKJ).

hand e *green labour* e *I don't buy green bananas* viene usato ironicamente quando una persona non vuole fare progetti a lungo termine perché potrebbe non esserci un domani. Infine c'è l'espressione *caricarsi di legna verde* che significa affaticarsi più del necessario, come chi raccoglie legna verde che pesa molto e non brucia (Quartu 2012).

4.2 Analisi quantitativa delle convergenze

Il corpus analizzato contiene 30 unità in inglese, 22 in italiano e 13 in sloveno per un totale di 65 unità fraseologiche. Tra queste 5 occorrono in tutte e tre le lingue, 1 nella coppia sloveno - italiano, 1 nella coppia sloveno – inglese, 1 nella coppia italiano – inglese, 6 esclusivamente in sloveno, 15 solo in italiano e 23 in inglese.

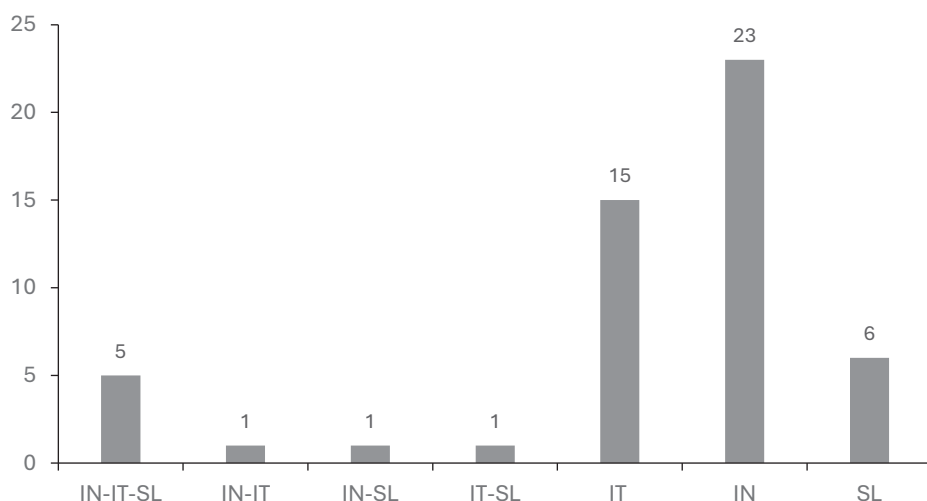


Grafico 1: Rappresentazione grafica delle convergenze e delle divergenze

L'analisi quantitativa del corpus evidenzia una maggiore produttività fraseologica nell'inglese (46,2%), seguito dall'italiano (33,8%) e infine dallo sloveno (20%). I fraseologismi condivisi tra tutte e tre le lingue rappresentano solo il 7,7% del totale, confermando un'alta specificità culturale e idiomatica. L'indice di Jaccard calcolato tra italiano e inglese (13%) e tra le altre coppie linguistiche suggerisce una debole sovrapposizione interlinguistica, coerente con la natura culturalmente marcata dei fraseologismi. Tutte le unità condivise insieme ammontano al 12,3% il che ci porta alla conclusione che le convergenze sono di gran lunga minori rispetto alle divergenze. Risultati analoghi emergono anche da altri studi simili (Dobrovol'skij 1999; Dobrovol'skij e Piirainen 2005; Ishida 2008) i quali sostengono che anche in presenza di aree semantiche condivise la fraseologia figurata riflette codici simbolici, valori e visioni del mondo propri di ciascuna cultura.

4.3 Analisi qualitativa delle convergenze

Cinque fraseologismi (*diventare/ridere/masticare verde* - *zelen od zavisti/jeze* - *be green with envy, go green on someone*; *Dare disco verde* - *dati zeleno luč* - *to give the green light*; *l'erba del vicino è sempre più verde* - *the grass is always greener on the other side of the fence* - *sosedova trava je vedno bolj zelena*; *avere il pollice verde* - *imeti yelene prste* - *to have green fingers/a green thumb*) sono particolarmente vicini in tutte e tre le lingue. L'obiettivo di questo capitolo è tracciarne le origini per individuare possibili interferenze tra lingue.

Due espressioni che si associano all'invidia e alla rabbia (*zelen od zavisti/jeze*; *diventare/ridere/masticare verde*; *be green with envy, go green on someone*) si possono descrivere insieme. La loro origine va tracciata nella teoria umorale classica di Ippocrate e Galeno che ha dominato il pensiero medico e culturale dell'Europa fino all'età moderna. Secondo questo modello l'eccesso di bile (spesso descritta come verde o gialla) era associato a emozioni distruttive come ira, odio e invidia. Già in latino classico si ritrovano descrizioni della personificazione dell'invidia con tratti visivi che anticipano l'uso metaforico del verde. Ovidio, nelle *Metamorfosi* (II, vv. 760–832), rappresenta l'invidia come una figura dal volto pallido e malato, con occhi lividi e un “livore verdastro sulla fronte”. Questo sfondo culturale fornisce la base concettuale per espressioni successivamente consolidate nelle lingue moderne. In inglese, la metafora del verde legata all'invidia, considerata spesso sinonimo di gelosia, compare a partire da Shakespeare (*The Merchant of Venice*, 1596: *green-eyed jealousy*; *Othello*, 1604: *green-eyed monster*) (Gundersheimer 1993: 322). In italiano, espressioni come *verde di bile* o *verde d'invidia* appaiono con maggiore frequenza tra Seicento e Ottocento, spesso legate a una rappresentazione fisiologica del sentimento. In modo analogo, anche nel Dizionario della lingua slovena di Pleteršnik del 1894-95 troviamo l'esempio *ves z. je v obraz* ‘è tutto verde in faccia’ che già indica un collegamento semantico tra il colore e la parte del corpo. La prima attestazione dell'espressione *zelen od zavisti* ‘verde dall'invidia’ risale a una novella di Finžgar del 1913 (Keber 2011) e successivamente risulta registrata sui dizionari a partire da quello di Glonar (1936).

Secondo Dobrovol'skij e Piirainen (2005: 89) queste espressioni appartengono alla categoria di idiomi motivati culturalmente condivisi, che si manifestano in più lingue non per traduzione o prestito, ma per convergenza concettuale su metafore cognitive e corporee universali, nel nostro caso degli europeismi (Kac 2018: 105) che affondano le proprie radici nell'antichità.

Interessante menzionare *to have green fingers* di origine britannica e il geosinonimo americano *to have a green thumb*. La variante britannica trae le proprie origini nel romanzo *The Misses Make-Believe* di Mary Stuart Boyd del 1906. La variante Americana, invece, che apparve nel *Daily Globe* nel 1937 potrebbe trarre origini dal proverbio inglese *An honest miller has a golden thumb* (Ayto 2020). Il significato di “essere bravo nel giardinaggio” in inglese si è allargato anche ad altri contesti, fino a significare ‘essere bravo in qualunque settore’ (Alousque 2011: 157). In italiano, attraverso un calco sintattico dall'inglese americano, si è affermata l'espressione *pollice verde*, mentre nello sloveno, a partire da un calco dall'inglese britannico, *zeleni prsti* che è documentato già nel 1965 (Keber 2011).

Dare disco verde, sl. *dati zeleno luč* e in. *to give the green light* condividono la medesima origine concettuale, radicata nel sistema simbolico della segnaletica ferroviaria e successivamente in quella stradale. Nel XIX secolo si impiegavano segnali ottici con dischi colorati per comunicare istruzioni ai macchinisti sui treni, dove il verde indicava “via libera” (Tajani 1944). In Italia, l’espressione *dare disco verde* nasce precisamente da questo contesto tecnico. Parallelamente, l’espressione inglese *to give the green light* si afferma nel lessico giornalistico e militare a partire dagli anni Trenta del Novecento, come metafora derivata dai semafori elettrici, i quali si erano diffusi a partire dal 1914 (Ayto 2020). Lo sloveno *dati zeleno luč* è probabilmente un calco dell’inglese, attestato più tardi, ma perfettamente intelligibile grazie alla diffusione internazionale della segnaletica semaforica. Dal punto di vista interlinguistico, si può osservare che - mentre *to give the green light* ha avuto un’ampia diffusione internazionale - la forma italiana *dare disco verde* costituisce una formulazione autoctona, anteriore e indipendente rispetto all’inglese e sloveno.

Il proverbio inglese *The grass is always greener on the other side of the fence*, insieme ai suoi corrispettivi in italiano (*l’erba del vicino è sempre più verde*) e in sloveno (*sosedova trava je vedno bolj zelena*), è espressione di una metafora translinguistica che riflette la percezione illusoria del desiderabile altrui. Le radici concettuali di questo proverbio risalgono alla poesia latina: Ovidio nell’*Ars amatoria*, scrive *fertilior seges est alienis semper in agris* ‘il raccolto è sempre più fertile nei campi altrui’, fissando uno dei nuclei semantici più duraturi della sapienza proverbiale europea. Una versione affine è documentata nel *Corpus Adagiorum* di Erasmo da Rotterdam (XV sec.) e tradotta in inglese da Richard Taverner nel 1545 come *The corne in an other man’s ground semeth euer more fertyll and plentifull than doth our own*. La formulazione moderna inglese, centrata sull’immagine dell’erba più verde, compare in epoca molto più tarda: il proverbio è popolarizzato a partire dagli anni Venti del Novecento, grazie alla canzone *The Grass Is Always Greener in the Other Fellow’s Yard*, e viene registrato in forma proverbiale nella stampa statunitense solo nel 1959 (Titelman 2000). In italiano, la forma *l’erba del vicino è sempre più verde* è oggi ampiamente diffusa, ma la sua documentazione nei dizionari risale solo all’epoca contemporanea, il che suggerisce una riformulazione moderna sulla base del modello anglofono. In sloveno, il proverbio *sosedova trava je vedno bolj zelena* non è attestato nei dizionari, ma la sua esistenza e uso corrente sono stati confermati attraverso l’analisi del corpus linguistico CJVT GigaFida, dove compare in testi giornalistici e digitali. Si tratta con ogni probabilità di un calco dall’inglese, acquisito per contatto culturale e mediatico.

5 DISCUSSIONE

La parola *verde* in italiano, inglese e sloveno ha origini indoeuropee distinte, ciascuna con un significato primario diverso: *brillare* nelle lingue slave, *vivere* o *verdeggiare* nel latino, e *crescere* nelle lingue germaniche. Da un punto di vista etimologico, è plausibile ipotizzare una vicinanza semantica tra queste radici, che convergono simbolicamente

nei concetti di luce, vegetazione e vita (Berlin/Kay 1969). Pur derivando da percorsi linguistici autonomi, tali affinità rivelano la presenza di motivi simbolici condivisi, profondamente radicati nell'esperienza percettiva e culturale umana — una tesi confermata anche da altri studi comparativi (Kulichenko/Korolevskaya 2020; Djalilova/Abdullayeva 2024).

I campi semantici entro cui si possono classificare le espressioni fraseologiche contenenti il cromonimo *verde* coincidono con quelli individuati da Kigel (2021) per l'inglese, il russo e l'ebraico, rafforzando ulteriormente l'ipotesi dell'universalità di alcuni valori semantici associati a tale colore.

In linea con le conclusioni di Veduta (2019) e Kigel (2021), anche nella presente ricerca l'inglese risulta essere la lingua più ricca in termini di quantità di espressioni analizzate. Questa abbondanza potrebbe essere spiegata con la natura multiculturale dell'inglese: molte espressioni, infatti, hanno origini geograficamente e culturalmente diverse. Basti pensare, per esempio a *green fingers* (britannico) e *green thumb* (americano), oppure a *wigs on the green* (irlandese) o *Gretna Green* (scozzese).

Con l'evoluzione della lingua, nuove espressioni e nuovi significati emergono, spesso modificando o ampliando quelli preesistenti — come nel caso di *zeleno zlato* 'oro verde' o *be green* 'essere inesperto', come osservato anche da Kigel (2021). Ciò rende la comparazione interlinguistica tanto stimolante quanto complessa, specialmente in ambito didattico, dove si riscontrano frequenti casi di falsi amici e polisemie non corrispondenti.

Una sfida ulteriore è rappresentata dalla coesistenza, talvolta ambigua, di espressioni semanticamente contigue ma connotativamente diverse: si consideri a *green hand* ('inesperto'), *green labour* ('lavoratori nuovi'), *green fingers* ('abile nel giardinaggio') e *green-collar worker* ('impiegato nel settore ambientale'). Inoltre, espressioni apparentemente equivalenti risultano in realtà culturalmente non sovrapponibili, come nel caso di *green shoots* e *zelená veja*, come sottolinea anche Ishida (2008).

Si osserva, inoltre, l'influenza dell'inglese sulla fraseologia dell'italiano e dello sloveno, con fenomeni di interferenza attraverso calchi semantici e di traduzione. L'italiano, in particolare, mostra una maggiore permeabilità a tali apporti esterni, anche se molte espressioni restano hapax e non entrano stabilmente nella lingua standard. Allo stesso tempo, sebbene si tratti di lingue a contatto geografico, l'influenza reciproca tra italiano e sloveno è praticamente assente.

L'origine delle espressioni comuni è da ricercare nel mondo classico (Mieder 2004), nella Bibbia (*green bay tree*), nella letteratura (in *green-eyed monster*), in eventi storici (sl. *zeleni kader*) e, più recentemente, nel cinema (*l'erba è sempre più verde...*), e nella tecnologia (*luce verde*). Infine, sloveno e italiano condividono diversi valori simbolici del verde, come ad esempio la speranza nel cristianesimo. Tuttavia, mentre in italiano tale associazione trova realizzazione nella fraseologia (*verde speranza*), in sloveno non si è sviluppata un'espressione corrispondente.

6 CONCLUSIONI

Nonostante le diverse origini etimologiche, l'analisi contrastiva della fraseologia contenente il cromonimo *verde* in italiano, sloveno e inglese conferma la presenza di tratti simbolici comuni legati a metafore corporee e percezioni sensoriali condivise, anche se non tutta la simbologia ha anche una realizzazione nella fraseologia. I dati quantitativi (solo il 7,7% di convergenze) evidenziano la prevalenza di elementi culturalmente specifici. L'analisi quantitativa non conferma l'ipotesi di una maggiore somiglianza tra italiano e sloveno rispetto alle altre coppie di lingue. L'influenza anglofona moderna si riscontra in unità fraseologiche slovene e italiane, alcune delle quali tanto recenti da non comparire su dizionari tradizionali, pur essendo attestabili nei corpora.

Fonti primarie

- AYTO, John (2020) *The Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
Cambridge Dictionary | English Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/> <5 settembre> 2023.
- Dizionario etimologico della lingua italiana* (DELI). <https://www.etimo.it/> <20 marzo 2025>
- eSSKJ: slovar slovenskega knjižnega jezika*. <https://fran.si/201/esskj-slovar-slovenskega-knjižnega-jezika/> <12 luglio 2025>
- GLONAR, Joža (1936) *Slovar slovenskega jezika*. <http://www.dlib.si> <28 giugno 2025>
- itWAC*. <https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=itwac> <15 luglio 2025>
- KEBER, Janez (2011) *Slovar slovenskih frazemov*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- Korpus Gigafida (CJVT)*. <https://viri.cjvt.si/kolokacije/slv/> <13 giugno 2025>
- KROONEN, Gus (2013) *Etymological dictionary of Proto-Germanic*. Leiden: Brill.
- LAPUCCI, Carlo (2007) *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Mondadori.
- LURATI, Ottorino (2001) *Dizionario dei modi di dire*. Milano: Garzanti.
- METERC, Matej (2020) *Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Pleteršnikov slovensko-nemški slovar*. <http://bos.zrc-sazu.si/pletersnik.html> <3 maggio 2025>
- QUARTU, Monica (2012) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Ulrico Hoepli Editore.
- SNOJ, Marko (2015) *Slovenski etimološki slovar*. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- SPEAKE, Jennifer (2008) *Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.
- The Corpus of Contemporary American English (COCA). www.english-corpora.org/coca/ <17 giugno 2025>
- The Oxford English Dictionary*. <https://www.oed.com/> <4 dicembre 2025>
- TITELMAN, Gregory (2000) *Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings*. New York: Random House.

TURRINI, Giovanna (1995) *Capire l'antifona: dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bologna: Zanichelli.
UkWac complete. <https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/public>. <7 marzo 2025>
Vocabolario Treccani Online. <http://www.treccani.it/vocabolario/> <10 febbraio 2025>

Bibliografia

- ALLAN, Keith (2009) «The connotations of English colour terms: Colour-based X-phemisms.» *Journal of Pragmatics* 41, 626–637.
- ALOUSQUE NEGRO, Isabel (2011). «A Semantic and Pragmatic Analysis of English Colour Idioms.» *Babel – AFIAL: Aspectos de Filología Inglesa e Alemá* 20, 149–162.
- ANDERSON, Wendy (2014) *Colour Studies: A Broad Spectrum*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- APRILE, Marcello (2015) *Dalle parole ai dizionari*. Bologna: il Mulino.
- BECCARIA, Gian Luigi (1999) *Dizionario di linguistica*. Torino: Einaudi.
- BERLIN, Brent/Paul KAY (1969) *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- BURGER, Harald (a cura di) (2007). *Phraseology: An international handbook of contemporary research*. Berlin: De Gruyter.
- CINI, Monica (2005) «La fraseologia tra teoria e pratica lessicografica.» *Studi di lessicografia italiana* 22, 283–318.
- COWIE, Anthony Paul (1998) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press.
- DI CARLO, Miriam (2022) Mettiamo le carte in tavola! O sul tavolo? <https://accademidellacrusca.it/consulenza/mettiamo-le-carte-in-tavola-o-sul-tavolo/18168> <3 luglio 2025>
- DI FILIPPO, Marina (2020) «Cromonimi e indeterminatezza. Uno studio contrastivo russo-italiano.» In: O. Inkova/M.Nowakowska/S. Scarpel (a cura di) *Systèmes linguistiques Et textes en contraste Études de linguistique slavo-romane*. Cracovia: Wydawnictwo Naukowe UP, 177–192.
- DJALILOVA, Sarvaroy M./Parvina T. ABDULLAYEVA (2024). «Phraseological worldview through the prism of color semantics: A comparative study of Uzbek and Spanish languages.» *International Journal of Research Publication and Reviews* 5/2, 12–14.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (1999) «On the Cross-Linguistic Equivalence of Idioms.» In: C. Beedham (a cura di), *Langue and Parole in Synchronic and Diachronic Perspective. Selected Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Societas Linguistica Europea, St. Andrews*, Amsterdam/Oxford: Elsevier, 203–219.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij/Elisabeth PIIRAINEN (2005) *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Oxford: Elsevier.
- DOYNIKOVA, Marina (2024) *Features of the semantics of the grün color designation component in German phraseology*. <https://ssrn.com/abstract=5023941> <14 novembre 2024>

- FINEGAN, Edward (2008) *Language: its structure and use*. Boston: Thomson Wadsworth.
- FRANKLIN, Anna (2002) *The Illustrated Encyclopedia of Fairies*. London: Paper Tiger.
- GRANDI, Nicola (2003) *Fondamenti di tipologia linguistica*. Roma: Carocci.
- GROSSMANN, Maria (1988) *Colori e lessico: studi sulla struttura semantica degli aggettivi di colore in catalano, castigliano, italiano, romeno, latino ed ungherese*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- GUNDERSHEIMER, Werner (1993) «‘The Green-Eyed Monster’: Renaissance Conceptions of Jealousy.» *Proceedings of the American Philosophical Society*, 137/3, 321–331.
- ISHIDA, Priscilla (2008) «Japanese and English idioms of anger: A contrastive study.» In: M. Skovgaard-Petersen/K. Okada (a cura di), *Idioms: Structural and pragmatic perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 205–222.
- KAC, Urša (2018) «Leksem kruh in njegove tvorjenke v specializiranih in splošnih slovarskih ter korpusnih virih.» *Jezikoslovni zapiski* 24/1, 103–115.
- KAY, Paul/Luisa MAFFI (1999) «Color appearance and the emergence and evolution of basic color lexicons.» *American anthropologist* 101/4, 743–760.
- KIGEL, Tali (2021) «Contrastive analysis of English, Russian, and Hebrew Green idioms.» In: A. F. Petrenko (a cura di), *Russkoe slovo v mezhdunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: istoriia i sovremennost'. Materialy Mezhdunarodnoï naučno-prakticheskoi konferentsii*. Piatigorsk: PGU, 76–82.
- KIGEL, Tali (2022) «Contrastive analysis of English, Russian, and Hebrew color idioms.» *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies* 6/2, 39–53.
- KOVAČEV, Asja Nina (1997) *Govorica barv*. Ljubljana: Prešernova družba.
- KULICHENKO, Yulia Nikolaevna/Ekaterina Mikhailovna KOROLEVSKAYA (2020) «The symbolism of the color green in the phraseological worldview: A comparative perspective (based on material from Russian, English, German, and Italian).» *Issues of Theory and Practice* 8/110, 197–200.
- KUUSI, Matti (1972) *Towards an International Type-System of Proverbs*. Helsinki: Finnish Academy of Science and Letters.
- La Sacra Bibbia*. 20 giugno 2025. https://www.vatican.va/archive/ITA0001/_INDEX.HTM
- LAUHAKANGAS, Outi (2001) *The Matti Kuusi International Type System of Proverbs*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- LURATI, Ottorino (2002) *Per modo di dire: storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bologna: CLUEB.
- MEL'ČUK, Igor (1995) «Phrasemes in language and phraseology in linguistics.» In: M. Everaert/E. van der Linden/A. Schenk/R. Schreuder (a cura di), *Idioms. Structural and Psychological Perspectives*. New York: Psychology Press, 167–232.
- MIEDER, Wolfgang (2004) *Proverbs: A handbook*. Westport: Greenwood Press.

- MOLLICA, Fabio/Paola COTTA RAMUSINO (2020) *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- MUSEK, Janez (1990) *Simboli, kultura, ljudje*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- O'CONNOR, Mark/Raje AIREY (2007) *Symbols, Signs and Visual Codes*. London: Southwater.
- OVIDIO (1990) *Le Metamorfosi*. Trad. G. B. Conte. Milano: BUR.
- PAGANI, Caroline (2001) «Le variazioni antropologico-culturali dei significati simbolici dei colori.» *Leitmotiv* 1, 175–197.
- PHILIP, Gill (2011) *Colouring meaning. Collocation and connotation in figurative language*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2012) *Widespread idioms in Europe and beyond: toward a lexicon of common figurative units*. New York: Peter Lang.
- SKUZA, Sylwia (2014) *Rosso, giallo, blu: un'analisi etnolinguistica sui colori primari in italiano e in polacco in prospettiva sincronica e diacronica*. Toruń: Nicolaus Copernicus University Press.
- STANIČ, Daša (2012) «Il bianco e il nero nella fraseologia italiana e spagnola.» *Vestnik za tuje jezike* 4/1-2, 43–59.
- TAJANI, Filippo (1944) *Storia delle ferrovie italiane: A cento anni dall'apertura della prima linea*. Milano: Garzanti.
- TRESIDDER, Jack (1998) *A Dictionary of Symbols: An Illustrated Guide to Traditional Images, Icons, and Emblems*. San Francisco: Chronicle Books.
- VACCARELLI, Francesca (2012) «Colour metaphors and metonymies in business English domain: a corpus-based analysis.» *The Journal of Cultural Mediation* 2, 7–34.
- VEDUTA, Ol'ga Vital'evna (2019) «Symbolic saturation of the color designation green in English idioms.» *Voprosy teorii i praktiki* 12/3, 11–14.

Povzetek

ZELENA: ITALIJANŠČINA, ANGLEŠČINA IN SLOVENŠČINA MED SIMBOLOGIJO IN FRAZELOGIJO

Članek predstavlja kontrastivno analizo frazeoloških enot, ki vsebujejo kromonim *zelen* v slovenščini, *verde* v italijanščini in *green* v angleščini, da bi ugotovili, v kolikšni meri se izbrani jeziki ujemajo. Raziskava združuje etimološko, simbolesko in semantično primerjavo ter vključuje sinhrono in diahrono perspektivo. Raziskovalni korpus je sestavljen iz več kot šestdesetih frazeoloških enot, pridobljenih iz slovarjev, korpusov in frazeoloških virov. Enote so bile klasificirane in analizirane kvalitativno in kvantitativno. Rezultati kažejo, da je angleščina najproduktivnejša glede na število frazeoloških enot, sledita italijanščina in slovenščina. Čeprav ima ime za *zeleno* v vsakem jeziku različen etimološki izvor, si jeziki delijo nekatere univerzalne konotacije, povezane predvsem z naravo, mladostjo, svežino ter z negativnimi fizičnimi (bolezen) in čustvenimi stanji (zavist), ki pa niso vedno frazeološko realizirane. Kvantitativna analiza

razkriva nizko stopnjo prekrivanja (7,7 %), kar potrjuje, da je velika večina frazeoloških enot kulturno in jezikovno specifična. Ugotovljen je tudi izrazit vpliv sodobne angleščine na slovensko in italijansko frazeologijo, medtem ko stik med slovenskim in italijanskim jezikovnim območjem statistično ne pomeni tudi večje stopnje podobnosti v primerjavi z angleščino, ki z ostalima dvema nima direktne geografske povezave. Raziskava poudarja tudi pomembnost kombiniranja slovarskih in korpusnih virov pri oblikovanju celovitega frazeološkega pregleda.

Ključne besede: kontrastivna frazeologija, italijanščina, angleščina, slovenščina, zelena

Abstract

GREEN: ITALIAN, ENGLISH, AND SLOVENE BETWEEN SYMBOLOGY AND PHRASEOLOGY

The article presents a contrastive analysis of phraseological units containing the chromonym *zelen* in Slovene, *verde* in Italian and green in English, with the aim of determining the extent to which the three languages overlap. The study combines an etymological, symbolic, and semantic comparison and includes both synchronic and diachronic perspectives. The research corpus consists of over sixty units collected from dictionaries, language corpora, and phraseological sources. These units were classified and analysed both qualitatively and quantitatively. The results show that English is the most productive language in terms of the number of phraseological units, followed by Italian and Slovene. Although the word for green has a different etymology in each of the three languages, they share several universal connotations, mainly related to nature, youth, freshness, as well as with negative physical (illness) or emotional states (envy), which, however, are not always realised phraseologically. The quantitative analysis reveals a low level of overlap (7.7%), confirming that most phraseological units are culturally and linguistically specific. The study also demonstrates a marked influence of contemporary English on Slovene and Italian phraseology, whereas geographical contact between Slovene and Italian does not statistically correspond to a higher degree of similarity compared to English, which has no direct geographical connection to either. The research also highlights the importance of combining lexicographic and corpus-based sources in order to obtain a comprehensive phraseological inventory.

Keywords: contrastive phraseology, Slovene, Italian, English, green

Riassunto
VERDE: ITALIANO, INGLESE E SLOVENO TRA SIMBOLOGIA E
FRASEOLOGIA

L'articolo presenta un'analisi contrastiva delle unità fraseologiche che contengono il cromonimo *zelen* in sloveno, *verde* in italiano e *green* in inglese, al fine di determinare in quale misura le tre lingue coincidano. La ricerca integra una prospettiva etimologica, simbolica e semantica basandosi su una prospettiva sia sincronica sia diacronica. Il corpus di riferimento è composto da oltre sessanta unità tratte da dizionari, corpora e repertori fraseologici che sono state classificate e analizzate qualitativamente e quantitativamente. I risultati mostrano che l'inglese è la lingua più produttiva per numero di unità fraseologiche, seguita dall'italiano e dallo sloveno. Sebbene il cromonimo presenti origini etimologiche differenti nelle tre lingue, esse condividono alcune connotazioni universali, legate soprattutto alla natura, alla giovinezza, alla freschezza e a stati fisici (malattia) ed emotivi negativi (invidia), che però non sempre trovano realizzazione in unità fraseologiche. L'analisi quantitativa rivela un basso grado di sovrapposizione (7,7%), confermando che la maggior parte delle unità fraseologiche è culturalmente e linguisticamente specifica. Si rileva inoltre un forte influsso dell'inglese contemporaneo sulla fraseologia slovena e italiana, mentre il contatto geografico tra sloveno e italiano non corrisponde statisticamente a un maggior livello di somiglianza rispetto all'inglese. La ricerca sottolinea anche l'importanza di integrare fonti lessicografiche e dati ottenuti da corpora per ottenere un quadro fraseologico completo.

Parole chiave: fraseologia contrastiva, sloveno, italiano, inglese, verde



A CASE STUDY DEMONSTRATING AN APPROACH TO THE STATISTICAL ANALYSIS OF THE VARIATION OF MULTIWORD EXPRESSIONS IN SLOVENE CORPORA

1 INTRODUCTION

In the last decade, multiword expressions (MWEs) have been the object of several studies in computational linguistics and natural language processing (NLP) mainly due to the difficulties they pose for language technology tools (e.g., Savary et al. 2017; Ramisch et al. 2020; Avram et al. 2023; Bui & Savary 2024) because of their specific morphological, syntactic, and semantic characteristics (such as non-compositionality – the fact that the meaning of the MWE cannot be discerned by combining the senses of their individual components; e.g. *raining cats and dogs* ‘to rain heavily’, which has nothing to do with actual *cats* or *dogs*).¹

In Slovene linguistics, much research in phraseology has either been theoretical in nature (e.g., Jakop & Kržišnik 2021; Jakop 2023; Meterc & Mrvič 2024) or has focused more on compiling lexicographic resources for human users (e.g., Meterc 2023; Perdih et al. 2024). While several efforts have been made in recent years to develop Slovene machine-readable datasets annotated with multiword expressions (Škvorc et al. 2020; Škvorc et al. 2021; Arhar Holdt et al. 2024b), there is still room for improvement. Several lexicographic resources containing multiword expressions have also been developed in a machine-readable format, such as the *Slovene Lexical Database* (Gantar et al. 2013) and the *Lexicon of Automatically Extracted MWEs from the Gigafida 2.1 Corpus of Written Standard Slovene* (Krek et al. 2021; Gantar & Krek 2022). A much more systematic approach to the machine-readable description of MWEs has been undertaken in the development of the *Digital Dictionary Database of Slovene* (Kosem et al. 2021), and the methodology for describing MWEs in dictionary databases to synchronize the needs of lexicography and NLP has been described (Gantar et al.

* jaka.cibej@ff.uni-lj.si

1 The work presented in the paper was supported by the *COST Action CA21167 – Universality, Diversity and Idiosyncrasy in Language Technology (UniDive)*, funded by COST (European Cooperation in Science and Technology). The author also acknowledges the financial support of the research program *Language Resources and Technologies for Slovene* (P6-0411), the research project *Large Language Models for Digital Humanities (LLM4DH; GC-0002)*, and the *CLARIN.SI Research Infrastructure* (I0-E004), all funded by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS). The author thanks the anonymous reviewers for their valuable insight.

2019). Despite this, Slovene phraseology and computational Slovene linguistics remain largely divided into separate tracks. The aim of this paper is to attempt to bridge the gap with a brief demonstration of the benefits that computational and statistical approaches based on machine-readable data can have for linguists and phraseologists. We aim to show that machine-readable data is intended not only for developers of NLP tools but can also help provide additional insight into the structure and variation for the linguistic description of MWEs.

The paper is structured as follows: in Section 2, we briefly present the *SUK Training Corpus of Slovene*, the largest machine-readable dataset for Slovene that contains annotations of multiword expressions, as well as the tools and principles used to annotate it. In Section 3, we describe the process of extracting examples for two Slovene MWEs from the Gigafida 2.1 Corpus of Written Standard Slovene (Krek et al. 2020). We perform an analysis on the extracted data in Section 4 and conclude the paper with suggestions for future work in Section 5.

2 THE SUK TRAINING CORPUS OF SLOVENE AND THE Q-CAT CORPUS ANNOTATION TOOL

The *SUK Training Corpus of Written Slovene* (Arhar Holdt et al. 2024a; Arhar Holdt et al. 2024b) is the main training corpus containing Slovene texts from various genres (newspapers, fiction, and non-fiction) which have been manually tokenized, lemmatized, morphosyntactically tagged, and syntactically parsed. The corpus is used as the basis to train models to assign automatic annotations to raw text. Various portions of the corpus also contain several other annotation layers such as named entities and MWEs. Version 1.3 (the latest version at the time of writing this paper) contains annotations for verbal MWEs for approximately 13,500 sentences according to the PARSEME guidelines (see Savary et al. 2017).² We forego more detailed descriptions in this paper due to space limitations – a more detailed description of the taxonomy and annotation process is available in Gantar et al. (2017) and Gantar et al. (2018). At the time of writing this paper, SUK is also being annotated with non-verbal MWEs (see Čibej et al. 2024 for the preliminary phase) in the context of the UniDive COST Action (Savary et al. 2024). Once the annotation is complete, the corpus can be used to train models for automatic detection of MWEs in large-scale Slovene corpora.

The corpus was annotated using Q-CAT (Brank 2023), an open-access corpus annotation tool that supports both the TEI P5 XML format of SUK, as well as the CoNLL-U format, which is more widespread in the Universal Dependencies community. An example of an annotated sentence in Q-CAT is shown in Figure 1. The sentence is annotated with basic annotation layers such as morphosyntactic tags (according to the

2 The latest version of the PARSEME Guidelines (2.0) is available at: <https://parseme-fr.lis-lab.fr/parseme-st-guidelines/2.0/>

UD tagset³ – e.g. *PUNCT*, *NOUN* – as well as the Multext-East v6 specifications⁴ – e.g. *U*, *Somer*) and syntactic relations (Universal Dependencies relations, e.g. *advmod*, *aux*). The gray annotation represents a MWE annotated as an inherently reflexive verb (IRV; one of the categories from the PARSEME categorization) and contains the tokens *zgodilo se* (*zgoditi se* ‘to happen, to occur’).

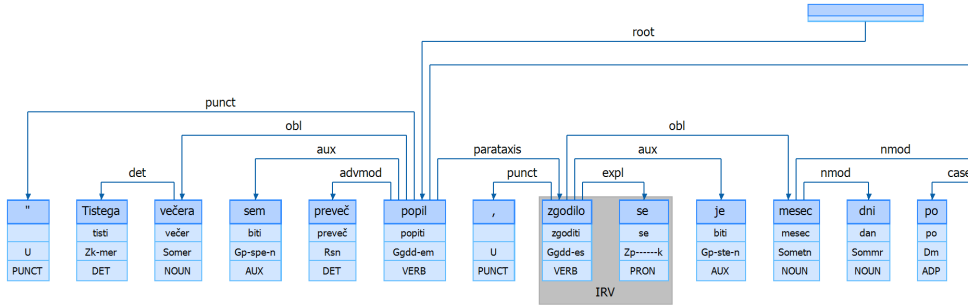


Figure 1: An excerpt from an annotated sentence from the SUK corpus in the Q-CAT interface

Although understanding the underlying morphosyntactic and syntactic annotation schemes requires some time investment on the part of the linguist, the annotation process in the Q-CAT interface is intuitive and simple. Instead of annotating raw text, a corpus of examples can be easily automatically annotated and converted into the CoNLL-U format using openly available tools such as *UDPipe* (Straka 2018) or, more specifically for Slovene, the online annotation service *CJVT Označevalnik*.⁵

3 EXTRACTION OF MWE EXAMPLES

We have mentioned the benefit of annotating multiword expressions to compile machine-readable datasets to train models, but the concrete advantages of systematic annotations can be less evident to linguists (aside from automatically detecting multiword expressions and making them easier to search for in corpora). Automatic and statistical approaches can provide some quantitative insight into the structure and variation of MWEs. We demonstrate this with a case study using two annotated Slovene MWE expressions: *priiti na zeleno vejo* (lit. ‘to come to a green branch’, to emerge from difficult circumstances and achieve a more favorable position) and *podirati se kot hišica iz kart* (lit. ‘to break down like a house of cards’, to come down like a house of cards; to break down in a short period of time, possibly with negligible interference from outside sources).

3 The Universal Dependencies morphosyntactic tagset: <https://universaldependencies.org/u/pos/>

4 Multext-East v6 morphosyntactic specifications: <https://nl.ijs.si/ME/V6/msd/html/msd-sl.html>

5 CJVT Označevalnik: <https://orodja.cjvt.si/oznacevalnik/eng/>

Using a custom Python script, we extract the occurrences of these two MWEs from the *Gigafida 2.1 Corpus of Written Standard Slovene* (Krek et al. 2020) by using the method described by Gantar (2021) and Gantar & Krek (2022), which relies on morphosyntactically annotated and syntactically parsed multiword expressions and their syntactic structures. The approach is rule-based and defines the individual components of MWEs as either fixed or variable and takes into account the dependency relations between them to extract potential variations from the corpus. While this approach requires a syntactically parsed corpus, it allows for more accurate queries within the corpus. Instead of corpus queries with CQL-expressions,⁶ which must take approximate distances between components into account (for instance, up to 5 tokens between one component and the next), the extraction process with syntactic relations requires no pre-set distance limits, but simply searches for the combination of syntactic relations, lemmas and tags in the corpus to extract occurrences. As such, it also finds occurrences in which the word order differs from the canonical word order (e.g., *na zeleno vejo priti*). For instance, the MWE *priti na zeleno vejo* is a structure divided into four components, of which one is fixed (*na*) and the rest can vary within the syntactic structure, e.g. *priti na zeleno vejo* – [***] *na zeleno vejo*, *priti na zeleno* [***], *priti na* [***] *veja*, etc. Several occurrences from Gigafida 2.1 are shown in Table 1 and show that the method successfully extracts variants of the same syntactic structure with different verbs (e.g. *zlești na zeleno vejo* lit. ‘to crawl to a green branch’, *prilești na zeleno vejo* lit. ‘to crawl up to a green branch’).

Table 1: Examples of occurrences of *priti na zeleno vejo* and its variations extracted from Gigafida 2.1

MWE, Lemmas and Morphosyntactic Tags	Sentence
prišel na zeleno vejo priti na zelen veja Ggdd-em Dt Ppnzet Sozet	Leta in leta bom zaradi tega imel težave in nikdar ne bom prišel na zeleno vejo .
zlezla na zeleno vejo zlești na zelen veja Ggdd-ez Dt Ppnzet Sozet	[...] bolnišnica, ki jo pestijo izgube in pre-sežek prostora, bi zlezla na zeleno vejo , postala znana in iskana; [...]
prilezli na zeleno vejo prilești na zelen veja Ggdd-mm Dt Ppnzet Sozet	ŠKORPIJON - Končno boste prilezli na zeleno vejo .

6 The Corpus Query Language for SketchEngine is explained in more detail at: <https://www.sketch-engine.eu/documentation/corpus-querying/>

It should be noted that the method has some caveats. First, when extracting from automatically tagged corpora, the morphosyntactic tags and dependency relations may be incorrect in some cases. Second, the method is less suitable for very short structures (e.g. adjective + noun), since variations in such short structures often result in a completely different unit (cf. the English *red herring* and its variation within the same syntactic structure *red house*). Third, the process does not find variations outside the specified syntactic structure (cf. *biti na zeleni veji* lit. ‘to be on a green branch’, *vrnitev na zeleno vejo* lit. ‘a return to a green branch’), so different structures need to be analyzed separately and then cross-compared. And lastly, not all extracted examples are idiomatic, as the method relies on syntactic structures, not semantic features, so the examples need to be manually validated, particularly if the MWE can also be used in a non-idiomatic meaning.

4 ANALYSIS

The extraction yielded 344 occurrences for variants of *priti na zeleno vejo* and 185 occurrences for variants of *podirati se kot hišica iz kart*. Again, it should be reiterated that these frequencies refer only to the occurrences that exhibit this specific syntactic structure in the corpus (with four components for *priti na zeleno vejo*; see also Figure 2 for a more detailed description of the structure; and six components for *podirati se kot hišica iz kart*). In this section, we aggregate the results and perform an analysis of variation in terms of lemmas, forms, morphosyntactic tags, and word order.

4.1 Variation in Lemmas

Across all extracted occurrences, we can observe the number of different lemmas associated with each component of the MWE. For *priti na zeleno vejo* (the structure is shown in Figure 2), the distribution of lemmas is shown in Table 2.

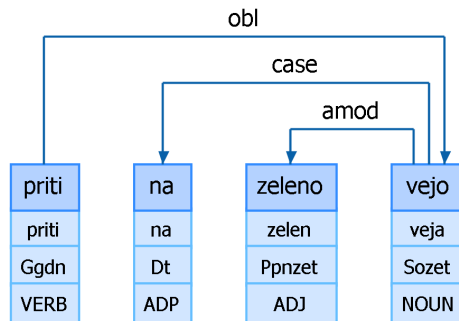


Figure 2: The Universal Dependencies syntactic structure of the MWE *priti na zeleno vejo* as shown in Q-CAT

Table 2: Variation in lemmas for *priti na zeleno vejo*. Absolute frequencies are listed in parentheses. Only lemmas with an absolute frequency of at least 3 are shown

Component 1	Component 2	Component 3	Component 4
priti (120), zlesti (76), splezati (42), spraviti (27), vrniti (17), prilesti (9), povzpeti (7), plezati (5), pomagati (4), prihajati (4), priplezati (4), pripeljati (4), zaviheteti (3), splavati (3) ...	na (344)	zelen (344)	veja (340) meja (4)

The most variation can be observed in the first component, with 27 different verbs across all occurrences. While the most frequent is *priti* ‘to come’, there is also a significant number of occurrences for *zlesti* ‘to crawl’, *splezati* ‘to climb’, *spraviti* ‘to bring’, *vrniti* ‘to return’, and so on. Some of these extracted examples also differ in terms of valency structure (e.g. *zlesti*, to crawl (to a green branch) vs. *pomagati*, to help (someone to reach a green branch)), so the current extraction process potentially reveals multiple lexical units, not just morphological or lexical variants of a single MWE. Currently, the extraction process is very robust and treats all verbs in the same manner. In the future, however, valency patterns of verbs could also be taken into account in the extraction process to ensure the results are more fine-grained and to make sure they more accurately reflect the differences in valency structures.

The second component is expectedly invariable (as it was defined as fixed in the extraction process), but there is also no variation in the third component – all occurrences contain the lemma *zelen* ‘green’, and there appear to be no occurrences with similar lemmas (e.g. **priti na zelenkasto vejo* lit. ‘to come to a greenish branch’). The slight variation in the fourth component (*meja* ‘border’) is the consequence of some noise, which can be expected in the extraction process, which also takes into account non-idiomatic examples or examples containing other MWEs (e.g. *priti na zeleno mejo* lit. ‘to come to the green border’, where *zelena meja* ‘green border’ is a MWE denoting a forest area at the border of two countries).

For easier comparison with other MWEs, we can quantify the variation for individual components by calculating *information entropy* (Shannon 1948),⁷ a measure used in information theory that can be used to represent the degree of variation in a list of categorical occurrences. Higher information entropy indicates more variation; a zero-value information entropy indicates no variation. Table 3 shows the comparison of information entropy values for lemma distributions for *priti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*.

⁷ Information entropy for an individual component of an MWE was calculated as $H = -\sum_{k=1}^K f_k \log_2 f_k$, where w_k is an individual unit (word, lemma, or tag) in the set of all different units extracted for that component; k is the number of all different individual units; and f_k is the relative frequency of the unit within the component (e.g. the absolute frequency of the unit divided by the sum of all absolute frequencies of all units within that component).

Table 3: Information entropy values for lemmas of *priti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*

MWE	C1	C2	C3	C4	C5	C6
<i>priti na zeleno vejo</i>	3.07	0.0	0.0	0.09	-	-
<i>podirati se kot hišica iz kart</i>	2.33	0.0	0.0	0.18	0.0	0.0

The first component from *priti na zeleno vejo* exhibits more variation (27 different extracted verbs) than the first component of *podirati se kot hišica iz kart* (only 12 different extracted verbs; see also Table 4). On the other hand, the second MWE exhibits slightly more variation in the fourth component, with 5 occurrences of the less frequent *hiša* ‘house’ compared to the more frequent diminutive form *hišica* ‘little house’.

It is interesting to note that even though the point-of-departure for the extraction was the variant *podirati se kot hišica iz kart*, the results reveal that the most frequent variant in the corpus is actually *sesuti se kot hišica iz kart*. The distribution of lemmas is shown in Table 4.

Table 4: Variation in lemmas for *podirati se kot hišica iz kart*. Absolute frequencies are listed in parentheses

C1	C2	C3	C4	C5	C6
sesuti (95), podreti (34), podirati (12), zrušiti (12), porušiti (11), sesuvati (7), sesesti (5), rušiti (4), sesedati (2), razbliniti (1), razleteti (1), razpasti (1)	se (185)	kot (185)	hišica (180), hiša (5)	iz (185)	karta (185)

4.2 Variation in Forms

The same procedure can be used to observe the variation in inflected forms for each component of a MWE. For *priti na zeleno vejo* (see Table 5), the results are similar to its lemma distribution, with the first component exhibiting the most variation (78 different inflected forms), whereas the other forms are much more fixed.

Table 5: Variation in inflected forms for *priti na zeleno vejo*. Absolute frequencies are listed in parentheses

Component 1	Component 2	Component 3	Component 4
prišli (60), zlezli (43), prišla (22), splezali (18), prišel (17), spravil (15), splezal (13), zlezla (13), vrnil (8), zlezel (7), pride (6), splezala (6), zleze (5), vrnila (5), pridejo (5), prilezli (4), zlezete (4), plezajo (4), povzpeli (4), spravili (3), spravila (3), pridemo (3), prilezla (3), splezalo (3), ...	na (344)	zeleno (344)	vejo (340) mejo (4)

Table 6 shows the distribution of inflected forms for *podirati se kot hišica iz kart*. Compared to *priti na zeleno vejo*, there seems to be somewhat less variation in the first component (only 39 different inflected forms). However, there is some slight variation in the fourth component – alongside the difference between *hiša* and *hišica* (already identified when observing the variation in lemmas in Section 4.1), there is also some additional variation between *hiše* and *hišice*, which are the plural inflected forms. The corpus thus also contains versions of the MWE such as *sesuti se kot hišice iz kart* (lit. ‘to break down like houses of cards’), although they are much less frequent compared to the ones with the singular form. A closer inspection of the examples shows that the plural *hiše* or *hišice* always occurs with the plural form of the verb (all 3 occurrences of *hiše/hišice* as shown in the examples below).

Skromna bivališča, zbita iz lesa, pločevine in kartona, se **podirajo** kot **hiše** iz kart, kolovozi se takoj razmočijo ter postanejo neprevozni.

Slovenski avtocestni program se lahko pohvali s številnimi presežki in uspehi, se graditelji in vlagatelji vedno znova hvalijo, » veleuspehi « pa se jim **podirajo** kot **hiše** iz kart.

Šole so se med katastrofalnim potresom na Kitajskem **podirale** kot **hišice** iz kart.

Whereas the singular form *hiša/hišica* occurs with both singular (157 occurrences) and plural verb forms (25 occurrences). This can also be inferred automatically with a more detailed analysis of the distribution of morphosyntactic tags (see Section 4.3).

Table 6: Variation in inflected forms for *podirati se kot hišica iz kart*. Absolute frequencies are listed in parentheses. Some forms with an absolute frequency less than 3 have been truncated

C1	C2	C3	C4	C5	C6
sesula (34), sesul (18), sesulo (16), podrlo (10), sesuje (10), sesuli (9), podrla (7), podre (7), podrl (7), podira (6), porušil (6), sesule (6), zrušila (4), podirajo (4), zrušilo (4), sesuva (4), porušilo (3), zrušil (3), sesedla (3), ...	se (185)	kot (185)	hišica (179), hiša (3), hiše (2), hišice (1)	iz (185)	kart (185)

The differences are also confirmed by the information entropy values (Table 7) for individual components, with *priti* exhibiting a higher value compared to *podirati*, and the *hiša/hišica* component exhibiting more variation compared to the *veja* component.

Table 7: Information entropy values for inflected forms of *priti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*

MWE	C1	C2	C3	C4	C5	C6
<i>priti na zeleno vejo</i>	4.99	0.0	0.0	0.09	-	-
<i>podirati se kot hišica iz kart</i>	4.47	0.0	0.0	0.25	0.0	0.0

4.3 Variation in Morphosyntactic Tags

In addition to inflected forms and lemmas, the extraction process also yields the inflected forms' morphosyntactic tags. In our case, we focused on morphosyntactic tags according to the Multext-East v6 (MTE-6)⁸ morphosyntactic specifications, which are somewhat more informative compared to the UD counterparts. MTE-6 tags can be deconstructed into morphosyntactic features, e.g. *Somei* – *samostalnik* (noun), *občni* (common), *moški spol* (masculine gender), *ednina* (singular), *imenovalnik* (nominative case), or *Ggdsdm* – *glagol* (verb), *glavni* (main), *dovršni* (perfective), *sedanjik* (present), *druga oseba* (second person), *množina* (plural). This allows us to observe whether the components of a certain MWE tend to occur more frequently in specific morphosyntactic forms.

The distribution of morphosyntactic tags for *priti na zeleno vejo* is shown in Table 8. The first component occurs with 20 different morphosyntactic tags. By observing specific features, we can calculate that in 290 out of 344 occurrences (84%), the

8 MULTEXT-East Morphosyntactic Specifications v6 (MTE-6): <https://nl.ijs.si/ME/V6/msd/html/msd-sl.html>

MWE occurs in participial forms (tags with *d* – *deležnik* (participle) – as the fourth element, e.g. *Ggdd-mm* denoting forms like *prišli*, *splezal*, *spravila*) that are used in the past or future tenses, whereas only a minority of examples occurs in the present tense (15%).

Table 8: Variation in morphosyntactic tags for *priti na zeleno vejo*. Absolute frequencies are listed in parentheses

Component 1	Component 2	Component 3	Component 4
Ggdd-mm (142), Ggdd-em (73), Ggdd-ez (54), Ggdste (16), Ggdd-es (9), Ggdsdm (8), Ggdstm (6), Ggnstm (6), Ggdspm (5), Ggdn (5), Ggdd-dm (4), Ggdd-mz (3), Ggnste (3), Ggvd-ez (2), Ggvd-em (2), Ggnspe (2), Ggdspe (1), Ggdsde (1), Ggnd-ez (1), Ggdvdm (1)	Dt (344)	Ppnzet (344)	Sozet (344)

Similarly, we can calculate the distribution of perfective and imperfective verbs by observing the third element of the morphosyntactic tags for verbs, where *n* stands for *nedovršni glagol* (imperfective verb), *d* for *dovršni glagol* (perfective verb), and *v* for *dvovidski glagol* (biaspectual verb). The results show that in 328 out of 344 occurrences (95%) of *priti na zeleno vejo* and its variants, the MWE is used with a perfective verb. Similarly, *podirati se kot hišica iz kart* (the distribution of tags is shown in Table 9) is used with perfective verbs in 160 out of 185 occurrences (87%).

Table 9: Variation in inflected forms for *podirati se kot hišica iz kart*. Absolute frequencies are listed in parentheses

C1	C2	C3	C4	C5	C6
Ggdd-ez (48), Ggdd-es (35), Ggdd-em (34), Ggdste (17), Ggnste (14), Ggdd-mm (13), Ggdd-mz (8), Ggnstm (5), Ggdstm (3), Ggnd-ez (2), Ggnd-em (2), Ggdn (1), Ggnd-mm (1), Ggnd-mz (1), Ggdd-dm (1)	Zp-----k (185)	Vd (185)	Sozei (182), Sozmi (3)	Dr (185)	Sozmr (185)

Although the first component of *priiti na zeleno vejo* occurs with a greater number of distinct tags (20 distinct tags) compared to the first component of *podirati se kot hišica iz kart* (15 distinct tags), the information entropy values (Table 10) indicate that there is, in fact, more morphosyntactic variation in the second MWE, where the frequencies are more evenly distributed among different tags compared to the first MWE, where the majority is covered by the first three most frequent tags.

Table 10: Information entropy values for morphosyntactic tags of *priiti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*

MWE	C1	C2	C3	C4	C5	C6
<i>priiti na zeleno vejo</i>	2.69	0.0	0.0	0.00	-	-
<i>podirati se kot hišica iz kart</i>	3.01	0.0	0.0	0.12	0.0	0.0

4.4 Variation in Word Order

Finally, we can observe the variation in word order of the extracted examples. The extraction process namely also yields the ID numbers of the relevant tokens from the corpus, which can be used to check whether the word order of the extracted example follows the expected canonical or sequential word order. Here, we define the canonical order as the order in which each component in the extracted example is placed subsequently after (but not necessarily directly after) the previous component in the same order as presented in the neutral canonical form. Sequential word order, on the other hand, is the order in which the components directly follow each other in the same order as in the canonical form. This is demonstrated in the following examples:

Leta 1998 pa so oboževalci apsinta spet *prišli na zeleno vejo*. [canonical (and sequential) word order]

Razviti trgi naj bi *na zeleno vejo splezali* hitreje zaradi trenutne podcenjenosti delnic. [non-canonical and non-sequential word order]

Pri denarju boste morebiti le s spremembo dosedanje taktike *zlezli na zeleno vejo*. [canonical and sequential word order]

Menedžerji moramo poskrbeti, da ljudem povrnemo zaupanje in *popeljemo* gospodarstvo *na zeleno vejo*. [canonical and non-sequential word order]

Table 11 shows the distribution of occurrences in canonical and sequential word orders for both analyzed MWEs. While *priiti na zeleno vejo* occurs in a canonical and sequential order in the majority of the extracted examples, *podirati se kot hišica iz kart* expectedly occurs mostly in non-canonical and non-sequential word order, mostly because the *se* morpheme is usually the first in any finite verb form in Slovene.

Evropska politika odprtih vrat *se* je začela *podirati kot hišica iz kart*. [non-canonical and non-sequential order]

Potem *se* je vse začelo *sesuvati kot hišica iz kart* in oni so še vedno želeli ustvarjati enak dobiček z avdioizdelki. [non-canonical and non-sequential order]

Table 11: Information entropy values for morphosyntactic tags of *priti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*

MWE	Canonical Word Order	Non-Canonical Word Order	Sequential Word Order	Non-Sequential Word Order
<i>priti na zeleno vejo</i>	316	28	277	67
<i>podirati se kot hišica iz kart</i>	1	184	1	184

5 CONCLUSION

In the paper, we have tested a method that enables the observation of variation in multiword expressions (e.g. the distribution of lemmas, inflected forms, morphosyntactic tags, and word order) extracted from syntactically annotated corpora in more quantitative terms. The comparison shows that while *priti na zeleno vejo* exhibits more variation in terms of lemmas and forms for its first component, *podirati se kot hišica iz kart* exhibits more variation in its fourth component (*hišica* – *hišice* – *hiša* – *hiše*) compared to *priti na zeleno vejo*. On the other hand, *priti na zeleno vejo* seems to exhibit slightly less variation in terms of the diversity of morphosyntactic tags compared to *podirati se kot hišica iz kart*. The small-scale proof-of-concept study shows that similar calculations on a much larger collection of MWEs (or syntactic realizations of the same MWE) could provide additional empirical insights into the variation of MWEs with similar syntactic structures.

With several examples, we have demonstrated why systematic manual annotations of multiword expressions (along other annotation layers such as lemmatization, morphosyntactic tags and Universal Dependency syntactic relations) benefit not only language technology development but can serve as a useful basis for further extractions and automatic analyses in the variation of phraseological units in corpora. Annotated multiword expressions can be used to obtain more data from corpora, and the approach can significantly reduce the amount of manual labor and time investment compared to entirely manual analyses using queries in concordancers. As already mentioned in the paper, an additional benefit of the method is the fact that it is agnostic when it comes to word order and the distance between components, so a single extraction from a syntactically parsed corpus can provide examples that would require multiple queries with complex CQL-expressions.

This will hopefully encourage more researchers to go beyond querying corpora in concordancers and basic corpus-based approaches toward a more automatic method to analyze multiword expressions. It is important to note that this can be achieved by systematically annotating data in a machine-readable format, which extends the longevity and increases the relevance of the annotated data on the one hand, and on the other, contributes to both language technology development as well as advanced linguistic analyses supported by computational methods.

Q-CAT (Brank 2023) is an open-access tool, intuitive and compatible with the CoNLL-U format used by Universal Dependencies corpora and produced by processing tools such as UDPipe (Straka 2018). Current studies show a need for machine-readable datasets with MWEs expressions, which are hard to detect automatically (Bui & Savary 2024; Avram et al. 2023). Further studies in corpus phraseology or phraseology in general should aim to provide analyzed and annotated data in open-access datasets, as phraseological data is rare, while human analyses of such data are very valuable.

As part of potential continuations of this study in our future work, we intend to conduct other types of analyses and cross-comparisons with other annotation layers (semantic role labeling, named entities), improve extraction methods, finish the annotations of the SUK Training Corpus of Slovene, and update the Digital Dictionary Database of Slovene with new MWE candidates.

References

- ARHAR HOLDT, Špela/Jaka ČIBEJ/Kaja DOBROVOLJC/Tomaž ERJAVEC/Polona GANTAR/Simon KREK/Tina MUNDA/Nejc ROBIDA/Luka TERČON/Slavko ŽITNIK (2024a) “SUK 1.0: A New Training Corpus for Linguistic Annotation of Modern Standard Slovene.” In: N. Calzolari/M.Kan/V. Hoste/A. Lenci/S. Sakti/N. Xue (eds), *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*. Turin, Italy: ELRA and ICCL. 15428–15435.
- ARHAR HOLDT, Špela/Simon KREK/Kaja DOBROVOLJC/Tomaž ERJAVEC/Polona GANTAR/Jaka ČIBEJ/Eva PORI/Luka TERČON/Tina MUNDA/Slavko ŽITNIK/Nejc ROBIDA/Neli BLAGUS/Sara MOŽE/Nina LEDINEK/Nanika HOLZ/Katja ZUPAN/Taja KUZMAN/Teja KAVČIČ/Iza ŠKRJANEC/Dafne MARKO/Lucija JEZERŠEK/Anja ZAJC (2024b) *Training corpus SUK 1.1*, Slovene language resource repository CLARIN.SI, ISSN 2820-4042, <http://hdl.handle.net/11356/1959>
- AVRAM, Andrei/Verginica BARBU MITITELU/Dumitru-Clementin CERCEL (2023) “Romanian Multiword Expression Detection Using Multilingual Adversarial Training and Lateral Inhibition.” In: A. Bahtia/K. Evang/M.Garcia/V.Giouli/L.Han/S. Taslimipoor (eds), *Proceedings of the 19th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2023)*. Dubrovnik, Croatia: Association for Computational Linguistics, 7–13.
- BRANK, Janez (2023) *Q-CAT Corpus Annotation Tool 1.5*, Slovene language resource repository CLARIN.SI, ISSN 2820-4042, <http://hdl.handle.net/11356/1844>

- BUI, Van-Tuan/Agata SAVARY (2024) "Cross-type French Multiword Expression Identification with Pre-trained Masked Language Models." In: N. Calzolari/M. Kan/V. Hoste/A. Lenci/S. Sakti/N. Xue (eds), *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*. Turin, Italy: ELRA and ICCL, 4198–4204.
- ČIBEJ, Jaka/Polona GANTAR/Mija BON (2024) "Annotation of Multiword Expressions in the SUK 1.0 Training Corpus of Slovene: Lessons Learned and Future Steps." In: A. Bhatia/G. Bouma/A.S. Doğruöz/K. Evang/M. Garcia/V. Giouli/L. Han/J. Nivre/A. Redemaker (eds), *Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and Universal Dependencies (MWE-UD) @ LREC-COLING 2024*. Turin, Italy: ELRA and ICCL, 154–162.
- GANTAR, Polona (2021) "Zapis kanonične oblike frazeoloških enot v Leksikonu večbesednih enot za slovenščino." In: Špela ARHAR HOLDT (ed.), *Nova slovnica sodobne standardne slovenščine: viri in metode*. Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani.
- GANTAR, Polona/Lut COLMAN/Carla PARRA ESCARTÍN/Héctor MARTÍNEZ ALONSO (2019) "Multiword Expressions: Between Lexicography and NLP". *International Journal of Lexicography* 32/2, 138–162.
- GANTAR, Polona/Simon KREK (2022) "Creating the lexicon of multi-word expressions for Slovene. Methodology and structure." In: A. Klosa-Kückelhaus/S. Engelberg/C. Möhrs/P. Storjohann (eds), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*, 549–562.
- GANTAR, Polona/Simon KREK/Iztok KOSEM/Mojca ŠORLI/Polonca KOCJANČIČ/Katja GRABNAR/Olga YEROŠINA/Petra ZARANŠEK/Nina DRSTVENŠEK (2013) *Slovene lexical database 1.0*, Slovene language resource repository CLARIN. SI, <http://hdl.handle.net/11356/1030>
- GANTAR, Polona/Simon KREK/Taja KUZMAN (2017) "Verbal multiword expressions in Slovene." In: R. Mitkov (ed.), *Computational and corpus-based phraseology: proceedings. 2nd International Conference, EUROPHRAS 2017, London, UK, November 13-14, 2017*. Cham: Springer, 247–259.
- GANTAR, Polona/Špela ARHAR HOLDT/Jaka ČIBEJ/Taja KUZMAN/Teja KAVČIČ (2018) "Glagolske večbesedne enote v učnem korpusu ssj500k 2.1." In: D. Fišer/A. Pančur (eds), *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 85–92.
- JAKOP, Nataša (2023) "Impact of social networks on the use of proverbs." In: *Proceedings of The 7th International Conference on Research in Humanities and Social Sciences: 19–21 May 2023, Milan, Italy*. Vilnius: Diamond Scientific Publishing. <https://www.dpublication.com/abstract-of-7th-icrhs/17-70720/>
- JAKOP, Nataša/Erika KRŽIŠNIK (2021) Dileme in merila ob kodifikaciji frazeologije. *Jezik in slovstvo*, 66/2-3, 93–116.

- KOSEM, Iztok/Apolonija GANTAR/Simon KREK (2021) Semantic data should no longer exist in isolation: the Digital Dictionary Database of Slovene. *9th EURALEX International Congress „Lexicography for Inclusion“*, 81-83. https://elex.is/wp-content/uploads/2021/09/Semantic-Data-should-no-longer-exist-in-isolation-the-Digital-Dictionary-Database-of-Slovene_Kosem-Krek-Gantar_EURALEX2020.pdf
- KREK, Simon/Špela ARHAR HOLDT/Tomaž ERJAVEC/Jaka ČIBEJ/Andraž REPAR/Polona GANTAR/Nikola LJUBEŠIČ/Iztok KOSEM/Kaja DOBROVOLJC (2020) “Gigafida 2.0: the reference corpus of written standard Slovene.” In: N. Calzolari (ed.), *LREC 2020: Twelfth International Conference on Language Resources and Evaluation: May 11-16, 2020, Marseille, France*. Paris: ELRA - European Language Resources Association, 3340-3345. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2020/LREC-2020.pdf>
- KREK, Simon/Apolonija GANTAR/Cyprian LASKOWSKI/Luka KRSNIK/Iztok KOSEM/Janez BRANK/Kaja DOBROVOLJC/Špela ARHAR HOLDT/Jaka ČIBEJ/Marko ROBNIK-ŠIKONJA/Bojan KLEMENC/Vojko GORJANC (2021) *Multiword Expressions lexicon extracted from the Gigafida 2.1 corpus*, Slovene language resource repository CLARIN.SI, ISSN 2820-4042, <http://hdl.handle.net/11356/1421>
- METERC, Matej (2023) “Raziskave nekonvencionalnih replik za prikaz v zbirki ter Slovarju pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov.” *Svetovi*, 1/1, 69–81.
- METERC, Matej/Rok MRVIČ, Rok (2024) “Cross-genre analysis of paremiological prolongations in Slovene according to Permjakov’s distinction between extension and addition. *Proverbium*.” 2024, 41/1, 22–49.
- PERDIH, Andrej/Kozma AHAIČIČ/Nataša JAKOP/Tina LEDINEK/Špela PETRIC (2024) “Semantic information on the Franček educational language portal for Slovene.” In: K. Štrkalj Despot/A. Ostroški Anić/I. Brač (eds), *Lexicography and Semantics: proceedings of the XXI EURALEX International Congress, 8–12 October 2024, Cavtat, Croatia*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik, 144–157.
- RAMISCH, Carlos/Agata SAVARY/Bruno GUILLAUME/Jakub WASZCZUK/Marie CANDITO/Ashwini VAIDYA/Verginica BARBU MITITELU/Archana BHATIA/Uxo IÑURRIETA, Voula GIOULI/Tunga GÜNGÖR/Menghan JIANG/Timm LICHT/Chaya LIEBESKIND/Johanna MONTI/Renata RAMISCH/Sara STYMNE/Abigail WALSH/Hongzhi XU (2020) “Edition 1.2 of the PARSEME Shared Task on Semi-supervised Identification of Verbal Multiword Expressions.” In: S. Markantonatou/J. McCrae/J. Mitrović/C. Tiberius/C. Ramisch/A. Vaidya/P. Osenova/A. Savary (eds), *Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and Electronic Lexicons*. Association for Computational Linguistics, 107–118. <https://aclanthology.org/2020.mwe-1.14/>
- SAVARY, Agata/Daniel ZEMAN/Verginica BARBU MITITELU/Anabela BARREIRO/Olesea CAFTANATOV/Marie-Catherine DE MARNEFFE/Kaja DOBROVOLJC/Gülşen ERYİĞİT/Voula GIOULI/Bruno GUILLAUME/Stella MARKANTONATOU/Nurit MELNIK/Joakim NIVRE/Atul Kr. OJHA/Carlos RAMISCH/Abigail WALSH/Beata WÓJTOWICZ/Alina WRÓBLEWSKA (2024) “UniDive: A COST Action on Universality, Diversity and Idiosyncrasy in Language Technology.” In: M. Melero/S. Sakti/C. Soria (eds), *Proceedings of the 3rd Annual Meeting*

- of the Special Interest Group on Under-resourced Languages @ LREC-COLING 2024. Turin, Italy: ELRA and ICCL, 372–382.
- SHANNON, Claude E. (1948) A Mathematical Theory of Communication. *Bell System Technical Journal*, 27/3, 379–423.
- ŠKVORC, Tadej/Polona GANTAR/Marko ROBNIK-ŠIKONJA (2020) *Dataset of Slovene idiomatic expressions SloIE*, Slovene language resource repository CLARIN.SI. <http://hdl.handle.net/11356/1335>
- ŠKVORC, Tadej/Polona GANTAR/Marko ROBNIK-ŠIKONJA (2021) “Strojno prepoznavanje idiomov z globokimi nevronskimi mrežami.” In: Š. Arhar Holdt (ed.), *Nova slovnica sodobne standardne slovenščine: viri in metode*. Založba Univerze v Ljubljani, 231–258.
- STRAKA, Milan (2018) “UDPipe 2.0 prototype at CoNLL 2018 UD shared task.” In: D. Zeman/J. Hajič (eds), *Proceedings of the CoNLL 2018 Shared Task: Multilingual Parsing from Raw Text to Universal Dependencies*. Brussels, Belgium: Association for Computational Linguistics, 197–207.

Abstract

A CASE STUDY DEMONSTRATING AN APPROACH TO THE STATISTICAL ANALYSIS OF THE VARIATION OF MULTIWORD EXPRESSIONS IN SLOVENE CORPORA

In Slovene linguistics, much research in phraseology has either been theoretical in nature or focused more on compiling lexicographic resources for human users. While several machine-readable lexicographic resources containing multiword expressions (MWEs) have also been developed in recent years, Slovene phraseology and computational Slovene linguistics remain largely divided into separate tracks. We attempt to bridge the gap with a brief demonstration of the benefits that computational and statistical approaches based on machine-readable data can have for linguists and phraseologists. We briefly present the *SUK Training Corpus of Slovene*, the largest machine-readable dataset for Slovene that contains annotations of multiword expressions, as well as the *Q-CAT Corpus Annotation Tool* that was used to annotate it. We extract examples for two Slovene MWEs (*priti na zeleno vejo* and *podirati se kot hišica iz kart*) from the morphosyntactically annotated Gigafida 2.1 Corpus of Written Standard Slovene using a rule-based approach that leverages syntactic structures. We perform a statistical analysis to determine the degree of variation within the extracted examples. We aim to show that machine-readable data is intended not only for developers of NLP tools but can also help provide additional insight into the structure and variation for the linguistic description of MWEs.

Keywords: multiword expressions, multiword expression variants, statistical analysis, automatic extraction, corpora

Povzetek

ŠTUDIJA PRIMERA ZA PRIKAZ PRISTOPA K STATISTIČNI ANALIZI
VARIANTNOSTI VEČBESEDNIH ENOT V SLOVENSKIH KORPUSIH

V slovenskem jezikoslovju je precej raziskav na področju frazeologije teoretične narave ali pa so usmerjene v gradnjo slovarskih virov za človeške uporabnike. V zadnjih letih je bilo zgrajenih tudi nekaj strojno berljivih slovarskih virov, ki vsebujejo večbesedne enote (VBE), a slovenska frazeologija in slovensko računalniško jezikoslovje večinoma ostajata ločeni. V prispevku ju poskusimo povezati s kratkim prikazom koristi, ki jih lahko računalniški in statistični pristopi na podlagi strojno berljivih podatkov prinesejo jezikoslovcem in frazeologom. Na kratko predstavimo učni korpus pisne slovenščine SUK, največjo strojno berljivo slovensko podatkovno množico z oznakami večbesednih enot, ter orodje za označevanje korpusov Q-CAT, s katerim je bil korpus označen. Iz oblikoskladenjsko označenega korpusa pisne standardne slovenščine Gigafida 2.1 nato izluščimo primere za dve slovenski VBE (*priti na zeleno vejo* in *podirati se kot hišica iz kart*) s pomočjo pristopa na podlagi pravil, ki se opira na skladenjske strukture. Izvedemo statistično analizo in določimo stopnjo variantnosti znotraj izluščenih primerov. S tem želimo pokazati, da strojno berljivi podatki niso namenjeni le razvijalcem orodij za obdelavo naravnega jezika, temveč lahko tudi jezikoslovcem ponudijo dodaten vpogled v strukturo in variantnost VBE.

Ključne besede: večbesedne enote, variante večbesednih enot, statistična analiza, strojno luščenje, korpusi



PHRASEOLOGIE IN SOZIALEN MEDIEN: GEBRAUCH UND FUNKTIONEN AM BEISPIEL DER SLOWENISCHEN SPRACHE

1 EINLEITUNG

Fragen wir uns zunächst: Warum ist es überhaupt sinnvoll, Phraseologie im Kontext sozialer Medien zu erforschen? Bereits statistische Daten bestätigen, dass digitale Kommunikationsräume mittlerweile eine zentrale Rolle im Alltag spielen.¹ Daher stellt das digitale Medium auch eine bedeutende Quelle für die Untersuchung des gegenwärtigen phraseologischen Gebrauchs dar. Über 92 Prozent der europäischen Bevölkerung verfügen über einen Internetzugang. Laut Angaben von *Statista* (2025) verbringen InternetnutzerInnen weltweit durchschnittlich ein Viertel des Tages online. Darüber hinaus übertreffen das Internet und soziale Medien inzwischen in den meisten Regionen der Welt sowohl das Radiohören als auch das Zeitungslesen in ihrer täglichen Nutzung. Soziale Medien haben sich zu einem integralen Bestandteil der alltäglichen Internetnutzung entwickelt. Zwischen den Jahren 2020 und 2024 stieg die Anzahl der NutzerInnen sozialer Netzwerke um etwa 32 %. Soziale Netzwerke werden in Europa täglich 1,5 bis 2,5 Stunden genutzt – deutlich mehr Zeit als für Printmedien oder Bücher (je ca. 15 Minuten) und fast so viel wie für Fernsehen (3 Stunden) oder Radio (1–2 Stunden).

Laut Valicon (2020) hatten 82 % der Slowenen zwischen 16 und 74 Jahren ein Profil in mindestens einem sozialen Netzwerk. Die am weitesten verbreitete Plattform ist dabei Facebook – fast eine Million Menschen in Slowenien haben dort ein eigenes Profil. Facebook liegt auch nach der Alexa-Rankliste auf Platz 1, vor der Suchmaschine Google und YouTube (Weller/Meckel/Stahl 2013: 7).

Angesichts dieser Zahlen lässt sich der Gebrauch phraseologischer Einheiten in sozialen Medien keinesfalls als marginal oder vernachlässigbar einstufen. Bereits frühere Untersuchungen zum Gebrauch von Phraseologie in Internettextrten sowie sozialen Medien haben gezeigt, dass phraseologische Einheiten in diesen Textsorten nicht nur

* natasa.jakop@zrc-sazu.si

** urska.valencic-arh@ff.uni-lj.si

1 Die in diesem Artikel vorgestellte Forschung wurde im Rahmen des Forschungsprojekts *Jezik, kultura in vrednote: gospodarska podoba vsakdanjika v folklornih obrazcih* (J6-50197) sowie des Forschungsprogramms *Slovenski jezik v sinhronem in diahronem razvoju* (P6-0038) durchgeführt.

vergleichsweise häufiger verwendet werden als in Texten anderer Medien, sondern dabei auch eine deutlich höhere Variantenvielfalt und Innovationsdichte aufweisen (vgl. Justin/Hirci/Gantar 2015, Hordii 2021, Jakop 2022, Jakop 2024).

In diesem Beitrag werden unsere Hypothesen empirisch überprüft sowie zentrale Herausforderungen und Möglichkeiten im Bereich der Phraseologie in der (oft als chaotisch wahrgenommenen) digitalen Welt erörtert – insbesondere im Hinblick auf Gebrauch und Funktion der Phraseme im weitesten Sinne. Im Zentrum der Analyse stehen folgende Fragestellungen:

1. Unterscheiden sich Gebrauch und Funktion der Phraseme in sozialen Medien von deren Verwendung in anderen Medien?
2. Beeinflussen unterschiedliche Typen sozialer Medien den Gebrauch und die Rolle von Phrasemen?
3. Inwieweit beeinflussen nutzerbezogene Merkmale sozialer Medien – wie etwa das Geschlecht der NutzerInnen – die Verwendung von Phrasemen?
4. Sind die in sozialen Medien verwendeten Phraseme in aktuellen Wörterbüchern dokumentiert?

Phraseme verstehen wir als feste mehrgliedrige sprachliche Einheiten, die durch die Eigenschaften Polylexikalität, Idiomatizität, Figuriertheit und Festigkeit gekennzeichnet sind (vgl. Burger et al. 2007: 4). Die Klassifikation der Phraseme erfolgt auf der Grundlage der Basisklassifikation nach Burger (2015: 31), wobei im vorliegenden Beitrag zwei Gruppen im Fokus stehen: die referentiellen Phraseme – unter Einbeziehung sowohl satzgliedwertiger Phraseme (Idiome, Teil-Idiome) als auch satzwerter Phraseme (insbesondere Sprichwörter) – sowie die kommunikativen Phraseme (Routineformeln).

2 DEFINITION UND CHARAKTERISTIKA SOZIALER MEDIEN

2.1 Terminologie

Die Fachtermini *soziale Medien* und *soziale Netzwerke* werden häufig synonym verwendet, bezeichnen jedoch unterschiedliche Phänomene. Während sich der Begriff der sozialen Medien als Oberkategorie verstehen lässt, umfasst er neben sozialen Netzwerken auch andere digitale Plattformen wie Blogs, Foren, Videoplattformen oder Wissensportale.

Ausgehend von Schmidt (2018: 7) lassen sich soziale Medien durch zwei zentrale Merkmale charakterisieren: erstens die erleichterte Verbreitung von Informationen aller Art und zweitens die Pflege sozialer Interaktion. In seiner Typologie unterscheidet Schmidt verschiedene Gattungen sozialer Medien, darunter Netzwerkplattformen, auch bezeichnet als soziale Netzwerke oder Online-Communities, z. B. Facebook, XING oder LinkedIn (ebd.: 12). Neben diesen Netzwerkplattformen treten u.a. sogenannte Multimedia-Plattformen zum Austausch von Videoclips oder Fotos, z. B. YouTube, Instagram, Snapchat, und Microblogs wie z. B. Twitter (ebd.: 13f.) auf. Diese funktionale

Differenzierung bildet die Grundlage für die Analyse unterschiedlicher Kommunikationsformen in sozialen Medien.

Soziale Netzwerke sind Online-Plattformen, die es NutzerInnen ermöglichen, Verbindungen herzustellen, Nachrichten auszutauschen und an verschiedenen Aktivitäten teilzunehmen. Einzelpersonen erstellen persönliche Profile und bauen Netzwerke aus Freundschaften oder geschäftlichen Kontakten auf. Diese Netzwerke erlauben Interaktionen auf unterschiedlichen Ebenen – von privaten Gesprächen bis hin zu öffentlichen Diskussionen. Soziale Medien umfassen zudem Blogs, Foren, Videoplattformen und weitere Online-Dienste, die das Erstellen und Verbreiten von Inhalten mit dem Ziel ermöglichen, ein breiteres Publikum zu erreichen. Die Dienste sozialer Medien sind mittlerweile fester Bestandteil der Online-Welt.

2.2 Eigenschaften sozialer Medien

Das Sprachverhalten in sozialen Medien unterscheidet sich in einigen Aspekten vom Sprachverhalten in traditionellen Medien. Beim Fernsehen, Radiohören oder Lesen von Zeitungen, Zeitschriften und Büchern bleiben NutzerInnen meist passive RezipientInnen. In sozialen Medien hingegen nehmen sie häufig eine aktive Rolle ein – als AutorInnen von Texten oder kurzen Beiträgen. Phraseologische Einheiten werden dabei nicht nur gehört oder gelesen, sondern auch mitgestaltet, umgedeutet und in neue Kontexte eingebettet. Da es dabei keine redaktionelle Kontrolle gibt, durchlaufen die Inhalte keine sprachliche Überarbeitung durch LektorInnen, was zu größerer Spontaneität und Vielfalt führt.

Soziale Medien zeichnen sich durch eine Reihe sprachlich-kommunikativer Besonderheiten aus (vgl. Schmidt 2018), die auch methodische Herausforderungen für die linguistische Analyse mit sich bringen:

Eingeschränkter Datenzugang: Viele Plattformen sozialer Medien beschränken den Zugang zu nutzergenerierten Inhalten, was die systematische Erhebung und Auswertung linguistischer Korpora deutlich erschwert. Besonders betroffen ist die Analyse von Kommentaren, Interaktionen und Diskussionen, etwa auf Plattformen wie Facebook, Instagram oder YouTube. Beschränkungen beim Zugang zu Programmierschnittstellen (Application Programming Interface bzw. API) sowie Datenschutzrichtlinien bilden eine wesentliche Hürde für die empirische Forschung.

Hohe Dynamik und permanente Veränderbarkeit: Texte in sozialen Medien sind meist nur von kurzer Dauer und unterliegen ständigen Veränderungen: Beiträge, Kommentare und andere Inhalte können nachträglich bearbeitet oder gelöscht werden. Die rasche Abfolge von Inhalten erschwert es, kommunikative Zusammenhänge vollständig zu erfassen (z. B. bei Kommentarverläufen auf Facebook). Zudem sind viele Beiträge nur temporär relevant, bevor sie von neuen Inhalten verdrängt bzw. ersetzt werden. Die Plattformen fördern schnelle Interaktionen, was sich auch sprachlich in spontanen, oft wenig überlegten und teils unvorhersehbaren bzw. unerwarteten Formulierungen äußert.

Mehrsprachigkeit und stilistische Vielfalt: In sozialen Medien kommen unterschiedliche Sprachen und sprachliche Register zum Einsatz – von formell bis stark

informell. Manche Äußerungen sind nur im Kontext bestimmter Nutzergruppen oder soziokultureller Milieus verständlich. Das erschwert generalisierende Analysen und erfordert eine differenzierte stilistische Einordnung.

Starke Kontextgebundenheit und Multimodalität: Die Kommunikation in sozialen Medien ist stark kontextabhängig. Sie bezieht sich häufig auf aktuelle Ereignisse, popkulturelle Phänomene oder virale Trends. Das bedeutet, dass der Inhalt einzelner Beiträge ohne Kenntnis des sozialen oder medialen Hintergrunds unverständlich sein oder missinterpretiert werden kann – etwa bei älteren Beiträgen von vor fünf oder zehn Jahren, die vom Algorithmus erneut angezeigt werden, deren ursprünglicher Sinn sich jedoch nicht mehr erschließt.

Soziale Medien gewinnen in politischen und gesellschaftlichen Kontexten zunehmend an Bedeutung. Insbesondere während der Wahlkämpfe sowie in Krisensituationen dienen sie als zentrale Plattformen für politische Partizipation, spontane Vernetzung und rasche Informationsweitergabe. Die über soziale Medien verbreiteten nutzergenerierten Inhalte spielen dabei eine entscheidende Rolle für die Organisation kollektiven Handelns und die Dynamik öffentlicher Kommunikation (vgl. Weller/Meckel/Stahl 2013: 8). Ein Beispiel dafür ist etwa: Ein Facebook-Post einer slowenischen politischen Partei, in dem der Gebrauch des Phrasems *stopiti skupaj* ("zusammen treten" in der Bedeutung 'sich zusammenschließen/zusammenkommen/zusammenstehen')² eine starke Funktion bei der Stärkung der Gruppenidentität erfüllt:

- (1) *Moramo stopiti skupaj in premagati to krizo v dobrobit ljudi, okolja in celotne države.* ("Wir müssen zusammenstehen und diese Krise zum Wohle der Menschen, der Umwelt und des ganzen Landes überwinden.")

Auf Facebook wird das Phrasem *stopiti skupaj* in Aufrufen zu Einheit, Solidarität oder kollektivem Handeln verwendet, häufig im politischen, sozialen oder moralischen Diskurs.

Dabei ist auch die Studie von Weller u. a. von Interesse, die der Frage nachgeht, ob Abgeordnete das Internet nutzen und inwieweit sie versuchen, darüber in Diskussion mit den Bürgern zu treten. Die Ergebnisse zeigen, dass:

„die virtuelle Kommunikation im Web 2.0 eher als Ergänzung der Politikvermittlung von Abgeordneten zu sehen ist, denn als diskursives Forum, das demokratische Prozesse stärkt. Blogs und der Austausch von Nachrichten über Twitter ersetzen keine face-to-face-Diskussion in der realen Welt. Sie können der schnellen Information und des kurzen Feedbacks dienen, als ein Informations- und Kommunikationsinstrument neben anderen.“ (Weller/Meckel/Stahl 2013: 81)

2 In unserem Beitrag geben wir wörtliche Übersetzungen ins Deutsche in doppelten Anführungszeichen ("...") an, während Bedeutungen bzw. Paraphrasen in einfachen Anführungszeichen wiedergegeben werden ('...'). Die deutschen Entsprechungen sind kursiv gesetzt.

Kürze und Fragmentarität: Die Textproduktion in sozialen Medien ist oft stark verdichtet: Beiträge bestehen häufig aus sehr kurzen Formaten (z. B. Tweets, Kommentare, Kurzvideos), deren semantische Tiefe sich erst durch die Einbettung in den gesamten Kommunikationsverlauf erschließen lässt. Dies erschwert eine isolierte inhaltliche Analyse.

Aufgrund dieser Eigenschaften – insbesondere der hohen Dynamik, Kontextabhängigkeit und Fragmentarität – gestaltet sich die sprachwissenschaftliche Analyse sozialer Medien methodisch komplex, wie von Hordii (2021: 180) hervorgehoben wurde:

„Die Palette der Kommunikationsformen im Internet zeichnet sich durch eine hohe Dynamik aus. Neue Kommunikationsformen bilden sich heraus und die alten verändern sich ständig, ebenso sind zahlreiche Querverbindungen vorhanden.“

Eine adäquate Erfassung der kommunikativen Prozesse erfordert den Einsatz kombinierter qualitativer und quantitativer Methoden sowie ein vertieftes Verständnis des jeweiligen sozialen, medialen und interaktiven Kontexts.

3 AUSWAHL DES UNTERSUCHUNGSMATERIALS UND ANWENDUNG DER FORSCHUNGSMETHODE

Wie im vorherigen Kapitel erläutert, stellt die Untersuchung des Gebrauchs und der Funktionen der Phraseologie in sozialen Medien eine methodologische Herausforderung dar.

Die Auswahl der Phraseme für die Analyse basierte auf der typologischen Vielfalt des phraseologischen Materials, deshalb wurden ausgewählte Beispiele von Sprichwörtern, Routineformeln und satzgliedartigen Phrasemen analysiert, wobei Sprichwörter im Fokus standen. In die Untersuchung wurden vier allgemein bekannte Sprichwörter einbezogen, die auf der Liste der gebräuchlichsten und bekanntesten slowenischen Sprichwörter nach Meterc (2017: 237–250) auf den ersten fünfzehn Rangplätzen aufgeführt sind: *Denar je sveta vladar*, Platz 1 (”Geld ist der Herrscher der Welt“ / dt. *Geld regiert die Welt*), *Bolje vrabec v roki kot golob na strehi*, Platz 3 (dt. *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*), *Vaja dela mojstra*, Platz 5 (dt. *Übung macht den Meister*) sowie 4 Sprichwörter, die auf niedrigeren Plätzen eingestuft sind: *Dobrota je sirota*, Platz 23 (”Güte ist eine Waise“), *Kadar mačke ni doma, miši plešejo*, Platz 85 (”Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse“), *Povsod je lepo, doma je najlepše*, Platz 152 (”Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am schönsten“), *Kopriva ne pozebe*, Platz 242 (”Die Brennessel erfriert nicht“). Wir haben auch ein Beispiel eines Sprichworts analysiert, das nicht in das slowenische parömiologische Optimum aufgenommen wurde: *Naj ne ve levica, kaj dela desnica* (”Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut“). Bei den Routineformeln wurde eine Gruppe pragmatischer Phraseme ausgewählt, mit denen im Slowenischen Glückwünsche und Gratulationen ausgedrückt werden (Jakop 2025), da sie eine wichtige Funktion in der Online-Kommunikation übernehmen– wie *Vse najboljše!* (dt. *Alles Gute*) und *Iskrene čestitke!* (dt. *Herzlichen Glückwunsch!*). Bei den satzgliedwertigen Phrasemen wurden

für die Analyse zwei neuere Verbphraseme ausgewählt: *stopiti skupaj* (”zusammen treten“) und *dobiti jih okoli kepe* (”um den Kopf bekommen“). Bei allen Phrasemtypen überprüften wir die Eintragung in Wörterbüchern sowie die Gebrauchshäufigkeit in verschiedenen Korpora.

In dieser Studie wurden sowohl quantitative Methoden wie die Korpusanalyse sowie qualitative Ansätze wie die interpretative Analyse angewandt.

Quantitative Analysen – etwa die Korpusanalyse mit Untersuchung typischer Verwendungs- bzw. Gebrauchsmuster – ermöglichen es zunächst, bestimmte sprachliche Phänomene überhaupt messbar zu machen (wie z. B. bei Aijmer 1996), beispielsweise durch Frequenzanalysen phraseologischer Einheiten bei der Nutzung sozialer Medien. Solche Verfahren erlauben eine objektive Bewertung und eine Replizierbarkeit der Studie, gegebenenfalls auch durch andere Forschende.

Solche Analysen sind nur dann möglich, wenn für die jeweilige Sprache ein Korpus von Texten aus sozialen Medien vorliegt. Für das Slowenische ist ein solches Korpus verfügbar: *Korpus besedil s slovenskih družbenih omrežij Janes 1.0* (”Korpus von Texten aus slowenischen sozialen Medien Janes 1.0“) (Janes), das unter anderem Tweets, Online-Foren, Nachrichtenbeiträge und dazugehörige Nutzerkommentare, Benutzer- und Diskussionsseiten der slowenischen Wikipedia sowie Blogeinträge umfasst. Janes umfasst über 191.000.000 Wörter, die lemmatisiert sind. Dem Korpus wurden automatisch Metadaten zugewiesen, darunter: die Sprache des Textes, das Sentiment, der Grad der sprachlichen Standardisierung, der Zeitpunkt der Veröffentlichung sowie das Geschlecht der AutorInnen. Der zeitliche Rahmen der enthaltenen Texte erstreckt sich von 2001 bis 2017. Janes besteht aus fünf Teilkorpora: *Janes-Tweet* (Tweets), *Janes-Forum* (Forenbeiträge), *Janes-Blog* (Blogs und deren Kommentare), *Janes-News* (Kommentare zu Online-Nachrichten) und *Janes-Wiki* (Kommentare aus Wikipedia) (vgl. Erjavec/Ljubešić/Fišer 2018). Das Teilkorpus der Tweets ist der umfangreichste und umfasst fast zwei Drittel des gesamten Korpus, was für die Interpretation von Häufigkeitsdaten bedeutsam ist und weshalb die Angaben zur relativen bzw. normalisierten Frequenz herangezogen werden müssen.

In diesem Beitrag führten wir eine korpusbasierte linguistische Analyse durch, um die Häufigkeit des Gebrauchs sowie die Struktur und Bedeutung der ausgewählten Phraseme zu untersuchen. Um Einblicke in die spezifischen Verwendungsweisen von Phrasemen in den sozialen Medien zu gewinnen, verglichen wir deren Häufigkeit im Korpus Janes und im Referenzkorpus für die slowenische Sprache Gigafida. Obwohl das Referenzkorpus auch Internettexte enthält, umfasst es keine Texte aus sozialen Medien (z. B. Tweets oder Kommentare), wie sie in Janes enthalten sind.

Da die Korpora unterschiedlich groß sind, stützten wir uns auf eine statistische Berechnung, die das Auftreten der Phraseme pro eine Million Wörter – deren normalisierte Frequenz – berücksichtigt.

Bei der Analyse der Phraseme in Janes wurden verschiedene Parameter einbezogen: der Typ und die Merkmale des verwendeten sozialen Mediums, die Eigenschaften der NutzerInnen sozialer Medien (wie öffentliches Profil, Geschlecht usw.) und das Sentiment des Kontexts (vgl. Fišer et al. 2016; Liu 2012). Das Sentiment gibt Aufschlüsse

darüber, in welchen Kontexten – positiv oder negativ – die NutzerInnen ein Phrasem einsetzen bzw. verwenden. Qualitative Analysen bieten uns Zugang zu den gegenwärtigen diskursiven Kontexten. Sie ermöglichen uns kontextuelle Bedeutungsanalysen von Phrasemen sowie deren Interpretation, z. B. neue Bedeutungen und Funktionen, Modifikationen, gesellschaftlich-kulturelle Veränderungen, die durch den Gebrauch von Phrasemen angedeutet werden. In sozialen Medien können Phraseme aufgrund der Interaktion zwischen den NutzerInnen unterschiedliche Wirkungen entfalten, wie etwa durch Memes, ironische Verwendung oder Sarkasmus. Qualitative Analysen tragen dazu bei zu verstehen, wie NutzerInnen Phraseme interaktiv verwenden und wie diese in spezifischen kommunikativen Umgebungen zusätzliche semantische Nuancen gewinnen. Eine methodische Herausforderung besteht darin, dass nur öffentliche Beiträge verfolgt werden können. Zu beachten ist zudem, dass eine empirische Untersuchung ohne die Einbindung eines Korpus nur schwer durchführbar ist, da Beiträge und andere Online-Daten gelöscht werden können. Dies erschwert die Erfüllung des Kriteriums der Replizierbarkeit der Forschung erheblich/in erheblichem Maße.

Bei unserer Analyse der pragmatischen Funktionen dreier Typen von Phrasemen (Sprichwörtern, Routineformeln und satzgliedwertigen Phrasemen) wurden die ausgewählten Belege phraseologischer Verwendungen auch einem Vergleich in gegenwärtigen Kontexten unterzogen und insbesondere im Hinblick auf unterschiedliche Sprechakttypen interpretiert – darunter z. B. Ratschläge, Warnungen, Kritik, Ermutigungen sowie das Ausdrücken von Gefühlen. Anschließend konzentrierten wir uns auf die diskursive Interpretation und mögliche gesellschaftlich relevante Modifikationen und ihre Funktionen. Anhand der oben erwähnten ausgewählten Beispiele von Phrasemen überprüften wir deren aktuelle Verwendung in sozialen Medien, insbesondere auf öffentlichen Profilen bei Facebook und X im Zeitraum von Oktober 2023 bis Mai 2025.

4 ERGEBNISSE UND INTERPRETATION

Verschiedene Typen sozialer Medien stellen gleichermaßen geeignete Plattformen für die Verwendung von Phrasemen dar. Phraseme werden aktiv in unterschiedlichen sozialen Medien verwendet, darunter auf Facebook, im Mikroblogging-Netzwerk X (ehemals Twitter), in Blogs und Foren, auf Plattformen zum Teilen von Inhalten (z. B. YouTube) sowie in Kommentaren auf Webseiten und unter Online-Artikeln. Die Ergebnisse unserer Untersuchung zeigen, dass die Länge eines Phrasems keinen wesentlichen Einfluss auf dessen Verwendung hat – auch auf Plattformen wie X werden sowohl kurze als auch längere Einheiten gebraucht, etwa das biblische Sprichwort *Naj ne ve levica, kaj dela desnica* („Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut“), das einen ganzen Tweet füllt. Dabei findet der Ausdruck häufig in ironischem Kontext Verwendung, insbesondere als Kommentar über gesellschaftspolitische Inkohärenzen. In sozialen Medien kann ein Tweet, ein Post, ein Kommentar oder ein anderweitiger Beitrag häufig aus nur einem einzigen Phrasem, einem Teil davon oder einer anderen Modifikation bestehen und die kommunikative Wirkung des Textes bleibt weiterhin gewährleistet.

Die Aktivitäten in den einzelnen sozialen Medien unterscheiden sich voneinander. Auf Facebook umfassen sie etwa das Veröffentlichen von Beiträgen (Posting) sowie das Kommentieren, Teilen und Liken von Inhalten. Phraseme treten beim Posten wie auch beim Kommentieren auf. Auf Facebook reagieren NutzerInnen häufig auch mit Emojis oder Likes auf Beiträge, die Phraseme enthalten (vgl. Beispiele 7, 8, 9, 11).

Unsere Daten aus dem Vergleich der Korpora Janes und Gigafida (normalisierte Frequenz) zeigen, wie im Folgenden ersichtlich wird, dass die sozialen Medien ein Kommunikationsmedium sind, in dem die phraseologischen Einheiten aus unserem Untersuchungsmaterial relativ häufiger verwendet werden als in anderen Medien – sowohl in Online- als auch in Printmedien (in Bezug auf die normalisierte Frequenz).

4.1 Gebrauch und Funktionen von Sprichwörtern

Das analysierte Sprichwort *Denar je sveta vladar* ("Geld ist der Herrscher der Welt"/ dt. *Geld regiert die Welt*) weist in den sozialen Medien eine im Durchschnitt fünffach höhere Gebrauchshäufigkeit auf als in anderen Medien. Dieses Sprichwort ist auch das am häufigsten verwendete unter den sprichwörtlichen Einheiten zum Thema Reichtum in sozialen Medien (Jakop 2024). Es ist im SSKJ, dem allgemeinen Wörterbuch der slowenischen Standardsprache, verzeichnet und dort auch semantisch erläutert. Im slowenischen parömiologischen Optimum ist dieses Sprichwort vertreten und verzeichnet eine Bekanntheitsrate von 99 % (Meterc 2017).

Die normalisierte Frequenz zeigt, dass dieses Sprichwort am häufigsten in Kommentaren auf Nachrichtenwebseiten (1,15/Mio. pro Wörter), Blogs (0,93) und Tweets (0,43) erscheint, während es am seltensten in Foren (0,25) zu finden ist. Es taucht überwiegend in Texten mit negativem Sentiment auf, in denen NutzerInnen Eigenschaften wie Bestechlichkeit, Eigennutz, Gier, Macht und Profitabilität kritisch kommentieren (siehe Beispiel 2). Beispielhaft ist die Kritik am Eurovision-Sieger, die darauf abzielt, dass man den Sieg mit Geld erkaufen könne – eine eindeutig negative Bewertung (siehe Beispiel 3).

- (2) *Vsi so isti lopovi. **Denar je sveta vladar**, kaj je tu novega? Dokler jim pustiš, bojo kradli.*

*"Die sind doch alle dieselben Gauner. **Geld regiert die Welt** – was ist daran neu? Solange man sie lässt, werden sie stehlen/klauen! (Janes, Kommentar zu einem Online-Artikel über die Pfändung beim Sohn des Bürgermeisters)"*

- (3) *#Eurovision #evrovizija #esc2016: **Denar je sveta vladar** ... Meni pa je bla všeč in si zasluži finale. Pika!*

*"#Eurovision #EurovisionSongContest #ESC2016: **Geld regiert die Welt** ... Aber mir hat es/sie gefallen – und es (ist hier das Lied (es) oder die Sängerin (sie) gemeint?)// sie verdient das Finale. Punkt! (Janes, Tweet mit dem Hashtag #Eurovision)"*

Unsere Daten belegen, dass sich auch bei anderen allgemein bekannten Sprichwörtern in der Regel ein Trend zur häufigeren Verwendung in sozialen Medien im Vergleich zu anderen Medien zeigt, z. B. **Kadar mačke ni doma, miši plešejo** ("Wenn die Katze aus dem Haus ist, die Mäuse tanzen/tanzen die Mäuse", 16-mal häufiger in Janes), **Povsod je lepo, a doma je najlepše** ("Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am schönsten", fast 4-mal häufiger in Janes); **Kopriva ne pozebe** ("Die Brennessel erfriert nicht/ Unkraut vergeht nicht", 10,5-mal häufiger in Janes); **Bolje vrabec v roki kot golob na strehi** (dt. *Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach*, 34-mal häufiger in Janes); **Ni vse zlato, kar se sveti** (dt. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*, 2,75-mal häufiger in Janes) u. a. Die Häufigkeitsverteilung der Sprichwörter in sozialen und anderen Medien kann je nach Einzelfall variieren. So tritt beispielsweise das Sprichwort *Ni vse zlato, kar se sveti* (dt. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*) auch im allgemeinen Sprachgebrauch relativ häufig auf. Mit einer Häufigkeit von 0,4 Vorkommen pro eine Million Wörter weist es die höchste Frequenz unter allen analysierten Beispielen im Korpus Gigafida auf. Dieses Phänomen lässt sich durch die slowenische Übersetzung/anhand der slowenischen Übersetzung des Originaltitels der englischsprachigen Komödie *Fool's Gold* erklären (siehe Beispiel 4 und Bild 1).

- (4) 16.05, 21.00. *Ni vse zlato, kar se sveti*. Romantična komedija.
 "6.05, 21.00. *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*. Romantische Komödie.
 (Gigafida, Fernsehprogramm)"



Bild 1: Filmplakat zum Film *Fool's Gold* (2008)

In den sozialen Medien lässt sich bei den meisten Sprichwörtern eine Vielzahl von Modifikationen und Antisprichwörtern beobachten, z. B. *Denar ni sveta vladar* ("Geld ist nicht der Herrscher der Welt"), *Kadar mačke ni doma, miš dela sranje* ("Wenn die Katze nicht zu Hause ist, baut die Maus Mist"), *Povsod je lepo, doma je brezveze* ("Überall ist es schön, zu Hause ist es öde/doof"), *Ni vse zlato kar se sveti in ni vse drek kar smrdi* ("Es ist nicht alles Gold, was glänzt, und nicht alles ist Mist, was stinkt"), *Lažna/žleht kopriva ne pozebe* ("Eine falsche/böse Brennnessel erfriert nicht"), *Kopriva ne pozebe, spodrsne ji pač* ("Die Brennnessel erfriert nicht, sie rutscht eben aus"). Bei diesen Modifikationen handelt es sich überwiegend um lexikalische Substitutionen einzelner Komponenten, um Affirmationen und Negationen sowie um Erweiterungen lexikalisierter Sprichwortformen. Zahlreiche dieser Modifikationen treten ausschließlich in Texten in sozialen Medien auf.

Für die Verwendung in sozialen Medien sind insbesondere gesellschaftlich aktuelle und politisch motivierte Modifikationen charakteristisch. Aktuell treten in der slowenischen Sprache Abwandlungen auf, die auf der Homonymie zwischen einem Bestandteil eines Phrasems/Sprichworts (*golob* "Taube") und einem Eigennamen (*Golob*) basieren. Zu diesem Thema sind zahlreiche Verwendungen in den sozialen Medien zu sehen, was damit zusammenhängt, dass der (seit dem Jahr 2022) regierende Ministerpräsident Robert Golob heißt, z.B.: *Bolje golob na strehi kot v vladi* ("Besser eine Taube auf dem Dach als in der Regierung"), *Bolje Golob v roki kot vrabec na strehi* ("Besser Golob in der Hand als ein Spatz auf dem Dach."), *Bolje vrabec v roki kot lažnivi golob na strehi*. ("Besser ein Spatz in der Hand als eine verlogene Taube auf dem Dach"). In den sozialen Medien werden diese Modifikationen häufig durch zusätzliches Bildmaterial unterstützt, etwa durch Fotos der Partnerin des Premierministers oder ähnliche visuelle Elemente; zumeist handelt es sich dabei um ironische, sarkastische oder kritisch konnotierte Kommentare. Dieses Phänomen ist nicht spezifisch für die slowenische Sprache, sondern tritt auch in anderen Sprachen auf. Während der Amtszeit von Bundeskanzler Helmut Kohl entstand eine Modifikation des Sprichworts *Das macht den Kohl nicht fett* in der Überschrift eines Online-Zeitungsartikels: „Ein Kohl macht Europa nicht fett“. (TAZ, 8.12.1995).

Obwohl eine umfassende Analyse des Phrasemgebrauchs in Bezug auf das Geschlecht den Rahmen dieser Untersuchung sprengen würde, konnten bereits in der vorliegenden Analyse einzelne Tendenzen festgestellt werden. Einen leicht höheren Anteil an der Verwendung von Sprichwörtern (unter Berücksichtigung der normalisierten Frequenz) durch weibliche NutzerInnen sozialer Medien konnten wir bei 6 von 9 untersuchten Sprichwörtern bestätigen, z. B. *Vaja dela mojstra* (dt. *Übung macht den Meister*). Dieses Sprichwort wird überwiegend in Kontexten mit positivem Sentiment verwendet. Der Gebrauch des Sprichworts in den sozialen Medien unterscheidet sich kontextuell leicht in Abhängigkeit vom Geschlecht: Männer verwenden es vorwiegend in Kontexten, in denen sie ihre eigene Ausdauer und ihren Erfolg betonen – häufig als Form der Selbstbestätigung oder milder (Selbst-)Ironie (siehe Beispiel 6) –, während Frauen das Sprichwort häufiger in ermutigenden und unterstützenden Kontexten einsetzen, etwa als Motivation zur Bewältigung von Herausforderungen oder zur Unterstützung anderer (siehe Beispiel 5).

- (5) *Še najbolj se bodo pri izdelovanju metuljkov znašle roke, ki so že vajene kvačkanja. Kdor (še) ne zna kvačkati, bo moral začeti z ‚vajenico‘, da se nauči osnovnih petelj. In kot velja že od nekdaj, **vaja dela mojstra**. Tudi pri kvačkanju. Navodila za kvačkanje najdete v številnih knjigah o kvačkanju, prepričana sem, da tudi na internetu.*

*”Am besten eignen sich beim Herstellen von Schmetterlingen Hände, die bereits an das Häkeln gewöhnt sind. Wer (noch) nicht häkeln kann, muss mit einer Übung beginnen, um die grundlegenden Maschen zu erlernen. Und wie es schon immer gilt/heißt: **Übung macht den Meister** – auch beim Häkeln. Anleitungen zum Häkeln findet man in zahlreichen Häkelbüchern; ich bin mir sicher, auch im Internet. (Janes, Blog, weibliche Nutzerin)”*

- (6) *Vsem se najlepše zahvaljujem za pomoč. Tukaj sem totalno nov tako, da se šele učim. Saj veste **vaja dela mojstra**. S časom upam da boste imeli manj dela z mojim popravljanjem.*

*”Ich danke allen ganz herzlich für die Hilfe. Ich bin hier total neu und lerne noch dazu. Ihr wisst ja, **Übung macht den Meister**. Mit der Zeit hoffe ich, dass ihr weniger Arbeit mit meinen Korrekturen habt.“ (Janes, Kommentar in einer Nutzer-Diskussion auf Wikipedia, männlicher Nutzer)*

Im Übrigen werden Sprichwörter aus den Themenbereichen Reichtum und Armut in sozialen Medien überwiegend in negativ konnotierten Äußerungen verwendet. Bei der Interpretation von Sentiment-Daten ist jedoch Vorsicht geboten. So wird etwa das Sprichwort *Dobrota je sirota* ("Güte ist eine Waise") zwar mehrheitlich in Texten mit positivem Sentiment eingesetzt, doch zeigt die Analyse des Korpusmaterials, dass es häufig ironisch oder sarkastisch – also mit negativer Kommentarfunktion – gebraucht wird (siehe Beispiel 7).

- (7) *Včasih se čudim sama sebi. Popuščaš, ker verjameš, pol pa po buči dobiš. **Dobrota je sirota** :).*

*”Manchmal wundere ich mich über mich selbst. Du gibst nach, weil du glaubst – und dann kriegst du eine Ohrfeige/eine auf die Ohren. **Gutmütigkeit/Güte ist eine Waise** :).“ (Janes, Tweet, weibliche Nutzerin)*

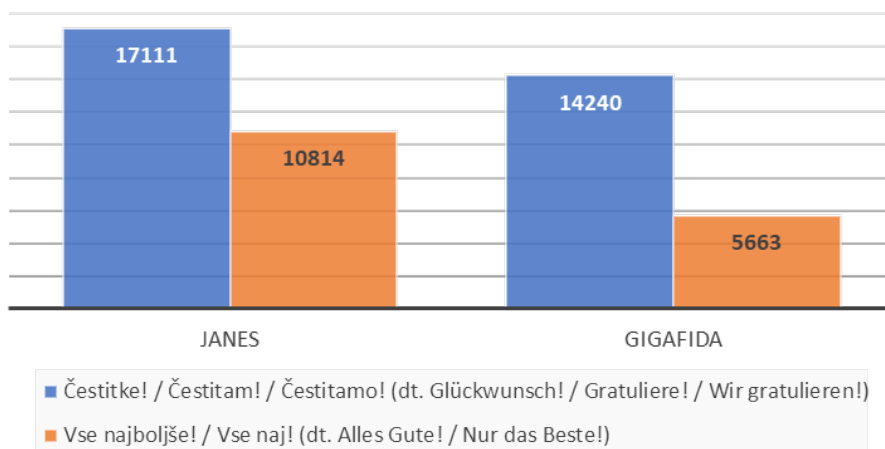
Insbesondere in Tweets gestaltet sich die Sentiment-Erkennung als schwierig, da diese oft nur wenig Kontext bieten. Durch den Einsatz von Emojis, Satzzeichen, Modifikationen und ähnlichen Mitteln signalisieren NutzerInnen in sozialen Medien jedoch häufig eine positive oder negative Grundstimmung.

Aufgrund ihrer prägnanten Form fungieren Sprichwörter als funktionales sprachliches Werkzeug in sozialen Medien. Gerade weil sie als in sich geschlossene Sätze gelten, die durch kein lexikalisches Element an den Kontext angeschlossen werden müssen – also „als selbständige Mikrotexte“ aufgefasst werden (Burger 2015: 107) –, eignen sie sich besonders gut für die Kommunikation in den sozialen Medien.

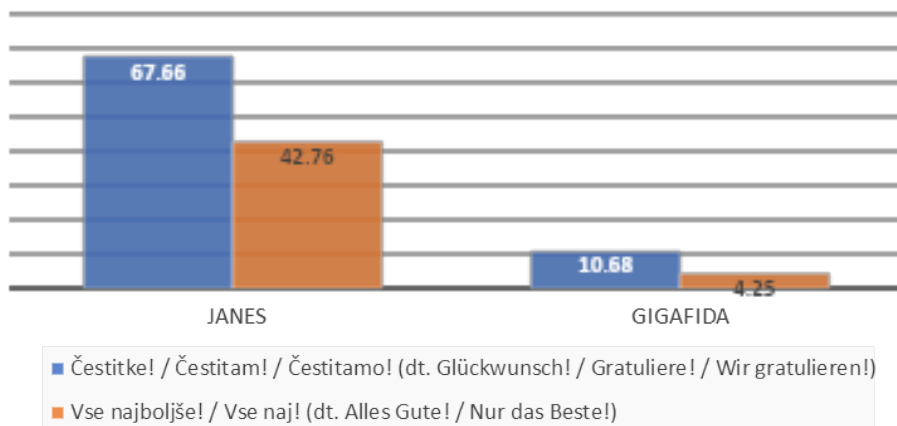
Die Sprichwörter aus unserer Analyse werden am häufigsten in Kommentaren zu Online-Nachrichten verwendet, gefolgt von Blogs und Tweets, am seltensten hingegen in Foren. Sie ermöglichen es den NutzerInnen, ihre Gedanken, Meinungen, Überzeugungen und Wertvorstellungen in nur einem Satz auszudrücken, zu betonen, zu festigen/zu untermauern oder zu begründen sowie auch „auf tradierte menschliche und kulturelle Erfahrungen hinzuweisen“ (Jesenšek 2011: 71). Weil Sprichwörter eine hohe Informationsdichte aufweisen und zugleich vielfältig interpretierbar sind, ist ihre häufige Verwendung in den sozialen Medien eine logische Folge bei der Wortwahl.

4.2 Gebrauch und Funktionen von Routineformeln

Ähnliche Ergebnisse hinsichtlich der Gebrauchshäufigkeit ergeben sich auch bei der Analyse anderer Typen von Phrasemen, etwa bei der Verwendung von Routineformeln wie Glückwünschen und Gratulationen (Jakop 2025), die – ähnlich wie Sprichwörter – in sozialen Medien häufiger verwendet werden als in anderen Medien (z. B. in Zeitungsartikeln, Zeitschriftenbeiträgen oder literarischen Werken) wie die grafischen Darstellungen in Graf 1 und Graf 2 veranschaulichen. Obwohl das Janes-Korpus kleiner ist, weisen Routineformeln *Čestitke! / Čestitam! / Čestitamo!* und *Vse najboljše!* nicht nur eine höhere normalisierte Frequenz auf (vgl. Graf 2), sondern auch eine größere Anzahl absoluter Belege in Texten der sozialen Medien (rund 17.000 in Janes gegenüber 14.000 in Gigafida).



Graf 1: Routineformeln - Konkordanzen



Graf 2: Routineformeln - normalisierte Frequenz

Routineformeln wie *Čestitke!*, *Čestitam!* oder *Čestitamo!* treten am häufigsten in Kommentaren zu Nachrichten sowie in Tweets auf, während Glückwünsche wie *Vse najboljše!* oder *Vse naj!* deutlich in Tweets dominieren und in anderen Kontexten vergleichsweise selten sind. Dieser Unterschied spiegelt vermutlich die soziale Funktion der jeweiligen Routineformel wider. Der Glückwunsch *Čestitke!* wird häufig als Reaktion auf positive Nachrichten oder Ereignisse verwendet – etwa bei sportlichen Siegen, Auszeichnungen oder öffentlichen Erfolgen –, was seine hohe Frequenz in Nutzerkommentaren auf Online-Nachrichtenportalen erklärt. *Vse najboljše!* wird hingegen in der Regel in persönlichen Kontexten geäußert, etwa bei Geburtstagen oder privaten Lebensereignissen, die von den NutzerInnen häufiger auf persönlichen Profilen in sozialen Medienverba (z. B. in Tweets) geteilt werden als in öffentlichen Nachrichtenkommentaren.

In den sozialen Medien folgen auf Glückwünsche und Gratulationen in der Regel Emojis, Sticker oder andere visuelle Elemente wie GIFs oder Memes.

(8) *Vse naj, starina!* 🍰 🎉

”Nur das Beste, Alter! 🍰 🎉“ (FB, Kommentar)

(9) *Vse najboljše vsem!* [smilie=beer2.gif]

”Alles Gute euch allen! [smilie=beer2.gif]“ (Kommentar im Forum)

4.3 Gebrauch und Funktionen von satzgliedwertigen Phrasemen

Obwohl die Korpusüberprüfung von satzgliedwertigen Phrasemen – verbalen, nominalen, adjektivischen oder adverbialen Phrasemen – aufgrund ihrer morphologischen und syntaktischen Eigenschaften (sie stehen im Satz nicht notwendigerweise beisammen) sowie ihrer semantischen Merkmale (sich häufig semantisch überschneidend mit nicht-phraseologischen Einheiten, was zu zwei Lesarten führen kann) methodisch

anspruchsvoller ist, hat unsere empirische Analyse dennoch eine etwas höhere normalisierte Frequenz dieser Einheiten in sozialen Medien im Vergleich zu anderen Medientypen bestätigt.

Die oben genannte Wortverbindung *stopiti skupaj* ("zusammen treten" tritt in Texten sozialer Medien etwa doppelt so häufig auf, wobei ihre phraseologische Verwendung in beiden Korpora dominiert. Im SSKJ (Stichwort *stopiti*) ist dieses Phrasem in der Bedeutung von 'sich zusammenschließen/zusammenkommen' verzeichnet. Die Verwendung in zeitgenössischen Kontexten zeigt jedoch auch neue phraseologische Bedeutungen, die vor allem aus dem politischen Diskurs hervorgehen und das gemeinsame sowie einheitliche Handeln in Richtung auf ein bestimmtes Ziel betonen (vgl. Kapitel 2.2).

Der Gebrauch des reduzierten Verbalphrasems *okoli/okrog kepe* ("um/rund um den Kopf") ist in den Korpora zwar insgesamt seltener belegt (in Janes kommt es 89-mal, in Gigafida 11-mal vor), jedoch lässt sich auch bei diesem Phrasem eine höhere relative Häufigkeit in sozialen Medien feststellen. Das Phrasem ist weder im SSKJ noch im slowenischen Wörterbuch der Phraseme/Phrasemwörterbuch von Janez Keber (2011) verzeichnet, erscheint jedoch in der Sammlung *Razvezani jezik* in der Form *dobiti okoli kepe* ("um den Kopf bekommen") mit der Bedeutung 'verprügelt werden' oder 'bestraft werden' und wird meist als Drohung verwendet.

In Gigafida ist diese Form nur einmal dokumentiert, andere Varianten umfassen Verben, die typischerweise in informellen Kontexten verwendet werden, wie z. B. *primazati* ("verpassen"), *pritisniti* ("draufhauen"), *prilepiti* ("kleben"), *prišvasati* ("schweißen") oder *pokasirati* ("einstecken" bzw. "abkriegen"). Es handelt sich hierbei um eine neuere phraseologische Wortverbindung, die von NutzerInnen sozialer Medien aktiv verwendet und weiterverbreitet wird. Besonders auffällig ist die wiederholte Verwendung desselben Phrasems in den Kommentaren mehrerer NutzerInnen unter demselben Beitrag, wie im folgenden Beispiel 10 belegt wird. Der Autor eines öffentlichen Profils verwendete in seinem Facebook-Post vom 20. Oktober 2023 das Phrasem *okoli kepe* (dt. *um den Kopf herum*)

- (10) *Pred nekaj trenutki v trgovini, medtem ko sem bil med policami, eden v glasnem zborčku prodajalcev, da se je slišalo po celi trgovini: „Jaz teh 50 + ne bom več stregel, včeraj mi je eden živce popil, pri tem prej pa je malo manjkalo, da ga nisem okoli kepe.“*

"Vor wenigen Augenblicken im Geschäft, während ich mich zwischen den Regalen befand, äußerte sich einer aus einer laut plaudernden Gruppe von Verkäufern – so laut, dass es im ganzen Geschäft zu hören war: 'Ich bediene diese 50+ nicht mehr. Gestern hat mir einer den letzten Nerv geraubt – und bei dem vorhin hat nicht viel gefehlt, und ich hätte ihn/ihm eine um den Kopf.'"

Der Beitrag wurde von 293 Nutzern geliked, 28 Mal geteilt und von 38 NutzerInnen kommentiert. In mindestens zwei Kommentaren wird in ihrer Reaktion dasselbe Phrasem verwendet:

(11) *Dobro da vem, da moram biti prijazen do prodajalcev da ne dobim okol kepe 😊*

”Gut zu wissen, dass man freundlich zu den Verkäufern sein muss, damit man nicht (eine) **um den Kopf/die Birne** bekommt 😊“

(12) *Nej gre domov in nej trešči enkrat okol kepe svojo 50+ mamu ali fotra ... nihče ti ne more spiti toliko živcev, da izjaviš/pomisliš na kaj takega ...*

”Soll er lieber nach Hause gehen und seine 50+-Mama oder seinen Papa einmal **um die Birne** hauen ... Niemand kann dir so sehr auf die Nerven gehen, dass du so etwas sagst oder denkst ...“

Das Beispiel illustriert eindrucksvoll, dass sich phraseologische Einheiten in sozialen Medien rasch verbreiten und ihre Verwendung auch dann finden können, wenn sie nicht allgemein bekannt oder in etablierten Referenzwörterbüchern dokumentiert sind. Diese Beobachtung legt nahe, dass die spezifische Dynamik der Kommunikation innerhalb der sozialen Medien als maßgeblicher Faktor für die gesteigerte Intensität und Frequenz des Gebrauchs solcher Phraseme zu betrachten ist.

Aus sprachwissenschaftlicher Perspektive ermöglichen soziale Medien nicht nur die schnelle Reaktivierung von womöglich bereits in Vergessenheit geratenen Sprichwörtern, sondern auch die Entstehung neuer Varianten und Abwandlungen.

5 FAZIT

Ogleich mit dieser Untersuchung nicht alle in der Einleitung formulierten Fragen in gleichem Maße bzw. mit gleicher Tiefe beantwortet werden konnten, lassen die erzielten/erforschten Ergebnisse gewisse Tendenzen erkennen.

Die Analyse hat gezeigt, dass Phraseme in sozialen Medien nicht nur häufig, sondern auch kreativ, funktional vielfältig und kontextabhängig verwendet werden. Es zeigte sich, dass alle Phraseme – insbesondere Sprichwörter und Routineformeln – in den sozialen Medien relativ häufiger vorkommen als in anderen Medien und dort wesentliche kommunikative Aufgaben übernehmen, etwa zur Meinungsäußerung (*Dobro ta je sirota*), Argumentation (*Vaja dela mojstra*), Bewertung (*Povsod je lepo, doma je najlepše*), Kritik (*Denar je sveta vladar*), zum Ausdruck von Emotionen (*Vse najboljše!*) oder zur Stärkung der Gruppenidentität (*stopiti skupaj*).

In den sozialen Medien wird deutlich mehr Phraseologie verwendet, als in aktuellen lexikografischen Nachschlagewerken (wie dem SSKJ, dem Keber und anderen Sammlungen) erfasst ist. Dies betrifft nicht nur neue, noch nicht lexikalisierte feste Wortverbindungen, sondern auch Varianten von Phrasemen und andere sprachspielerische Kreationen.

Obgleich sowohl weibliche als auch männliche Nutzer Phraseme verwenden, zeigen sich bei einzelnen Beispielen geschlechtsspezifische Unterschiede in ihrer kontextuellen Einbettung und Funktion. Diese Beobachtung verlangt nach weiterführenden Untersuchungen, die jedoch methodisch anspruchsvoller sein könnten als die Analyse in unserem Beitrag.

Phraseme zeichnen sich zweifellos durch ihre Flexibilität, semantische Tiefe und kommunikative Effizienz aus. Gerade diese Eigenschaften machen sie im Kontext der sozialen Medien zu einem äußerst relevanten und vielversprechenden Forschungsfeld.

Literatur

Primärliteratur

Fran, Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU // "Wörterbücher des Fran Ramovš-Instituts für slowenische Sprache ZRC SAZU." <5. August 2025> <http://www.fran.si/>

Gigafida = Slovenski referenčni korpus Gigafida, v2.0 (1990-2018), brez bližnjih duplikatov // "Slowenisches Referenzkorpus Gigafida, v2.0 (1990-2018) ohne nahe Duplikate." https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=gfida20_dedup/ <5. August 2025>

Janes = Korpus besedil s slovenskih družbenih omrežij Janes v1.0 // "Korpus von Texten aus slowenischen sozialen Netzwerken Janes V1.0." <5. August 2025> <https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=janes/>

KEBER, Janez (2011) *Slovar slovenskih frazemov*. <5. August 2025> <https://fran.si/iskanje?FilteredDictionaryIds=192&View=1&Query=%2A/>

Razvezani jezik: Prosti slovar žive slovenščine. <https://razvezanijezik.org/> <5. August 2025>

SprichWort-Plattform 2008-2010. www.sprichwort-plattform.org/ <5. August 2025>

SSKJ = Slovar slovenskega knjižnega jezika, druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja. 5. August 2025. <https://fran.si/iskanje?FilteredDictionaryIds=133&View=1&Query=%2A/>

Statista. <https://www.statista.com/topics/1164/social-networks/> <5. August 2025>

TUM CDPS = Technische Universität München – Center for Digital Public Services. (o. D.). 5. August 2025. <https://sml.tum-cdps.de/en/fragen/impressum#herausgeber/>

Valicon: Uporaba družbenih omrežij in storitev klepeta v Sloveniji 2018–2019. <https://oldwww.valicon.net/sl/2020/01/uporaba-druzbenih-omrezij-in-storitev-klepeta-v-sloveniji-2018-2019/> <5. September 2025>

Sekundärliteratur

AIJMER, Karin (1996) *Conversational routines in English: Convention and creativity*. London: Longman.

BURGER, Harald/Dmitrij DOBROVOL'SKIJ/Peter KÜHN/Neal R. NORRICK (Hrsg.) (2007) *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Vol. 28. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

- BURGER, Harald (2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., überarb. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- ERJAVEC, Tomaž/Nikola LJUBEŠIČ/Darja FIŠER (2018) „Korpus slovenskih spletnih uporabniških vsebin Janes.“ In: D. Fišer (Hrsg.), *Viri, orodja in metode za analizo spletne slovenščine*, 16–43.
- FIŠER, Darja/Jasmina SMAILOVIČ/Tomaž ERJAVEC/Igor MOZETIČ/Miha GRČAR (2016) „Sentiment annotation of Slovene user-generated content.“ *Proceedings of the 2016 conference language technologies and digital humanities*, 65–70.
- GANTAR, Polona (2007) *Stalne besedne zveze v slovenščini: korpusni pristop*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.
- HORDI, Oksana (2021) „Kommunikative und expressive Formeln des Deutschen in Internettexten: ein diskursorientierter Ansatz.“ *Yearbook of Phraseology* 12/1, 167–196.
- JAKOP, Nataša (2022) „Vpliv družbenih omrežij na rabo paremioloških enot: na primeru enot s sestavino kruh: Sodobne raziskave v paremiologiji.“ *Slavistična revija* 70/3, 349–360.
- JAKOP, Nataša (2024) „Proverbs about wealth and poverty on social media: Usage and functions.“ In: S. Babič/N. Jakop/R. Mrvi (Hrsg.), *Paremiology between tradition and innovation*, 201–216.
- JAKOP, Nataša (2025) „The Contextual Flexibility of Pragmatic Idioms in Expressing Wishes and Congratulations on Social Media.“ In: I. Boraghi/E. Hallsteinsdóttir/E. Menzilovic (Hrsg.), 50.
- JESENŠEK, Vida (2011) „Sprichwörter im Wörterbuch.“ *Linguistik online* 47/3, 67–78.
- JUSTIN, Martin/Nejc HIRCI/Polona GANTAR (2015) „Rana ura, slovenskih fantov grob: analiza frazeoloških prenovitev v spletni slovenščini.“ In: D. Fišer (Hrsg.), *Slovenščina na spletu in v novih medijih*. Založba Univerze v Ljubljani, 3–37.
- KREK, Simon. et al. (2019) Corpus of Written Standard Slovene Gigafida 2.0, Slovene language resource repository CLARIN.SI [Online]. <http://hdl.handle.net/11356/1320>
- LIU, Bing (2012) „Sentiment analysis and opinion mining.“ *Synthesis lectures on human language technologies* 5/1, 1–167.
- METERC, Matej (2017) *Paremiološki optimum*. Ljubljana: ZRC SAZU, Založba ZRC.
- SCHMIDT, Jan-Hinrik (2018) *Social Media*. Wiesbaden: Springer VS.
- WELLER, Katrin/Martin Sebastian MECKEL/Matthias STAHL (2013) „Social Media.“ *Recherche Spezial* 1. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssoar-371652/>

Zusammenfassung
PHRASEOLOGIE IN SOZIALEN MEDIEN: GEBRAUCH UND FUNKTIONEN
AM BEISPIEL DER SLOWENISCHEN SPRACHE

Obwohl die sozialen Medien in ihrem Nutzungsumfang bereits viele andere Medien übertreffen, liegt bislang nur eine relativ geringe Anzahl an Untersuchungen zu ihrem Einfluss auf den Gebrauch phraseologischer Einheiten vor. Der Beitrag basiert auf einer quantitativen und qualitativen Analyse, mit der die Häufigkeit sowie die funktionalen Merkmale des Gebrauchs phraseologischer Einheiten in den sozialen Netzwerken untersucht und ausgewählte Verwendungsmuster im zeitgenössischen Korpusmaterial interpretiert wurden. Die Korpusanalyse wurde als Vergleich der relativen bzw. normalisierten Frequenzen zweier Korpora konzipiert: des Korpus sozialer Medien (Janes) und des Referenzkorpus für das Slowenische (Gigafida). Die Analyse wurde durch die Interpretation ausgewählter Beispiele sowohl aus den Korpora als auch aus aktuellem Material in den sozialen Medien, insbesondere Facebook, ergänzt. Die Ergebnisse zeigen einen relativ häufigeren Gebrauch von Phrasemen in den sozialen Medien sowie deren ausgeprägte kontextuelle Anpassungsfähigkeit, die sich in zahlreichen kreativen Modifikationen äußert. Die Phraseologie den in sozialen Medien stellt somit eine dynamische und multifunktionale Ausdrucksebene dar, die den digitalen öffentlichen Diskurs wesentlich/in wesentlichem Umfang mitgestaltet.

Schlüsselwörter: Phraseme, Sprichwörter, Routineformeln, digitales Zeitalter, Facebook

Povzetek
FRAZELOGIJA V DRUŽBENIH MEDIJAH: RABA IN FUNKCIJE NA
PRIMERU SLOVENŠČINE

Čeprav družbeni mediji po obsegu uporabe že presegajo številne druge medije, je doslej na voljo le razmeroma malo raziskav o njihovem vplivu na rabo frazeoloških enot. Prispevek temelji na kvantitativni in kvalitativni analizi, s katero smo proučili pogostost in funkcijske značilnosti rabe frazeoloških enot v družbenih medijih ter interpretirali izbrane vzorce uporabe v sodobnem korpusnem gradivu. Korpusna analiza je bila zasnovana kot primerjava relativnih oz. normaliziranih frekvenc dveh korpusov: korpusa družbenih medijev (Janes) in referenčnega korpusa za slovenščino (Gigafida). Analizo smo dopolnili z interpretacijo izbranih primerov tako iz korpusov kot tudi iz aktualnega gradiva družbenih medijev, zlasti Facebooka. Rezultati kažejo na razmeroma pogostejšo rabo frazemov v družbenih medijih ter na njihovo izrazito kontekstualno prilagodljivost, ki se kaže v številnih ustvarjalnih modifikacijah. Frazeologija v družbenih medijih tako predstavlja dinamično in večfunkcijsko izrazno raven, ki pomembno sooblikuje digitalni javni diskurz.

Ključne besede: frazemi, pregovori, pragmatični frazemi, digitalna doba, Facebook

Abstract

PHRASEOLOGY IN SOCIAL MEDIA: USAGE AND FUNCTIONS IN THE CASE OF THE SLOVENE LANGUAGE

Although social media already surpass many other media in terms of usage volume, relatively few studies have so far addressed their impact on the use of phraseological units. This paper is based on a quantitative and qualitative analysis of the frequency and functional characteristics of phraseological units in social media, with selected usage patterns in contemporary corpus material being interpreted. The corpus analysis was designed as a comparison of the relative or normalized frequencies in two corpora: the social media corpus Janes and the reference corpus of Slovene Gigafida. The analysis was complemented by an interpretation of selected examples from both corpora as well as from current social media content, particularly Facebook. The results indicate a relatively more frequent use of phrasemes in social media and their pronounced contextual adaptability, reflected in numerous creative modifications. Phraseology in social media thus represents a dynamic and multifunctional expressive level that significantly shapes digital public discourse.

Keywords: phrasemes, proverbs, routine formulae, digital era, Facebook



ALI SO TERMINI LAHKO NEDOLGOČASNI¹

1 UVOD

Strokovni jezik, ki se uporablja za sporazumevanje, tj. pisanje in ustno prenašanje spoznanj na določenem strokovnem področju, najbolj zaznamuje ustaljena terminologija tega področja. Terminologija predstavlja sistem terminov določenega strokovnega področja. Termin načeloma označuje en sam pojem,² kar pripomore k večji jasnosti in nedvoumnosti. Termini morajo natančno in vsebinsko ustrezno označevati pojme, izkazovati morajo povezavo s pojmovnim in poimenovalnim sistemom, biti morajo stilno nezaznamovani. Pojem je (po Zgusta 2010: 32) rezultat natančnega znanstvenega dela in logičnega razmišljanja, je natančno opredeljen in se dosledno uporablja, kar ne velja za splošne besede, ki načeloma vzbudijo povezavo s prototipsko miselno predstavo.³ To velja tudi za termine, ki so nastali z metaforičnim prenosom in nimajo nevtralnějšíh sinonimov.

2 PREPOZNAVANJE TERMINOV IN NJIHOVA DEJANSKA RABA

Določanje in luščenje terminov v besedilih je pri obdelavi naravnega jezika ena od nalog, za katere je potrebno dovolj podatkov, torej (tudi ročno pregledanih) učnih množic. Terminologija posameznega področja implicitno odraža terminološka načela, zato je pri terminih pomembna njihova ustaljenost (isto poimenovanje za isti pojem), gospodarnost (krajša poimenovanja imajo prednost pred daljšimi), jezikovna in vsebinska ustreznost (slovnične lastnosti in podlaga za metaforični prenos), povezanost s

* mateja.jemec-tomazin@zrc-sazu.si

- 1 Prispevek je nastal v okviru programa P6-0038, ki ga financira ARIS.
- 2 Predstavljamo osnovno izhodišče, vseeno pa ocene kažejo, da okoli 0,5 % vseh iztočnic v terminoloških slovarjih, ki so nastali na Oddelku za terminologijo ISJFR ZRC SAZU, označuje več kot en pojem.
- 3 Prim. Kleiber 1998, ki poudarja, da se elementi v določeno pojmovno skupino uvrščajo s svojimi osnovnimi (tj. prototipskimi) značilnostmi, pri čemer kulturna izkušnja omogoča tudi manjše razlike v miselni predstavi vsakega jezikovnega uporabnika, npr. pri *mizi*, v terminologiji pa se te razlike omejuje samo še na določene značilnosti, npr. *gozdni požar* je odvisen od prototipske predstave gozda.

(preostalih) pojmovnim sistemom, prav tako pa je pomembno načelo optimalne strukture, ki izkazuje skladenjsko trdnost (levoprilastkovne zveze so stabilnejše od desnoprilastkovnih) (Fajfar, Žagar Karer 2023: 378).

Zbrana besedila nekega področja predstavljajo osnovo za postopke avtomatskega luščenja. Tako pridobljeni terminološki kandidati so lahko osnova za izdelavo terminološkega vira. Za določanje terminov se uporablja t. i. *zlati standard* (Repar, Lavrač, Pollak 2025: 6), ki v okviru terminološkega raziskovanja in obdelave naravnega jezika služi kot najbolj zanesljiva in natančna osnova za prepoznavanje, razumevanje ter (upo)rabo terminov. Ta standard običajno temelji na ročno preverjenih, uradnih in v stroki sprejetih definicijah, zlasti pa na terminoloških slovarjih, ki so jih potrdili (pogosto pa tudi izdelali) področni strokovnjaki. Uporaba zlatega standarda omogoča doslednost (ponovljivost), primerljivost in zanesljivost pri oblikovanju terminoloških baz in standardizaciji terminologije v njej. Ko govorimo o standardizaciji, imamo v mislih postopek ustaljevanja in beleženja osnovne (kanonične) oblike termina, ki ni več podvržena spreminjanju glede sestavin, lahko pa se spreminjajo njene slovnične lastnosti.⁴ Kljub temu pa lahko ravno splošnojezikovna izkušnja vpliva na standardizacijo terminov, ki se zdijo »preveč metaforični«, da bi nevtrarno in primerno označevali pojem.

2.1 Variabilnost terminov

Hkrati s standardizacijo je treba omeniti še variabilnost terminov. Vintar (2017: 42) opozarja, da termini v dejanski rabi niso jezikovno nespremenljive enote. Variabilnost terminoloških enot je po njenem mnenju do določene mere sicer odvisna od strokovnega področja, besedilne vrste in tudi registra, ki ga uporabljajo strokovnjaki in drugi uporabniki terminologije.⁵ Manj besedilnih variant je na tistih strokovnih področjih, ki so bolj uveljavljena, imajo svoje terminološke priročnike, četudi se proces nastajanja novih terminov v vseh strokah nikoli zares ne zaključi. Avtorica opozarja na pomemben vidik, da se različne besedotvorne oblike termina sicer nanašajo na isti pojem, kadar pa se zamenja jedrna sestavina termina z drugo, ki v splošnem jeziku sicer velja za njen sinonim, pa med terminoma obstaja sorodnost, a ne označujeta več istega pojma, npr. *visoka stavba* in *visoka zgrada*.

2.2 Metaforičnost terminov

V terminotvorju, tako kot pri tvorjenju besed splošnega jezika, je metafora pogosto sredstvo za zapolnjevanje poimenovalnih vrzeli, ki nastanejo zaradi novih znanstvenih dognanj ali razvoja tehnologij, katerih lastnosti še niso natančno opredeljene v jeziku, hkrati pa se poimenovanja v stroki naslonijo na že znane pojme, ki predstavljajo izvorno domeno, medtem ko novi pojem predstavlja ciljno domeno. Dobrovol'skij in Piirainen (2009: 14) poudarjata, da miselne predstave temeljijo na kulturnih izkušnjah, ki

4 Načelo jezikovne ustreznosti v terminologiji predstavlja tudi možnost tvorjenja besedne družine, zato ni potrebno uslovarjenje celotne besedne družine, kar je načelo v splošnih slovarjih, saj pojem ostaja enak.

5 O terminoloških variacijah glej tudi Trebar (2014), ki prepozna šest tipov variacij.

jih ubesedimo. Čeprav novi termin lahko nastane kot popolnoma nova kombinacija črk in glasov, praviloma nastane iz že obstoječih leksikalnih enot in temelji na kulturnih izkušnjah jezikovnih uporabnikov.

Tudi pri prevzemanju terminov iz drugih jezikov je zelo pomembna kulturna izkušnja. Določena poimenovanja so lahko kalkirana, saj izvirajo iz iste kulturne izkušnje, in omogočajo popolno vključitev v poimenovalni (in pojmovni) sistem, druga pa so pojmovno nesorodna in onemogočijo sporazumevanje, npr. slovensko poimenovanje *dvojno oklobučenje* kot ustreznik za angleški termin *double hat* na področju javne uprave, pozneje ustrezno spremenjeno tudi v terminološki bazi IATE v *dvojno pristojnost*. Po drugi strani pa tujejezičnih terminov, ki izvirajo iz lastnih imen in kljub prevodu ne omogočajo nikakršne povezave v slovenščini, ni vedno smiselno podomačevati, saj se lahko izgubi pojmovna predstava, kar kaže primer poimenovanja *astrourfing*.⁶

Čermák (2014: 47 in dalje) opozarja, da je uspešen pomenski prenos v uporabljeni metafori odvisen od minimalnega konteksta (vključno z naslovnikovimi predhodnimi izkušnjami, da je sporazumevanje uspešno). Pri terminih pa je (pre)poznavanje metaforičnega prenosa le začetek, saj je označeni pojem del pojmovnega sistema, ki ga nestrokovnjaki načeloma ne poznajo (dovolj). Čermák (2014: 52) opozarja, da so frazemi s konkretnim denotatom, npr. *zeleno zlato* 'hmelj', pravzaprav termini, s čimer se deloma strinjamo, saj ima tovrstna skupina (Čermák uporablja termin *semi-idiom*)⁷ praviloma tudi nemetaforične sinonime, termini, ki jih obravnavamo v prispevku, pa so praviloma brez nevtralnejših sinonimnih poimenovanj. Nikulina (2015: 42) jih imenuje tudi terminološke frazeološke enote, Kirschbaum (2019: 161) pa frazeološki termini.

2.3 Metaforičnost poimenovanj in terminologizacija

Na vseh strokovnih področjih nastajajo nova spoznanja, ki zahtevajo nova poimenovanja. Ker ne moremo vedno iznajti novih besed, uporabljamo znana poimenovanja in jih prek metafor pripišemo ciljnemu področju. Konceptualne metafore predstavljajo temeljni mehanizem človeškega mišljenja, ker omogočajo strukturiranje abstraktnih pojmov prek konkretnih telesnoizkustvenih domen. Na ta način je olajšano razumevanje bolj zapletenih konceptov, jezikovnim uporabnikom pa so ponujeni kognitivni modeli za interpretacijo novih informacij in posredovanje novega vedenja. Metaforično poimenovanje je predhodna stopnja v procesu terminologizacije, saj samo metaforično poimenovanje še ne označuje pojma, ampak ga morajo strokovnjaki prepoznati kot ustreznega. Ob ponavljajoči se rabi med strokovnjaki postopoma izgublja svojo osnovno/splošnojezikovno metaforično ekspresivnost. Ko se poimenovanje uveljavi

6 V Terminološko svetovalnico, ki deluje na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, je leta 2021 prispelo vprašanje, kateri bi bil najprimernejši slovenski ustreznik angleškega termina *astrourfing*, ki označuje ponarejen ali lažen videz podpore nekemu izdelku, politični ideji ali verskemu gibanju. V angleščini je poimenovanje izpeljano iz blagovne znamke umetne trave AstroTurf, slovenski predlogi so bili samo opisni, npr. *manipulacija javnega mnenja*, *ustvarjanje lažne javnosti*, poleg tega pa tudi premalo natančni in zato je bil svetovan citatni termin tudi v slovenščini.

7 *Semi-idiom* uporablja tudi E. Nikulina 2015, ki citira A. Kunina (1970).

kot oznaka določenega pojma znotraj stroke, pridobi status termina. V splošnem jeziku zaznamovanost navadno ostane, zaradi česar nestrokovnjaki takšne termine pogosto dojemajo kot »neprave«, pogosto jih uvrščajo celo med žargonizme. Če se ta poimenovanja uporabljajo v formalnih (in ne le polformalnih ali neformalnih) govornih položajih in v strokovni (ne le poljudnoznanstveni) literaturi, so to nevtralni termini.

2.3.1 Razlike med frazemi in metaforičnimi termini

Metaforična poimenovanja imajo lahko sicer tudi le eno sestavino, npr. *brada* '1. deščica pred žrelom, zlasti za lažje vletavanje čebel v panj, 2. žarg. → čebelji grozd' (ČTS),⁸ vendar so bolj zanimiva poimenovanja z več sestavinami, pri katerih lažje opazujemo podobnosti s klasičnimi frazemi. Za termine je, tako kot za frazeme, praviloma značilna večbesednost. To ne pomeni, da enobesednih poimenovanj v terminologiji ni, vendar je v terminoloških slovarjih, objavljenih na portalu Terminologišče⁹, večbesednih terminov v povprečju 68,5 %, pri čemer se delež giblje od slabih 55 % v Slovarju uporabne umetnosti do kar 87 % na področju davkov. M. Žagar Karer (2011: 32) navaja še starejši podatek iz češke literature (po B. Poštolkovi idr. 1983), da je enobesednih poimenovanj v tehniški terminologiji 22,5 %, večbesednih pa 77,5 %. Poleg večbesednosti je torej za obe skupini značilna še ustaljenost, metaforičnost, zamenjava sestavin pa spremeni pojem, pogosto se frazeološkost ali terminološkost izgubita. Pri frazemih so sicer z minimalnim pomenskim premikom lahko dovršni glagoli zamenjani z nedovršnimi (npr. *vreči puško v koruzo* > *metati puško v koruzo*), zamenjava sestavine termina pa spremeni pojem.¹⁰ Pri metaforičnih terminih se tako področni strokovnjaki kot primarni naslovniki in uporabniki ne sprašujejo o potrebi po zamenjavi sestavin, saj prepoznajo pojem, njegovo poimenovanje pa je le oznaka, neterminologi pa (lahko) iščejo potencialne zamenjave za tiste sestavine, ki naj bi bile (preveč) zaznamovane.¹¹

3 ANALIZA GRADIVA

Iz terminoloških slovarjev, objavljenih na spletišču Terminologišče, smo izpisali 382 iztočnic,¹² pri katerih lahko prepoznamo metaforičnost ene od sestavin. Vključenost v znanstvene terminološke slovarje kaže, da gre za ustaljeno terminologijo, ki je v rabi,

8 Kratice v oklepajih se nanašajo na uporabljene terminološke slovarje, ki so razvezane na koncu prispevka.

9 <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce>

10 Terminološki slovarji na spletišču Terminologišče ne navajajo terminoloških besednih zvez ali celo zgledov rabe oz. terminoloških kolokacij, pri katerih bi lahko ugotovili podobno, zamenjava drugih sestavin pa lahko spremeni pojem, npr. *dobro ime* (DTS), ki je definirano kot neopredmeteno sredstvo podjetja /.../, ne more postati **kvalitetno* ali **pozitivno ime*.

11 Posebnost lahko predstavljajo žargonizmi, ki ohranjajo ekspresivnost, npr. *lonček kuhaj* za *kuhinjski požar*, vendar žargonizmi navadno niso zapisani v strokovnih besedilih, temveč živijo zlasti v govornem sporazumevanju med strokovnjaki.

12 Gradivo za raziskavo je objavljeno na repozitoriju Zenodo <https://zenodo.org/records/17328463>.

čeprav imajo nekateri termini tudi sinonime. Metodologija izdelave terminoloških slovarjev na Oddelku za terminologijo Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU temelji na pojmovnem pristopu, zato so slovarji in posledično vanje vključena terminologija konceptualno primerljivi. Terminom je v oklepaju pripisana kratica slovarja.

3.1 Termini z izlastnoimensko sestavino

Lastnoimenska sestavina v terminih ni redka, zlasti pogosta so poimenovanja bolezni po odkriteljih, npr. *Downov sindrom* (SMeS), *Langov padavinski faktor*. Teh terminov ne uvrščamo med metaforične termine.

Metaforično zanimivi so termini, ki vsebujejo podatek o krajevnih lastnih imenih, ki naj bi dajali samo podatke o izvoru, vendar hkrati sporočajo tudi kulturne značilnosti krajev, ki so sestavina termina. Če so termini, kot so *afriško gledališče* (GledTS) 'gledališka dejavnost, izvirajoča iz tradicionalnih afriških kultur in obredov, pri kateri nastopajoči z maskami in/ali lutkami pojejo, plešejo, recitirajo', ali *tradicionalna kitajska medicina* (FTS) 'metoda komplementarne ali alternativne medicine, ki temelji na filozofskih in religioznih idejah, zlasti taoizmu, modelu jin-jang, energijskih tokovih, teoriji petih elementov in pri zdravljenju poleg zelišč, živalskih drog in anorganskih snovi uporablja akupunkturo in moksibustijo', prepoznavni in razumljivi, pa se je povezava z izvorom izgubila pri terminih, kot so *španski jezdec* (SUU) 'prenosna poljska ovira, zlasti za zaščito pred napadi konjenice, izdelana v obliki preluknjane vodoravnega droga, v katerega so zataknjene prekrizane osti ali kratka kopja', ali *francoska tehnika* (PITS) 'način gibanja v ledu in zmrznjenem snegu z naklonom do 55°, ko plezalec napreduje z opiranjem na spodnje zobe derez', pri čemer ima slednji še metaforični sinonim *tehnika podplata*. Podobno lahko ugotovimo za poimenovanja rastlin, npr. *kitajski kapus*, *azijska hruška*, *katalonski radič*, bolezni rastlin, npr. *evropska gniloba*, ki je sicer usmerjena na *pohlevno gnilobo čebelje zalege*, pa tudi za poimenovanja pravnih institutov, npr. *angleška klavzula* (PTS) 'klavzula v distribucijski pogodbi, s katero se določi pravica distributerja ali kupca, da sme kupiti enakovrsten predmet od drugega dobavitelja ali prodajalca, če mu slednji ponudi nižjo ceno ali boljše pogoje nakupa'.

Kot sestavino terminov najdemo še pridevnike *ameriški* (npr. *ameriško dleto* – ČTS), *avstrijski* (npr. *avstrijska orogenetska faza* – GeoTS), *beneški* (npr. *beneški tlak* – KTS), *brazilski* (npr. *brazilski dvojček* – GemTS), *češki* (npr. *češka kupola* – KTS), *grški* (npr. *grška zavesa* – GledTS), *himalajski* (npr. *himalajska čebela* – ČTS), *indijski* (npr. *indijska čebela* – ČTS), *italijanski* (npr. *italijanska škatla* – GledTS), *karlovarski* (npr. *karlovarski dvojček* – GemTS), *madžarski* (npr. *madžarska smer* – GeoTS); *nemški* (npr. *nemška metoda* – TTS), *nizozemski* (npr. *nizozemska diamantna roža* – GemTS), *norveški* (npr. *norveška kombinacija* – SSS), *ruski* (npr. *ruski žad* – GemTS), *škotski* (npr. *škotski topaz* – GemTS), *švedski* (npr. *švedsko kolo* – TSA), *zagrebški* (npr. *zagrebška smer* – GeoTS). Pridevniki kažejo na kulturne okoliščine, tudi stereotipe, ki so prisotni širše v jeziku, saj je npr. *nemška čebela* v nemščini poimenovana *dunkle europäische Biene*.¹³

13 Nekateri termini še niso uslovarjeni, npr. pasma *irski seter*, namesto *portugalske* poznamo *iber-*

3.2 Termini s somatsko sestavino

Precej obsežna je tudi skupina, pri kateri je ena od sestavin del telesa. Če se tovrstni termini pojavljajo na določenem ožjem strokovnem področju, potem je navadno več povezanih poimenovanj, npr. *čelo požara* (GasTS) 'območje požara v naravi, kjer ima požar največjo intenzivnost in se najhitreje širi', *jezik požara* (GasTS) 'območje požara v naravi, kjer se požar klinasto razširi na nepoškodovano površino'. Podobno še *bok požara* in *rep požara*, pri čemer slednji nakazuje, da gre za konceptualno metaforo POŽAR JE (ŽIVALSKO) TELO, kar dodatno opredeli metaforični prenos.

Na področju agronomije (ATS) najdemo *mišje uho* 'fenofaza sadnih rastlin, v kateri se iz rodnega brsta razpreta prva dva zelena lista', *pavje oko* 'glivična bolezen oljk, ki jo povzroča vrsta *Spilocaea oleagina* in se kaže v obliki okroglih madežev sivkaste barve, ki se pojavijo na listih in se postopno razširijo ter obdajo z rumenkastim obročem, zaradi česar je zmanjšana fotosintezna površina, posledično pa tudi pridelek', *plužno glavo* 'delovni element, ki tvori konec gredlja in na katerem so pritrjeni lemež, plužna deska, plaz in peta', pa tudi *budno oko* 'vegetativni brst na cepiču sadne rastline, ki se odreže z enoletnega poganjka in odžene kmalu po cepljenju v isti rastni dobi' in *speče oko* 'vegetativni brst na cepiču sadne rastline, ki se odreže z mladike in odžene spomladi v naslednji rastni dobi'.

V gemologiji (GemTS) so poznani termini *ribje oko* 'odsev rondiste na mizi, ki nastane zaradi preplitvega spodnjega dela briljanta', *sokolje oko* 'neprozoren sivomoder različek kremenca, lahko z optičnim pojavom mačjega očesa, psevdomorfoza po krokidolitu' in *tigrovo oko* 'neprozoren rjavorumen različek kremenca, lahko z optičnim pojavom mačjega očesa, psevdomorfoza kremenca po oksidiranem krokidolitu'.

Zelo zanimivi so geografski termini (GTS) *račje oko* 'jezerce na območju nekdanje poledenitve, ki zapolnjuje podledeniško korito', *skalni nos* 'iz skalne stene ali pobočja štrleča izboklina v obliki nosu, ostanek *rebra* med žlebiči', *ramenska dolina* 'ledeniška dolina s prečnim prerezom v obliki črke U, ki se navzgor odpira v obojestranski polici'.

Pri oblikovanju kamna (KTS) se uporabljajo *glava* 'obdelana bočna ploskev izdelka iz naravnega kamna, npr. krajša stranica stopnice, police', *čelo* 'vertikalni del stopnice med dvema nastopnima ploskvama, ki je lahko odprt ali zaprt s čelnico', *lice* 'sprednja, običajno obdelana površina kamnitega elementa, ki je po vgradnji vidna'.

Termine s somatsko sestavino najdemo še v Planinskem terminološkem slovarju (npr. *skalno uho*), v Tolkalnem terminološkem slovarju (npr. *glava palice*), Slovenskem smučarskem slovarju (npr. *vrtljiva glava*), v Urbanističnem terminološkem slovarju (npr. *hišno čelo*), med somatske termine pa lahko uvrstimo tudi pravni termin (PTS) *mešanje krvi* 'prekrivanje domneve očetovstva, ko je otrok rojen v 300 dneh po prenehanju zakonske zveze in hkrati že v novi zakonski zvezi matere'.

sko čebelo, ne najdemo pa ustaljenih terminov, ki bi vsebovali enega od pridevnikov *albanski*, *hrvaški*, *srbski*, *poljski* ...

3.3 Termini, ki vključujejo barve

Simbolika barv v vseh kulturah določa jedro simbolnega sistema, pri čemer t. i. *barvni termini* izkazujejo prostorsko, časovno ali kulturno pripadnost.¹⁴ Nekateri termini so nastali kot konkretno poimenovanje in so bili terminologizirani, npr. *rdeča črta* (SSS) 'črta v ciljnem prostoru, ki omejuje del, v katerem tekmovalci reklamirajo proizvajalca', čeprav je dejansko narejena z rdečo barvo.

V terminih najdemo *belo* (npr. *beli dimnik* (GTS) 'geomorf. podmorski izvir na območju srednjeoceanskega hrbta, iz katerega bruha z žveplovodikom prepojena voda s temperaturo manj kot 350 °C, pri ohlajanju pa nastanejo drobne svetle oborine, ki se na dnu kopičijo v dimnikom podobnih stolpih'), *črno* (npr. *črna bolezen* (ČTS) 'eno od navadno virusnih obolenj z odpadanjem dlačic, da so čebele črne, kadar uživajo različne vrste gozdne mane ob pomanjkanju cvetnega prahu'), *rumeno* (npr. *rumena kategorija* (GasTS) 'triatna kategorija, v katero se ob množični nesreči uvrstijo osebe, ki so poškodovane, vendar niso življenjsko ogrožene in ne potrebujejo takojšnje pomoči, kljub temu pa je njihovo stanje treba ves čas spremljati'), *oranžno* (npr. *postopek z oranžnim kartonom*¹⁵ (PTS) 'v pravu EU ugovor zoper dopustnost predlaganega zakonodajnega akta EU, pri katerem vsaj polovica nacionalnih parlamentov predlagatelju zakonodajnega akta posreduje obrazloženo mnenje, da osnutek ni skladen z načelom subsidiarnosti'), *rdečo* (npr. *rdeča plima* (BTS) 'ekol. cvetenje morskega fitoplanktona, ki ga sestavljajo različne alge, pogosto toksične ognjene alge (*Dinophyta*), cianobakterije (*Cyanobacteria*), zaradi katerih se voda različno obarva'), *vijoličasto* (npr. *vijoličasti šum* (TSA) 'barvni šum, katerega močnostni spekter je premo sorazmeren kvadratu frekvence'), *zeleno* (npr. *zeleni gnoj* (ATS) 'posevek ene rastlinske vrste ali mešanice rastlinskih vrst, ki se v določeni razvojni fazi rastline zdrobi, rastlinski ostanki pa se plitko zadelajo v tla, in katerega namen je izboljšanje pridelovalnih lastnosti tal, npr. povečanje vsebnosti hranil v tleh, izboljšanje strukture tal, povečanje biološke aktivnosti tal, zmanjšanje erozije in izgub hranil iz tal'), *modro* (npr. *modri led* (GTS) 'zelo gost, modrikast led z redkimi zračnimi mehurčki'), *rjavo* (npr. *rjava cona* (UTS) 'območje z znižano gospodarsko, družbeno, okoljsko in/ali vizualno vrednostjo, kjer je potrebna prenova, npr. opuščena industrijska območja, opuščene vojašnice, starejša stanovanjska naselja, propadajoča mestna središča'), *sivo* (npr. *siva ekonomija* (PTS) 'neregistrirana proizvodnja, zaposlenost in dohodek, od katerih niso plačane obvezne javne dajatve'), *zlato* (npr. *zlata ura* (GasTS) 'čas, ki mine od nastanka hude poškodbe do sprejema v primerno bolnišnico, ko se omogočijo kar najvišje možnosti za preživetje') in *platinasto* barvo (*platinastih 10 minut* (GasTS) 'časovno obdobje, ki ga predvideva protokol oskrbe poškodovanca v predbolnišničnem okolju in v katerem se poškodovanec v celoti pregleda z namenom odkrivanja in oskrbe vseh nujnih stanj za zagotavljanje preživetja'). Med gemoškimi termini so tudi *rožnata korala*, *rožnati biser* in *rožnati diamant*, pri katerih barva sporoča dejanski opis predmetnosti in ne nastopajo v prenesenem pomenu.

14 Več o simboliki barv Čeh 2005, ki med metonimično in metaforično motiviranimi frazemi navaja primere, ki so pravzaprav termini, npr. pokazati *rdeči karton* 'izločitev igralca na tekmi', *zeleno energija* 'okolju prijazna energija'.

15 Tudi v nogometu so leta 2023 nameravali uvesti *oranžni karton*, ki bi igralca iz igre izključil za 10 minut, vendar v času oddaje prispevka takšna kazen še ni uveljavljena.

3.4 Konceptualizirani termini

Konceptualizirane metafore v terminologiji predstavljajo sistematične prenose pomenov iz izvornih, večinoma konkretnih in izkustveno dostopnih domen v ciljne, strokovno opredeljena in pogosto abstraktna pojmovna polja. V tem procesu metafora prevzame vlogo kognitivnega modela (preslikave), ki strukturira strokovni diskurz. Takšni metaforični termini postanejo elementi terminološkega sistema. Njihova funkcija je trojna: omogočajo konceptualizacijo kompleksnih pojavov, prispevajo k razlagalni jasnosti v strokovni komunikaciji ter so produktivno terminotvorno sredstvo.

Med njimi najdemo tudi naslednje konceptualne metafore:¹⁶

NARAVA JE STAVBA, npr. *morska vrata* (GTS) 'morski preliv med dvema otokoma, polotokoma, celinama', *naftno okno* (GeoTS) 'termični in tlačni pogoji, pri katerih nastaja nafta', *steber* (GTS) 'skalna gmota, ki štrli iz stene in pogosto sega od njenega vznožja do vrha'.

DEJAVNOST JE ŽIVLJENJE, npr. *živa ničla* (TSA) 'premik ničelne vrednosti signala na neničelno vrednost, kar omogoča nadzor sklenjenosti regulacijske zanke, napajanje merilnega pretvornika in izboljšanje razmerja signal-šum, npr. premik ničelne vrednosti na 4 mA pri analognem signalnem prenosu 4–20 mA ali na 20 kPa pri pnevmatičnem signalnem prenosu 20–100 kPa', *živa zastirka* (ATS) 'zastirka, ki jo sestavljajo nizko rastoče rastline, zlasti travna ruša, ki pokrivajo tla, običajno v sadovnjakih in vinogradih', *živi pesek* (GTS) 'drobnozrnat pesek, ki se ob tresljajih začne premikati'.

Njeno nasprotje predstavlja NEDEJAVNOST JE SMRT,¹⁷ npr. *mrtvi rokav* (GTS) 's stoječo vodo zapolnjen del rečnega okljuka, ki je bil odrezan od rečnega toka in je nastal naravno ali umetno', *mrtva cona* (TSA) 'lastnost sistema, da se dovolj majhna sprememba vhodne veličine ne odrazi na izhodu', *mrtvo jezero* '1. z rastlinstvom zaraščeno jezero, 2. jezero, v katerem zaradi preveč mineralizirane vode ni vodnih organizmov', *mrtvi kot* (GledTS) 'občinstvu nevidni del prizorišča'.

Metaforično produktiven je pridevnik *čist*, ki sodi v konceptualno metaforo ENOVITOST JE ČISTOČA, npr. *čista zapuščina* (PTS), *čista cena* (PTS), *čista konkurenca* (PTS), *čista kmetija* (ATS), *čista kultura* (BTS), *čista plača* (PTS), *čista zima* (PITS). Vsem terminom je skupno, da gre za celoto, ki ima enake značilnosti, pri *čisti zapuščini* so od vrednosti odštete davščine, nasprotno pa pri *čisti ceni* davščine še niso vštete. Pri *čisti konkurenci* je vstop ponudnikov in povpraševalcev na trg prost, njihovo število pa je tolikšno, da nihče ne more vplivati na ceno proizvoda. Sorodnost izkazujeta *čista kultura*, ki predstavlja kulturo samo ene vrste mikroorganizma, in *čista kmetija*, na kateri vsi člani jedra kmetije ustvarjajo svoje prihodke samo s kmetijsko dejavnostjo.

16 Glede na seznam konceptualnih metafor Master Metaphor List, ki ga je oblikoval G. Lakoff s sodelavci (<http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>), bi verjetno lahko z natančnim preučevanjem tudi v terminologiji potrdili skorajda celoten seznam, pri čemer pa vsa strokovna področja ne bi imela primerov za vse ciljne domene.

17 V pravu se uporablja tudi termin *mrtvo premoženje*, vendar ni vključen v PTS, zato ga ne obravnavamo.

NEOBDELANO JE NEDOTAKNJENO, npr. *deviški sneg* (PITS) → ‘*celec*’, *deviška tla* (ATS) ‘tla, v katerih določena rastlinska vrsta še ni rastla’ (nasprotni termin so *utrujena tla*), *deviška stena* (PITS) ‘stena, v kateri še ni plezalne smeri’.

MORALNA VRLINA JE FIZIČNA KAKOVOST, pri čemer je opazno veliko pravnih terminov, npr. *dobra vera* ‘zavest subjekta o pravni upravičenosti do česa’, *dobre šege* ‘splošno sprejeta družbena prepričanja o pravilnem ravnanju, ki se štejejo za zavezujoča zaradi svoje ustaljenosti’, *dobre usluge* ‘sredstvo za mirno reševanje sporov, ko tretja stran, npr. država, mednarodna organizacija, posameznik, skupina posameznikov, vzpostavi stik med sprtima stranema, da začneta, pospešita ali nadaljujeta pogajanja, ne da bi podajala vsebinske predloge za mirno rešitev spora’, celo *misija dobre volje*, ki v mednarodnem pravu označuje ‘odposlanstvo, ki ga država ali več držav pošlje v drugo državo zaradi izboljšanja in krepitve medsebojnih odnosov’. Poleg tega poznamo tudi pravni načeli *skrbnost dobrega gospodarja* ‘skrbnost, ki se zahteva od osebe povprečnih lastnosti pri izpolnjevanju obveznosti v pravnem prometu pri ustrezni vrsti obligacijskih razmerij’ in *skrbnost dobrega strokovnjaka* ‘skrbnost, s katero mora izpolnjevati svoje obveznosti oseba pri opravljanju svoje poklicne dejavnosti in se presoja po pravilih stroke in običajih’. Nekateri od teh terminov imajo pare, ki označujejo nasprotni pojem, npr. v ATS *dobri* in *slabi sosede*, prav tako v ATS *padavine dobrega vremena* in *padavine slabega vremena*.

3.5 Frazeološki termini

O *frazeoloških terminih* je z vidika determinologizacije in sekundarne frazeologizacije pisala L. Kirschbaum (2019), pri čemer jih obravnava v okviru splošnega jezika, torej po procesu determinologizacije. Žagar Karer (2007) deli jezikovnosistemsko determinologizacijo na delno in popolno, pri čemer je najpogostejša delna determinologizacija, v kateri splošne pomenske sestavine termina po prehodu med splošno leksiko ostanejo prepoznavne, npr. *evakuacija*, *verižna reakcija*. Terminološki pristop preučuje zlasti stabilnost frazeoloških terminov v določeni stroki in potrebo po iskanju morebitnih nevtralnejših sinonimov. S procesom uslovarjenja so takšni termini prepoznani kot nevtralni in se strokovnjaki z njihovim nastankom in morebitno ekspresivnostjo ne ukvarjajo več, čeprav se v besedilih pojavijo tudi v narekovajih ali zapisani ležeče. Tovrstna grafična opozorila kažejo, da se posamezniki zavedajo primarne ekspresivnosti, vendar to ni prevladujoč način zapisa, kar kaže na njihovo nevtralnost. Žagar Karer in Fajfar (2020: 492) sta v raziskavi o sinonimiji v terminologiji opozorili na vlogo normativnosti, s katero je pri nastajanju terminoloških slovarjev in tudi pri terminološkem svetovanju poudarjena dogovorna izbira prednostnega termina. Ta poteka v skladu z že omenjenimi terminološkimi načeli, ki pa v ničemer ne omejujejo metaforičnosti v času nastanka. Štumberger (2023: 177) in Jakop (2013: 163) jih uvrščata med frazeološke neologizme,¹⁸ ki iz strokovne rabe prehajajo v splošno rabo.

18 V Jemec Tomazin (2010: 211) je uporabljeno poimenovanje *terminologizirani frazemi*. Pri poimenovanju je treba upoštevati vsebino pojma. Z vidika frazeologije so obravnavane enote frazemi, ki so v procesu terminologizacije začeli označevati samostojne pojme, z vidika terminologije pa gre za termine, ki pa vendar delujejo na dveh ravneh. Načelo vsebinske ustreznosti je izpolnjeno šele z metaforo.

Termini, ki so že našli svoje mesto v terminoloških slovarjih in se kot determinologizirana poimenovanja vračajo nazaj v splošni jezik, so *pranje denarja* (DTS¹⁹) 'kaznivo razporejanje in nalaganje denarja ali premoženja, pridobljenega s kaznivim dejanjem, po zakonitih bančnih in poslovnih poteh, zlasti zamenjava ali prenos, skrivanje ali prikrievanje prave narave, izvora, nahajanja, gibanja, razpolaganja ali lastništva', *davčna vrzel* (DTS) 'razlika pri plačevanju davčnih obveznosti, ki nastane med vsoto vseh obveznosti, ki so bile ali bi morale biti obračunane ali odmerjene, in izpolnjenimi obveznostmi, kar se izvede prostovoljno ali prek nadzora in izterjave' in v splošnem jeziku še pogostejši sinonim *davčna luknja*. Sem sodijo tudi *tekma proti dnu* (DTS) 'ukrepi, s katerimi skuša oblast z zniževanjem stopnje davka od dohodka in deregulacijo standardov pritegniti multinacionalke in druge tuje investitorje, tako da se obdavčenje zavezancev za davek prek tovrstne konkurenčnosti globalno približuje ničelni obdavčitvi, kar praviloma škodljivo vpliva na davčno-socialni sistem v državi', *etnično čiščenje* (PTS) 'sistematično popolno ali delno prisilno odstranjevanje kake etnične skupine, da nastane etnično homogeno območje', *kipenje* (GasTS) 'pojav, pri katerem se med gašenjem požara tekočine na dnu rezervoarja goreče tekočine nabira voda, ki zaradi izpostavljenosti toplotnemu toku začne vreti, pri tem pa izhajanje mehurčkov povzroči navpično potiskanje dodatnih količin goreče tekočine v področje gorenja in hkrati izven rezervoarja', *rudarjenje podatkov* (TSA) 'interdisciplinarno področje, ki raziskuje vzorce v obsežnih množicah podatkov z namenom izluščiti želeno informacijo in jo spremeniti v strukturo, primerno za nadaljnjo uporabo, pri čemer združuje znanje s področij umetne inteligence, strojnega učenja, statistike in baz podatkov' in skoraj povsem determinologizirana *skrita rezerva* (DTS) 'razlika med pošteno vrednostjo sredstev in obveznosti ter njihovo davčno vrednostjo po stanju na dan sestave davčnega obračuna' ter *slamnati mož*²⁰ (DTS) 'direktor slamnate družbe, ki v resnici ne opravlja funkcije zakonitega zastopnika in ne sklepa poslov po svoji volji, temveč po navodilu organizatorjev nezakonitih poslov'.

4 SKLEP

Termini, ki poleg natančne oznake pojma vzbujajo tudi močno metaforično predstavo, so kot nevtralna poimenovanja vključeni v področne terminološke slovarje, v katerih ima jo definicijo, nekateri tudi neprednostne sinonime, npr. *davčna oaza*²¹ ima še sinonima *davčno zatočišče* in *offshore področje*, pri *davčni vrzeli* je naveden sinonim *davčna luknja*. Termini v terminoloških slovarjih praviloma nimajo označevalnikov,²² kar pomeni,

19 Termin je nekoliko bolj splošno definiran tudi v Pravnem terminološkem slovarju.

20 Zanimivo je, da je poimenovanje *slamnata žena*, sicer pogosteje *slamnata vdova*, ostalo frazeološko.

21 Zaradi podobnosti med angleškim terminom *haven* 'zatočišče' in *heaven* 'nebesa' je kot sinonim za *davčno oazo* nastal tudi nepravi termin *davčna nebesa*, ki ni bil razširjen le v novinarskih besedilih, ampak ga najdemo tudi v korpusu OSS (znanstvena dela) v nekaterih zaključnih delih. Strokovnjaki so opozorili na napako pri prevodu, zato ni bil vključen v Davčni terminološki slovar.

22 Označevalnik *žarg(onsko)* je redek, od skoraj 77.000 slovarskih sestavkov v terminoloških slovarjih na spletišču Terminologije jih ima ta označevalnik le 928.

da strokovnjaki ne čutijo ekspresivnosti zaradi metaforičnega izvora in zato ne nastane potreba po zamenjavi oz. terminološki intervenciji.²³ Pri terminih, ki smo jih predstavili, je pojav celo nasproten, takšni termini so sporazumevalno bolj učinkoviti, zaradi svoje splošnojezikovne ekspresivnosti pa celo hitreje ustaljeni kot morda tisti, ki so natančnejši, a manj slikoviti. Da uspešnost konceptualne metafore ni zanemarljiva, potrjujejo nova poimenovanja, ki nastajajo in se uveljavljajo, pri čemer je zelo inovativno področje materialnega kazenskega prava, zlasti poimenovanja za finančna kazniva dejanja.²⁴ Komisija za preprečevanje korupcije je v svojih priporočilih podrobno opisala *institut vrtljivih vrat*,²⁵ pri čemer se v angleščini pojavlja zgolj poimenovanje *revolving doors*, včasih tudi *revolving door model*, v nemščini pa *Drehtürmodell*. Gre za priporočila, po katerih naj se politiki po koncu aktivne politične kariere vrnejo v svoje delovno okolje. Dosledna raba v stroki izniči njihovo morebitno zaznamovanost, kar je pogoj za vključitev v terminološki slovar. Navedeni primeri kažejo, da gre za enega od produktivnih terminotvornih načinov.

Viri

- ATS = *Agronomski terminološki slovar* (2025). 1. e-izd. Ljubljana: Založba ZRC. <https://doi.org/10.3986/9789610509486>
- BTS = *Botanični terminološki slovar* (2020). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/botanicni#v>
- ČTS = *Čebelarški terminološki slovar* (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/cebelarski#v>
- DTS = *Davčni terminološki slovar* (2022). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/davcni#v>
- FTS = *Farmacevtski terminološki slovar* (2020). 2., dopolnjena in pregledana izd. Ljubljana: Založba ZRC. <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/farmacevtski#v>
- GasTS = *Gasilski terminološki slovar* (2025). 1. e-izd. Ljubljana: Založba ZRC. <https://doi.org/10.3986/9789610509257>
- GemTS = *Gemološki terminološki slovar* (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/vsebina/gemoloski-terminoloski-slovar#v>
- GeoTS = *Geološki terminološki slovar* (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/geoloski#v>

23 Več o terminološki intervenciji pri Atelšek idr. 2024

24 Termini navadno iz angleščine prehajajo tudi v slovenščino, poleg *pranja denarja* in *kriminala belih ovratnikov*, za *racketeering* 'kazniva dejanja, navadno povezana z izsiljevanjem, ki vključujejo t. i. racket, nekakšno shemo ali načrt, organiziran z namenom pridobivanja nezakonitega dobička' pa še nimamo ustaljenega slovenskega ustreznika. Več podobnih frazeoloških terminov je na spletni strani <https://www.investopedia.com/financial-crime-definitions-m-z-6892397>.

25 Več o tem na <https://www.kpk-rs.si/sl/novice/vse-novice/odziv-na-stalisce-vlade-komisija-izva-ja-svoje-poslanstvo-in-zakonske-pristojnosti>. V slovenščini se uporablja tudi *učinek vrtljivih vrat*, ki pa označuje nekoliko drugačen pojem, saj opisuje posledice vrnitve politikov v poklicno okolje po končanem mandatu.

GledTS = *Gledališki terminološki slovar* (2013). Pregledana in dopolnjena izd. Ljubljana: Založba ZRC. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/gledaliski#v>

GTS = *Geografski terminološki slovar* (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/geografski#v>

PITS = *Planinski terminološki slovar: slovensko-angleško-nemško-francosko-italijanski slovar planinskega, alpinističnega, plezalskega izrazja* (2013). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/planinski#v>

PTS = *Pravni terminološki slovar* (2019) [Spletna izd.]. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/pravni#v>

SMeS = *Slovenski medicinski slovar* (2024). 6. posodobitev (januar 2024). Kamnik: Amebis. <https://www.termania.net/slovarji/95/slovenski-medicinski-slovar>

SSS = *Slovenski smučarski slovar* (2013) [Spletna izd.]. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/smucarski>

SUU = *Terminološki slovar uporabne umetnosti: pohištvo, ure, orožje* (2015). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/umetnost#v>

TSA = *Terminološki slovar avtomatike* (2018). 2., dopolnjena in pregledana izd. Ljubljana: Založba ZRC. <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/avtomatika#v>

TTS = *Tolkalni terminološki slovar* (2016). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/tolkalni#v>

UTS = *Urbanistični terminološki slovar* (2016). Ur. Barbara Cotič. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. <http://isjfr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/urbanisticni#v>

Literatura

- ATELŠEK, Simon idr. (2024) "Pobude za terminološke intervencije v Terminološki svetovalnici." *Jezikoslovni zapiski* 30/1, 219–235.
- ČEH, Jožica (2005) "Barve in njihova simbolika v kulturi in jeziku." *Jezikoslovni zapiski* 11/2, 89–103.
- ČERMÁK, František (2014) "Phraseology and Idiomatics: Substance and Vagaries of Views." In: V. Jesenšek/P.Gryzbek (ur.), *Phraseologie im Wörterbuch und Korpus = Phraseology in dictionaries and corpora*. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba, 41–62.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O./Elisabeth PIIRAINEN (2009) *Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- FAJFAR, Tanja/Mojca ŽAGAR KARER (2023) "Ad hoc terminologija: analiza uporabe terminoloških načel v Terminološki svetovalnici na Terminologišču", *Slavistična revija*, 71/4, 369–384.
- JAKOP, Nataša (2013) "Frazološki neologizmi v slovenščini." In: N. Jakop /M. Jemec Tomazin (ur.), *Frazološka simfonija: sodobni pogledi na frazeologijo*. Ljubljana: Založba ZRC, 157–166.
- JEMEC TOMAZIN, Mateja (2010) *Slovenska pravna terminologija: od začetkov v 19. stoletju do danes*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- KIRSCHBAUM, Linda (2019) "Prozesse der sekundären Phrasenbildung: Die Entterminologisierung der phraseologischen Termini." In: Ž. Macan (ur.), *Frazeologija*,

- učenje i poučavanje: Zbornik radova s Međunarodne znanstvene konferencije održane od 19. do 21. travnja 2018. godine u Rijeci.*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, 161–170.
- KLEIBER, Georges (1998) *Prototypensemantik: eine Einführung*. 2. Tübingen: Narr.
- KUNINA, Asia A (1970) *Anglijskaja frazeologija: Teoreticheskij kurs.*. Moscow: Vysshaya Shkola.
- NIKULINA, Elena (2015) “English Phraseology: Integration with Terminology Science.” *Journal of Language and Education* 1/2, 41–45.
- POŠTOLKOVÁ, Běla/Miroslav ROUDNÝ/Antonín TEJNOR (1983) *O české terminologii*. Praha: Academia, nakladatelství Československé akademie věd.
- REPAR, Andraž/Nada LAVRAČ/Senja POLLAK (2025) “Extracting domain-specific terms using contextual word embeddings.” *arXiv*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2502.17278>
- ŠTUMBERGER, Saška (2023) “Frazološki neologizmi v slovenskih in nemških slovarjih.” *Jezik in slovstvo* 68/2, 171–183.
- TREBAR, Blaž (2014) “Terminološka načela in oblikoslovno-skladenjske terminološke variacije.” *Jezikoslovni zapiski* 20/2, 107–123.
- VINTAR, Špela (2017) *Terminologija*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- ZGUSTA, Ladislav (2010) *Manual of Lexicography*. Berlin/New York: De Gruyter.
- ŽAGAR KARER, Mojca (2007) “Determinologizacija v splošnih in terminoloških slovarjih.” V: I. Orel (ur.), *Razvoj slovenskega strokovnega jezika: Zbornik prispevkov s 24. mednarodnega znanstvenega simpozija Obdobja*, 599–609. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik.
- ŽAGAR KARER, Mojca (2011) *Terminologija med slovarjem in besedilom. Analiza elektrotehniške terminologije*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- ŽAGAR KARER, Mojca/Tanja FAJFAR (2020) “Sinonimija v terminologiji: Analiza normativnih odločitev v terminoloških slovarjih”, *Slavistična revija* 68/4, 491–507.

Povzetek
ALI SO TERMINI LAHKO NEDOLGOČASNI

Iskanje frazemov v strokovnih in znanstvenih besedilih je podobno iskanju biserov. Načeloma jih ni prav dosti, saj je osnovna funkcija strokovnega jezika neekspresivno sporazumevanje. V znanstvenih besedilih so frazemi praviloma uporabljeni kot slogovna sredstva, povezana z avtorjevim osebnim slogom. Posebno skupino pa predstavljajo termini, ki so nastali z metaforičnim prenosom in v splošnem jeziku še vedno predstavljajo frazeološke enote. Zaradi nezaznamovanosti v stroki je tako jezikoslovno zanimiv vidik nastanka termina in izguba njegove ekspresivnosti v stroki. Predvidljivost takšnih frazeoloških terminov na posameznem strokovnem področju je odraz poimenovalnih potreb in razvoja vsakega strokovnega področja, primarna ekspresivnost, ki izhaja iz splošnega jezika, pa se kaže kot poimenovalna sposobnost, uresničena s terminološkim načelom gospodarnosti, pogosto tudi vsebinske ustreznosti. V prispevku so predstavljeni primeri terminov, ki so objavljeni v terminoloških slovarjih na spletišču Terminologišče.

Ključne besede: terminologija, metaforični termini, terminološke frazeološke enote, frazeološki termini

Abstract
CAN TERMS BECOME EXCITING

Searching for phrasems in professional and scientific texts is like searching for pearls. In principle, there are not many, as the primary function of professional language is non-expressive communication. In scientific texts, phrasems are usually employed as stylistic means reflecting the author's personal style. A distinct group consists of terms created through metaphorical transfer, which still function as phraseological units in general language. Due to their limited recognition within the field, the linguistic aspect of a term's origin and the loss of its expressiveness in the specialized field are of interest. The predictability of such phraseological terms in a particular specialized field reflects the naming needs and development of that field, while the original expressiveness from general language appears as a naming ability, realised through the terminological principle of economy and often also through content appropriateness. The article presents examples of terms published in terminology dictionaries on the Terminologišče website.

Keywords: terminology, metaphorical terms, terminological phraseological units, phraseological terms



KRUH E PANE: DALLA FRASEOLOGIA SLOVENA ALLA FRASEOLOGIA ITALIANA

[L']alimentazione quale prodotto culturale dell'uomo, quale concentrato e insieme espressione di saperi ma anche di codici comunicativi, sintesi simbolica di comportamenti, di abitudini, di tradizioni, di identità come pure di conoscenze guadagnate nel corso della storia.
(Scarpi 2005: 4-5)

1 INTRODUZIONE

Lingua e cultura sono legate in modo indissolubile – (imparare a) conoscere una lingua significa anche (imparare a) conoscere la cultura sottesa. E proprio lo studio della fraseologia rappresenta senz'altro un importante punto di intersezione tra la linguistica e le altre discipline sociali e umanistiche, nella misura in cui le unità fraseologiche (UF) veicolano informazioni concernenti la cultura materiale, sociale, la *forma mentis* e qualche altra declinazione ancora di cultura¹. Cercando di gettare luce sul significato fraseologico di una data UF si rende pertanto spesso necessario ricorrere agli strumenti dei *cultural studies* e degli approcci linguistici affini, come la **semantica culturale** (che trova riscontro, tra l'altro in etnolinguistica e, nella tradizione russa, in linguoculturologia)².

Tra i vari approcci allo studio della fraseologia vi è il **metodo contrastivo o interlinguistico**, che procede per giustapposizione delle UF rinvenibili nelle lingue in esame andando a individuare sovrapposizioni, analogie e differenze tra due o più sistemi fraseologici. In tempi recenti si assiste a un'evoluzione del tradizionale approccio contrastivo alla fraseologia grazie agli apporti della **traduttologia**, incentrata per l'appunto sulle strategie di traduzione in caso di cosiddetta equivalenza zero tra una data

* karin.marc@ff.uni-lj.si

- 1 Il termine “fraseologia” è qui inteso in senso lato, con riferimento alle unità che comprendono tanto le occorrenze formate da un'unica parola autonoma ovvero con significato proprio, clitici inclusi (le cosiddette UF minime), quanto le occorrenze prototipiche della categoria (le UF polilessicali), nonché le UF costituite da frasi intere, come proverbi e detti, e ancora altri generi paremiologici.
- 2 Si rimanda a Marc Bratina (2014) per un approfondimento sugli approcci che si occupano della lingua attraverso il prisma della cultura.

UF nella lingua di partenza e il traducevole nella lingua d'arrivo. I tre approcci sono tutti applicabili anche all'ambito dell'insegnamento delle UF di una lingua straniera (**fraseodidattica**), di cui in questo contributo si andrà a illustrare un metodo specifico – il *circolo vizioso della fraseologia*, che di concerto con altri metodi invalsi in fraseologia contribuisce allo sviluppo di una competenza linguistico-culturale³. Nel corso della trattazione verranno esposte delle UF contenenti l'elemento *kruh* ovvero *pane* rinvenibili nelle lingue italiana e slovena, ricorrendo di volta in volta a una combinazione degli approcci sopra descritti.

2 QUADRO TEORICO E METODOLOGIA DI LAVORO

2.1 Fraseologia contrastiva e traduzione di UF

Nel momento in cui si rileva la corrispondenza (o mancata tale) tra i sistemi fraseologici di due o più lingue (o anche tra più varietà diastratiche di una stessa lingua) si mette piede nel campo della fraseologia contrastiva (o interlinguistica). L'**approccio fraseologico-contrastivo** poggia su due modelli di equivalenza tra la UF della L1 e la UF della L2, l'una sistemica e l'altra traduttiva, e distingue altresì diversi tipi di equivalenti. Parlando di equivalenza sistemica il discorso verte sulle nozioni di equivalente pieno o assoluto, parziale, parallelo, e di equivalenza zero. Gli *equivalenti pieni o assoluti* sono UF della L1 e della L2 che coincidono tra loro per struttura lessico-sintattica, significato e immagine di base, e che appartengono altresì al medesimo registro⁴. Vero è che sono un'eventualità relativamente rara, perché una piena corrispondenza che investa ogni piano linguistico è, di norma, puramente teorica (invece, sono ad esempio frequenti i casi di UF strutturalmente analoghe ma che divergono a livello pragmatico, come anche casi di mancata coincidenza rispetto all'immagine di base o alla frequenza d'uso)⁵. Gli *equivalenti parziali* sono UF coincidenti a livello di significato, ma non di immagine, costituenti, struttura e registro. Korhonen (2007, tratto da Fabčič 2014: 209-210) suddivide gli UF in tre sottogruppi: a) UF che coincidono per costituenti, ma divergono per morfosintassi, composizione strutturale e ordine dei costituenti; b) UF che divergono per costituenti e morfosintassi, ma coincidono a livello di immagine di

3 L'autrice del presente contributo è docente di Lingua slovena presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, nonché presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Udine. Il metodo del *circolo vizioso della fraseologia* qui esposto è stato sperimentato con gli studenti del II e III anno frequentanti l'insegnamento di Lingua slovena, sia madrelingua italiani che madrelingua sloveni.

4 Tali sono ad esempio le UF che originano dalla mitologia (soprattutto da quella greco-romana), dai classici della letteratura mondiale, dai grandi eventi della storia, e così anche le UF ispirate a una determinata percezione del mondo, che rimandano ad esempio alle leggi della natura (es. sl. *boriti se z mlini na veter*, it. *lottare contro i mulini a vento*; sl. *prekoračiti rubikon*, it. *passare il Rubicone*; sl. *salomonska rešitev*, it. *giudizio salomonico*).

5 Alcuni fraseologi propongono per questo specifico gruppo il termine *pseudoequivalenza* (cfr. Szerszunowicz 2011: 210).

base (*differenza parziale*); c) UF che divergono totalmente per immagine di fondo, piano lessicale e morfosintattico, la cui corrispondenza risiede unicamente nel medesimo o analogo significato denotativo (*differenza totale*)⁶. Szerszunowicz (2011: 209-215) propone invece la seguente bipartizione: a) equivalenti parziali che coincidono per composizione strutturale, es. sl. *nositi vodo v Savo*, it. *portar acqua all'Arno*, ma contenenti un elemento culturalmente specifico (numerosi sono i casi di UF derivate da nomi propri)⁷; b) equivalenti parziali coincidenti per significato ma con una diversa immagine di base.

Il metodo fraseologico-contrastivo consente di individuare anche l'**equivalenza zero**. Nella traduzione, l'assenza di equivalenza fraseologica può comportare sfide particolari. Tra le strategie impiegabili nella traduzione di UF di equivalenza zero è anche la *creazione di calchi*. Anche se essa viene spesso vista come spia di una limitata competenza traduttiva che comporta un impoverimento stilistico del testo d'arrivo, sta di fatto che anche i calchi, dopotutto, sono una delle varie modalità di trasferimento di elementi linguistici da una lingua all'altra, e dunque anche di UF, rappresentando in tal senso un meccanismo di potenziale arricchimento lessicale. Affinché la portata comunicativa del testo sia preservata, vi dev'essere comunque un'immagine identica o quantomeno analoga a fare da sostrato alla UF nella lingua di partenza e al traduttore nella lingua d'arrivo.

I casi più complessi riguardano senz'altro il trasferimento linguistico di UF i cui costituenti sono tutti desemantizzati e che dunque, in quanto tali, presentano un elevato grado di idiomaticità: molto spesso si tratta di UF caratterizzate da marcatezza culturale, in cui ad esempio uno dei costituenti appartiene ai *realia* di una data comunità linguistico-culturale oppure coincide con un nome proprio (cfr. Szerszunowicz 2015: 102, 113), rientrando così nella categoria di elementi culturalmente specifici.

Trovandosi invece nell'impossibilità di individuare una UF adeguata nella lingua d'arrivo, e non potendo nemmeno optare per una traduzione letterale perché, nel caso specifico, rischierebbe di risultare oscura, vi sono comunque ulteriori vie percorribili (cfr. Szerszunowicz 2011: 210-215): si può ad esempio procedere con una *traduzione monorematica* della UF che richiami un'immagine di base affine a quella della UF nella lingua di partenza, a maggior ragione mantenendo stile ed espressività del testo di partenza – un'eventualità non sempre possibile, naturalmente, perché traducendo una UF con un sintagma non marcato si ha nella maggior parte dei casi una perdita in termini di componente connotativo-pragmatica, humour e immagine della UF di partenza. Facendo ricorso alla *parafrasi* o a qualche analogo meccanismo linguistico si può trasferire nella lingua d'arrivo nient'altro che il senso. Va da sé che il traduttore può anche decidere di non rendere nel testo d'arrivo una determinata UF che occorre

6 Schaforth (2020: 131) propone il termine «equivalence by phraseme substitution», ovvero equivalenza per sostituzione di UF.

7 Vidović Bolt (2019: 350) annovera le UF originate da un determinato modello fraseologico tra i cosiddetti *equivalenti paralleli*, trattandosi di unità con all'incirca lo stesso significato a fronte di una parziale o totale divergenza a livello di costituenti, immagine di base e struttura, che hanno l'ulteriore caratteristica di essere traducibili in L2 con più UF.

nel testo di partenza, andando poi a bilanciare tale *omissione* con una *compensazione*, ovvero inserendo nel testo d'arrivo una UF in un punto in cui nel testo di partenza non ve ne sono, in modo tale da preservare quantomeno l'effetto stilistico complessivo del testo.

Oltre alle strategie sinora elencate, il traduttore deve prestare attenzione da un punto di vista sia sistemico che traduttivo anche ai *falsi amici fraseologici* (Szerszunowicz 2006), descrivibili come unità linguistiche che bene o male coincidono a livello morfo-sintattico e di costituenti, ma che divergono totalmente quanto a significato (ivi inclusi marcatezza stilistica, registro linguistico e sim.)⁸. Anche per questo è a maggior ragione importante assicurarsi di non tralasciare il primo e fondamentale passaggio: identificare un dato sintagma come UF e determinarne il significato semantico predominante, oltre a eventuali sfumature assunte nel testo specifico (Szerszunowicz e Goskheteliani 2016: 136). In sede di enucleazione dei rapporti di equivalenza interlinguistica – com'è anche definibile il processo di decodifica di una UF – ci sono dunque da tenere in debito conto le connotazioni culturali e pragmatiche, nonché l'immagine di base, la marcatezza stilistica, la frequenza d'uso e l'appartenenza a variabili sociolinguistiche o alla lingua substandard.

2.2 Il “circolo vizioso” della fraseologia

Obiettivo della moderna glottodidattica, al di là dell'acquisizione della competenza grammaticale (con riferimento al sistema lingua, al piano sociolinguistico e discorsivo, e agli aspetti pragmatici), è sviluppare anche una competenza di tipo culturale. Essendo proprio la fraseologia l'ambito della lingua più palesemente radicato nella cultura, è per il suo tramite che si può scoprire in parallelo anche la cultura della comunità linguistica d'arrivo. L'apprendimento L2 implica anche lo sviluppo di abilità comunicative interculturali, che contribuiscono a plasmare e consolidare l'identità culturale del singolo. Oltretutto, addentrarsi nella fraseologia L2 in chiave contrastiva porta l'apprendente a riflettere anche sulla propria lingua e cultura, portandolo di conseguenza a rafforzare la competenza linguistico-culturale nella madrelingua (L1)⁹. La denominazione del metodo qui in esame – “circolo vizioso della fraseologia” – deriva da una rideterminazione semantica del significato invalso di “circolo vizioso”, qui inteso non più come ‘situazione in cui non si riesce a trovare una via d'uscita, una soluzione’ bensì come ‘situazione in cui si possono trovare più vie d'uscita, più soluzioni’, quindi con connotazione

8 Gli *pseudoequivalenti* o falsi amici fraseologici sono illustrati in modo più specifico in Szerszunowicz 2006. Dobrovolskij (2011) propone per questa categoria una disamina ancora più articolata, individuando a tal fine tre sottotipi: falsi amici, pseudosinonimi interlinguistici ed «equivalenti» polisemici asimmetrici.

9 Con riferimento all'individuazione di un elenco di parole chiave della cultura, Będkowska e Antloga (2014: 87) sostengono che sia a tal fine necessario guardare alla propria cultura da una prospettiva di alterità, perché in genere non ci si rende conto della specificità culturale dei fenomeni intrinseci alla propria cultura: si inizia a prenderne consapevolezza solo confrontandosi con una cultura altra, non prima, e la via in tal senso più semplice è porre a confronto e differenziare ciò che è proprio da ciò che è altro.

positiva: percorrendo e ripercorrendo il circolo incantato, qui tramutato in qualcosa di positivo, si accumulano infatti conoscenze non solo sulle UF L2, ma anche sulle UF L1.

Il metodo del circolo vizioso della fraseologia sarà illustrato nel presente contributo muovendo dal campo semantico *pane*, parte della cultura materiale, e non solo. *Pane* costituisce prevedibilmente un elemento significativo nelle UF di entrambi i sistemi fraseologici posti a confronto (ovvero quello sloveno e quello italiano) – un elemento che nella cultura occidentale ha acquisito anche una valenza simbolica. A partire dal costituente identificato sono state estrapolate dal dizionario le UF¹⁰ contententi *kruh* ‘pane’ quale parola chiave.

Una volta approntato l’elenco delle UF in questione nella L2 (cioè lo sloveno) degli studenti, si entra nel “circolo vizioso”: dopo un’iniziale fase di brainstorming da cui emergono potenziali equivalenti fraseologici nella madrelingua/L1 degli studenti (cioè l’italiano) si prosegue verificando se i potenziali equivalenti L1 aventi lo stesso costituente delle UF L2 trovano o meno riscontro nei dizionari di riferimento, o se questi ultimi forniscono piuttosto ulteriori alternative al riguardo.

Il passo successivo, specialmente in caso di divergenze parziali o totali, consiste nel tornare alla fraseologia L2 (quella in sloveno, nel caso specifico) e riprendere la ricerca di equivalenti badando in questo caso al piano semantico – e avanti così, percorrendo e ripercorrendo all’infinito il “circolo vizioso”. È un metodo che può essere adottato di concerto con un approccio *corpus-based*¹¹, tramite cui rilevare non solo la frequenza d’uso e la situazione comunicativa che caratterizzano l’uso di una data UF, ma anche estrapolarne tutte le sfumature di significato (quelle, cioè, afferenti al piano connotativo, oltre che denotativo). L’ultimo passo è legato anche alle diverse strategie traduttive delle UF e vede gli studenti cimentarsi nella traduzione dei contesti d’uso di una determinata UF.

Si espone a seguire un esempio con alcune UF di partenza in lingua slovena analizzate dal punto di vista della semantica culturale, e più precisamente in chiave fraseologico-contrastiva, e corredate dei rispettivi equivalenti in lingua italiana:

KRUH (‘PANE’) **NELLE UF SLOVENE**: *potrebovali koga/kaj kot kruh [in vodo]* ‘avere un bisogno assoluto di qlcu., qlco.’ > **TRADUCENTE ITALIANO**: *mancare come l’aria* a qlcu. > **ZRAK** (‘ARIA’) **NELLE UF SLOVENE** > *od zraka se ne da živeti* (lett. di aria non si vive) ‘senza mezzi economici, senza entrate non si riesce a vivere’ > **TRADUCENTI ITALIANI** > *non si vive di sola aria* > **ŽIVETI/VIVERE NELLE UF ITALIANE** > *vivere d’arte, d’amore* > **TRADUCENTI SLOVENI** > *živeti od umetnosti/ljubezni* ∞

PANE NELLE UF ITALIANE: *dire pane al pane e vino al vino* ‘parlare in modo chiaro, senza eufemismi e giri di parole’ > **TRADUCENTE SLOVENO**: *reci bobu*

10 L’elenco di UF a tema è stato stilato mediante ricerca di materiale sul portale www.fran.si, dove è possibile reperire espressioni idiomatiche anche nel Dizionario delle UF slovene (*Slovar slovenskih frazemov*) di Janez Keber.

11 Nel caso specifico, l’ideale sarebbe che le occorrenze di una determinata UF potessero essere studiate nell’ambito di un corpus parallelo sloveno-italiano, in modo tale da osservare tutte le possibili strategie traduttive per la resa delle varie UF nella lingua d’arrivo.

bob [in *popu pop*] (lett. dire fava alla fava e pope al pope) > **BOB** ('FAVA') NELLE UF ITALIANE > *prendere due piccioni con una fava* 'conseguire due scopi in una volta sola' > **TRADUCENTI SLOVENI E/O GOLOB** ('PICCIONE') NELLE UF SLOVENE > preg. *boljši je vrabec v roki kakor golob na strehi* (lett. meglio un passerotto in mano che un piccione sul tetto) 'è più utile avere poco ma esserne certi, che confidare di avere molto e poi restare a mani vuote' **TRADUCENTI ITALIANI** > ∞
E avanti così.

2.3 Linguistica culturale e parole chiave della cultura (slovena)

Nella visione dell'autrice la nozione di *linguistica culturale*¹² rimanda a una materia multidisciplinare che riunisce in sé una varietà di approcci e teorie (es. linguoculturologia, etnolinguistica, teoria cognitiva della metafora, teoria del linguaggio figurativo convenzionale ecc.; v. Marc Bratina 2014) aventi a che fare con il rapporto tra lingua e cultura, che nel complesso scaturiscono dalla convinzione che la lingua sia radicata nella cultura e viceversa. Altro approccio cui ci si rifà nel presente contributo è quello che getta luce su tale rapporto attraverso il prisma delle cosiddette parole chiave della cultura.

Secondo Wierzbicka (1997: 15-16) le parole della cultura sono quegli elementi lessicali che in una data cultura rivestono un ruolo importante offrendo al contempo un impagabile punto di vista su di essa. Così come delineate nelle sue pubblicazioni pregresse, le parole della cultura rimandano ad aspetti del carattere interiore ed esteriore della vita (ibid.: 202), laddove i primi sono legati alla *forma mentis* del singolo, ovvero al pensiero, alle credenze e ai suoi giudizi di valore, mentre i secondi si ricollegano al suo agire in un dato ambiente privato, sociale, culturale e istituzionale, nonché al rapporto con la natura circostante. Nell'ottica di Wierzbicka (ibid.: 202-216) le denominazioni tratte dal mondo della tradizione culinaria appartengono al lato esteriore della vita.

Tra le parole chiave della cultura slovena si annovera anche *hrana* 'cibo'¹³. Będkowska-Kopczyk (2020: 119), che si occupa di parole chiave della cultura slovena, opera un distinguo tra lessico culturalmente rilevante e lessico culturalmente specifico, adducendo come esempio due parole: la prima è *Triglav*, rilevante oltretutto specifica della cultura slovena in quanto rimanda a un simbolo del patrimonio nazionale, essendo il nome della cima più alta del paese; la seconda è *vino*, parola che di per sé non è certamente specifica della cultura slovena, ma che in essa riveste comunque un ruolo importante. Tra le parole chiave della cultura slovena ritenute culturalmente rilevanti si può senza dubbio annoverare anche *kruh* 'pane'.

12 Il termine "linguistica culturale", in questo contributo, non si riferisce strettamente all'approccio della linguistica culturale (*cultural linguistics*) così come definita dal linguista iraniano-australiano Farzad Sharifian, ovvero come un'area di ricerca multidisciplinare che esplora la relazione tra lingua, cultura e concettualizzazione semantica (v. Sharifian 2017).

13 Cfr. Będkowska-Kopczyk/Antloga (2016: 89-90) riguardo all'identificazione di *pogača* e *ajdovi žganci* quali potenziali parole chiave della cultura slovena, indicanti l'una un tipo di pane festivo dall'aspetto di una focaccia tonda e l'altra una specie di polentina ariosa a base di grano saraceno.

La selezione del campo semantico *cibo* (abitudini alimentari) si basa dunque sul fatto che proprio il cibo è uno degli aspetti più pregnanti della cultura in generale, e non solo un mezzo per soddisfare le esigenze fondamentali di sopravvivenza (cultura materiale)¹⁴; al contempo è anche un'importante componente delle dinamiche di instaurazione e mantenimento dei legami sociali, cui si ricollegano anche usi e costumi, rituali e abitudini – e persino la religione e le credenze (cultura sociale e spirituale)¹⁵. Oltretutto, attraverso il cibo si esprimono anche le proprie emozioni (*Ljubezen gre skozi želodec*, 'L'amore passa per lo stomaco'). Le abitudini alimentari sono un fattore importante tra quelli che plasmano l'identità (culturale), perché comunicano chi siamo e da dove veniamo, restituiscono la nostra estrazione e il nostro modo di rapportarci all'altro. E tutto ciò si riflette anche nella fraseologia.

3 IL PANE COME PAROLA CHIAVE DELLA CULTURA SLOVENA

«Nel pane e in tutto ciò che ad esso rimanda si rispecchiano le condizioni storiche, geografiche, culturali, climatiche ed economiche che caratterizzano l'esistenza di una data entità nazionale¹⁶ » (Kunaver 1999: 16), per cui non è un caso che anche nell'etnologia slovena gli sia riservato un tale interesse (cfr. Kunaver 1991; Kunaver 1999; Bogataj 2021; Bogataj 2023).

Il pane è un alimento base, garanzia di sostentamento (pane = sopravvivenza), ed è anche uno dei più importanti elementi della **cultura materiale**, tanto da esser diventato anche metafora dei progressi nella vita del singolo, soprattutto in termini di possibilità materiali (pane = benessere).

Nella società slovena tradizionale la vita ruotava attorno al pane quale elemento aggregante della comunità, anello di congiunzione (o disgiunzione) in caso di eventi lieti e meno lieti (nascite, morti), in ricchezza e in povertà, che chiamava alla mensa comune nella vita di tutti i giorni e in occasione delle festività, con annessi usi e costumi. Indirettamente, dunque, il pane è legato alle transizioni da una fase all'altra della vita: in passato aveva un ruolo cruciale nella ritualità che scandiva i grandi momenti (nascita, sacramenti, nozze, morte), questi ultimi connessi anche alle usanze delle festività (Natale, Pasqua, onomastici), e che più in generale permeava ogni ambito del vivere. Nella cultura slovena il pane veniva portato, per esempio, in dono

14 Secondo la teoria del linguaggio figurativo convenzionale (*Conventional Figurative Language Theory*; Dobrovol'skij e Piirainen 2005: 224-230) il dominio del cibo o comunque dei piatti tipici ricade nella categoria della cultura materiale.

15 Si pensi al cibo come segno di benvenuto in generale o in occasione di fidanzamenti, nozze e accoglienza della sposa nella nuova casa, oppure al cibo che nelle grandi aziende agricole accompagnava i momenti chiave dell'annata agraria coinvolgendo l'intera comunità; e ancora, si pensi al significato del cibo come regalo tra innamorati (es. il cuoricino di panpepato in sloveno noto come *lectovo srce*) o ai cibi portati in dono ai neonati, come nel caso della succitata *pogača* (per un approfondimento si vedano Makarovič 1988: 172-175; Kunaver 1999; Bogataj 2023).

16 Le citazioni dalle opere non pubblicate in italiano sono state tradotte dall'autrice del presente contributo.

alle puerpere perché fosse di buon auspicio per il neonato; veniva offerto come dono di ringraziamento ai bambini che facevano il giro delle case augurando gioia e salute per l'anno nuovo; tra innamorati c'era l'usanza di regalarsi dei cuoricini di panpepato; era un segno di benvenuto ecc.

In occasione delle grandi ricorrenze la gente poteva concedersi il pane bianco, più pregiato, che per il suo valore è diventato nel tempo sinonimo di benessere e segno di elevata estrazione sociale, specialmente nei periodi di penuria di cereali: il pane delle feste, per l'appunto il pane bianco, veniva infatti preparato con farina di grano, ben più impegnativo da coltivare perché non prospera ovunque e ha una resa inferiore ad altri cereali. Le classi meno abbienti potevano perciò permettersi solo varietà di farine meno nobili¹⁷, che oltretutto nei periodi di miseria venivano impastate insieme a tutta una serie di ingredienti di dubbia qualità (ad esempio vinacce, pannocchie, pigne, corteccia, paglia, ghiande, faggiole) – come dice il detto, la fame è il miglior cuoco che ci sia (in sloveno *Lakota je najboljši kuhar*). I periodi di carestia non fecero che elevare lo status del pane (bianco), influenzando al contempo sulla capacità della gente di barcamenarsi per far fronte alle avversità¹⁸.

Il pane è anche quell'elemento delle UF attraverso cui viene veicolata tutta una serie di valenze culturali, non essendo legato solo al quotidiano (ovvero al lavoro e, con ciò, al sostentamento, alla dipendenza dalla natura), bensì anche ad abitudini, usi e costumi, festeggiamenti, tutti aspetti che rimandano alla **cultura sociale** – senza considerare che le festività, a loro volta, sono legate a credenze e rituali (v. il pane di Natale, *poprtnik* in sloveno, dalla tovaglia con cui è solito essere coperto, la cui preparazione è iscritta nel Registro del patrimonio culturale immateriale della Slovenia), e per il loro tramite anche alla **cultura spirituale**. In quanto tale, il pane è profondamente radicato nella tradizione slovena, nei suoi usi e costumi, nelle sue abitudini, e con ciò anche nel sistema di valori della società slovena. Si può pertanto parlare di contenuto semantico stratificato, che dalle accezioni più prettamente concrete e materiali si spinge fino al piano simbolico passando per la dimensione sociale e intellettuale-spirituale. In particolare nel Cristianesimo, il significato simbolico del *pane* è estremamente profondo, in quanto il

17 Come quella di segale, cereale minore ma più resistente, oppure d'avena, tipica delle zone di montagna e data in pasto anche agli animali (si consideri a tal proposito il detto sloveno *Ovsenjak je siromak* 'Pane d'avena, pane da poveretti'). Il pane di mais arriva sulle tavole slovene nella seconda metà del XVI secolo, diffondendosi da sud e da est, da cui l'affermarsi nei vari dialetti sloveni di diverse denominazioni con riferimento sia alla pianta in sé che ai prodotti derivati (es. *turščica* 'granoturco', *koruza* 'mais'). Altre varietà di pane al tempo presenti in area slovena erano quelle preparate con farina di farro, crusca, grano saraceno, miglio o un mix delle stesse.

18 Nella storia slovena, fame e carestia furono almeno in parte superate a partire dal 1767 con il regolamento emanato da Maria Teresa in materia di semina e coltivazione delle patate: da questo tubero si imparò a ricavare anche il pane, chiamato tra l'altro anche *kruh ubogih* 'pane dei poveri', e si suppone che per questo il pane sia assunto anche a costituente della UF *imeti krompir* (lett. avere patate) 'sperimentare un esito, una conclusione inaspettatamente felice di qlco., da intendere come metafora della fortuna e del fatto che per avere fortuna o successo non sono sempre indispensabili doti intellettive eccelse (si pensi al detto sloveno *Neumen kmet ima debel krompir* 'Le patate prosperano al contadino insipiente').

“pane quotidiano” rimanda tanto alla dimensione materiale quanto a quella spirituale, facendo da ponte tra le due – un aspetto ben esemplificato dal detto di derivazione biblica *Človek ne živi samo od kruha* ‘Non di solo pane vive l’uomo’.

4 IL PANE IN FRASEOLOGIA: ANALISI IN CHIAVE SEMANTICO-CULTURALE E CONTRASTIVA

Nel prosieguito verranno esposte alcune espressioni figurate contenenti l’elemento chiave oggetto del presente contributo. Le UF slovene così selezionate, in cui “il pane” ha un ruolo preminente, saranno poste a raffronto con i tradurenti italiani, laddove la disamina secondo gli schemi della fraseologia contrastiva sarà affiancata da un’analisi anche in termini di semantica culturale.

Il metodo didattico di cui sopra basato su UF – il cosiddetto circolo vizioso della fraseologia – prevede anzitutto una fase di brainstorming, che sulla scorta di una lista di UF di partenza in L2 porta a ragionare/cercare UF in L1, facendo emergere spessissimo, in itinere, UF tratte dal medesimo campo semantico¹⁹, dunque non necessariamente contenenti lo stesso elemento chiave rinvenibile nella lingua di partenza. Per verificarne l’equivalenza (a livello lessicografico) si procede in base all’uso contestuale di una data UF, andando anche a tradurre la porzione di testo in cui occorre e attenendosi, nel farlo, alle strategie desunte dalla traduttologia delle UF.

4.1 Il pane: dalla fraseologia slovena a quella italiana

Un primo punto di intersezione tra le UF slovene e italiane aventi “il pane” come costituente principale è rappresentato dalla UF comparativa [1] *dober kakor [beli] kruh* (lett. buono come il pane [bianco]) ‘molto buono; che denota bontà’, che riferita a una persona rimanda soprattutto alla disposizione di carattere, nell’accezione di cui sopra ‘che denota bontà’. Può essere che il paragone con la bontà del pane poggi su un insieme di sollecitazioni organolettiche, da cui la concezione del pane come qualcosa dal sapore straordinario e, dunque, la sua metaforica concezione (quantomeno un tempo) come qualcosa di pressoché inaccessibile. La UF in questione deriva dall’atto di confezionare al pane un valore non solo di alimento basilare, ma anche quanto mai apprezzato, il che vale in particolar modo per il pane bianco, che sulle tavole slovene compariva solo per le festività. Questa venerazione (si potrebbe quasi dire) del pane, unitamente alle connotazioni positive ad esso associate, ha contribuito a plasmare un’ulteriore accezione della UF – quella legata alla bontà di cuore. Si tratta dunque di una UF che rimanda alla dimensione umana, con cui si descrive chi si distingue per altruismo e bontà d’animo.

In italiano la UF *buono come il pane* ‘persona d’ottimo carattere’ risulta attestata per la prima volta nella traduzione del Don Chisciotte di Cervantes del 1625, trovando forse per calco una sua collocazione nel sistema fraseologico italiano (Alba 2024: 743);

19 A titolo di esempio, nel caso della UF slovena *biti kruha lačen* (lett. avere fame di pane) gli studenti hanno citato in questa primissima fase, oltre a *manicare il pane*, anche *soffrire la fame*, *campare d’aria*, *vivere tra gli stenti*.

si tratta senz'altro di un europeismo, ma rimane da sciogliere il nodo su quando e dove sia comparsa per la prima volta.

Per il resto, sia nella cultura slovena che in quella italiana il pane ha innanzitutto un valore funzionale, derivante dalle esigenze fisiologiche dell'essere umano, alle quali oltretutto si ricollega anche la penuria di pane e, con ciò, la fame – al contrario, quando di pane ce n'è a iosa si vive nell'abbondanza. In entrambe le culture il pane è parte integrante della vita quotidiana anche come metafora di (in)dipendenza materiale/economica, del mestiere svolto e, più in generale, del lavoro (qualora sia negato, rimanda anche all'inabilità al lavoro), della carriera e delle opportunità di vita. A testimonianza di tutto ciò si pongono le UF basate su metafore concettuali ovvero metonimie: IL PANE COME BENE MATERIALE, IL PANE COME ALIMENTO IN GENERALE, IL PANE COME MESTIERE/LAVORO/FONTE DI GUADAGNO, L'ABBONDANZA DI PANE COME RICCHEZZA e, specularmente, LA PENURIA DI PANE COME POVERTÀ.

IL PANE COME IL PIÙ BASILARE DEGLI ALIMENTI BASE/BENE ALIMENTARE OVVERO BENE TOUT-COURT

[2] In sloveno per indicare qualcosa di assolutamente essenziale e modesto si ricorre al sintagma nominale *skorja kruha* (lett. crosta di pane) 'mezzi materiali, beni materiali minimi', che funge anche da metafora per indicare una condizione di (mera) sopravvivenza. Spesso occorre nel sintagma preposizionale *za skorjo kruha* (lett. per una crosta di pane) e in collocazione con molti verbi (*delati* 'lavorare', *boriti se* 'battersi', *pehati se* 'arrabattarsi' e sim.). In italiano esiste una UF analoga per forma e struttura, ma può darsi che sia un falso amico: *per un tozzo di pane* 'per pochissimo, a bassissimo prezzo' (Zanichelli 2024: 1610) indica infatti qualcosa che viene svenduto per necessità (Quartu e Rossi 1993: 281). In sloveno questo significato rimanda piuttosto alla UF *enega črna in enega belega* (lett. uno nero e uno bianco) 'a poco prezzo, poco costoso', che si presenta in co-occorrenza con verbi come *delati [za]* 'lavorare [per]', *kupiti [za]* 'acquistare [per]', *prodati [za]* 'vendere [per]' e sim., e seppur non attestato nei dizionari è comunque rinvenibile nei corpora; la si potrebbe dunque definire una UF sostitutiva.

[3] La valenza del pane come alimento di base, e dunque metaforicamente come bene materiale essenziale, è presente anche nella UF comparativa *potrebovati koga/kaj kot kruh [in vodo]* (lett. aver bisogno di qlcu./qlco. come del pane [e dell'acqua]) 'avere un bisogno assoluto di qlcu./qlco., che esprime una tale necessità in forma intensificata. Vista la base metonimica del costituente principale, è una UF relativamente trasparente. Alla luce delle decisioni traduttive adottate dagli studenti, in determinati contesti sembra trovare un equivalente pienamente funzionale nella UF sostitutiva *manicare come l'aria* a qlcu.

LA PENURIA DI PANE È POVERTÀ

La UF [4] *biti kruha lačen* (lett. avere fame di pane) 'vivere in ristrettezze, fare la fame' sembrerebbe trarre origine, secondo Keber, dal detto *Kruha lačen, palice sit* (lett. affamato di pane, sazio di bastone), presumibilmente riferito all'infanzia di un tempo, quando la popolazione era attanagliata dalla miseria e in tema di educazione infantile la facevano da padrone le punizioni corporali.

Anche in italiano esistono alcune UF facenti riferimento alla povertà nelle quali il pane figura come costituente principale, ad esempio *manicare del pane* ‘essere molto poveri’ e *mangiar pane e cipolle* ‘vivere con poco’, quest’ultima strutturalmente analoga alla prima ma con un significato diverso, ovvero ‘vivere in povertà ma per scelta personale, per volontà di una vita parca, priva di attaccamento alle cose materiali’ (cfr. Quartu e Rossi 1993: 281; Pittano 1997: 663).

Quali beni primari per la sopravvivenza fisica, pane e acqua occorrono nella UF [5] *biti/živeti ob kruhu in vodi* (lett. essere/vivere a pane e acqua) ‘vivere molto male, in ristrettezze’ quali metafore della sopravvivenza nuda e cruda, di una vita in ristrettezze, ma c’è anche il richiamo alla vita in prigione, dove un tempo l’alimentazione si esauriva per l’appunto in pane e acqua. In sloveno questa UF ha dunque un duplice significato, ossia ‘vivere in ristrettezze’ e ‘essere in prigione’ – si aggiunga a titolo di curiosità che, con riferimento alla seconda accezione, esiste una UF sinonimica anch’essa legata all’ambito alimentare, vale a dire *jesti/otepati ričet* (lett. mangiare/far fuori il *ričet*)²⁰, presente anche nelle varianti *iti v ričet* (lett. andare nel *ričet*) o *iti ričet pihat* (lett. andare a soffiare sul *ričet*), sviluppatasi a detta di Keber proprio sulla scorta della concezione che questo piatto fosse appannaggio degli strati più poveri della popolazione, da cui il suo affermarsi anche come cibo da galeotti²¹.

Pane e acqua co-occorrono anche nella fraseologia italiana, e per la precisione nella UF *a pane e acqua* (spesso in collocazione con i verbi *stare*, *tenere*, *andare avanti a*, *mettere a* e anche nella UF *vivere di pane e acqua*)²². Anche i parlanti italiani associano questo binomio all’ambito carcerario, essendo la vita in prigione caratterizzata tra l’altro da un regime alimentare mediocre. La UF di cui sopra può anche fungere da metafora per punizioni severe e, soprattutto in tempi recenti, si ricollega anche a risparmio e parsimonia: con una connotazione scherzosa può fare riferimento alla volontà dei genitori di tenere a bada figli che spendono e spandono (Quartu e Rossi 1993: 281). Come si può notare, si ha qui a che fare con un caso di equivalenza assoluta.

L’ABBONDANZA DI PANE (BIANCO) È RICCHEZZA

Gli antonimi sloveni delle due UF di cui sopra sono [6] *jesti bel(i) kruh* (lett. mangiare [il] pane bianco) ‘vivere nell’abbondanza’ ovvero [7] *preobjesti se [belega] kruha* (lett. rimpinzarsi di pane [bianco]) ‘essere prepotente, impertinente’ a seguito della propria condizione di agiatezza e [8] *biti [od, belega] kruha pijan/sit* (lett. essere ubriaco/sazio di pane [bianco]) ‘essere prepotente, viziato, impertinente’, laddove negli ultimi due si ravvisa un’intensificazione data dall’elemento semantico ‘troppo di qlco. (mangiare troppo – rimpinzarsi, bere troppi alcolici – ubriacarsi)’, il cui significato fraseologico rimanda a prepotenza, ingordigia e anche avidità. La prima di queste UF viene interpretata da Keber

20 Zuppa con orzo, fagioli e carne.

21 In altri casi, per indicare una condizione di povertà un po’ meno estrema si ricorre in sloveno alla UF *jesti črni kruh* (lett. mangiare pane nero).

22 Šlenc (1997) cita anche la UF *stare a pane e acqua* e il traduttore sloveno *živeti ob kruhu in vodi* (www.franja.si; voce PANE).

alla luce del fatto che chi dispone di tutto in abbondanza sia prepotente e viziato, mentre il riferimento all'ebbrezza nell'ultima della serie deriva da un trasferimento metaforico sull'abuso di alcolici. Tutte, dunque, poggiano sulla concezione del pane bianco esposta in precedenza, e se qualcuno era in grado di mangiarne a volontà o comunque riusciva in un modo o nell'altro a mangiarne un quantitativo spropositato, allora senza dubbio viveva nell'abbondanza avendo a disposizione di tutto e di più, il che spesso rendeva superbi.

IL PANE COME MESTIERE/LAVORO/IMPIEGO

Sia la UF [10] *biti pri kruhu* (lett. essere presso il pane) 'essere adulto e con un lavoro' sia [11] *služiti svoj kruh* kje (lett. guadagnarsi il pane da qualche parte) 'guadagnarsi da vivere; svolgere il proprio lavoro' alludono alla possibilità di mantenersi autonomamente e allo svolgimento di un certo lavoro, entrambi aspetti per cui si creano i presupposti in età adulta. Anche queste due UF sono motivate da una concezione del pane come alimento essenziale, che permette la sopravvivenza di base.

La prima delle due non risulta avere equivalenti totali in italiano, pur esistendo la UF sostitutiva *avere di che vivere*, e gli studenti hanno proposto a tal proposito la parafrasi *avere un buon impiego/un lavoro*. Quanto all'origine della seconda, rinvenibile anche in italiano come *guadagnarsi il pane [col sudore della fronte]* (Quartu e Rossi 1993: 281), va ricercata nel passaggio della Genesi (III,19) in cui Dio punisce Adamo ed Eva cacciandoli dal Paradiso e dicendo ad Adamo che si sarebbe guadagnato il pane (letteralmente, che lo avrebbe mangiato) col sudore del suo volto: si tratta dunque di una citazione biblica, con una UF nata per riduzione che nel corso nel tempo, a quanto pare, ha perso quantomeno in sloveno l'originaria connotazione negativa.

La UF [12] *rezati kruh* komu (lett. tagliare il pane a qlcu.) 'dare a qlcu. i mezzi per vivere' si è formata mediante trasposizione metaforica dal tagliare o dare il pane al dare beni materiali offrendo lavoro e un impiego. Nel tradurre in italiano il testo contenente questa UF slovena gli studenti hanno proposto un equivalente funzionale, ovvero una UF sostitutiva, che deriva anch'essa dal campo semantico del cibo: *dare da mangiare a qlcu.*

Se si perde il lavoro o comunque l'occupazione che si è soliti svolgere, la situazione che viene a crearsi è [13] *biti, priti ob kruh* (lett. essere, arrivare senza pane): si perde cioè il pane, e se siamo noi stessi ad esserne la causa ci si ritrova probabilmente in una situazione di [14] *spreti se z [belim] kruhom* (lett. bisticciare, venire a contrasto con il pane [bianco]) 'perdere un buon lavoro'. Alle volte si è costretti a cercare lavoro all'estero e in quei casi si dice [15] *(iti) s trebuhom za kruhom* (lett. andare con lo stomaco dietro al pane) 'cercare una fonte di guadagno lontano dal luogo natale, oltre i confini del proprio paese': è questa una UF basata su una rima, frequente spinta a creare immagini evocative. L'immagine del pane come metafora del lavoro, del guadagno e, con ciò, della sopravvivenza è sostenuta anche dall'elemento dello stomaco quale parte del corpo ovvero organo deputato alla digestione e, in quanto tale, inevitabilmente connesso al cibo e all'imprescindibile esigenza biologica di alimentarsi.

In italiano un equivalente parziale della prima UF di cui sopra è *perdere il pane* (Turrini et al. 1995: 387), mentre per la ricerca di lavoro all'estero si ricorre alla ben

nota UF *andare per il mondo a guadagnarsi il pane*, inquadrabile come equivalente sostitutivo; in alternativa a quest'ultima, gli studenti hanno proposto anche la UF *andare [per il mondo] in cerca di fortuna*.

La panificazione rimanda in senso figurato anche alla fatica richiesta dall'intero processo. La UF [16] *iz te moke ne bo kruha* (lett. da questa farina non verrà del pane) 'questi sforzi non porteranno a nulla, non frutteranno i risultati attesi', è perciò relativamente trasparente: l'ingrediente essenziale del pane è la farina, ma perché riesca è necessario anche dell'impegno, perché va prima impastato e poi cotto: pane e farina sono dunque metafora di fatica, impegno e sforzi tesi alla realizzazione di un obiettivo, fermo restando che i risultati arrivano anche in presenza di ulteriori condizioni.

5 CONCLUSIONE

Nel presente contributo si è illustrato un metodo interdisciplinare per la fraseodidattica in lingua straniera. Muovendo dalle UF slovene aventi *kruh* ('pane') come costituente principale, sulla scorta della semantica culturale delle UF e del metodo lessicografico fraseologico-contrastivo, si è proceduto insieme agli studenti a verificare l'equivalenza dei sistemi fraseologici andando anche a tradurre (sloveno > italiano) i contesti di occorrenza delle UF selezionate, salvo poi riscontrare che non sempre vi è corrispondenza tra il "traducente da dizionario" e il traducente funzionale. Nell'ambito della nostra ricerca non si è ancora avuto modo di esporre le equivalenze nella direzione linguistica opposta, muovendo dunque dalle UF italiane contenenti l'elemento *pane* e andando in cerca dei traducenti sloveni; tale indagine rimane un desideratum. Non da ultimo, volendo delineare un'equivalenza fraseologica interlinguistica che sia completa ed esaustiva sarebbe necessario avvalersi di un approccio *corpus-based* tramite cui verificare, quantomeno, eventuali connotazioni pragmatiche, marcatezza stilistica, frequenza d'uso e appartenenza a eventuali varietà linguistiche delle UF individuate, e integrare il tutto con il feedback dei parlanti nativi.

Bibliografia

Fonti primarie

- BOGATAJ, Janez (2021) *Slane in sladke pogače Slovenije*. Ljubljana: Hart.
- BOGATAJ, Janez (2023) *Dober kot kruh*. Ljubljana: Hart.
- CIRESE, Alberto M. (1991) «Il pane cibo e il pane segno.» *L'Uomo* III/1, 31–37.
<https://rosa.uniroma1.it/rosa03/uomo/article/view/16117>
- KUNAVER, Dušica (1991) *Dober dan, kruh: kruh v slovenskem ljudskem izročilu*. Ljubljana: Žito.
- KUNAVER, Dušica (1999) *Čar kruha v slovenskem ljudskem izročilu*. Ljubljana: Samozal. D. Kunaver, Zavod za tehnično izobraževanje.
- MAKAROVIČ, Gorazd (1988) «Prehrana v 19. stoletju na Slovenskem.» *Slovenski etnograf* 33/34, 127–205.

- PITTÀNO, Giuseppe (1997) *Il grande dizionario dei Sinonimi e dei Contrari. Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie*. Bologna: Zanichelli.
- PIZZA, Giovanni (2012) «Microfisiche del cibo fra edonismo e cultura.» *Italianieuropi* 10. https://www.academia.edu/6344310/Microfisiche_del_cibo_fra_edonismo_e_cultura <27 maggio 2025>
- QUARTÙ, Monica/Elena ROSSI (1993) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli editore.
- SCARPI, Paolo (2005) *Il senso del cibo: Mondo antico e riflessi contemporanei*. Palermo: Sellerio editore. 27 maggio 2025. https://www.academia.edu/4521081/Il_senso_del_cibo
- TURRINI, Giovanna/ Claudia ALBERTI/ Maria Luisa SANTULLO/ Giuseppe ZANCHI (1995) *Capire l'antifona: Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bologna: Zanichelli.
- www.fran.si: KEBER, Janez (2011) *Slovar slovenskih frazemov*.
- www.fran.si SSKJ – *Slovar slovenskega knjižnega jezika*.
- www.franja.si ŠLENC, Sergij (1997) *Veliki italijansko-slovenski slovar*.
- www.franja.si ŠLENC, Sergij (2006) *Veliki slovensko-italijanski slovar*.
- ZANICHELLI, Nicola (2024) *Vocabolario della lingua italiana – Lo Zingarelli*. Bologna: Zanichelli.

Fonti secondarie

- ALBA, Monica (2024) «Una dieta per modo di dire. Indagini su alcune espressioni idiomatiche relative al cibo.» *Lingue Linguaggi* 61, 737–752.
- BĘDKOWSKA-KOPCZYK, Agnieszka/Špela ANTLOGA (2016) «Ključne besede slovenske kulture.» *Annales, Series Historia et Sociologia* 26/1, 85–94.
- BĘDKOWSKA-KOPCZYK, Agnieszka (2020) «Uporabnost koncepta ključnih besed kulture pri poučevanju kulturoloških vsebin in razvijanju medkulturne zmožnosti (na primeru vinske leksike).» *Slavia Centralis* 13/1, 115–125.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij/Elisabeth PIIRAINEN (2005) *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2011): «Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist?» In: A. Pamies/D. Dobrovol'skij (a cura di), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren, 7–24.
- FABČIČ, Melanija Larisa (2014) «Mentalna podoba človeka v slovenskih, nemških in madžarskih primerjalnih frazemih.» *Slavistična revija* 62/2, 195–215.
- MARC BRATINA, Karin (2014) *Jezikovna podoba slovenske Istre: kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju*. Koper: Univerzitetna založba Annales.
- SCARPI, Paolo (2005) *Il senso del cibo*. Palermo: Sellerio.
- SCHAFROTH, Elmar (2020) «Why equivalence of idioms in different languages is the exception. Arguments from a constructional perspective.» In: Mollica, F./Cotta Ramusino, P. (a cura di), *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publisher. 129–50.

- SHARIFIAN, Farzad (2017) *Cultural Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna (2006) «Pseudo-equivalents in English, Italian and Polish Faunal Phraseology.» Corino, E./et al. (a cura di), *Euralex*, 1055–1060.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna (2011) «On the Translation of Culture-Bound Phraseological Units.» In: K. Yagi/T. Kanzaki/A. Inoue (a cura di), *Phraseology, Corpus Linguistics and Lexicography. Papers from Phraseology in Japan 2009*. Nishinomiya: Kwansei Gakuin University Press, 207–226.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna (2015) «Lacunarity, lexicography and beyond.» *Asialex: Teaching Dictionary Use* 1/2, 101–118.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna/Irene GOSKHETELIANI (2016) «Culture-bound food terms in a contrastive perspective.» *Białostockie Archiwum Językowe* 16, 127–146.
- VIDOVIĆ BOLT, Ivana (2019) «Frazemi - prevoditeljski kamen spoticanja.» In: Macan, Ž. (a cura di), *Slavofraz 2018: Frazeologija, učenje i poučavanje*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, 345–360.
- WIERZBICKA, Anna (1997) *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York, Oxford: Oxford University Press.

Riassunto

KRUH E PANE: DALLA FRASEOLOGIA SLOVENA ALLA FRASEOLOGIA ITALIANA

Il presente contributo tratta delle unità fraseologiche (UF) afferenti al campo semantico dell'*alimentazione*. Muovendo dalle UF slovene contenenti l'elemento *pane* si illustrano i rispettivi tradurenti italiani (fraseologia contrastiva). Una particolare attenzione è rivolta anche alle problematiche insite nella traduzione di simili espressioni (traduttologia delle UF). I significati delle varie UF emergono sulla scorta di un'analisi che attinge agli strumenti della semantica culturale (linguoculturologia, etnolinguistica). Parimenti ci si sofferma anche sull'approccio didattico alle UF, con riferimento al loro insegnamento o apprendimento, a seconda dei casi, e lo si fa con una particolare enfasi sulla trasmissione del sapere relativo alla cultura in esame; facendo leva su tale metodo e tenendo al contempo presenti tutti gli approcci alla fraseologia di cui sopra è possibile sviluppare una valida competenza linguistico-culturale (fraseodidattica L2). La metodologia adottata è dunque di tipo interdisciplinare.

Parole chiave: fraseologia contrastiva sloveno-italiana, semantica culturale, traduzione di unità fraseologiche, fraseodidattica

Abstract

KRUH AND PANE ('BREAD'): FROM SLOVENIAN PHRASEOLOGY TO ITALIAN PHRASEOLOGY

The contribution addresses phraseological expressions related to the semantic field of food. Starting from Slovene phrasemes containing the element "kruh" ('bread'), the respective Italian equivalents (contrastive phraseology) are illustrated. Particular attention is also given to issues inherent in translating such expressions. The meanings of the various phrasemes emerge from an analysis based on the tools of cultural semantics (linguoculturology in the Russian tradition, ethnolinguistics). Similarly, the approach to the teaching and learning of phraseology is examined, with particular emphasis on transmitting knowledge related to the culture under study. Combining these approaches in an interdisciplinary way it is possible for students to develop a good linguistic-cultural competence (L2 phraseodidactics).

Keywords: Slovene-Italian contrastive phraseology, cultural semantics, translation of phraseological units, phraseodidactics

Povzetek

KRUH IN PANE: OD SLOVENSKE DO ITALIJANSKE FRAZELOGIJE

Prispevek obravnava frazeme, povezane s področjem prehrane. Izhajajoč iz slovenskih frazemov s sestavino *kruh*, so predstavljeni italijanski ustrezniki (kontrastivna frazeologija). Posebna pozornost je namenjena prevajalskim izzivom, ki so jim izpostavljeni tovrstni slikoviti izrazi (frazetranlatologija). Pomeni frazemov so osvetljeni s pomočjo kulturnosemantične analize (lingvokulturologija, etnolingvistika). V prispevku se nato posvečamo tudi didaktičnemu pristopu, tj. poučevanju oz. usvajanju frazemov, in sicer s poudarkom na posredovanju znanja o kulturi; s to metodo in upoštevanjem vse zgoraj omenjene pristope k obravnavi frazeologije, se lahko uspešno razvija jezikovno-kulturna kompetenca (frazedidaktika L2). Uporabljena metodologija je torej interdisciplinarna.

Ključne besede: slovensko-italijanska kontrastivna frazeologija, kulturna semantika, prevajanje frazemov, frazedidaktika



EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN EL *DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS*

INTRODUCCIÓN

El presente artículo versa sobre el léxico de la alimentación presente en el *Diccionario de colombianismos* (Dicol) y en el *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), ambos publicados por el Instituto Caro y Cuervo, respectivamente en 2018 y en 2023.¹ En la primera parte, se presentan las características generales y la composición de las dos obras mencionadas. Los capítulos siguientes se dedican al léxico de la alimentación, tanto en sus formas primarias como en sus significados connotativos, y a las locuciones que recogen los mencionados diccionarios Dicol y Lave.

1 SOBRE EL DICCIONARIO DE COLOMBIANISMOS Y EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN LA VIDA COTIDIANA

El *Diccionario de Colombianismos* (Dicol), que actualmente cuenta ya con varias ediciones, se publicó en abril de 2018 por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. El diccionario continúa la larga y rica tradición lexicográfica del Instituto Caro y Cuervo (ICC) que comienza con el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1872-1998), iniciado por Rufino José Cuervo y concluido por el ICC, el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC) (1981-1983), el *Nuevo diccionario de colombianismos* (1993) de Günter Haensch y Reinhold Werner, el *Breve diccionario de colombianismos* de la Academia Colombiana de la Lengua (1975/2012) y la labor de investigadoras/es del Instituto Caro y Cuervo y egresadas/os del Seminario Andrés Bello (Véase Roza Melo 2022: 403).

Como se indica en los *Preliminares* del Dicol (2018: 17), en el apartado 2 sobre las características generales del diccionario, el concepto de colombianismo es diferencial,

* jasmina.markic@ff.uni-lj.si

1 Este artículo se ha realizado en el marco del Programa de investigación P6-0218 de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana: «Investigaciones teóricas y aplicadas de las lenguas: Aspectos contrastivos, sincrónicos y diacrónicos» (Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni sinhroni in diahroni vidiki).

es decir, el término debe usarse en cualquier región de Colombia y no en el español peninsular, pero no tiene que ser de uso exclusivo de Colombia, puesto que puede aparecer también en otros países de Hispanoamérica. Es además un diccionario del español actual y descriptivo, ya que incluye todo tipo de vocabulario del español general de Colombia y ofrece también información acerca de términos informales, jergales, vulgares y coloquiales con sus respectivas marcas para que el usuario sepa en qué contexto se usan y las connotaciones que tienen. Presenta términos rurales, términos de diversas regiones del país con sus respectivas marcas², del folclor y la cultura, de la fauna, de la flora³, de la gastronomía⁴, así como extranjerismos, neologismos y expresiones típicas.

El *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana*, editado por Nancy Rozo Melo y María Bernarda Espejo Olaya en 2023, consta de una selección de palabras y expresiones del Dicol referidos a la alimentación en la vida cotidiana de Colombia, así como de una selección de refranes recogidos del *Diccionario de la fraseología usada en Colombia*, dirigido por María Bernarda Espejo, y de otras fuentes. El Lavc se publicó en homenaje al centenario del nacimiento del escritor Manuel Zapata Olivella y a los 80 años de actividad del Instituto Caro y Cuervo. Es una breve, pero importante publicación que abarca una selección de términos, refranes, locuciones y comparaciones estereotipadas referidos a la alimentación, acompañados de ilustraciones de Ana María Ardila y citas de Manuel Zapata Olivella.

2 EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN

Colombia es un país de una gran diversidad en todos los aspectos y la variedad lingüística no es la excepción, al igual que la variedad gastronómica. El Dicol recoge esta riqueza léxica y, a través de ella, la riqueza cultural de las variantes del español de Colombia, presentando un amplio abanico de términos y unidades fraseológicas relativos a la bebida y la comida, su preparación y los utensilios necesarios para ella.

La comida y la bebida son elementos esenciales en la identidad de todas las culturas, y junto a los hábitos, costumbres, creencias, rituales relacionados con la comida, la preparación de los alimentos, las normas que deben seguirse en la mesa, entre otros aspectos, se consideran procesos culturales que hacen parte de la tradición. (Rozo Melo y Espejo Olaya 2023: 6)

Más allá de la necesidad pura de comer y beber para sobrevivir, los factores geográficos, climáticos, sociales, religiosos, históricos, económicos etc., desempeñan un

2 *Chela* f. cauc.-vall., cund.-boy., sant. Cerveza.

3 *Chontaduro* m. 1 Palma de hasta 7 metros de altura, con tallo cubierto de fuertes espinas, hojas pecioladas, flores en espigas y frutas comestibles en racimos. 2 Fruto de esta palma, de colores rojo, amarillo o naranja de pulpa amarillenta o naranja que se come, generalmente, crudo, con sal.

4 *Arequipe* m. Dulce elaborado con leche, azúcar, cocinado a fuego lento hasta obtener consistencia cremosa.

papel importante en la alimentación de los seres humanos. La alimentación tiene lazos estrechos con la cultura y, a pesar de la globalización actual que tiende a la uniformidad en todos los campos de la vida, se puede afirmar que sigue siendo un reflejo de la cultura de una región, de una nación, de una etnia... «En diferentes territorios se cultivan diferentes plantas y clases de fruta y verdura, se crían diferentes animales, lo cual influye directamente en la gastronomía, ello, a su vez, se refleja en nuestra manera de conceptualizar el mundo y, de ahí, en la lengua» (Pejović 2012: 157).

El principal objetivo de este artículo es presentar el léxico y la fraseología creados en relación a la alimentación en Colombia que aparecen en el Dicol y en el Lavc. Se trata, pues de colombianismos referentes a la comida y bebida usados en Colombia y no en España, tal como lo define el Dicol. Para este fin se ha adoptado un método de trabajo descriptivo y analítico pero por motivos de espacio se recoge solo un número restringido de ejemplos de los dos corpora. En este artículo los lemas se presentan en orden alfabético sin seguir unos criterios definidos excepto el ser términos relativos a la alimentación y usados en Colombia en general o solo en determinadas regiones. Cuando se trata de un término referente a la comida o a la bebida típica de una región, este va acompañado de una marca regional. La fraseología de la alimentación «se estructura desde recursos cognitivo-lingüísticos, metáforas y metonimias, que permiten a los hablantes simbolizar procesos, personas y situaciones, entre otros, en el marco de su cultura» (Sánchez-Rivera 2024: 147). Sigue a continuación una lista de términos referentes a la alimentación recogidos del Dicol y del Lavc con sus significados denotativos y, según el caso, connotativos.

AREPA f. Especie de tortilla redonda, hecha generalmente con harina de maíz, que se cocina a fuego lento sobre una plancha o parrilla.

AREPAZO m. *inf.* Logro que se obtiene de manera fortuita.

AREPEAR v. 1 *inf.* Hacer arepas. 2 *vulg.* Realizar el acto sexual dos mujeres.

ARROZUDO, DA adj. *inf.* Referido a una persona que tiene la piel erizada debido a un hecho inesperado, miedo o frío.

BIZCOCHO m. 1 Pastel pequeño que se rellena con crema, frutas y otros ingredientes. 2 *inf. humor.* Persona atractiva físicamente. 3 Protector que cubre el borde superior del inodoro. 4 *euf.* Órgano sexual femenino.

BOCADILLO m. 1 Dulce de guayaba, de consistencia dura, que se envuelve en hoja de plátano o en plástico. 2 Variedad de plátano pequeño y dulce.

BUÑUELO, LA adj./s. 1 *inf. humor.* Referido a una persona obesa. 2 *ant.-cald. inf.* Referido a una persona, que le falta experiencia.

CALDO m. *cund.-boy. rur.* Matrimonio.

CAZABE (tb. casabe) m. Especie de arepa grande y redonda elaborada con harina de yuca y tostada en una plancha.

CHICHARRÓN m. 1 Alimento hecho con la piel del cerdo, oreada y frita. 2 Carne de cerdo con adherencia de tocino, dividida en porciones que se fritan en su propia grasa. 3 *amaz.* Fritura hecha con trozos apanados de carne de pollo o de pescado. 4 *inf.* Problema grave e incómodo de difícil solución.

- CHOCOLATINA f. *inf.* Músculo del abdomen que se fortalece con el ejercicio y queda de forma alargada.
- DESAMARGADO m. *cauc.-vall.* Dulce que se sirve en Navidad y se prepara con panela, cáscara de limón, breva, tiritas de papaya verde, queso y almojábanas.
- EMPANADA f. Alimento en forma de media luna frita u horneado, relleno de diferentes tipos de carnes, arroz u otros ingredientes.
- ENLATADO m. Programa de televisión importado y de baja calidad.
- ENSOPADO, DA adj. 1 *sant.* Referido a una persona, empapada por la lluvia o el sudor. 2 *Caribe* Referido al arroz, que queda aguado por agregarle más agua de la necesaria en su preparación.
- FRITO m. pl. *Caribe* Comida rápida preparada en aceite caliente hecha de maíz, ñame, yuca o harina de trigo rellena con carne, queso y huevo, entre otros.
- FRITO, TA // estar frito 1 *inf.* Hallarse una persona en una situación muy complicada de la que difícilmente puede salir. 2 Referido a una persona, pagar una condena muy alta en la cárcel o con dinero.
- GALLETA adj. 1 *inf.* Fácil. f. 2 *Caribe inf.* Mentira, exageración. 3 *sant. inf.* Congestión en la circulación de vehículos en las vías públicas.
- GARULLA f. *cund.-boy.* Pan amasado con harina de maíz, de trigo, manteca o mantequilla, cuajada fresca e ingredientes adicionales que dependen de la región.
- HERVIDO m. *nar.* Bebida caliente, que consiste en hervir el jugo, generalmente de mora, maracuyá, lulo o piña y al que se le agrega aguardiente o chapil.
- IYUCO m. *amaz.* Sopa de pescado que se prepara con ají y diversas hojas y frutos propios de la Amazonía.
- JUJÚ m. *Pacif. obsol.* Porción de plátano verde cocido o molido mezclado con queso y manteca, que se frita o se asa.
- LENTEJO, JA adj./s. *inf. desp.* 1 Referido a una persona muy pausada en sus acciones. 2 *inf. desp.* Político que se adhiere o acepta puestos en el gobierno del partido contrario al que pertenece sin importar la ideología.
- LIBERAL adj./s. 1 Relacionado con el Partido Liberal Colombiano, uno de los partidos políticos tradicionales de Colombia. 2 Seguidor de este partido político. 3 m. Bizcocho pequeño, redondo, relleno generalmente de arequipe y cubierto por un dulce rojo y azúcar.
- LULADA f. *cauc.-vall.* Bebida que se prepara con la pulpa de lulo en pedazos, limonada, azúcar a gusto y se bate en el molinillo.
- LULO m 1 Arbusto que alcanza los 3 metros de altura, con hojas grandes, nervaduras, flores moradas y cubierto de pequeños pelos que pueden ser urticantes. 2 Fruto del árbol del mismo nombre, ácido, redondo, anaranjado, y cubierto de pelos punzantes que se usa para hacer jugos y mermeladas. 3 *cund.-boy. inf.* Hombre bien parecido, atractivo físicamente. 4 *ant.-cald., cund.-boy.* Juego de mesa con la baraja española que consiste en que un jugador, con las cartas que tiene en mano le debe ganara a los demás uno de los tres montos de la apuesta.

MERMELADA *f. inf.* Ganancia que se obtiene a través de una repartición ventajosa o de una transacción dudosa.

MIELMESABE (tb. bienmesabe) m. Dulce elaborado con leche cortada y panela.

NATILLA f. Postre típico navideño que se prepara con maicena, leche, panela y canela.

OBLEA f. Postre que consta de dos hojas muy delgadas y redondas, hechas de harina, sal y agua, que se untan de arequipe o de otro dulce.

OLLA *f. inf. drog.* Lugar peligroso de la ciudad en el que se expenden drogas de baja calidad

PANELA *f.* 1 Azúcar sin refinar, que se obtiene de la miel de la caña de azúcar y se fabrica en bloques compactos de forma circular o rectangular. 2 *juv. inf. humor.* Celular de gran tamaño.

QUINAPIRA *f. amaz.* Sopa tradicional preparada con pescado, diversos tipos de ají y aliños.

RUNCHA *f. Pacíf.* Especie de pan preparado con una masa a base de maíz, queso rallado, mantequilla y huevos.

SAL *f. inf.* Mala suerte, desgracia

SANCOCHADO, DA *adj.* 1 Referido a un alimento, cocinado con agua, sal y otros ingredientes. 2 Referido a una persona, que tiene mucho calor.

SANCOCHAR *v.* 1 Cocinar carnes u otros alimentos en agua con sal. 2 *inf.* Tener mucho calor.

SANCOCHO m. 1 Sopa espesa preparada con carnes, yuca, plátano, papa y cilantro. 2 *inf.* Situación que se torna confusa por la falta de orden.

TACACHO m. 1 *amaz.* Fritura hecha con masa de plátano verde rellena de chicharrón y aliños. 2 *amaz.* Plátano en puré o machacado hecho en potaje.

UVITA // o uva de playa *f. Caribe* Arbusto de hasta 8 m de altura, de copa redondeada, hojas grandes, flores blancas en racimos, fruto pequeño y morado que se consume en dulces y refrescos.

VIANDA *f. cauc.-vall.* Conjunto de recipientes que encajan unos sobre otros, se unen por un asa y se emplean para llevar alimentos.

WAFFLE (tb. waffle) m. Masa blanda de diferentes formas, hecha con harina, huevo y leche, que se prepara en una waflera y se come cubierta de dulce de fruta o miel.

YUCO m. *tol.-huil.* Especie de bizcocho elaborado con harina de yuca y cuajada.

ZANAHORIO, RIA *adj.* 1 *inf.* Referido a una persona, que es tradicional y conservadora en su comportamiento. 2 *inf.* Referido a una persona, que no gusta de reuniones sociales.

ZARAPA (tb. sarapa) *f. Caribe inf.* Provision de comida que se lleva para consumir en las faenas del campo o en un viaje.

Lakoff y Johnson (2007: 39) afirman que «la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción». Las metáforas de

la vida cotidiana remiten a un marco cultural donde «adquieren sentido desde una determinada visión del mundo, integradas en el lenguaje diario de modo que no se sienten como creación del hablante, sino como patrimonio del lenguaje general» (Bobes 2004: 15-16). El léxico relativo a la comida y a la bebida, como lo demuestran los ejemplos citados, tienen muchas veces otros significados, metafóricos o metonímicos, también informales, humorísticos, eufemísticos⁵. En estas unidades léxicas se reflejan a menudo características culturales de Colombia⁶ en general o de una determinada región cultural colombiana, lo cual se señala con marcas regionales⁷.

3 LOCUCIONES REFERENTES A LA ALIMENTACIÓN

El marco teórico de este apartado sobre las locuciones, como partes de las unidades fraseológicas (UFS), se basa en la clasificación clásica de Corpas Pastor (1996: 50-51). Las características de las UFS son la alta frecuencia de uso y la coocurrencia de sus componentes, la constancia, la especialización semántica, la idiomatización y las posibles variaciones. De acuerdo con estos criterios la autora establece dos grupos de unidades fraseológicas (ibid.). En el primer grupo se incluyen las UFS que no constituyen actos de habla ni enunciados y se subdividen a su vez en dos esferas. La esfera I incluye las colocaciones⁸, mientras que la esfera II comprende las locuciones cuyos rasgos distintivos son «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. No constituyen enunciados completos y, generalmente funcionan como elementos oracionales» (ibid.: 88).

Por otro lado el segundo grupo se compone de la esfera formada por los enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias), que, a diferencia de las colocaciones y las locuciones, «se caracterizan por estar fijadas en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica» (ibid.: 51).

La autora distingue «locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales que pueden constituir el núcleo de sintagmas nominales, adjetivos, adverbiales o verbales, respectivamente» (ibid.: 94). Como señala García-Page (2008: 134), dentro de las locuciones, las de tipo verbal son las más numerosas y las más heterogéneas

5 Los lemas llevan marcas de uso: *affect.* – *afectivo*; *desp.* – *despectivo*; *drog.* – *drogadicción*; *euf.* – *eufemismo*; *humor.* – *humorístico*; *inf.* – *informal*; *juv.* – *juvenil*; *obsol.* – *obsolescente*; *rur.* – *rural*.

6 En estos casos se podría hablar de culturemas Véase Pejović (2012: 164).

7 El Dicol (pp. 30 -31) presenta un mapa de Colombia con diez regiones lingüísticas, es decir, diez diferentes dialectos de Colombia que en los distintos lemas del diccionario aparecen como marcas regionales (*amaz.* – *amazónico*; *ant.* – *antioqueño caldense*; *Caribe*; *cauc.-vall.* – *caucano valluno*; *cund.-boy.* – *cundiboyacense*; *llan.* – *llanero*; *nar.* – *nariñense*; *Pacíf.* – *Pacífico*; *sant.* – *santandereano*; *tol.-huil.* – *tolimense huilense*).

8 Se trata de UFS fijadas solo en la norma que «desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso» (ibid.: 53).

estructuralmente, lo cual se demuestra también en el corpus estudiado, puesto que, entre las locuciones referentes a la alimentación recogidas en Dicol y Lavc prevalecen las locuciones verbales que expresan procesos y presentan una gran variedad morfosintáctica y semántica. Sin embargo, las locuciones nominales, adjetivas y adverbiales son también numerosas.

A continuación nos limitamos a presentar algunos ejemplos de las locuciones encontradas en el Dicol y el Lavc, clasificadas según el componente referente al léxico de la alimentación:

ACEITE

Medir el aceite 1 *inf.* comprobar o evaluar alguien la capacidad del otro someténdolo a una prueba o a una situación difícil. 2 *vulg.* Realizar el acto sexual.

Pasar aceite 1 En un automotor, perder aceite el motor. 2 *inf.* Referido a una persona de edad avanzada, tener serios problemas de salud. 3 *inf.* Tener dificultades, especialmente económicas.

AGUA

Agua aromática. Bebida que se elabora mediante la infusión de hierbas aromáticas o digestivas en agua caliente.

Agua (de) lulo *cauc.-vall. obsol. juv.* fiesta de jóvenes que se hace en horas de la tarde, donde no se ingieren licores. Coca cola: agua bailable.

Agua de panela (tb. aguapanela) Bebida que se prepara con panela que se hierve en agua a manera de cocción. Tb. Aguadulce f. *ant.-cald.* Bebida que se prepara cocinando panela en agua.

Echar agua al caldo *inf.* Preparar más comida de lo usual por si llegan más personas de las previstas.

Echar al agua 1 *inf.* Poner a una persona en evidencia o enfrentarla repentinamente a una situación inesperada. 2 *inf.* Delatar a una persona.

Ser agua(s) tibia(s) *inf.* Ser alguien de un carácter poco firme e indeciso.

AREPA

De arepa *inf.* por casualidad o buena suerte.

ARROZ

Como arroz *inf.* En abundancia.

Tener un arroz en bajo *inf. humor.* Tener una relación afectiva o sexual con otra persona sin compromiso y de manera furtiva.

CACAO

Pedir cacao *inf.* Solicitar ayuda para realizar algo.

CAFÉ

Dárselas de (mucho) café con leche *cund.-boy.inf. desp.* Creerse una persona de una condición social más alta a la que pertenece.

CALDO

Dar o tomar caldo de mico *inf.* Estar alguien demasiado animado, alborotado.

CHANGUA⁹

Ser una changua *inf.* Ser una persona inquieta, que molesta mucho, necia.

CHORIZO

Mandar al chorizo *inf.* Rechazar o abandonar definitivamente a alguien o algo.

CUCHARA

Cuidar la cuchara *inf.* Esforzarse para no perder el empleo.

De recoger con la cuchara *inf.* Extenuado por la realización de una tarea.

GALLETA

Pasarse por la galleta a alguien *inf.* No tener en cuenta algo o a alguien, ignorarlo.

HUEVO

Amanecer con el huevo *ant.-cald. inf.* Estar de mal genio.

A precio de huevo *inf.* A bajo precio.

Cuidar los huevos o huevitos *inf.* Dejar encargado a alguien de un proyecto para que lo lleve a cabo con buenos resultados.

Echarse un huevo *vulg.* Tener relaciones sexuales.

Este huevo quiere sal 1 *inf.* Advertir una persona la intencionalidad buena o mala de otra. 2 *vulg.* Desear una persona tener relaciones sexuales.

Mandarse huevos *Caribe inf.* Comportarse alguien de forma descarada, desvergonzada.

Meter(le) huevos a algo *inf.* Hacer un esfuerzo para obtener un resultado satisfactorio.

Mostrar huevos *inf.* Demostrar liderazgo, tener energía para cumplir algo.

No dar ni para un huevo *inf.* Ser alguien tacaño.

No quebrar o romper ni un huevo *inf.* Aparentar alguien inocencia o incredulidad.

No tener ni para un huevo *inf.* No contar con recursos económicos suficientes para algo.

Pensar en los huevos del gallo *inf.* Estar distraído.

Severo huevo *juv. vulg.* Referido a un hombre, buen amante sexual.

Tener huevo 1 *inf.* Llevar a cabo algo que puede ser inalcanzable o complicado de realizar. 2 *inf.* Demostrar valentía, esforzarse para hacer algo. 3 *inf.*

Ser valiente, estar comprometido con algo y cumplirlo a cabalidad. 4 *vulg.*

Ser cínico, descarado.

Valer huevo *vulg.* No importar algo en lo absoluto.

LECHE

De leche *sant. inf.* Por casualidad o buena suerte.

Llorar sobre la leche derramada *inf.* Lamentarse por algo que sucedió y que ya no es posible solucionar.

Sacar la leche a alguien *inf.* Esforzar a alguien hasta el límite para lograr un objetivo.

9 Changua f. *cund.-boy.* Caldo que se prepara con leche, sal, cilantro y cebolla.

LONCHERA

Patear la lonchera *inf.* Hacer algo que va en detrimento de la conservación del puesto de trabajo.

LULO

Estar como un lulo *inf.* Estar muy bien físicamente; gozar de buena salud.

MUELA

Echarle muela a algo *inf.* Comer.

Ser buena muela *inf.* Tener buen apetito.

OLLA

Destapar(se) la olla (podrida) *inf.* Dar a conocer un asunto ilegal o que no se conocía.

Estar en la olla *inf.* Encontrarse en un problema, especialmente económico.

Raspar la olla *inf.* Usar lo poco que queda de algo, especialmente dinero.

Salir de la olla *inf.* Resolver un problema, especialmente económico.

PAPA

Ser buena papa *inf.* Ser amable, servicial.

Ser papa caliente *inf.* Persona molesta e impertinente que nadie quiere tener cerca. Problema grave y de difícil solución, que alguien, inhibiéndose en su responsabilidad, traslada a otro.

PANELA

Media panela *sant. inf.* De mala calidad o de poco prestigio.

PAPAYA

Dar papaya *inf.* Darle oportunidad a alguien para que se aproveche o le cause algún daño a alguien.

De papayita *inf.* Dicho de alguien o de algo, que es oportuno o que sucede en el momento adecuado.

PEPA

Ir o salir como pepa de guama *inf.* Partir velozmente.

Ser (una) pepa *inf.* Ser muy inteligente.

PIÑA

Chupar piña *inf.* Besarse con alguien.

QUESO

Quedar como dos de queso *inf.* Quedar muy mal con alguien o con algo.

SOPA

Dar sopa y seco *inf.* Recibir una gran derrota.

TORTA

Repartirse la torta *inf.* Dividirse las ganancias económicas obtenidas en una actividad ilícita entre varias personas.

UVA

Como una uva *inf.* Muy bien.

VIANDA

Voltearse la vianda. *cauc-vall. inf.* Vomitarse.

YUCA

No tener para la yuca *inf.* No contar con dinero para comer.

Sacarse una yuca *inf.* Hacer sonar los nudillos de una mano doblándolos o estirándolos con la otra.

4 CONSIDERACIONES FINALES

La selección de palabras y locuciones presentada en este ensayo muestra la gran diversidad de expresiones referidas a la comida y la bebida, así como su importancia en la vida de las personas. Uno de los aspectos culturales más relevantes de un país es su tradición culinaria. Los ejemplos citados, recogidos en los dos diccionarios, muestran cómo las palabras y expresiones trasladan el significado denotativo a nuevos significados connotativos, a sentidos metafóricos muchas veces originales y humorísticos. Frecuentemente, estas expresiones se vinculan con partes del cuerpo humano, estados de ánimo, actitudes, dinero, etc. Muchos alimentos tienen un sentido especial en las tradiciones y los ritos, como, por ejemplo, el *almirajo*, fruto dorado que constituye un elemento importante de la identidad de la región del Pacífico colombiano, un fruto silvestre y ancestral vinculado a la tradición del Chocó.

La lista de lemas referentes a la alimentación presentada en este artículo es solo una muestra limitada de la enorme riqueza de hierbas, hortalizas, legumbres, frutas, pescados, mariscos, carnes, utensilios de cocina, comidas y bebidas que se encuentran en el Dicol y en el Lavc y que dan testimonio de la diversidad gastronómica y, por ende, también lingüística de cada región de Colombia. Locuciones como *dar o tomar caldo de mico*, *ir o salir como pepa de guama*, *ser una changua*, entre muchas otras, reflejan la dimensión sociocultural del español de Colombia, ya que contienen componentes semánticos alusivos a la gastronomía.

*¡Túpale al bitute!*¹⁰

Bibliografía

Fuentes primarias

BOBES, Carmen (2004) *La metáfora*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

GARCÍA-PAGE, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos

INSTITUTO CARO Y CUERVO (2018) *Diccionario de colombianismos*. Bogotá: ICC.
<https://colombianismos.caroycuervo.gov.co/>

LAKOFF, George / JOHNSON Mark (2007) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.

PEJOVIĆ, Andjelka (2012) «Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio». En: A. Pejović/M. Sekulić/V. Karanović (dir.), 157–171.

¹⁰ Invitación a comer: Venga a comer

- ROZO MELO, Nancy (2022) «Muestra de voces regionales sobre salud y enfermedad en el diccionario de colombianismos». *Linguistica* 62/1-2, 403–411.
- ROZO MELO, Nancy /María Bernarda ESPEJO OLAYA (dir.) (2023) *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SÁNCHEZ-RIVERA, Sonia (2024) «“Puso cara de ponqué cuando vio a su arrozito en bajo” y otras curiosidades de la fraseología culinaria en el español de Colombia». *Dirāsāt Hispānicas* 10, 147–165.

Referencias

- Breve diccionario de colombianismos*. Bogotá: Academia Colombiana de la Lengua, 2012.
- Conversacion a cargo de María Clara Henríquez Guarín, María Bernarda Espejo Olaya y Nancy Rozo Melo: *¡Túpale al bitute!: colombianismos de la cocina y del buen comer*. <https://www.youtube.com/watch?v=TfveJuGLE9E>
- ESPEJO OLAYA, María Bernarda (dir.) (2015) *Diccionario de fraseología usada en Colombia*. Bogotá: Universidad de la Salle.
- GARCÍA-PAGE, Mario/Carmen ÍMAZ AZCONA (2012) «Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España.» En: A. Pejović/M. Sekulić/V. Karanović (dir.), 133–155.
- IÑESTA, Eva/Antonio PAMIES (2002) *Fraseología y metáfora*. Granada: Método.
- MARKIČ, Jasmina (2013) «Razvoj sodobne frazeologije v Španiji.» En: N. Jakop/M. Jemec Tomazin (dir.), *Frazeološka simfonija: sodobni pogledi na frazeologijo*. Ljubljana: Založba ZRC, 235–243.
- MARKIČ, Jasmina (2018) «Diccionario de colombianismos». *Verba Hispanica* 26/1, 269–271.
- MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire Selma (2018) «Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural.» *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 20, 121–149.
- NIETO MARTÍN, Gloria Viviana (2020) «Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España.» En: Pedro Mogorrón Huerta/Analia Cuadrado Rey (dir.), *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*. Anexo 7, 201–215.
- PEJOVIĆ, Andjelka /Mirjana SEKULIĆ/Vladimir KARANOVIC (2012) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*. Kragujevac: Filološki fakultet Univerziteta u Kragujevcu.
- V. A. 1985. *Gran libro de la cocina colombiana*. Bogotá: Editorial Printer Colombiana Ltda.
- ZUCCALÀ, Daniele/María Bernarda ESPEJO OLAYA (2020) «Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones.» En: P. Mogorrón Huerta (dir.), *Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación / Multidisciplinary Analysis of the Phenomenon of Phraseological Variation in Translation and Interpreting*. *MonTI Special Issue* 6, 121–153.

Resumen
EL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN EN EL *DICCIONARIO DE
COLOMBIANISMOS*

El presente artículo versa sobre el léxico de la alimentación presente en el *Diccionario de colombianismos* (Dicol) y en el *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), ambos publicados por el Instituto Caro y Cuervo, respectivamente en 2018 y en 2023. En la primera parte, se presentan las características generales y la composición de las dos obras mencionadas. Los capítulos siguientes se dedican al léxico de la alimentación, tanto en sus formas primarias como en sus significados connotativos, y a las locuciones que recogen los mencionados diccionarios.

El principal objetivo de este artículo es presentar el léxico y la fraseología creados en relación a la alimentación en Colombia. Se trata de colombianismos referentes a la comida y bebida usados en Colombia de acuerdo con el concepto de colombianismo del Dicol, según el cual el colombianismo es diferencial, es decir, el término debe usarse en cualquier región de Colombia y no en el español peninsular, pero no tiene que ser de uso exclusivo de Colombia, puesto que puede aparecer también en otros países de Hispanoamérica. El marco teórico del apartado sobre las locuciones, como partes de las unidades fraseológicas (UFS), se basa en la definición y la clasificación de Corpas Pastor. Entre las locuciones referentes a la alimentación recogidas en Dicol y Lave prevalecen las locuciones verbales que expresan procesos y presentan una gran variedad morfosintáctica y semántico-léxica. Sin embargo, las locuciones nominales, adjetivas y adverbiales son también numerosas.

Los ejemplos seleccionados, recogidos en los dos diccionarios, muestran cómo las palabras y expresiones trasladan el significado denotativo a nuevos significados connotativos, a sentidos metafóricos muchas veces originales y humorísticos.

Palabras clave: colombianismos, unidades fraseológicas, locuciones, comida, alimentos

Povzetek
FRAZEOLOŠKE ENOTE, POVEZANE S HRANO V SLOVARJU
KOLUMBIJANIZMOV

Članek obravnava leksiko s tematskega področja prehrane v Slovarju kolumbijskih izrazov (*Diccionario de Colombianismos* Dicol) in Leksikonu prehrane v vsakdanjem življenju (*Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* Lave), ki ju je izdal Inštitut Caro y Cuervo v Bogoti v Kolumbiji, in sicer prvega leta 2018, drugega pa leta 2023. V prvem delu prispevka so predstavljene splošne značilnosti in sestava obeh omenjenih del. Naslednji razdelki poglavja so posvečeni leksikonu s področja prehrane, tako v njegovih osnovnih oblikah kot v konotativnih pomenih, ter stalnim besednim zvezam, ki jih navajata omenjena slovarja.

Glavni cilj članka je predstaviti besede in stalne besedne zveze, povezane s hrano v Kolumbiji. Gre za izraze v zvezi s hrano in pijačo, ki se v Kolumbiji uporabljajo v skladu s konceptom kolumbijanizma v slovarju Dicol, po katerem je kolumbijski izraz diferencialen, kar pomeni, da se uporablja v vseh regijah Kolumbije in ne v španščini na Iberskem polotoku, lahko pa se pojavi tudi v drugih državah Hispanoamerike. Teoretični okvir poglavja o stalnih besednih zvezah kot delih frazeoloških enot temelji na opredelitvi in klasifikaciji avtorice Corpas Pastor. Med stalnimi besednimi zvezami, ki se nanašajo na prehrano in so zbrane v Dicol in Lavc, prevladujejo glagolske, veliko pa je tudi nominalnih, pridevniških in prislovnih oblik. Izbrani primeri kažejo, kako besede in stalne besedne zveze prenesejo denotativni pomen v nove konotativne in metaforične pomene, ki so pogosto izvirni in humoristični.

Ključne besede: kolumbijanizmi, frazeološke enote, stalne besedne zveze, hrana, prehranjevanje

Abstract

PHRASEOLOGICAL UNITS RELATED TO FOOD IN THE DICTIONARY OF COLOMBIANISMS

The article deals with the food lexicon found in the *Diccionario de colombianismos* (Dicol) and the *Léxico de la alimentación en la vida cotidiana* (Lave), both published by the Instituto Caro y Cuervo in 2018 and 2023, respectively. The first part presents some general characteristics and the composition of the two works mentioned above. The subsequent sections concern the lexicon of food, both in terms of denotation and connotation, as well as idioms included in the two dictionaries.

The main objective of the article is to present the lexical and phraseological Colombianisms related to food as they are used in Colombia. According to Dicol, Colombianisms are differential, i.e. such terms can be used in any region of Colombia, but not in peninsular Spanish, although they do not have to be exclusively used in Colombia and may also appear in one or more of the varieties of Spanish in other Spanish-speaking countries in America. The theoretical considerations of the section on phrases taken as elements of phraseological units are based on the definition and classification of Corpas Pastor. Among the phrases in Dicol and Lave referring to food, verb phrases that express processes are the most frequent; they appear in a wide variety of morphosyntactic forms. However, nominal, adjectival and adverbial expressions are also numerous.

The selected examples, taken from the two dictionaries, show how words and expressions develop from their denotations new connotative meanings that are often original and humorous.

Keywords: Colombianisms, phraseological units, idioms, food, eating



THE BEST KNOWN AND FREQUENTLY USED SLOVENE PROVERBS ACCORDING TO CHATGPT-4O: EXPLORING THE POTENTIAL FOR AN AI-BASED PAREMIOLOGICAL MINIMUM

1 SOURCES OF LINGUISTIC DATA ON CONTEMPORARY, ACTIVELY USED PAREMIOLOGY IN THE SLOVENE LANGUAGE

Prior to the emergence of modern, particularly the recent decades' corpus-driven lexicography, Slovene proverbs and related paremiological expressions were—beyond their primary domain of oral communication—preserved in collections.¹ These proverb collections offered readers heterogeneous lists of expressions, drawn from earlier compilations and intermingled with items known to the collectors from active usage or recorded during fieldwork.

Among Slovene dictionaries that documented contemporary proverbs at the time of their compilation, the *Dictionary of the Slovene Standard Language* (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*, *SSKJ*) stands out, containing approximately 600 paremiological expressions. Research conducted in the context of identifying a Slovene paremiological minimum and optimum revealed (Meterc 2017: 213) that 73.6% of the paremiological expressions found in the *SSKJ* are still known today by more than half of the survey respondents. Corpus-based research on Slovene proverbs for the establishment of a paremiological optimum (Meterc 2017: 75–107) provided an empirical foundation for the integration of paremiology into the *Dictionary of the Slovene Standard Language*, 3rd Edition, published on the Fran.si portal since 2016 under the title *eSSKJ*. In this dictionary, phraseology and paremiology are systematically represented through corpus analysis and surveys (Meterc, Jakop 2016; Meterc 2019). Similar corpus-based methodologies underlie the *Dictionary of Proverbs and Similar Paremiological Expressions* (*Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov*, *SPP*; Meterc 2020–), which employs a broader range of corpora (Meterc 2023: 124–125) and also draws on data from studies of the Slovene paremiological minimum and optimum.

* matej.meterc@zrc-sazu.si

** rok.mrvic@zrc-sazu.si

1 This contribution was prepared within the framework of research programmes P6-0038 and P6-0088, and project J6-50197, financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS).

Artificial intelligence undoubtedly holds great potential for the analysis of linguistic data within lexicography (de Schryver 2023; Jakubiček, Rundell 2023). The focus of this paper, however, lies elsewhere—we concentrate on a much more basic level of inquiry: the retrieval of representative paremiological expressions in a given language based on their frequency and familiarity among speakers, by posing direct questions to an AI model. The aim is to assess the extent to which the AI model (ChatGPT-4o) serves as a useful and reliable source of paremiological material.

A brief note on the selection of the large language model (LLM) used in our research: we chose ChatGPT due to its wide popularity and high capability, which, shortly after the start of our study, began to be rivaled by several other emerging models. After testing various later models (such as Grok, DeepSeek, and the Slovene GaMS) as well as subsequent versions of ChatGPT, we can add an observation that, at the time of this article's publication, the results of these models appear broadly similar at first glance. Nevertheless, the newly emerging models and updated versions of existing ones represent significant potential for future research in paremiology. An in-depth comparative analysis of results produced by different models, however, lies beyond the scope of this article.

2 AN ANALYSIS OF RESPONSES CONCERNING SLOVENE PROVERBS AND THE RESEARCH POTENTIAL OF AI USAGE IN COMBINATION WITH LANGUAGE CORPORA AND SURVEYS

ChatGPT-4o is an intriguing source of paremiological material for several reasons. Two distinct spheres of its potential use may be highlighted.

The first pertains to the growing role of AI models as information sources for a broad range of users who are not linguists, but who may, for various reasons, be interested in proverbs in a given language—whether their own or a foreign one. In such cases, artificial intelligence serves as an alternative to the diverse array of other online resources, which include both specialist (paremiographically designed) sources—such as digitized and primarily online dictionaries and collections—and a multitude of non-professional sources (e.g., forum discussions, articles focusing on “typical” or “unique” proverbs of a particular language, etc.), which are often marked by a lack of representativeness and inconsistency in their selection of primary materials.

The second sphere of artificial intelligence usage concerns specialized research in linguistics, lexicography, paremiography, and folkloristics. Our aim is to define (1) the potential of AI-generated responses to complement data from linguistic corpora and surveys, and (2) the relevance of such responses in the context of one of the key theoretical and practically applicable paremiological concepts: the notions of the paremiological minimum and optimum, which will be described in detail in Section 2.5.

This paper presents an evaluation of responses generated by artificial intelligence through a LLM, using empirical data drawn from linguistic corpora and online surveys among Slovene native speakers, available from previous research (Meterc 2017, 2023). With regard to the paremiological material obtained via artificial intelligence, the paper seeks to address the following questions:

1. How reliable are the responses in terms of the type of expression identified as a proverb (typological perspective)? (Section 2.2.)
2. How useful can such querying be in determining the most representative expressions (relevance in relation to the core of actively used paremiology in a given language)? (Section 2.3)
3. How reliable are the responses in terms of the form of individual proverbs (accuracy of the expressions with respect to attested variants and the most representative, canonical form)? (Section 2.4)
4. What is the potential for developing an LLM-based or LLM- and corpus-based paremiological minimum and optimum? (Section 2.5)

2.1 Procedure of the Inquiry: Questions Posed to ChatGPT-4o

Following the initial test of paremiological inquiries using OpenAI's GPT-3.5 model in January 2024, four more systematically formulated questions were submitted to the ChatGPT-4o model on June 5 and 17, 2024. The questions were composed in accordance with the following guideline from empirical paremiology:

Frequent proverbs tend to be familiar, whereas familiar proverbs may, but need not occur frequently. In linguistic (Jakobsonian) terms, a given culture's stock of familiar proverbs thus turns out to be some kind of a paradigmatic inventory, from which items may be (or may not be) projected onto the syntagmatic axis of concrete (more or less frequent) proverb usage. (Grzybek, Chłosta 2008: 104)

The size of the proverb sets used in each prompt was adjusted, as larger sets (we tested sets of up to 300 proverbs per prompt) significantly increased both the number of repeated or partially repeated proverbs and the number of hallucinations produced by the ChatGPT model. Test prompts were also run on different dates, but this had no observable impact on the frequency of repetitions or hallucinations, which ultimately led us to reduce the number of proverbs per set. A further reason for downsizing was the length limitation of this article, which did not allow for a detailed discussion of all findings that emerged from the comparative analysis of results. Thus, four questions were prepared, each formulated with a different degree of emphasis on empirical verifiability—or, in the case of the criterion of “popularity,” on its inherent indeterminacy:

- A. Please generate a list of the 20 most common and widespread Slovene proverbs (5 June 2024).
- B. Please generate a list of the 20 most well-known Slovene proverbs among speakers of Slovene (5 June 2024).
- C. Please generate a list of the 20 Slovene proverbs that are most common in written texts (17 June 2024).
- D. Please generate a list of the 20 most popular Slovene proverbs (17 June 2024).

In response to our follow-up question as to whether the numbering of examples in its answers reflects the degree of their representativeness, ChatGPT-4o stated that “the order does not reflect any ranking of importance, popularity, or frequency of use.” Nevertheless, as shown in Table 1 below, the order of items in responses to similar questions submitted on the same date remains largely consistent, contributing to the clarity of presentation but carrying no further significance.

The expressions listed in response to the first question (Column A) are labeled with the letter A and numbered from 1 to 20. To maintain conciseness and facilitate an overview of overlapping expressions across different responses, the subsequent columns (B, C, and D) refer to identical items by citing their designation from Column A (e.g., A1 in Column B). New expressions not appearing in Column A are marked with the respective column label (e.g., B19 and B20 for expressions unique to Column B, or C2 for one absent in both Columns A and B).

Expressions that are either included in the Slovene paremiological minimum (accompanied by a percentage indicating familiarity among Slovene speakers) or occur frequently in Slovene language corpora compiled in the *metaFida 1.0* corpus (approx. 6 billion tokens) are highlighted in **bold**. Approximate corpus frequency from *metaFida* is indicated in the table following a dash (e.g., “– 300”). In the frequency analysis and expression identification, we employed paremiological search methods previously applied in the phraseographic work for the *eSSKJ* and *SPP* dictionaries (Meterc 2019). Proverbs that are not in active contemporary use are presented in regular font: in some cases, these are still commonly used (e.g., *Prijateljja spoznaš v nesreči*), while others are rare or absent from modern Slovene usage and were not included in the paremiological minimum. However, at least some evidence for these latter expressions or their variants can be found either in contemporary materials or in the *Pregovori* corpus (Babič et al. 2023).² Three items that could not be confirmed in any corpus and are structurally clear hallucinations are marked in *italics* and with an asterisk (*). Italics are also used to indicate expressions that are not proverbs but rather realizations of verbal idioms (e.g., *Ne stavi na eno karto*).

Where the AI-generated form differs from the base form listed in the *SPP* dictionary, the dictionary’s base form is provided (e.g. *Molk je zlato*.). The English translations of the generated proverb material are provided in parentheses based on the form of the Slovene proverbs. If an English equivalent exists that matches the Slovene proverb in both meaning and structural components, it is presented in parentheses in regular font. If no such equivalent exists in English, a literal translation (*lit.*) is provided. In cases where two forms of a proverb are listed within a single entry, the corresponding English translations follow in the same order.

2 The *Pregovori* corpus, currently in version 1.1, is the largest Slovene collection of paremiological expressions, based on over 2,500 sources from 1578 to 2010—including books, journals, calendars, fieldwork notes, and manuscripts. It contains more than 37,000 annotated paremiological expressions.

Table 1: A combined overview of the ChatGPT’s answers to the four questions above, presented as four separate lists of proverbs

	A	B	C	D
	5 June 2024	5 June 2024	17 June 2024	17 June 2024
	“20 most common and widespread Slovene proverbs”	“20 most well-known Slovene proverbs”	“20 Slovene proverbs most common in written texts”	“20 most popular Slovene proverbs”
1	A1 Bolje vrabec v roki kot golob na strehi. (lit.: Better a sparrow in the hand than a pigeon on the roof.) 99% – 300	A1	A4	A3
2	A2 Kdor visoko leta, nizko pade. (Who flies high, falls deep.) 98.4% – 280	A2	C2 Po jutru se dan pozna. (lit.: The day is known by the morning.) – 800	C2
3	A3 Kjer je dim, tam je tudi ogenj. (Kjer je dim, je tudi ogenj.) (Where there’s smoke, there’s fire.) 93.9% – 500	A3	A1	A1
4	A4 Kuj železo, dokler je vroče. (Strike the iron, while it is hot.) 98.5% – 250	A4	A2	A2

5	A5 Kdo se smeje zadnji, se najslajše smeje. (Kdor se zadnji smeje, se najslajše smeje.) (lit.: He who laughs last, laughs the sweetest.) 99% – 180	A5	C5 Kar lahko storiš danes, ne odlašaj na jutri. (Don't put off until tomorrow what you can do today.) 99% – 90	C5
6	A6 Pes, ki laja, ne grize. (Dog that barks does not bite.) 99.1% – 240	A6	C6 Tiha voda bregove dere. (lit.: Silent water wears away the banks.) 98% – 150	C6
7	A7 Pomoč prijatelja v nesreči je več vredna kot tisoč prijateljev v sreči. (lit.: The help of a friend in misfortune is worth more than a thousand friends in happiness.) (Prijatelja spoznaš v nesreči.) (lit.: You recognize a friend in misfortune.) 99% – 150	A9	C7 Vsak je svoje sreče kovač. (lit.: Everyone is the blacksmith of their own fortune.) 98.4% – 300	C7

8	A8 <i>Ne stavi na eno karto.</i> (lit.: Don't bet on one card.)	A10	C8 Ne glej darovanemu konju v zobe. (lit.: Don't look into a gifted horse's teeth.) (Podarjenemu konju se ne gleda v zobe.) (lit.: One shouldn't look into a gift horse's teeth.) 97.8% – 240	C8
9	A9 Bolje pozno kot nikoli. (Better late than never.) 98.7% – 630	A13	C9 Iz malega raste veliko. (lit.: From small grows great.) 97.2% – 460	C10
10	A10 Govorjenje je srebro, molčanje je zlato. (Speech is silver, silence is gold.) (Molk je zlato.) (Silence is golden.) 80.7% – 270	A18	C10 Počasi se daleč pride. (lit.: One gets far by moving slowly.) 99.4% – 740	C16
11	A11 Zarečenega kruha se največ poje. (lit.: The bread you swear off is the one you end up eating most.) 99.3% – 650	A19	C11 Eno jabolko na dan odžene zdravnika stran. (lit. An apple a day drives the doctor away.) – 170	C19

12	A12 Brez muje se še čevelj ne obuže. (lit.: Even a shoe can't be put on without effort.) 98.7% – 370	A20	C12 Vsak začetek je težak. (Every beginning is difficult.) 97.4% – 940	C15
13	A13 Osel gre samo enkrat na led. (lit.: A donkey goes onto the ice only once.) 98.1% – 250	A11	C13 Kdor se zadnji smeje, se najslajše smeje. A5 Kdo se smeje zadnji, se najslajše smeje. (lit.: He who laughs last, laughs the sweetest.) 99% – 180	C12
14	A14 Priložnost dela tatu. (Opportunity makes the thief.) 91.7% – 390	A14	C14 Pometi pred svojim pragom. (lit.: Sweep in front of your own doorstep.) (Najprej pometi pred svojim pragom.) (lit.: Sweep in front of your own doorstep first.) 98.2% – 360	C11

15	A15 Sreča je opoteča. (Luck is fickle.) 97.8% – 200	A12	C15 Kakor boš postlal, tako boš ležal. (Kakor si boš postlal, tako boš spal.) (You've made your bed, now lie in it.) 98.4% – 110	C13 Kdor se zadnji smeje, se najslajše smeje. A5 Kdo se smeje zadnji, se najslajše smeje. (lit.: He who laughs last, laughs the sweetest.) 99% – 180
16	A16 Dva petelina se na enem kupu ne zmenita. (lit.: Two roosters don't get along on the same dung heap.)	A15	C16 Kdor drugemu jamo koplje, sam vanjo pade. (He who digs a pit for others falls in himself.) 99% – 370	D16 <i>Delo iz človeka naredi človeka.*</i> (lit.: Work makes a man out of a man.)
17	A17 Daleč od oči, daleč od srca. (Far from the eyes, far from the heart.) 93% – 400	A17	C17 <i>Ne boj se zgodnjega vstajanja, boj se poznega ležanja.*</i> (lit.: Don't be afraid of early rising, be afraid of going to bed late.)	D17 <i>Kdor trdo dela, se daleč pride.*</i> (lit.: He who works hard, gets far.)
18	A18 Rana ura, zlata ura. (lit.: Early hour, golden hour.) 99% – 430	A16	C18 Kdor prej pride, prej melje. (lit. He who arrives first, grinds first.) 98.4% – 1000	C9

19	A19 Jabolko ne pade daleč od drevesa. (The apple doesn't fall far from the tree.) 1 99.1% – 640	B19 Nič novega pod soncem. (Nothing new under the sun.) – 150	C19 Laž ima kratke noge. (lit.: A lie has short legs.) 98.4% – 540	C17
20	A20 Pametni popustijo. (Pametnejši odneha.) (The wiser gives in.) 98.4% – 230	B20 Vsak je svoje sreče kovač. (lit.: Everyone is the blacksmith of their own fortune.) 98.4% – 600	C20 Kar seješ, to boš žel. (Kar seješ, to žanješ.) (As you sow, so shall you reap.) 93.3% – 450	C18

2.2 The Accuracy of AI in Correctly Identifying the Genre of an Expression

Our first concern is the accuracy of the AI-generated responses in terms of whether the listed expressions conform to the definitional characteristics of a proverb. Specifically, we are interested in determining whether the provided examples can indeed be classified as proverbs, or whether they may in fact represent other types of phraseological or paremiological expressions—or even non-phraseological and non-paremiological expressions.

From a structural perspective, paremiological expressions differ from other types of phraseologisms in that they constitute a complete text (a *texteme*), rather than merely a fragment of one (Permjakov 1970: 19). Mlacek (1983: 131, 138) emphasized that a proverb conveys a complete thought containing a generally valid logical judgment. Although such judgments do not constitute a larger coherent system of logic, they nevertheless function as self-contained units (Mieder 2004: 1). Proverbs serve the function of “modeling reality”; they express regularities, provide guidance, and offer moral instruction (Permjakov 1970: 9; Mlacek 1983: 131; Mieder 2004: 3; Kržišnik 2008: 38).

The majority of the listed expressions are proverbs, as they conform to the definitional characteristics outlined above. An exception is the verbal idiom *staviti vse na eno karto* (lit.: to bet everything on one card, ‘to risk everything by relying on a single option’), which appears in the imperative form *Ne stavi na eno karto* (lit.: Don’t bet on one card) in the response to Question A. The misclassification of phrasemes—such as citing one form of a multi-word expression instead of a proverb—is a relatively common error even in responses from native speakers (Meterc 2017: 192). None of the proverbs in the lists appear to be invented; however, one hallucinated expression appears in the

response to the third question, and three hallucinations are present in the response to the fourth question—these are addressed further below. Each list contains between 17 and 20 actual proverbs, indicating an accuracy rate of 85 to 100 percent with respect to genre classification.

2.3 The Effectiveness of AI in Identifying the Most Representative Paremiological Expressions (Core of Actively Used Paremiology in a Given Language)

All proverbs from the lists that are included in the paremiological minimum are known to more than 90% of speakers, with the exception of *Molk je zlato* (*Silence is golden*), which is known to 80%; the remaining proverbs rank among the 200 most well-known proverbs in Slovene. The best-known proverb is *Počasi se daleč pride* (lit. One gets far by moving slowly), recognized by 99.4% of respondents. In addition to inclusion in the paremiological minimum, the presence of a proverb within the broader body of contemporary Slovene paremiology also serves as a criterion for evaluating the accuracy of the AI-generated responses. The generated lists contain three proverbs that are neither part of the minimum nor included in the *SSKJ*—*Nič novega pod soncem* (*Nothing new under the sun*), *Po jutru se dan pozna* (lit. The day is known by the morning), and *Eno jabolko na dan odžene zdravnika stran* (lit. An apple a day drives the doctor away). These three proverbs are relatively common and may also be considered part of the core of Slovene paremiology, although no data on their familiarity among speakers is currently available. The proverb *Po jutru se dan pozna* is frequent in the *metaFida 1.0* corpus (approx. 800 occurrences) and also stood out in terms of frequency among additional responses provided by survey participants in the study on the paremiological minimum (Meterc 2017: 192). All three of the aforementioned proverbs are already included in the *SPP* dictionary. One expression from the AI-generated list is less common in contemporary language: the form *Dva petelina se na enem kupu ne zmenita* could not be confirmed in modern usage, whereas the variant *Ne moreta biti dva petelina na enem kupu* (lit.: There can't be two roosters on the same heap) does appear in contemporary texts. The following forms are found only in the *Pregovori* corpus: *Ne moreta biti dva petelina na istem gnoju* (lit.: There can't be two roosters on the same dung heap), *Kjer sta dva petelina na enem dvorišču, je vrišč* (lit.: Where there are two roosters in one yard, there's always a racket), *Dva petelina na dvorišč je vrišč* (lit.: Two roosters in one yard – a racket), and *Ni dobro, če sta dva petelina v kurniku* (lit.: It's not good if there are two roosters in the henhouse).

According to the Slovene paremiological minimum, which was established through an online survey of 527 speakers (Meterc 2023: 122–124), between 15 and 18 expressions from each list are included, indicating an accuracy rate of 75 to 95 percent in relation to the minimum. If we also take into account the three proverbs mentioned above—although not covered by the minimum survey, they nonetheless belong to the core of Slovene paremiology based on their frequency in the *metaFida 1.0* corpus—then between 17 and 19 expressions per list can be considered part of the core of contemporary Slovene paremiology, resulting in an accuracy rate of 85 to 95 percent.

In the contemporary Slovene corpus *metaFida 1.0*—as well as in older sources included in the *Pregovori* corpus—there is no evidence (not even in variant forms) of four expressions listed by the AI, such as *Ne boj se zgodnjega vstajanja, boj se poznega ležanja* (lit.: Don't be afraid of early rising, be afraid of going to bed late). Two of these expressions are clear hallucinations: *Delo iz človeka naredi človeka* (lit.: Work makes a man out of a man) and *Kdor trdo dela, se daleč pride* (lit.: He who works hard, gets far). In both cases, the AI has generated expressions by combining elements from actual Slovene proverbs that do exist and are part of the paremiological minimum: *Obleka naredi človeka* (*Clothes make the man*, 'expresses that a person's appearance influences others' perception') and *Počasi se daleč pride* (*Slowly, one gets far*, 'expresses that steady, patient effort leads to long-term success'). The form *Kdor trdo dela, se daleč pride* (lit.: He who works hard, gets far) is grammatically incorrect, as the reflexive possessive particle *se* belongs to the original proverb and does not match the pronoun *kdor* in the newly generated expression.

2.4 The Accuracy of AI in Providing Structurally Appropriate Proverbs

In the following section, we focus on the aspect of the conventionalized form of paremiological expressions. We compare the forms provided by the AI with those that are either corpus-confirmed variants or the most frequent, representative, and lexicographically standardized base forms.

The majority of the listed forms (14 to 16 per list, or approximately 70 to 80%) are frequently used forms that are also cited in the *SPP* dictionary, based on corpus-based research on proverb variation (Meterc 2019). The accuracy of the responses is even higher if we consider that nearly all of these forms also correspond to the basic lexicographic forms (*SPP*), which are the most frequent in actual usage. An exception is, for instance, the variant *Kjer je dim, tam je tudi ogenj* (*Where there is smoke, there is also fire*, 'expresses that it is reasonable to look for, acknowledge, or assume a cause behind something'), which is indeed attested in use and differs from the dictionary base form *Kjer je dim, je tudi ogenj* only by the addition of the adverb *tam* (*there*). The *SPP* dictionary lists as many as 15 variants of this proverb. Two forms of the same proverb appear on two different dates: the base form *Kdor se zadnji smeje, se najslajše smeje* (*He who laughs last, laughs the sweetest*, 'expresses that final success is the most satisfying, especially after early triumphs by others') and the variant *Kdo se smeje zadnji, se najslajše smeje*, which is not attested in actual use.

Among the AI-generated responses, there are also forms that deviate significantly from the base form, or that are entirely absent from actual usage. One such example is *Ne glej darovanemu konju v zobe* (lit.: Don't look into a gifted horse's teeth). In the *Pregovori* corpus, two similar forms are attested: *Darovanemu konju ne glej na zobe* and *Darovanemu konju ne glej v zobe* (*Don't look at a gift horse's teeth* vs. *Don't look into a gift horse's teeth*). Another example is *Govorjenje je srebro, molčanje je zlato* (*Speech is silver, silence is golden*). The closest attested variant in contemporary Slovene, as listed in the *SPP* dictionary, is *Govorjenje je srebro, molk je zlato* 'expresses that speaking can be valuable, but staying silent is often wiser or more virtuous'. In both

cases, it is highly likely that the English proverb influenced the AI's response.

An interesting example is the form *Pomoč prijatelja v nesreči je več vredna kot tisoč prijateljev v sreči* (lit.: The help of a friend in misfortune is worth more than a thousand friends in happiness). In Slovene, the conventional form of this proverb is *Prijatelja spoznaš v nesreči* (lit.: You recognize a friend in misfortune, 'expresses that true friendship is revealed in times of trouble or hardship'). It is highly likely that the version generated by GPT-4o is a partial hallucination that reformulates the proverb using a construction pattern common in both English and Slovene: *One X is worth a thousand Y* (e.g., *A picture is worth a thousand words*). Such hallucinations—and those for which no clear connection to a known Slovene proverb can be found (e.g., *Ne boj se zgodnjega vstajanja, boj se poznega ležanja* (lit.: Don't be afraid of early rising; be afraid of going to bed late)—represent a distinct area of research potential.

2.5 The Potential for Developing a Paremiological Minimum (and Optimum) Based on AI-Generated Material

The theoretical and applied benefits of establishing a paremiological minimum—a list of the most widely known proverbs in a given language (Permjakov 1989)—and a paremiological optimum—a list of proverbs that are both widely known and frequently used (Đurčo 2014)—have been extensively described (Meterc 2017: 40–45). One of the key issues in this context is the selection of paremiological material to be tested through surveys and corpus analysis. Since it is not feasible to test thousands of expressions, a well-designed preliminary selection of proverbs is essential.

A major challenge in obtaining paremiological data through artificial intelligence lies in the opacity of how the tool operates. It is worth noting that in commercial LLMs—such as all previous and current OpenAI models—the processes by which these models arrange and generate answers are not open or inspectable. The weights, training data, and fine-tuning details of GPT models are not publicly available, which means that the underlying sources remain obscured. Already from the results presented in the article (e.g., the inconsistency of forms such as *Ne glej darovanemu konju v zobe* with contemporary usage), it is evident that the model used draws on certain collections that include a large amount of outdated paremiological material and are published on websites, but does not draw, for instance, on language corpora or lexicographic sources. This can be verified by asking it for 20 proverbs from the *Dictionary of Proverbs and Similar Paremiological Expressions* (SPP; Meterc 2020–), as it also lists expressions that are not included in the dictionary (e.g., the hallucinated expression *Voda na svoj mlin teče* — lit. The water runs to its own mill). Moreover, when asked about proverbs not yet included in this dictionary, it lists some that actually are in it (e.g., *Kjer je volja, je pot* — lit. Where there is a will, there is a way). It also states that it does not have direct access to the language corpus (e.g., metaFida1.0).

Another problematic aspect is the non-reproducibility of the research: questions such as those presented in this article often yield slightly different responses each time. This also renders the ranking of results for similar prompts within paremiological research unreliable. What can be regarded as reliable, however, is the overlap of proverbs

that can serve as a basis for subsequent human analysis and for the construction of a paremiological minimum. The partial non-reproducibility can be turned to our advantage if the goal is to collect as much relevant paremiological material as possible or to broaden the results of a targeted selection requested from a LLM. Thus, the greatest contribution of such models to research may lie in the very early stages of minimum construction.

We can conclude that it was necessary to verify whether differences in wording regarding the familiarity, frequency, or popularity of proverbs affect the results. This influence was not confirmed, as the model responds to the question about familiarity as if it were about frequency. For two very similar questions — (A) Please generate a list of the 20 most common and widespread Slovene proverbs, and (C) Please generate a list of the 20 Slovene proverbs that are most common in written texts — which were submitted on two different dates (5 and 17 June 2024), the model provides two distinctly different lists of proverbs. However, the most overlapping lists are those generated in response to questions submitted on the same date (A and B on one hand, and C and D on the other).

Across the four responses collected on two different dates, there are 33 distinct proverbs that fall within the paremiological minimum. When comparing the first list (A) from June 5, 2024, and the first list (C) from June 17, we find that out of 32 different proverbs that belong to the paremiological minimum, four appear in both lists. Rarely used proverb forms and hallucinations tend to recur on the same date, but not across different dates. We may therefore expect that by posing additional questions on multiple dates, it would be possible to obtain an overlapping set of relevant proverbs, which could subsequently be used in a survey to determine the paremiological minimum and in a corpus-based frequency analysis aimed at transforming the paremiological minimum into a paremiological optimum, following the methodology proposed by Peter Ćurčo (2014: 189–201).

3 CONCLUSIONS

For the average internet user, artificial intelligence offers a simple and fast alternative for obtaining information about representative, frequent, or well-known proverbs in a given language. It serves as an alternative to (1) dictionary sources or (2) the heterogeneous and often chaotic array of online materials, such as digitized older collections, forum posts and non-specialist articles focusing on typical proverbs in a particular language. AI is more user-friendly, requiring less prior knowledge and enabling quicker access to relatively reliable information. This is particularly important for non-expert users, who are only able to assess the reliability and representativeness of sources to a limited extent. The issues mentioned above regarding the non-reproducibility of results may, at present, be best addressed through simple methodological adaptations. These steps can improve accuracy, or at least minimize the number of factors that might affect the outcomes of a given prompt:

1. the prompt should be used in a fixed and isolated form, free of additional context and within a new conversation (chat);
2. a deterministic form of the response should be specified, for example by including an instruction such as “Do not vary your selection or wording in future responses”;
3. the results generated from such prompts should be saved and treated as fixed datasets (as shown in Table 1).

Based on Slovene empirical data on proverb familiarity and corpus data on frequency, our research has demonstrated that the responses provided by ChatGPT-4o are, to a large extent, successful:

- 85–100% accuracy in terms of genre-specific features of proverbs;
- 85–95% accuracy in terms of the representativeness of the proverbs with respect to the core of Slovene paremiology;
- 70–80% accuracy in terms of the structural form of the proverbs.

For the specialized user—such as a phraseologist, paremiologist, or paremiographer—the AI-generated responses represent a useful body of paremiological material that must be verified using additional empirical data (e.g., frequency, familiarity, and the conventionalization of form). With the help of the selected LLM model, it is possible to compile high-quality lists of the most relevant paremiological expressions. By repeating queries and combining results—followed by selection based on corpus analysis—it may be possible to obtain larger sets of representative expressions. This is particularly valuable from the perspective of phraseographic and paremiographic work, and potentially also more broadly—for example, in phraseodidactics and paremioididactics.

Through previous empirical analyses of Slovene paremiology in terms of familiarity and frequency, we have confirmed the relevance of the AI-generated lists, which could be used as a basis for developing paremiological minimums and optimums in languages where such benchmarks have not yet been established. Artificial intelligence could serve as a useful tool for the preliminary selection of paremiological expressions before they are presented to large groups of survey participants and analyzed within linguistic corpora.

The hallucinated forms we obtained from the LLM have strong research potential. As they, to varying degrees and in different ways, resemble proverbs that exist or once existed in the given language, it would be interesting for future research to analyse how they are formed, their recurring structural patterns, and the extent to which it can be determined which existing proverbs they derive from. This could serve as a valuable comparative addition to studies on how genuine proverbs are formed.

Sources

- BABIČ, Saša; et al. (2023) *Collection of Slovene paremiological units Pregovori 1.1. Slovene language resource repository CLARIN.SI*. 31 March 2025. <http://hdl.handle.net/11356/1853>
- ERJAVEC, Tomaž (2023) *Corpus of combined Slovene corpora metaFida 1.0. Slovene language resource repository CLARIN.SI*. 31 March 2025. <http://hdl.handle.net/11356/1775>
- METERC, Matej (2020–) *Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov*. <https://www.fran.si> <31 March 2025>
- OpenAI. 2024. ChatGPT-4o model. <https://openai.com/chatgpt> <31 March 2025>
- eSSKJ: *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. <https://www.fran.si> <31 March 2025>
- Slovar slovenskega knjižnega jezika*. <https://www.fran.si> <31 March 2025>

Bibliography

- DE SCHRYVER, Gilles-Maurice (2023) Generative AI and Lexicography: The Current State of the Art Using ChatGPT. *International Journal of Lexicography* 36/4, 355–387.
- ĐURČO, Peter (2014) “Empirical Research and Paremiological Minimum.” In: H. Hrisztova-Gotthardt/M. A. Varga (eds), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw: Versita, 183–205.
- GRZYBEK, Peter/Christoph CHLOSTA (2008) “Some Essentials on the Popularity of (American) Proverbs.” In: K. J. McKenna (ed.), *Festschrift on the Occasion of Wolfgang Mieder's 65th Birthday*. Burlington: University of Vermont, 95–110.
- JAKUBÍČEK, Miloš/Michael RUNDELL (2023) “The End of Lexicography? Can ChatGPT Outperform Current Tools for Post-Editing Lexicography?” In: M. Medved/M. Měchura/C. Tiberius/I. Kosem/J. Kallas/M. Jakubiček/S. Krek (eds), *Electronic Lexicography in the 21st Century (eLex 2023). Proceedings of the eLex 2023 Conference*, 518–533.
- KRŽIŠNIK, Erika (2008) “Viri za kulturološko interpretacijo frazeoloških enot.” *Jezik in slovstvo* 53/1, 33–47.
- METERC, Matej (2017) *Paremiološki optimum: najbolj poznani in pogosti pregovori ter sorodne paremije v slovenščini*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- METERC, Matej (2019) “Analiza frazeološke variantnosti za slovarski prikaz v eSSKJ-ju in SPP-ju.” *Jezikoslovni zapiski* 25/2, 33–45.
- METERC, Matej (2023) “Izbiranje iztočnic za Slovar pregovorov in sorodnih paremioloških izrazov: želje, merila in empirični podatki.” In: M. Jesenšek (ed.), *Pleteršnikovi dnevi: ob stoletnici smrti Maksa Pleteršnika: program simpozija in povzetki referatov: Pišce, Ljubljana, Cankova, 12.–14. september 2023*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 29–30.
- METERC, Matej/Nataša JAKOP (2016) “Lexikografické spracovanie frazeologických variantov v novom slovníku slovinského spisovného jazyka.” In: M. Lišková (ed.), *Akademický slovník současné češtiny a software pro jeho tvorbu aneb Slovníky a jejich uživatelé v 21. století: sborník abstraktů z workshopu, Praha, 29.–30. listopadu*

2016. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, 55–56.
- MIEDER, Wolfgang (2004) *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press.
- MLACEK, Jozef (1983) “Problémy komplexného rozboru prísloví a porekadiel.” *Slovenská reč* 48/2, 129–140.
- PERMJAKOV, Grigorij Lvovič (1970): *Osnovy strukturnoj paremiologii: Zametki po obščej teorii kliše*. Moskva: Nauka.
- PERMJAKOV, Grigorij Lvovič (1989) “On the Question of a Russian Paremiological Minimum.” *Proverbium* 6, 91–102.

Abstract

THE BEST KNOWN AND FREQUENTLY USED SLOVENE PROVERBS ACCORDING TO CHATGPT-4O: EXPLORING THE POTENTIAL FOR AN AI-BASED PAREMIOLOGICAL MINIMUM

The article examines the type of data yielded by the publicly accessible AI model GPT-4o concerning the core of Slovene paremiology—namely, the most widely known and/or most frequently used proverbs. The proverbs identified by the model are compared with data obtained from corpus-based analyses, survey research, and established Slovene paremiographical sources. Drawing on these comparisons, this study outlines the current strengths and limitations of using this AI model in paremiological research and evaluates its potential impact on contemporary proverb studies.

Keywords: Slovene paremiology, large language model, GPT-4o, paremiological minimum, paremiological optimum

Povzetek

NAJBOLJ POZNANI IN POGOSTO UPORABLJENI SLOVENSKI PREGOVORI PO IZBORU CHATGPT-4O: RAZISKOVANJE POTENCIALA UMETNE INTELIGENCE ZA VZPOSTAVITEV PAREMIOLOŠKEGA MINIMUMA

Članek razkriva, kakšne podatke nam o jedru slovenske paremiologije – najbolj poznanih in/ali pogostih pregovorih – ponujajo odgovori prosto dostopnega modela UI, znanega kot GPT-4o. Nabori navedenih izrazov so primerjani s podatki, ki so nam o poznanosti in pogostnosti na voljo iz korpusnih in anketnih raziskav ter iz slovenskih paremiografskih virov. Na podlagi pridobljenih podatkov so izpostavljene trenutne prednosti in slabosti tovrstne uporabe imenovanega modela in njegovega vpliva na sodobno paremiološko raziskovanje.

Ključne besede: slovenska paremiologija, veliki jezikovni model, GPT-4o, paremiološki minimum, paremiološki optimum



PHRASEOLOGISCHE EINHEITEN IM BEREICH DER NACHHALTIGKEIT: ANALYSE DER „GRÜNEN“ KOMponentEN IM KROATISCHEN, DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN

1 EINLEITUNG

Das wachsende Bewusstsein für den Klimawandel und die Nachhaltigkeit beeinflusst die kontinuierliche Weiterentwicklung der Terminologie, die mit den globalen Herausforderungen verbunden ist. Insbesondere im medialen Diskurs über Nachhaltigkeit stützen sich Texte auf spezifische Schlüsselbegriffe, um zentrale Themen hervorzuheben (Eckert und Kovalevska, 2021: 13). Die Analyse des Dokuments *Grüner Plan für Europa* zeigt, dass Nachhaltigkeit mit Begriffen wie Energie, Ressourcen, Natur, Klima, Technologie, Wirtschaft und sozialer Gerechtigkeit eng verknüpft ist (ebd.: 7). Das Konzept der Nachhaltigkeit basiert auf drei Säulen: Umwelt, Wirtschaft und Gesellschaft (Purvis et al., 2019).

Im allgemeinen Sprachgebrauch zeigt sich ebenfalls eine enge Beziehung zwischen Mensch und Natur, die sich in unterschiedlichen Metaphern ausdrückt. In diesem Zusammenhang spielt auch die Symbolik der Farbe grün eine zentrale Rolle in Sprache und Kultur. Kulturelles Wissen, das in Phrasemen verankert ist, trägt wesentlich zum Verständnis der grünen Symbolik bei (Dobrovolskij und Piirainen, 2022: 310). In westlichen Kulturen steht grün häufig für Hoffnung, Erneuerung und Auferstehung (ebd.: 311) und erscheint zudem in zahlreichen Wortverbindungen der Umweltkommunikation. Stramljić Breznik und Plemenitaš (2023: 133) führen hierfür den Begriff *Greenspeak* (grüne Sprache) ein, wobei grün eine stark positive Konnotation in Bezug auf Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung trägt – erkennbar in Wendungen wie *grüne Transformation* oder *grüne Wirtschaft*. Die Autorinnen beleuchten zudem die kulturelle Symbolik der Farbe grün im europäischen Kontext (ebd.: 134). So symbolisierte in der mittelalterlichen Liebeslyrik ein ‚grünes Mädchen‘ eine junge, unverheiratete Frau. Grün kennzeichnete zudem die Jäger oder markierte Dämonisches wie die Farbe eines Drachens. In der Politik dient grün als Farbe naturbezogener Parteien, während es psychologisch für positive Emotionen und eine beruhigende Wirkung sowie Optimismus und Freude steht. Komorowska und Pintarić (2010) untersuchen die grüne Metaphorik im Polnischen und Kroatischen und stellen fest, dass das Grün mit den Metaphern im Kroatischen vor allem

* apintaric@unizd.hr

die Natur beschreibt (z.B. *zeleni krajolici, nepregledno more zelenila*). Die Farbe grün bezieht sich auch auf Liebe, Unreife, das neue Leben und ist auch im Namen einer politischen Partei (*Stranka zelenih/Zeleni*) zu finden.

Ziel dieser Arbeit ist es, Phraseme mit der Komponente *grün* sowie Phraseme, die sich auf Begriffe der Vegetation in der Natur beziehen, zu untersuchen. Dabei werden lexikalische Einheiten berücksichtigt, die in ihrer Grundbedeutung auf natürliche vegetative Elemente verweisen, wie Gras, Sträucher, Blätter, Moose, Gehölze usw. Die folgenden Komponenten werden in die Analyse einbezogen: *Gras, Strauch, Blatt*¹, *Ast, Knospe, Wiese, Moos, Baum, Wald* und *Garten*. Alle diese Elemente bezeichnen in ihrer Grundbedeutung Vegetationselemente und sind Teil des natürlichen Ökosystems, weshalb sie als repräsentative Begriffe für die Vegetation ausgewählt wurden.

Wichtig ist zu beachten, dass diese Arbeit keinen quantitativen Überblick über das gesamte Korpus an Phrasemen anstrebt. Vielmehr liegt der Fokus darauf, zu untersuchen, wie Phraseme mit den genannten Komponenten in Online-Datenbanken repräsentiert sind und welche Bedeutungen, Kontexte und Veränderungen sie in journalistischen Texten aufweisen. Die Frequenz von Phrasemen mit diesen Komponenten variiert zwischen den drei ausgewählten Sprachen, sodass in der Analyse semantische Äquivalente verglichen werden (z. B. kroatisch *livada*, englisch *meadow*, deutsch *Wiese*), nicht notwendigerweise identische phraseologische Strukturen. Die Phraseme wurden aus Online-Datenbanken in drei Sprachen gesammelt: Kroatisch, Deutsch und Englisch. Verwendete Datenbanken sind unter anderem die *Baza frazema hrvatskog jezika*², der *Redensarten-Index* sowie *Collins Dictionary*³. Dabei liegt der Schwerpunkt auf der Untersuchung phraseologischen Materials, das über Online-Quellen zugänglich ist, und nicht ausschließlich in gedruckten oder traditionellen phraseologischen Wörterbüchern. Ziel ist es, nicht den Umfang der verfügbaren Daten zu erfassen, sondern die Frage, wie Online-Datenbanken die lebendige, zeitgenössische phraseologische Nutzung in unterschiedlichen Kommunikationskontexten widerspiegeln. Dies schließt die Möglichkeit ein, neue Bedeutungen und Veränderungen, die durch aktuelle gesellschaftliche und ökologische Themen angeregt werden, dynamisch zu verfolgen.

Nach der anfänglichen Datensammlung wurden die Phraseme in Korpora gesucht, die über das Tool *SketchEngine* verfügbar sind. Dies ermöglicht die Darstellung des lexikalischen Profils und liefert Informationen über den typischen Kontext der Verwendung in zeitgenössischen Texten, die Teil des Korpus sind.

-
- 1 Blatt wird nur in Bezug auf die Vegetation und nicht in Bezug auf ein Blatt Papier untersucht.
 - 2 Da die *Baza frazema hrvatskog jezika* keine Bedeutungsbeschreibungen der Phraseme enthält, war es notwendig, die Bedeutungen über das *Hrvatski jezični portal* zu überprüfen und für einzelne Beispiele zusätzlich doch im *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac et al., 2014) nachzuschlagen. Dies weist darauf hin, dass die kroatischen Datenbanken in Bezug auf Phraseme erweitert und verbessert werden sollten.
 - 3 Die frei verfügbare digitale Ausgabe von *Collins Dictionary* enthält Phraseme und ihre Bedeutungen und stellt damit eine verlässliche Grundlage für die Analyse englischer Phraseme dar.

Das Hauptziel der Analyse besteht darin, Folgendes zu ermitteln: die Bedeutungen der Phraseme in Texten zum Thema Umwelt, Veränderungen in den Bedeutungen, die möglicherweise durch neue ökologische und gesellschaftliche Kontexte beeinflusst wurden, sowie den thematischen Kontext, in dem diese Phraseme am häufigsten verwendet werden, mit besonderem Fokus auf die drei Säulen der Nachhaltigkeit (Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft).

Basierend auf dieser Analyse liefert die Arbeit Einblicke in die Zusammenhänge zwischen Phrasemen und dem Diskurs über den Klimawandel sowie in die Rolle der Sprache bei der Gestaltung der Wahrnehmung von Nachhaltigkeit.

2 PHRASEOLOGISCHE EINHEITEN IN ZEITUNGSTEXTEN

Ein Phrasem ist eine feste, reproduzierbare Wortverbindung, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Bestandteilen ergibt und die häufig expressive Funktionen erfüllt. Aufgrund ihrer Bildhaftigkeit besitzen Phraseme einen konnotativen Mehrwert; ihre Bestandteile sind meist metaphorisch und können gelegentlich sowohl wörtliche als auch übertragene Bedeutungen annehmen (vgl. Burger 2015: 65, 77). Gleichzeitig kann bei stark idiomatisierten Phrasemen der Bezug einzelner Bestandteile zur Gesamtbedeutung nicht nachvollziehbar sein, sodass das Bild nicht mit der tatsächlichen Bedeutung übereinstimmt, beispielsweise in *jmdm. einen Stein in den Garten werfen* **oder** *sich grün und blau ärgern*. Nach Eismann (1989: 86) weisen Phraseme im Unterschied zu Einzellexemen eine doppelte, strukturelle und konzeptuelle Komplexität auf, wobei letztere durch das Spiel zwischen wörtlicher und übertragener Bedeutung bedingt ist (Buján Otero 2008: 76).

Expressivität gilt als zentrale Funktion von Phrasemen; sie ergibt sich aus ihrer Bildhaftigkeit, der semantischen Wiederholung sowie klanglich-rhythmischen Eigenschaften (vgl. Fleischer 1982: 168–169). Phraseme in journalistischen Texten dienen der Bewertung von Themen, Situationen oder Ereignissen bzw. der Meinungsäußerung (vgl. Koller 1977: 72), aber auch der Erzeugung emotionaler Reaktionen bei den LeserInnen und dem Ausdruck von Emotionen der AutorInnen (Skog-Södersved 2007: 272). Sandig (1989: 394–395) unterscheidet u. a. folgende Funktionen: Thematisierung, Strukturierung von Ereignissen, Darstellung von Inhalten, Gestaltung von Zusammenhängen sowie Ausdruck von Haltung. Verbale Phraseme dienen der Einleitung oder der Zusammenfassung, Hervorhebung, Intensivierung, Argumentation und emotionaler Bewertung.

Einige Phraseme können auf Metaphern beruhen, wobei Metaphern „das grundlegende Prinzip menschlichen Denkens, der Sprache und Erkenntnis“ bilden (Horn, 2016: 11). Kognitive und diskursive Funktionen von Metaphern bestimmen unsere Haltung zur Welt; daher ist es nicht verwunderlich, dass wir die Natur durch unterschiedliche Metaphern beobachten und beschreiben. Philippon (2004: 16) führt eine Liste von Metaphern an, durch die Natur mit bestimmten Orten, Freunden oder Familienmitgliedern, Schauspiel, Maschinen, Kommunikationsweise usw. in Verbindung gebracht wird. Landschaftsorientierte Metaphern, sogenannte grüne Metaphern, weisen

auf einen Paradigmenwechsel von der Fokussierung auf den Menschen zur Fokussierung auf die Umwelt hin (vgl. Muller und Knudson, 2009).

Im Rahmen der Forschung zu Kollokationen rücken in letzter Zeit metaphorische Kollokationen in den Vordergrund (vgl. z. B. Stojić und Košuta 2020, 2021; Stojić 2024; Stojić, Konecny 2024), die definiert werden können als „eine Unterart lexikalischer Kollokationen, bei denen die Kohäsion zwischen den Konstituenten auf einer lexikalisierten Metapher basiert“ (Stojić und Konecny 2024: 68). Solche Kollokationen wiederholen sich und werden innerhalb der Sprachgemeinschaft zunehmend als feste Kombinationen wahrgenommen, die manchmal noch als Idiome und nicht als metaphorische Kollokationen bezeichnet werden (ebd.: 69). Die Unterteilung metaphorischer Kollokationen basiert auf Hausmanns Unterscheidung von Kollokationsbasis und Kollokator, was das erste Kriterium zur Bestimmung metaphorischer Kollokationen darstellt. Stojić und Konecny (ebd.: 81–84) nennen weitere Kriterien zur Bestimmung metaphorischer Kollokationen: Übereinstimmung mit konzeptuellen Metaphern und kognitive Plausibilität, Einbeziehung metonymischer Aspekte, semantische Modifikation, Abweichung von sprachlichen Konventionen, Konsistenz in der Verwendung, Häufigkeit der Verwendung sowie kontextuelle Anpassung und mögliche Polysemie von Kollokationen. Die Autorinnen (ebd.: 92–93) identifizieren darüber hinaus metaphorische, metonymische und metaphonymische Kollokationen von Begriffen. Ein Beispiel für eine metaphorische Kollokation ist *twin city, partnerski grad, Partner-/ Schwesterstadt*, das auf einen metaphorischen Transfer basiert, der auf Personifikation beruht. Eine metonymische Kollokation ist z. B. *breech child / breech baby, beba na zadak, Steißkind*, bei der die Lage des Babys vor der Geburt ausgedrückt wird. Eine metaphonymische Kollokation eines Begriffs kann *read the time, die Zeit (von der Uhr) ablesen, čitati vrijeme* sein, wobei das Zeitkonzept metonymisch für die Uhr verwendet wird.

3 ANALYSE

Auf der Grundlage eines aus drei Sprachen (Kroatisch, Deutsch und Englisch) zusammengestellten Korpus werden die Ergebnisse der Analyse vorgestellt. Zunächst werden Phraseme mit Begriffen des natürlichen Grüns präsentiert, anschließend solche mit der Komponente *grün*. In allen drei Teilkorpora finden sich zudem zahlreiche metaphorische Kollokationen mit dem Adjektiv *grün*, die sich auf moderne Technologien und Anpassungsstrategien zum Umweltschutz beziehen und ebenfalls in der Analyse berücksichtigt werden.

3.1 Kroatische Sprache

Im Kroatischen lassen sich Phraseme mit den Komponenten *trava* (Gras), *grm* (Gebüsch), *list* (Blatt), *šuma* (Wald), *stablo/drveće* (Baum/Bäume) sowie *zelen* (grün) nachweisen, deren Bedeutungen auf menschliche Eigenschaften, zwischenmenschliche Beziehungen, physiologische Reaktionen, Fülle oder Überfluss sowie die Symbolik eines Neuanfangs und Erfolgs ausgerichtet sind.

Mit der Komponente *trava* treten Phraseme auf, die sich sowohl auf die Nuance der grünen Farbe als auch auf Intelligenz und Hoffnung beziehen. Im komparativen Phrasem *zelen kao trava* (wörtl. grün wie Gras, „1. wörtlich als Beschreibung einer Farbschattierung; 2. übermäßig grün, übertriebenes Grün als unerwünschte Eigenschaft“, HJP) verweist *trava* auf die Intensität und Nuance des Grüns. Die Intelligenz, bzw. Weisheit und Dummheit, thematisieren die Phraseme *čuti kako trava raste* (wörtl. hören, wie das Gras wächst „er ist sehr dumm“, HJP) und *nije /tko/ travu pasao* (wörtl. jemand hat kein Gras geweidet, „jmd. ist klug, erfahren“). Das Fehlen von Aussicht auf Besserung sowie das Entstehen langanhaltender Folgen kommen in Wendungen wie *gdje /tko/ stane, tu trava ne raste (niće)* (wörtl. wo/jemand steht, da wächst kein Gras, „nachhaltige Folgen“, HJP) und *čekaj, magare, dok trava naraste* (wörtl. warte, Esel, bis das Gras gewachsen ist, „es dauert zu lange zu warten; es gibt keine Aussicht, man soll nicht hoffen“, HJP) zum Ausdruck. Hier bleibt die Symbolik des grünen Grases als Hoffnung aus, da das Gras eben nicht wächst.

Zwei Phraseme mit der Komponente *grm* (Busch) wurden belegt, und sie beziehen sich auf etwas Unklares oder Verborgenes. Im Phrasem *u tom grmu leži zec* (wörtl. in dem Busch liegt der Hase) wird Folgendes ausgedrückt: „jetzt ist es klar, worum es geht; jetzt sieht man die Ursache“.

Die Komponente *list* tritt im Phrasem *drhtati (tresti se) kao list* (wörtl. zittern / schütteln wie ein Blatt, „vor Kälte, Aufregung oder Angst zittern“, Menac et al. 2014) auf und verweist auf eine physiologische Reaktion, auf Angst, Nervosität oder Erregung. Die Wendung *ima /čega/ kao na gori lista* (wörtl. es gibt /etwas/ wie Blätter auf dem Berg, „sehr viel“, HJP) steht für Überfluss und Vielzahl, wobei das *Blatt* als Bild für eine große Menge fungiert. Im Phrasem *naše gore list* (wörtl. das Blatt unseres Berges) wird ein Landsmann bezeichnet.

Im Phrasem *ne vidjeti šume od drveća (stabala)* (wörtl. den Wald vor Bäumen nicht sehen, „die großen Zusammenhänge wegen der kleinen Dinge nicht sehen; sich nicht zurechtfinden; das Wesentliche nicht erkennen“, (ebd.) erscheinen die Komponenten *Baum/Bäume* und *Wald*. Diese Wendung spiegelt die Wahrnehmung von Umwelt und Natur als Kontext für abstrakte Konzepte wie Klarheit und Effizienz wider. Das Phrasem *nositi drva u šumu* (wörtl. Holz in den Wald tragen) bezieht sich auf eine sinnlose, unnötige oder überflüssige Handlung.

Phraseme mit der Komponente *zelen* (grün) sind auch nicht zahlreich: *dobiti (dati) zeleno svjetlo /za što/, dati /komu, čemu/ za /što/ zeleno svjetlo* (wörtl. das grüne Licht bekommen/geben; jemandem das grüne Licht geben, „jemandem etwas erlauben, sein Einverständnis geben, dass ein Projekt o. Ä. beginnen darf“, HJP), *doći na zelenu granu* (wörtl. auf einen grünen Ast kommen, „sich erholen, in eine günstige Lage kommen“, HJP), *zelen od zavisti* (wörtl. grün vor Neid, „sehr neidisch, voller Neid“, (ebd.) sowie *zelenjeti od jada* (wörtl. ergrünen vor Kummer) und *pozelenjeti od straha* (wörtl. ergrünen vor Angst). Die letzten drei Ausdrücke beziehen sich auf emotionale Zustände wie Neid, Angst und tiefes Unbehagen, wobei die Farbsymbolik eine entscheidende Rolle bei der Hervorhebung negativer Emotionen spielt. Die beiden ersten Phraseme stammen aus konkreten Kontexten: *zeleno svjetlo* aus der Verkehrsregelung, bei der

die grüne Farbe Zustimmung und Aufbruch signalisiert, und *na zelenu granu* aus dem Naturbild, bei dem neue, junge Äste sich von den alten unterscheiden.

Im kroatischen Teilkorpus sind zudem zahlreiche Beispiele metaphorischer Kollokationen mit dem Adjektiv *zelen* (grün) belegt, die zeitgenössische gesellschaftliche, ökologische und kulturelle Veränderungen widerspiegeln. Diese Begriffe verbinden grün häufig mit Natur, Nachhaltigkeit, Umwelt, Innovation und Ethik. So bezeichnet *zelena tržnica* (grüner Markt) einen Verkaufsort, der auf ökologisch verträgliche Produkte, lokale und biologische Lebensmittel setzt; gerade die grüne Farbe wird hier mit ökologischer Produktion und einem gesunden Lebensstil assoziiert.

Bei Beispielen wie *zelena tehnologija* (grüne Technologie), *zelena energija* (grüne Energie) und *zelena gradnja* (grünes Bauen) handelt es sich um technologische und architektonische Lösungen zur Reduzierung negativer Umwelteinflüsse. *Zelene tehnologije* mindern Umweltbelastungen und steigern die Nachhaltigkeit; die Metapher beruht auf der Gleichsetzung *grün = natürlich = ökologisch verträglich*. *Zelena energija* stammt aus erneuerbaren Quellen wie Sonne, Wind und Wasser, wobei *grün* metaphorisch Reinheit und Nachhaltigkeit bezeichnet. *Zelena gradnja* umfasst Baupraktiken, die energieeffiziente Materialien, Abfallverringerung und Ressourcenschonung einbeziehen; die Metapher basiert hier auf der übertragenen Bedeutung *grün = im Einklang mit der Natur*.

In diesem Zusammenhang stehen auch Begriffe wie *zeleni pojasi* (grüner Gürtel), *zeleni krovovi* (grüne Dächer), *zelene površine* (grüne Flächen), *zeleni otoci* (grüne Inseln). So bezeichnet *zeleni pojasi* natürliche Landstreifen in städtischen Gebieten, die der Erholung und Freizeitgestaltung dienen oder ökologischen und ästhetischen Nutzen bieten; die Metapher zeigt sich in *pojasi* als schützendes Element und *grün* als natürliches Umfeld. Mit Vegetation bedeckte Dächer, die zur Isolation und Reduzierung der Aufheizung beitragen, werden als *zeleni krovovi* bezeichnet, wobei *grün* metaphorisch auf Natur und Vegetation verweist. Der metaphorisch-metonymische Begriff *zeleni otoci* nutzt *Inseln* als Metapher für abgegrenzte Orte im urbanen Raum; das Adjektiv *grün* bezeichnet deren ökologische Funktion. Metonymisch dient der Ausdruck auch als Bezeichnung für Sammel- und Recyclingstellen, wobei das Prinzip *Teil für Ganzes, Ort für Handlung* gilt.

Diese metaphorischen Kollokationen finden zudem im geschäftlichen Kontext Verwendung, wenn nachhaltige Arbeitsweisen bezeichnet werden, etwa in Ausdrücken wie *zelene usluge* (grüne Dienstleistungen), *zeleno poslovanje* (grüne Unternehmensführung), *zeleni princip* (grünes Prinzip). *Zelene usluge* können sich auf ökologisch verträglichen Tourismus oder nachhaltigen Transport beziehen, *zeleno poslovanje* auf Modelle, die Nachhaltigkeit und Emissionsreduzierung integrieren, und *zeleni princip* auf einen ethischen Rahmen, der Umwelt und Nachhaltigkeit ins Zentrum stellt.

3.2 Deutsche Sprache

Im deutschen Teilkorpus tragen Phraseme mit den Komponenten *Gras, Busch, Baum, Garten, Moos, Wiese, Wald* und *grün* vielfältige Bedeutungen, die häufig auf menschliche Eigenschaften, emotionale Zustände, zwischenmenschliche Beziehungen, abstrakte

Konzepte sowie die Symbolik der Natur verweisen. Im Folgenden werden diese Phraseme nach ihren Bedeutungen und Funktionen analysiert.

Mit der Komponente *Gras* wurden Phraseme belegt, die den Tod bezeichnen: *ins Gras beißen* („sterben“) und *das Gras von unten ansehen/besehen/anschauen/angucken* („gestorben / beerdigt sein“). Das Wachsen des Grases verweist auf Informiertheit im Phrasem *das Gras wachsen hören* („1. gut hören, 2. gut informiert sein; geheime Dinge ahnen / kennen; sich vorzeitig über ein Problem Gedanken machen; eine Entwicklung frühzeitig erkennen; sehr sensibel / vorsichtig / ängstlich sein“) sowie auf das Vergessen im Ausdruck *über etwas Gras wachsen lassen* („warten, bis eine unangenehme Sache in Vergessenheit geraten ist“). Diese Bedeutungen heben Empfindsamkeit und Geduld, aber auch die Neigung zur Übertreibung hervor; das Gras symbolisiert den Zeitverlauf und die natürliche Erneuerung.

Mit der Komponente *Baum* sind Redewendungen belegt, die Stärke ausdrücken: *ein Mann/Kerl wie ein Baum* („ein großer, kräftiger Mann“) sowie eine gefährliche oder missliche Lage: *es brennt der Baum* („es herrscht Aufregung; es gibt Schwierigkeiten“), *zwischen Baum und Borke stehen* („zwei Möglichkeiten haben; sich in einer schwierigen Lage befinden“). Diese Phraseme enthalten eine Symbolik, die mit Festigkeit, Kraft und Stabilität verbunden ist, sowie Lebenssituationen, die besondere Aufmerksamkeit erfordern.

Die Komponente *Busch* erscheint in folgenden Phrasemen: *auf den Busch klopfen* („etwas erkunden; versuchen, etwas herauszubekommen; jemanden auszuhorchen versuchen; versuchen, Informationen zu bekommen; vorsichtig anfragen“), *es ist etwas im Busch* („etwas steht bevor; im Verborgenen bereitet sich etwas vor; etwas steht vor seiner Aufdeckung“), *wie Zieten aus dem Busch treten* („plötzlich unerwartet auftauchen“) und *mit etwas hinter dem Busch halten* („etwas geheim halten; / verschweigen / nicht sagen“). Die Bedeutungen zeigen, dass Phraseme mit dieser Komponente Aspekte des Verborgenen, Überraschenden oder Geheimen ausdrücken. Dabei beziehen sie sich auf vorsichtiges Erkunden, auf verborgene Geschehnisse, plötzliches Auftauchen oder das Zurückhalten von Informationen.

Phraseme mit der Komponente *Wald* werden in unterschiedlichen gesellschaftlichen, geschäftlichen und alltäglichen Kontexten verwendet, insbesondere wenn es um Kommunikation und Klarheit geht, z. B. in *es herrscht Schweigen im Walde* („aus Verlegenheit oder Angst wagt es niemand, etwas zu sagen“). Im Phrasem *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* („etwas Offensichtliches nicht bemerken; Naheliegendes nicht sehen; etwas wegen zu vieler Informationen nicht verstehen“) steht der Wald für eine komplexe Gesamtheit, die den Blick für das Wesentliche verstellt.

Im deutschen Teilkorpus wurden dazu noch Phraseme mit den Komponenten *Wiese*, *Moos* und *Garten* belegt. Wiese weist im Phrasem *auf der grünen Wiese* („vor der Stadt; am Stadtrand“) auf die offene Natur, auf den unberührten grünen Raum hin. Im Teilkorpus ist auch das Phrasem *Moos ansetzen* („aus der Mode kommen; veralten“) belegt. Moos kann in der Natur für Dauer und Beständigkeit stehen. Die Phraseme mit der Komponente *Garten* beziehen sich auf paradiesische Zustände, auf die Vielfalt und Dankbarkeit: *ein Garten Eden* („ein paradiesisches Land; paradiesische Zustände“),

quer durch den Garten („in bunter Vielfalt; vermischt; mannigfaltig“) und *jemandem einen Stein in den Garten werfen* („sich für die Hilfe / einen Gefallen erkenntlich zeigen“).

Die Komponente *grün* ist in Phrasemen belegt, die mit Erlaubnis, starken Emotionen und der Natur verbunden sind. Das Phrasem *jemandem grünes Licht geben* („jemandem die Erlaubnis erteilen, ein Vorhaben auszuführen“) findet sich auch im kroatischen Korpus. Das Phrasem *einen grünen Daumen haben* („eine Vorliebe für Pflanzen haben; gut mit Pflanzen umgehen können; erfolgreich sein in der Gartenpflege“) bezieht sich auf jemandes Fähigkeit Pflanzen anzubauen. Mit der Farbe grün werden Unreife und Unerfahrenheit assoziiert: *noch sehr grün sein*, *grün um die Nase sein* („unerfahren sein“). Starke Emotionen wie Ärger treten in Phrasemen wie *sich grün und blau ärgern* („sich sehr ärgern“) und *jemanden grün und blau schlagen* („jemanden heftig verprügeln“) hervor, während *grün/gelb/grün und gelb vor Neid werden* („sehr neidisch werden“) auf intensiven Neid verweist, und das Phrasem *jemandem wird es (ganz) grün und blau vor Augen* („jemand ist entsetzt / bestürzt“) bezieht sich auf das Entsetzen. Im Phrasem *bei Mutter Grün* („draußen; in der freien Natur“) ist die Natur personifiziert, und das Bild drückt Nähe und Geborgenheit aus.

Wie im Kroatischen treten auch im deutschen Teilkorpus metaphorische Kollokationen mit der Farbe grün auf, die Begriffe aus den Bereichen Technologie, Bauwesen und Energie im Sinne von Nachhaltigkeit und Umweltschutz bezeichnen. Dazu gehören *grüne Energie* (aus erneuerbaren Quellen), *grüne Technologien* (auf Nachhaltigkeit, Emissionsminderung und Umweltschutz ausgerichtete Technologien), *grüne Dächer* (mit Vegetation bedeckte Dächer, die zur Temperaturregulierung und Wasserspeicherung beitragen), *grüne Architektur* (nachhaltige Architektur, die ressourcenschonende Materialien und Konzepte nutzt). *Grüner Markt* bezeichnet einen Markt, der ökologische Produkte und nachhaltigen Handel fördert. Nachhaltigkeit und Umweltentlastung spiegeln sich zudem in Ausdrücken wie *grüne Fahrräder* und *grüne Lunge* wider, wobei letzterer Ausdruck urbane Grünzonen bezeichnet.

3.3. Englische Sprache

Im englischen Teilkorpus sind Phraseme mit den Komponenten *grass* (Gras), *bush* (Gebüsch), *garden* (Garten), *leaf* (Blatt), *bud* (Knospe) und *tree* (Baum) belegt. Sie beziehen sich meist auf menschliche Eigenschaften, emotionale Zustände, zwischenmenschliche Beziehungen sowie auf Wahrnehmung und Handeln. Die Symbolik natürlicher Elemente dient dabei als reiche Quelle für Metaphern, die Alltagssituationen veranschaulichen.

Mit der Komponente *grass* ist die Redewendung *put someone out to grass* belegt („jemanden in den Ruhestand schicken oder aus einer Position entfernen, weil er nicht mehr gebraucht oder nützlich ist“). Das Phrasem mit der Komponente *leaf* verweist auf Angst oder Nervosität in *shake like a leaf* („vor Angst, Aufregung oder Nervosität zittern“).

Mit der Komponente *bush* werden Phraseme belegt, die sich auf die Art der Kommunikation, auf intensive Suchen oder Anstrengungen, sowie auf den Rückzug in die Natur und das Verwildern beziehen: *beat around the bush* („über ein Thema reden,

ohne auf den Punkt zu kommen“), *beat the bushes* („nach Personen und Dingen weit und breit suchen; sich sehr anstrengen um etwas zu erreichen“) und *go bush* („die Stadt verlassen und in der Wildnis leben“).

Phraseme *lead down the garden path* („täuschen oder irreführen“) und *to nip something in the bud* („etwas frühzeitig unterbinden“) beziehen sich auf das Täuschen und Irreführen sowie auf das frühzeitige Unterbinden unerwünschter Entwicklungen.

In diesem Teilkorpus treten Phraseme mit den Komponenten *tree* (Baum) und *wood* (Wald) im Zusammenhang mit einer falschen Schwerpunktsetzung auf: *be barking up the wrong tree* („eine Lösung am falschen Ort suchen oder sich auf das Falsche konzentrieren“) und *see the wood for the trees; can't see the wood / forest for the trees* („das große Ganze nicht erkennen, weil man sich zu sehr auf Einzelheiten fixiert“). Im Englischen findet sich zudem ein Phrasem, in dem das Hinaufklettern auf einen Baum als Sinnbild für eine ausweglose Situation verstanden wird: *up a tree; up a gum tree* („sich in einer schwierigen Lage ohne klaren Ausweg befinden“).

Phraseme mit der Komponente *green* verbinden im Englischen die Symbolik der grünen Farbe mit Zustimmung (oft in formellen und geschäftlichen Kontexten, wenn eine Initiative genehmigt wird), Natur, Gesundheit, Emotionen und Unerfahrenheit. Die Farbe fungiert dabei als bedeutungsstarke Brücke zwischen der physischen und der abstrakten Welt und verleiht den Ausdrücken eine reiche Polysemie und Anwendungsoffenheit. Folgende Phraseme wurden belegt: *give the green light to something* („eine Genehmigung/Erlaubnis für den Beginn eines Projekts, einer Aktivität o. Ä. erteilen“), *green fingers/green thumb* („Talent für Pflanzenanbau haben“). Grün steht auch für Eifersucht bzw. Neid in *green with envy* („intensiv neidisch oder eifersüchtig sein“) und *green-eyed monster* („Eifersucht“) sowie für mangelnde Erfahrung in *be green* („unerfahren, jung oder naiv; kann auch ökologisches Bewusstsein bedeuten“) und *green as grass* („völlig unerfahren, naiv“). Im Englischen finden sich außerdem Phraseme, in denen Grün Übelkeit ausdrückt: *green around the gills* („krank aussehen, blass wirken“) sowie *go / turn green* („Übelkeit verspüren“ oder „ökologisch bewusst werden“). Komparative Phraseme wie *green as a lime*, *green as a meadow* und *green as moss* heben unterschiedliche Nuancen der grünen Farbe hervor. Grün wird im Englischen häufig verwendet, um das äußere Erscheinungsbild einer Person zu beschreiben, die sich nicht in gutem Gesundheitszustand befindet. Die Farbe grün ist zudem oft mit Jugend, Frische und Unreife, aber auch mit Natur und Umwelt assoziiert.

Metaphorische Kollokationen im Englischen sind mit Konzepten wie Nachhaltigkeit, ökologischem Bewusstsein und dem Ausgleich zwischen Natur und menschlichem Handeln eng verknüpft. Hierzu zählen Begriffe wie *green technology* (grüne Technologie – Technologien, die auf die Reduzierung schädlicher Umwelteinflüsse und die Förderung von Nachhaltigkeit abzielen), *green politics* (grüne Politik – Bemühungen um die Bewahrung natürlicher Ressourcen und die Förderung ökologischer Werte) und *green campaigner/activist* (grüner Aktivist – Person, die sich aktiv für Umweltschutz oder ökologische Initiativen einsetzt). Weitere Ausdrücke wie *green architecture* (grüne Architektur – architektonische Ansätze, die ökologische Materialien und energieeffiziente Designs integrieren), *green audit* (grüne Überprüfung – Bewertung

der Umweltauswirkungen einer Organisation, einschließlich Ressourcenverbrauch und Emissionen), *green belt* (grüner Gürtel – geschütztes Gebiet um urbane Zonen, das dem Erhalt der Natur und der Eindämmung unkontrollierter Urbanisierung dient) und *green building* (grünes Gebäude – Bauwerk, das nach den Prinzipien der Nachhaltigkeit, Energieeffizienz und Umweltverträglichkeit geplant und errichtet wurde) spiegeln praktische Ansätze zur Bewahrung der Umwelt und zur Verringerung negativer menschlicher Einflüsse auf die Natur wider.

3.4 Vergleich der drei Sprachen

Ein Vergleich der Bedeutungen der Phraseme in den drei Teilkorpora zeigt zahlreiche Gemeinsamkeiten. Phraseme mit Komponenten, die sich auf Grün und die grüne Farbe beziehen, verweisen auf Emotionen, Fertigkeiten/Fähigkeiten, Erfahrung, äußeres Erscheinungsbild, Nuancen der grünen Farbe und Zustimmung. Ein direkter Bezug zur Nachhaltigkeit besteht in den Bedeutungen nicht; eine Verbindung zu den drei Säulen der Nachhaltigkeit lässt sich erst durch die Analyse ihrer Verwendung in konkreten Texten herstellen.

In Tabelle 1 ist der Vergleich aller drei Sprachen in Bezug auf gemeinsame Bedeutungen dargestellt:

Tabelle 1: Vergleich der gemeinsamen Bedeutungen

Bedeutung des Phrasems	Kroatisch	Deutsch	Englisch
Emotionen	pozelenjeti od straha zelenjeti od jada zelen od zavisti drhtati (tresti se) kao list	grün/gelb/grün und gelb vor Neid werden jemandem wird es (ganz) grün und blau vor Augen sich grün und blau ärgern zwischen Baum und Borke stehen es herrscht Schweigen im Walde	green with envy green-eyed monster
Fähigkeit Erfahrung	doći na zelenu granu čuti kako trava raste nije /tko/ travu pasao	einen grünen Daumen haben noch sehr grün sein grün um die Nase sein	green thumb; green fingers green around the gills green as grass

Aussehen, Farbe	zelen kao trava	ein Mann /Kerl wie ein Baum	green as a lime green as a meadow green as moss
Erlaubnis	dobiti (dati)zeleno svjetlo /za što/ dati /komu, čemu/ / za što/ zeleno svjetlo	jemandem grünes Licht geben	give the green light to something
Wahrnehmung	ne vidjeti šume od drveća (stabala)	den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen	see the woods for the trees can't see the wood / forest for the trees

Tabelle 2 enthält Beispiele für metaphorische Kollokationen, die sich in erster Linie auf die Umwelt und Wirtschaft als Säulen der Nachhaltigkeit beziehen und im englischen Teilkorpus darüber hinaus auch auf Gesellschaft.

Tabelle 2: Metaphorische Kollokationen

Bedeutung	Kroatisch	Deutsch	Englisch
Umwelt	zeleni krovovi zelena gradnja zelena tržnica zeleni pojas zelena zona zelene površine zeleni otoci	grüne Dächer grüne Architektur grüner Markt grüne Fahrräder grüne Lunge	green belt green architecture green building
Wirtschaft	zeleno poslovanje zelene usluge	grüne Energie grüne Technologien	green technology green audit
Gesellschaft			green politics/ issues a green campaigner/activist

4 THEMATISCHE BEREICHE DER ANWENDUNG DER PHRASEME

Die Analyse der Beispiele mit Phrasemen aus SketchEngine zeigt, auf welche Themenbereiche sie sich beziehen, nämlich vor allem auf die Genehmigung von Projekten mit Umweltauswirkungen, auf Bauvorhaben, die diesen Aspekt berücksichtigen, auf Verkehrslösungen u. Ä. Damit finden Phraseme Anwendung in Presstexten zu Nachhaltigkeitsthemen.

In allen drei Teilkorpora sind Beispiele von Phrasemen vertreten, die die Genehmigung für den Bau von Anlagen betreffen, welche Umweltschutzmaßnahmen einhalten sollen:

- (1) Povjerenstvo za ocjenu utjecaja na okoliš budućeg Ininog kompleksa u Urinju na svojoj je jučerašnjoj sjednici postrojenju *dalo zeleno svjetlo* sa šest glasova za i četiri protiv, dok je jedan član povjerenstva opravdao svoj izostanak.⁴ (kostrena.hr)
- (2) No, to je potpuno zanemareno, te je MZOP okolišnom dozvolom *dalo zeleno svjetlo* izgradnji novog pogona.⁵ (zelena akcija.hr)
- (3) Bundeswirtschaftsminister Peter Altmaier: „Nur eine Woche, nachdem Brüssel *grünes Licht gegeben hat*, steht die angepasste Richtlinie zum Umweltbonus heute im Bundesanzeiger“ (umweltnetz.ch)
- (4) They are in need of rescue teams and medical supplies... The Scottish government will *give the green light* for up to 1,000 offshore wind turbines to be built in two locations off the Scottish coast generating 4.7 GW of power... (tdc.ca)

Beispiele für die Verwendung von Phrasemen beziehen sich auch auf die Entwicklung von Technologien, die auf den Umweltschutz abzielen:

- (5) Ideja je da Formula *krene na zelenu granu* kako bi razvila tehnologije koje bi pomogle poboljšati autoindustriji u izradi čišćih auta - dakle na globalnoj skali⁶ (flracing.com.hr)
- (6) The car was fitted with impractical spats over the rear wheels. When the D engine was finally *put out to grass*, the PRV (Peugeot, Renault, Volvo) replacement was no great improvement in terms of power output, refinement... (citroenet.org.uk)
- (7) A lot of innovations are „*barking up the wrong tree*“ or are failures. (fqxi.org)
- (8) Über 50 % der Menschen in der Welt leben inzwischen in Städten. Es kann also nicht darum gehen, Nachhaltigkeit *auf der grünen Wiese* zu praktizieren, sondern es geht darum, zu zeigen, wie die Bewohner einer Stadt wie Osnabrück (...) (evopfade.de)

4 Die Kommission zur Bewertung der Umweltauswirkungen des zukünftigen INA-Komplexes in Urinj hat in ihrer gestrigen Sitzung die Anlage mit sechs Stimmen dafür und vier dagegen gebilligt, während ein Kommissionsmitglied sein Fernbleiben entschuldigt hat.

5 Doch das wurde völlig ignoriert, und das Umweltministerium hat mit der Umweltgenehmigung grünes Licht für den Bau der neuen Anlage gegeben.

6 Die Idee ist, dass die Formel 1 wieder auf einen grünen Zweig kommt, um Technologien zu entwickeln, die der Automobilindustrie bei der Herstellung saubererer Fahrzeuge helfen würden – also auf der globalen Skala.

Belege beziehen sich auch auf den Kontext der Verkehrslösungen:

- (9) Ceste su zakrčene i mi *ne možemo nikako na zelenu granu*.⁷ (regionalexpress.hr)
- (10) Man könnte meinen, das ist der Plan der rechten Strassenbaulobby, die uns ärgern möchte, weil *sie sich grün und blau ärgern*, dass wir das Strassenprojekt im Thurgau an der Urne klar und deutlich abgelehnt haben. (bischofszelleria.ch)

Am Arbeitsplatz sowie in den Medien können Maßnahmen zum Umweltschutz ergriffen werden:

- (11) Sie möchten sich für die Umwelt engagieren, aber *sehen den Wald vor lauter Bäumen nicht*? Dann ist „Planet A“ genau der richtige Podcast zum Einsteigen. (audible.de)
- (12) Auf der anderen Seite bedeuten Pflanzen in den Büroräumlichkeiten nicht, dass man ständig am Gießen und Pflegen sein muss. Nicht einmal *ein grüner Daumen* ist unbedingt benötigt. (tft-mag.com)
- (13) This is ideal for the person who wants to add a bit of nature to their lives in a care-free manner; no maintenance or *green thumb* required. (pr.com)
- (14) Explore the sustainable work of our student and our facilities teams. *Green Thumb* Project In 2016-17, our Pre-K classes worked on a Project *Green Thumb*, a year-long Project-Based Learning initiative. (lfny.org)

Belege zeugen vom fehlenden politischen Willen zum Umweltschutz:

- (15) The Democratic Party (PD) majority in office at the time *beat around the bush* for a year and a half, trying to discourage the water movement from insisting that the referendum be implemented.
- (16) (...) wer verhindert dies: der Kärntner Auflagen- und Bürokratiedschungel. Hier sind alle anderen Parteien ganz still, *es herrscht Schweigen im Walde!*“. Bestrebungen von LR Holub, mittels einer drastischen Verschärfung des Kärntner Naturschutzgesetzes (...) (mein-klagenfurt.at)

Mit den untersuchten Phrasemen wird außerdem die Schönheit der Natur beschrieben:

- (17) Wer an der Costa Rica, der „reichen Küste“, Schätze sucht, findet sie in der Natur: Costa Rica ist *ein Garten Eden* zwischen zwei Weltmeeren, ein Land der Tiere und Pflanzen. (gutbuch.ch)

⁷ Die Straßen sind verstopft, und wir kommen einfach nicht auf den grünen Zweig.

Die Analyse hat gezeigt, dass sich die Beispiele auf verschiedene Aspekte des Alltagslebens beziehen, wie z. B. auf Bauwesen, Tourismus, Verkehr, Medizin, Landwirtschaft u. a. Dabei wird ein Unterschied zwischen den Teilkorpora deutlich. Das Phrasem *dobiti (dati) zeleno svjetlo /za što/ - jemandem grünes Licht geben - give the green light to something* ist in allen drei Teilkorpora vertreten, *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen - can't see the wood (forest) for the trees* im deutschen und englischen Teilkorpus, während ihr Äquivalent im kroatischen Teilkorpus nicht belegt ist. Im Kroatischen wurde auch keine Entsprechung vom deutschen und englischen Phrasem *einen grünen Daumen haben - green thumb* festgestellt:

Tabelle 3: Phraseme in gemeinsamen Kontexten

Phrasem	Kroatisch	Deutsch	Englisch
<i>dobiti (dati) zeleno svjetlo /za što/</i> <i>jemandem grünes Licht geben</i> <i>give the green light to something</i>	Tourismus, Betriebe, Auswirkungen auf die Umwelt, Baukontrolle	Technologie, Erdbebensicherheit, Luftverkehr, Architektur, Stadtrat, Umweltschutz	Technologie, Bau, Medizin, Labore, Bauarbeitern, Sicherheit, Verkehrssicherheit
<i>den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen</i> <i>can't see the wood (forest) for the trees</i>		Krisen, Energiepolitik, Umweltschutz, große Datenmengen	Künstliche Intelligenz, große Datenmengen
<i>einen grünen Daumen haben</i> <i>green thumb</i>		Landwirtschaft, Naturgesetze, Wassersysteme, Grün in Büros, Stadtgärten	Landwirtschaft, lokale Produkte, Pflege der Umwelt. Bezeichnungen für Industrie, Koalition, Rat

Von den übrigen Phrasemen in Tabelle 4 sind nur einige erfasst und dies nicht in allen Teilkorpora. Die dargestellten Phraseme *doći na zelenu granu, green with envy, sich grün und blau ärgern, put out to grass* und *barking up a wrong tree* sind jeweils nur in einem Teilkorpus belegt:

Tabelle 4: Phraseme in einzelnen Kontexten

Phrasem	Kroatisch	Deutsch	Englisch
<i>doći na zelenu granu</i>	Schutz von Wildtieren, Gründung von Betrieben, Landwirtschaft, saubere Technologien, überlastete Straßen		
<i>green with envy</i>			Bezeichnung
<i>sich grün und blau ärgern</i>		Bauarbeiten, Erdgas	
<i>put out to grass</i>			Handel, Karriere, gesundes Sportleben, Autoindustrie, Politiker
<i>barking up a wrong tree</i>			Verwaltung, Molekularbiologie, Innovationen, Forschung und Wissenschaft, soziale Ungleichheit, CO ² Emissionen, Landwirtschaft
<i>ein Garten Eden</i>		Schönheit der Natur	
<i>auf der grünen Wiese</i>		Bauarbeiten, Technologie, Verkehr	

5 SCHLUSSFOLGERUNG

Nachhaltigkeit wird primär durch die drei Säulen Umwelt, Gesellschaft und Wirtschaft betrachtet. Phraseme, die Komponenten im Zusammenhang mit Grün aufweisen, drücken Emotionen, Fähigkeiten, Erfahrung, äußeres Erscheinungsbild und Zustimmung aus. Entsprechungen in allen drei Sprachen im Hinblick auf Nachhaltigkeit sind die Phraseme *dobiti (dati) zeleno svjetlo /za što/, jemandem grünes Licht geben, give the green light to something* und *ne vidjeti šume od stabala, den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen, can't see the wood (forest) for the trees*.

Die Symbolik natürlicher Elemente dient als reiche Quelle für die Bildung von Metaphern, die Alltagssituationen veranschaulichen. Gras als Ruheort verweist auf die Gelassenheit der Natur und symbolisiert zugleich den Abschluss aktiver Beiträge für die Gesellschaft oder den Beruf. Das Blatt steht für etwas Sensibles und Leichtes, das auf äußere Einflüsse reagiert, ähnlich wie menschliche emotionale Zustände, und wird häufig verwendet, um physiologische Reaktionen auf Angst oder Stress zu beschreiben. Wald und Bäume dienen als Kontrast zwischen dem Ganzen (Wald) und seinen Teilen (Bäume), wodurch die Bedeutung der Wahrnehmung des größeren Zusammenhangs betont wird. Dies ist besonders in beruflichen und persönlichen Situationen relevant, in denen ein Perspektivwechsel notwendig ist. Im Englischen ist die Verwendung solcher Phraseme auch als Bezeichnung für Projekte und Organisationen belegt. Phraseme, die sich im Deutschen auf den Garten beziehen, stellen in Bezug auf Nachhaltigkeit die Vision eines harmonischen Zusammenlebens von Mensch und Natur sowie Biodiversität und Reichtum der Natur dar.

Die Farbe grün wird verwendet, um das äußere Erscheinungsbild von Personen zu beschreiben, die sich nicht in guter gesundheitlicher Verfassung befinden. Zugleich wird sie häufig mit Jugend, Frische und Unreife, aber auch mit Natur und Umwelt assoziiert. Komparative Phraseme in den drei Sprachen heben Nuancen der grünen Farbe hervor, die sich mit Gras vergleichen lassen; im Englischen auch mit Moos, Limette und Wiese.

Die Analyse zeigt, dass Phraseme, die sich auf natürliche Elemente und die grüne Farbe beziehen, menschliche Eigenschaften, emotionale Zustände und zwischenmenschliche Beziehungen veranschaulichen. Sie reflektieren zudem kulturelle Muster und Symboliken, die Natur mit menschlichem Leben und Emotionen verbinden.

Begriffe mit dem Adjektiv *grün* beziehen sich auf Umweltschutz, neue Technologien, Energie und Klimaveränderungen. Bauwesen und Architektur sind Themenbereiche, die in allen drei Teilkorpora übereinstimmen; weitere Bereiche sind wirtschaftlich relevante Branchen, große Datenmengen und deren Verarbeitung sowie landwirtschaftliche Themen. Diese Begriffe spiegeln zeitgenössische gesellschaftliche Trends und das Bewusstsein für die Bedeutung von Umweltschutz und nachhaltiger Entwicklung wider. Die Farbe grün symbolisiert dabei Natur, Erneuerung und Hoffnung, während Phraseme aufzeigen, wie Sprache ökologische Konzepte in den alltäglichen Diskurs und die Kultur integriert.

Die Untersuchung zeigt, dass Phraseme im Zusammenhang mit Grün in Texten zu Nachhaltigkeitsthemen erscheinen. In den drei untersuchten Sprachen sind metaphorische Kollokationen mit dem Adjektiv *grün* belegt, die sich auf die Säulen der Nachhaltigkeit beziehen. Diese kontrastive Analyse macht kulturelle und sprachliche Nuancen von Phrasemen sichtbar, zeigt Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Bedeutung und Symbolik auf und ermöglicht so ein tieferes Verständnis von Konzepten wie Nachhaltigkeit über sprachliche Grenzen hinweg. Weitere Forschung könnte sich daher auf den Einfluss solcher sprachlicher Mittel auf die Gestaltung von Nachhaltigkeitspolitik konzentrieren und eine Analyse von Nachhaltigkeitstexten ohne vorher festgelegte Phraseme umfassen.

Literatur

Primärliteratur

Baza frazema hrvatskog jezika. <http://frazemi.ihj.hr/> <20 March 2025>

Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/> <20 March 2025>

Redensarten-Index. <https://www.redensarten-index.de/suche.php> <20 March 2025>

Sekundärliteratur

BUJÁN OTERO, Patricia (2008) „Analyse von Phraseologismen im Text: ein uersetzungsdidaktisch orientierter Ansatz.“ In: C. Mellado Blanco (Hrsg.), *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 73–87.

BURGER, Harald (2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag

DOBROVOL' SKIJ, Dmitrij/PIIRAINEN, Elisabeth (2022) *Figurative Language*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

ECKERT, Eva/Oleksandra KOVALEVSKA (2021) „Sustainability in the European Union: Analyzing the Discourse of the European Green Deal.“ *Journal of Risk and Financial Management* 14/2, 1–22.

EISMANN, Wolfgang (1989) „Zum Problem der Äquivalenz von Phraseologismen.“ In: G. Gréciano (Hrsg.), *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Kingental-Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université de Sciences Humaines, Departement d'Etudes Allemandes, 83–93.

FLEISCHER, Wolfgang (1982) *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

HORN, Fabian (2016) „Introduction: Space and Metaphor.“ In: F. Horn/C. Breytenbach (Hrsg.), *Spatial Metaphors. Ancient Texts and Transformations*, (Studies of the Ancient World 39), Berlin: Edition Topoi, 9–20.

Hrvatski jezični portal. <https://hjp.znanje.hr/> <20 March 2025>

KOLLER, Werner (1997) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden: Quelle&Meyer.

KOMOROWSKA, Ewa/Neda PINTARIĆ (2010) „Zelenilo u metaforici poljskoga i hrvatskoga govornoga jezika.“ *Riječ*, 16 (1), 64–71.

MENAC, Antica, FINK ARSOVSKI, Željka, VENTURIN, Radomir (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak d.o.o.

MULLER, Brook W./Karin E. KNUDSON, (2009) *Landscape Metaphors, Ecological Imperatives, and Architectural Design*. <https://www.acsa-arch.org/proceedings/Annual%20Meeting%20Proceedings/ACSA.AM.97/ACSA.AM.97.29.pdf>

PHILIPPON, Daniel (2004) *Conserving Words: How American Nature Writers Shaped the Environmental Movement*, London: University of Georgia Press.

PURVIS, Ben/Yong MAO/Darren ROBINSON (2019) „Three Pillars of Sustainability: In Search of Conceptual Origins“. *Sustainability Science* 14/3, 681–695.

SANDIG, Barbara (1989) „Stilistische Funktionen verbaler Idiome am Beispiel von Zeitungsglossen und anderen Verwendungen.“ In: G. Gréciano (Hrsg.), *Europhras*

88. *Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Kingental-Strasbourg, 12-16 mai 1988*. Strasbourg: Université de Sciences Humaines, Département d'Etudes Allemandes, 387–400.
- SKOG-SÖDERSVED, Mariann (2007) „Phraseologismen in den Printmedien.“ In: H. Burger/D. Dobrovol'skij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie. / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 269–275.
- STOJIC, Aneta/Christine KONECNY (2024) „Proposal of a catalogue of criteria for the identification and classification of metaphorical collocations. A qualitative study based on German, Croatian, English, and Italian examples.“ *Yearbook of Phraseology*, 15, 67–100.
- STOJIC, Aneta (2024) *Metaforičke kolokacije – Od konceptualizacije do ustaljene sveze*. Rijeka: Filozofski fakultet.
- STOJIC, Aneta/KOŠUTA, Nataša (2020) „Kollokationen – Mehrwortverbindungen mit semantischpragmatischem Eigenwert.“ In: S. Jazbec/B. Kacjan/A. Leskovich, V. Kučič (Hrsg.), *Brücken überbrücken in der Literatur- und Sprachwissenschaft*. Hamburg: Dr. Kovač, 143–154.
- STOJIC, Aneta, KOŠUTA, Nataša (2021) „Metaphorische Kollokationen – Einblicke in eine korpusbasierte Studie.“ *Linguistica* 61/1, 81–91.
- STRAMLJIĆ BREZNIK, Irena/Katja PLEMENITAŠ (2023) „Zeleno, ki te ljubim, zeleno.“ *Slavia Centralis*, 16/2, 132–141.

Zusammenfassung

PHRASEOLOGISCHE EINHEITEN IM BEREICH DER NACHHALTIGKEIT: ANALYSE DER „GRÜNEN“ KOMPONENTEN IM KROATISCHEN, DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN

Klimawandel und Nachhaltigkeit sind zu einem wichtigen Bestandteil des alltäglichen Diskurses geworden, was die Nutzung und Entwicklung von Terminologie und Phraseologie im Zusammenhang mit den Herausforderungen, denen sich die heutige Gesellschaft gegenüberstellt, fördert. In dieser Untersuchung liegt der Schwerpunkt auf Phrasemen, die im Kontext der Nachhaltigkeit verwendet werden, sowie auf zunehmend verbreiteten metaphorischen Kollokationen, die das Adjektiv *grün* enthalten. Ziel der Arbeit ist es, Phraseme mit der Komponente *grün* sowie mit Komponenten, die sich auf das Grün beziehen (*Gras, Busch, Blatt, Baum, Wald*), im Wortschatz des Kroatischen, Deutschen und Englischen zu analysieren. Nach der Bedeutungsanalyse wird ihre Verwendung in den verfügbaren Korpora für jede der drei Sprachen im Tool Sketch Engine überprüft. Die Analyse wird folgende Fragen beantworten: Auf welche Bedeutungen beziehen sich Phraseme mit der Komponente *grün* und mit Komponenten, die sich auf das Grün beziehen? Sind ihre Bedeutungen auf den Diskurs über Nachhaltigkeit abgestimmt? Auf welche Konzepte beziehen sich metaphorische Bezeichnungen mit dem

Adjektiv *grün*, und sind sie mit dem Begriff Nachhaltigkeit verbunden? Abschließend werden die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen den drei Sprachen ermittelt.

Schlüsselwörter: Nachhaltigkeit, Phraseme, metaphorische Kollokationen, Kroatisch, Deutsch, Englisch

Abstract

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FIELD OF SUSTAINABILITY: ANALYSIS OF THE GREEN COMPONENT IN CROATIAN, GERMAN, AND ENGLISH

Climate change and sustainability have become significant parts of everyday discourse, encouraging the use and development of terminology and phraseology related to the challenges that the modern society is currently facing. This study focuses on phrasemes used in the context of sustainability and the increasingly widespread metaphoric collocations containing the adjectives referring to *green*. The goal is to analyze phrasemes with the element referring to *green* and those related to greenery (e.g., *grass*, *leaf*, *tree*, *forest*) within the lexicon of Croatian, German, and English. After analyzing their meanings, the study examines their usage in corpora available in the tool SketchEngine for each of the three languages. The analysis aims to address the following questions: What meanings are associated with phrasemes containing the constituent *green* and those related to greenery? Have their meanings been adapted to the discourse on sustainability? What do metaphorical collocations with the adjective *green* signify, and are they linked to the concept of sustainability? Finally, the study identifies the differences and similarities across the three languages.

Keywords: sustainability, phrasemes, metaphoric collocations, Croatian, German, English

Povzetek

FRAZEOLOŠKE ENOTE NA PODROČJU TRAJNOSTI: ANALIZA SASTAVINE ZELENO V HRVAŠČINI, NEMŠČINI IN ANGLEŠČINI

Podnebne spremembe in trajnostnost so postale pomemben del vsakdanjega diskurza, kar spodbuja razvoj in uporabo terminologije ter frazemov, povezanih z izzivi sodobne družbe. Prispevek se osredotoča na frazeme, ki se uporabljajo v zvezi s pojmom trajnostnosti, ter na vse bolj razširjene metaforične kolokacije, v katerih se pojavlja pridevnik *zelen*. Cilj raziskave je analizirati frazeme s sestavino *zelen* ter tiste, povezane z zeleno barvo (npr. *trava*, *list*, *drevo*, *gozd*), v hrvaški, nemški in angleški leksiki. Semantični analizi sledi pregled rabe v korpusih, ki so dostopni s pomočjo orodja SketchEngine za vse tri jezike. V analizi želimo odgovoriti na naslednja vprašanja: Katere pomene imajo frazemi s sestavino *zelen* in frazemi s sestavinami, ki so

povezani z zeleno barvo? V kolikšni meri so njihovi pomeni usklajeni z diskurzom o trajnosti? Na katere koncepte se nanašajo metaforični izrazi s pridevnikom *zelen* in ali so povezani s pojmom trajnosti? V sklepnem poglavju so predstavljene razlike in podobnosti med analiziranimi jeziki.

Ključne besede: trajnostnost, frazemi, metaforične kolokacije, hrvaščina, nemščina, angleščina



NIEDERLÄNDISCHE UND SLOWENISCHE PHRASEME DES 16. JAHRHUNDERTS. EIN HISTORISCH-SYNCHRONER VERGLEICH

1 EINLEITUNG

Dieser Beitrag lässt sich der kontrastiven Phraseologie zuordnen. In erster Linie wird zwischen zwei Sprachen kontrastiert: dem Niederländischen und dem Slowenischen. Die Grundlage für diese Gegenüberstellung bildet sprachliches Material, das aus Phrasemen besteht, die Pieter Bruegel d. Ä. (1525/30–1569) auf seinem Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* (1559) abgebildet hat.

Durch diese Analyse soll verdeutlicht werden, ob es im gleichen Zeitraum auch im Slowenischen gleiche oder ähnliche Phraseme gab und welche Merkmale ihnen zugeschrieben werden können.

Die Besonderheit eines solchen Vergleichs liegt darin, dass zu Bruegels Lebzeiten die ersten gedruckten Werke in der krainischen Variante der slowenischen Sprache erschienen. Daher ist auch das Korpus der slowenischen Quellen, dem wir Beispiele für einen phraseologischen Vergleich entnehmen, spezifisch und begrenzt. Folglich sind die Ergebnisse der Analyse nicht repräsentativ, aber sie eröffnen wichtige Möglichkeiten für eine weitere historisch-synchrone Analyse.

2 ZIELSETZUNG UND HYPOTHESE

Anhand umfangreicher Befragungsdaten hat Britta Juska-Bacher die aktuelle Bekanntheit der Bruegelschen Phraseme in drei germanischen Sprachen (im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen) und deren Erhalt bis heute nachgewiesen. Ihre Untersuchung ergab, dass ein Viertel der abgebildeten Phrasemen im niederländischsprachigen Raum (ein Teil Belgiens und die Niederlande) noch allgemein bekannt ist (Juska-Bacher 2009: 95–102). Ihre Studie hat nachgewiesen, dass viele Phraseme über die niederländischsprachige Grenze hinaus bekannt sind und dass u.a. auch im Deutschen entsprechende Belege gefunden wurden (ebd. Juska-Bacher 2009: 17–120).

Da Deutsch und Slowenisch historisch gesehen nicht nur als kulturverwandte Kontaktsprachen in engem Kontakt standen, sondern viele Bewohner des slowenischen Sprachgebietes, vor allem die kulturellen und gebildeten Kreise zum Zerfall der

* anita.srebnik@ff.uni-lj.si

Donaumonarchie zweisprachig waren, interessiert uns, ob die Phraseme auf Bruegels Gemälde, die in den Niederlanden bis heute erhalten geblieben sind, aus derselben Zeit auch im Slowenischen zu finden sind. Es wird davon ausgegangen, dass die slowenische Sprache über das Deutsche einen Teil des gemeinsamen Phraseologismusschatzes auch mit dem Niederländischen teilen könnte, da jedes Volk viele Sprichwörter von denjenigen Völkern übernimmt, mit denen es seit langem kulturell und historisch verbunden ist (vgl. Stanonik 2015). Bereits die frühesten Entwicklungen der slowenischen Schriftsprache zeigen, dass viele literarische Werke, auf denen die slowenische Schriftsprache basiert, sich eng an deutsche Vorlagen anlehnten. Daher ist es nicht verwunderlich, dass aus dem Deutschen übernommene Phraseme in der slowenischen Sprache die längste Tradition haben (Kržišnik 2007: 567, zit. n. Jelovšek/Trivunović 2023: 535).

3 THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN

Bruegels Zeitgenossen bezeichneten das Gemälde als *De Blauwe Huick* ("Der blaue Mantel") oder *De verkeerde wereld* ("Die verkehrte Welt") bzw. *De omgekeerde wereld* ("Die umgekehrte Welt"). Diese Titel sind kein Zufall, denn bereits vor der Entstehung dieses Bildes existierte eine Vielzahl bildlicher Werke mit entsprechenden thematischen Bezeichnungen. Auf all diesen Werken nimmt eine Szene den zentralen Platz ein, in der eine schöne junge Frau ihrem alternden Ehemann einen blauen Mantel umhängt und damit das niederländische Sprichwort *Zij hangt haar man de blauwe huik om* ("Die hängt ihrem Mann den blauen Mantel um"), das Ehebruch bzw. Untreue symbolisiert.¹ Als unmittelbare bildliche Vorlage für Bruegels Gemälde gilt höchstwahrscheinlich ein Kupferstich von Frans Hogenberg, entstanden um 1558, mit dem Titel *Die blau huicke is dit meest ghenamt, maer des weereelts abuisen he(m) beter betaemt* ("Der blaue Mantel wird es meist genannt, doch die Irrtümer/Verfehlungen der Welt trifft es besser")², der 43 dargestellte, mit Text versehene Sprichwörter enthält, von denen Bruegel 37 übernommen hat. Seit Beginn des 20. Jahrhunderts hat sich für dieses Gemälde jedoch der Titel *Die niederländischen Sprichwörter* (seltener *Die holländischen* bzw. *flämischen Sprichwörter*) durchgesetzt.

Ist dieser Titel aus heutiger linguistischer Sicht noch gerechtfertigt?

3.1 Was ist ein Phrasem?

In diesem Beitrag stützen wir uns auf die Definition des Begriffs Phraseologismus bzw. Phrasem von Burger (1998). Ein Phrasem weist die folgenden Merkmale auf:

- a) Polylexikalität. Ein Phrasem besteht aus mindestens zwei Wörtern. Nach Colson (2012: 144) kann man für Sprachen mit vielen Komposita wie Niederländisch und Deutsch diesen Begriff auf mindestens zwei freie Morpheme

1 Wörtliche Übersetzungen ins Deutsche werden in doppelten Anführungszeichen ("...") angegeben, während Bedeutungen bzw. Paraphrasen in einfachen Anführungszeichen wiedergegeben werden ('...'). Die deutschen Entsprechungen sind kursiv gesetzt.

2 Zum deutschen Äquivalent dieses Phrasems vgl. Juska-Bacher 2009: 64.

ausweiten. Auf diese Weise können stark bildliche Komposita wie zum Beispiel das niederländische *gekscheren* (dt. *jmdn. zum Narren halten*) zum Bereich der Phraseologie gezählt werden³ (vgl. unter 3.2).

- b) Relative Festigkeit: Die Komponenten, aus denen die feste Verbindung besteht, können in der Regel nicht durch andere ersetzt werden. Es gibt jedoch Ausnahmen, die durch Variation (z. B. regionale Varianten) und Modifikation entstehen; um einen bestimmten Effekt zu erzielen, können viele Phraseme nämlich durch ein kontextuelles Element erweitert werden.

Diese beiden Merkmale genügen, um von Phraseologie im weiteren Sinne sprechen zu können. Bezieht man sich hingegen auf Phraseologie im engeren Sinne, so kommt ein drittes Kriterium hinzu:

- c) Idiomatizität: Die Bedeutung ist figurativ oder nicht-kompositionell. Sie ist mehr als die Summe der einzelnen Bedeutungen der verschiedenen Komponenten, die zusammen ein Phrasem bilden.

Vergleicht man mehrere Sprachen, so kann es bei der Auswahl der phraseologischen Terminologie schnell zu einem „terminologischen Chaos“ kommen (vgl. Burger 1998: 33). Valenčič Arh (2014: 28–29) führt aus, dass man in der deutschen Sprache

seit dem Erscheinen der Standardwerke [...] hinsichtlich der wichtigsten Grundlagen in der germanistischen Phraseologieforschung von einem relativen Konsens ausgehen kann, auch die Terminologie betreffend. [...] Im Internationalen Handbuch der zeitgenössischen Phraseologieforschung aus 2007 schlagen die Herausgeber [...] vor, den Terminus „Phrasem“ im Singular und „Phraseme“ im Plural für den engeren Bereich der Phraseologie zu verwenden.

In der niederländischen Sprache findet man nach wie vor am häufigsten die Verwendung der Begriffe *vaste verbinding* oder *idioom* (vgl. Van Sterkenburg 1987, 1995; Verstraten 1992; De Kleijn 1988; Klimaszewska 1992; Colson 2010). Die Begriffe *fraseologisme*, *fraseologische eenheid* oder *fraseologische verbinding* sind wesentlich seltener anzutreffen. Im Slowenischen hat sich hingegen hauptsächlich der Begriff *frazem* etabliert (Valenčič Arh 2014: 30).

Burger (2015: 31) unterscheidet referentielle Phraseme (sie können sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit beziehen), strukturelle Phraseme (sie dienen dazu, syntaktische Beziehungen herzustellen) und kommunikative Phraseme. Referentielle Phraseme können satzgliedwertig (nominativ) oder satzwertig bzw. textwertig (propositional) sein.

3.2 Sprichwörter als besondere Klasse der Phraseologie

Spruchwörter können als besondere Form der referentiellen Phraseme betrachtet werden und weisen in der Regel die charakteristischen Eigenschaften von Phrasemen auf, wie

3 Das Wort *gekscheren* ist zusammengesetzt aus *gek* (dt. *Narr*) und *scheren* (dt. *rasieren*).

Polylexikalität, Festigkeit und unterschiedliche Grade an Idiomatizität (Burger 2015: 109–110). Sie werden von Burger definiert als „Formulierungen von Überzeugungen, Werten und Normen, die in einer bestimmten Kultur und Zeit soziale Geltung beanspruchen.“ (Burger 2015: 108) Eine weitere Besonderheit von Sprichwörtern ist ihre Metaphorik sowie Bildhaftigkeit, die in bestimmten Sprichwörtern vorzufinden ist. Valenčič Arh (2014: 54) vertritt die Ansicht, dass Phraseme einerseits eine phraseologische Bedeutung und andererseits eine zusätzliche visuelle Vorstellung in sich tragen. Burger (zit. n. Valenčič Arh 2014: 54 ff.) differenziert in Bezug auf Phraseme zwischen zwei Lesarten: der bildhaften und der bildlichen Lesart. Die wörtliche Lesart bedingt eine bildhafte Vorstellung, die als idiomatisches Bild bezeichnet wird. Die bildhafte Lesart ist demnach die Übertragung der gesamten Wortverbindung auf ein Bild. Die phraseologische Lesart hingegen ist nicht bildhaft. Es lässt sich festhalten, dass die Phraseme, die Bruegel in seinem Werk verbildlichte, eine spezifische Form der bildhaften Ausdrucksweise aufweisen, „die sowohl Bildhaftigkeit als auch Bildlichkeit zusammenfassend aufweisen können“ (ebd.) und somit einen hohen Grad an Idiomatizität erreichen.

Burger spricht sich dafür aus, Sprichwörter nicht nur in der Parömiologie zu behandeln, sondern sie als wesentlichen Teil der Phraseologie zu betrachten (Burger et al. 2007: 1–10, Burger 2015). Der Fokus der vorliegenden Untersuchung liegt auf Phrasemen, darum wird auf die Dichotomie von Phrasem und Sprichwort verzichtet.

Auf die Frage aus dem Beginn dieses Kapitels kann geantwortet werden, dass der Titel des Gemäldes aus heutiger Sicht der aktuellen sprachwissenschaftlichen Terminologie nicht mehr gerecht wird, denn lediglich 15 % der Phraseme in Bruegels Gemälde können als Sprichwörter klassifiziert werden (Juska-Bacher 2009: 95): „Den deutlich größten Teil (>50%) machen Verbalphraseme aus [z. B. *unter dem Besen getraut sein*], gefolgt von festen Phrasen [z. B. *Da sind die Dächer mit Fladen/Torten bedeckt*], Sprichwörtern [z. B. *Man muss sich krümmen, will man durch die Welt/durch's Leben kommen*], Nominalphrasemen [z. B. *(eine/die) verkehrte Welt*] und Einworteinheiten [z. B. *gekscheren*]“ (ebd.).⁴

3.3 Sprichwörter im 16. Jahrhundert im niederländischen und slowenischen Sprachraum

Der Begriff Sprichwort wurde im 16. Jahrhundert viel weiter gefasst als heute. Nach Meadow (2002: 56) fungierten im 16. Jahrhundert alle Arten von Stilmitteln unterschiedslos als Sprichwörter, von eigentlichen Sprichwörtern über Redewendungen, Epitheta und Vergleichen bis hin zu literarischen, historischen und biblischen Anspielungen.

Viele Forscher bezeichnen das 15. und 16. Jahrhundert gerne als das goldene Zeitalter der Sprichwörter (Mieder 1995; Mori 2004, Juska-Bacher 2009). Sie wurden in der Schule gelehrt, waren beim Erlernen von Fremdsprachen unverzichtbar, wurden in alltäglichen Situationen verwendet und dienten dazu, rhetorische Fähigkeiten, Argumentationskraft und historisches Wissen unter Beweis zu stellen sowie an moralische Werte zu erinnern.

4 Die Beispiele sind Juska-Bacher (2009: 297–349) entnommen.

Sprichwortsammlungen in Europa erschienen in zahlreichen Ausgaben, insbesondere im niederländischen und deutschen Sprachraum. Bereits 1480 wurde die erste gedruckte Sammlung von Sprichwörtern in einer germanischen Sprache veröffentlicht: *Proverbia communia*. Im 16. Jahrhundert folgten, um nur einige der wichtigsten zu nennen, *Pappa puerorum* („Brei für Jungen“) von Johannes Murmellius, *Formulae puerilium colloquiorum* von Sebald Heyden und *Gemeene Duytsche spreckwoorden* von Peter Warnersen und Reyner Bogerman.

Die ersten slowenischen Sprichwörter erschienen in der in Latein verfassten Grammatik der slowenischen Sprache *Articae Horulae* (1584) von Adam Bohorič. Darin „illustrierte [der Autor] slowenische syntaktische Beispiele mit Sprichwörtern aus dem antiken und jüdischen Kulturkreis. Neben Lexik und komplexeren Aussagen zu Alltagsleben und Arbeit gilt der parömiologische Teil seiner Grammatik als einzigartiges Dokument der laikalen Denkweise der Slowenen im 16. Jahrhundert“ (zit. n. Stanonik 2022: 418). Übersetzungen von Sprichwörtern aus dem biblischen, d. h. jüdischen Kulturkreis gelangten mit der Übersetzung der Bibel durch Jurij Dalmatin (1584) in die slowenische Sprache.⁵

4 DAS MATERIAL FÜR DIE ANALYSE

Die niederländische Quelle bilden die Phraseme von Pieter Bruegel d. Ä., die er in seinem Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* dargestellt hat. Ausgangspunkt für unsere Untersuchung ist die Liste von 49 noch heute allgemein bekannten Phrasemen, die das Ergebnis der Untersuchung von Juska-Bacher (2009: 95–102) darstellt.⁶

- 5 In der Einleitung zur slowenischen Bibelübersetzung schreibt Dalmatin, er habe die Heilige Schrift aus der Quelle der Ursprungssprachen sowie aus den Übersetzungen anderer Übersetzer „beschrieben und transferiert“, insbesondere aus Luthers durchdachter Übersetzung (Ahačič 2007: 509). Beim Alten Testament stützt er sich außer auf Luthers Übersetzung stellenweise auch auf die griechische (Septuaginta) und, noch seltener, auf die lateinische (Vulgata) Übersetzung (ebd.). Das Neue Testament übersetzt er ebenfalls nach Luther, und zwar auf der Grundlage von Trubars Text. Trubar hatte das Neue Testament nach der lateinischen Übersetzung des Erasmus übertragen, die er mit derjenigen Luthers kombinierte (Ahačič 2007: 505).
- 6 Mit der Identifizierung der auf Bruegels Gemälde dargestellten Sprichwörter haben sich zahlreiche Forscherinnen und Forscher beschäftigt. Da Bruegel die Sprichwörter nicht schriftlich festgehalten hat, wissen wir nicht genau, welche er im Einzelnen beziehungsweise in welcher Form er sie im Sinn hatte; bei ihrer Erforschung sind wir daher auf die Interpretation der Fachliteratur angewiesen. Für die Identifizierung ist vor allem die Kenntnis der Volkssprache des 16. Jahrhunderts, der damaligen Lebensweise sowie der Sitten und Gebräuche entscheidend. Auf diesem Gebiet hat der flämische Sprachwissenschaftler und Ethnologe Grauls (1957) die gründlichste Studie vorgelegt; er ist der erste Autor, der die dargestellten Phraseologismen im Lichte des Sprachgebrauchs des 16. Jahrhunderts umfassend untersucht hat. Eine ebenso detaillierte Studie legte Marijnissen (1988) vor, der von Grauls' Liste mit 85 Sprichwörtern ausgeht, die im Vergleich zu anderen, umfangreicheren Zusammenstellungen zwar bescheiden erscheint, gleichwohl aber einen wichtigen Ausgangspunkt für viele Forschende darstellt. Die bislang umfassendste Liste von Sprichwörtern erstellte Rainald Grosshans (2003: 73–130); sie umfasst 156 Phraseme. Diese bilden die Grundlage für die Untersuchung von Juska-Bacher (2009), der wir die Liste von 49 noch heute allgemein bekannten Phrasemen entnommen haben.

Die slowenischen Quellen, nämlich das *Wörterbuch der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts* (eSSKJ 16) und das Textkorpus des 16. Jahrhunderts (*Korpus 16*), umfassen die ersten Buchveröffentlichungen in der slowenischen Schriftsprache aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts.⁷ eSSKJ 16 ist ein erklärendes historisches sowie ein wachsendes⁸ Wörterbuch. Der Inhalt beschränkt sich vor allem auf religiöse Texte. Das Wörterbuchkorpus umfasst alle slowenischen Texte der erhaltenen gedruckten Werke der slowenischen protestantischen Schriftsteller des 16. Jahrhunderts aus den Jahren 1550 bis 1595 sowie den slowenischen Teil der mehrsprachigen Megiser-Wörterbücher (1592, 1603). Das Textkorpus des 16. Jahrhunderts ist ein digitales Korpus von Texten der slowenischen protestantischen Schriftsteller und umfasst so gut wie die gesamte slowenische Buchproduktion des 16. Jahrhunderts. Zu den Forschungsmaterialien wurden auch die Sprichwörter von Adam Bohorič hinzugefügt, die in Stanonik (2022) veröffentlicht wurden. Sie stammen aus der ersten slowenischen Grammatik, die in Latein geschrieben wurde: *Arcticae horulae* (1584). Der Text ist zwar im eSSKJ 16 aufgeführt, da das Wörterbuch jedoch noch in Arbeit ist, wurden alle Sprichwörter von Bohorič mit den niederländischen Sprichwörtern verglichen. Auch die vermeintlich slowenischen Sprichwörter aus Megisers Wörterbuch *Paroemiologia Polyglottos* (1592, 1605)⁹ wurden hinzugefügt.

5 METHODE UND ANALYSE

Für den Vergleich niederländischer und slowenischer Phraseme aus dem 16. Jahrhundert wird eine historisch-synchrone kontrastive Analyse angewendet.

Das Hauptziel der Untersuchung bestand darin zu ermitteln, ob die 49 in Bruegels Gemälde dargestellten Phraseme, die in den Niederlanden und in Belgien bis heute zumindestens teilweise noch verständlich bzw. bekannt sind, auch in der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts belegt sind und in welchem Maße sie hinsichtlich ihrer Bedeutung und/oder lexikalischen Struktur mit den niederländischen Einheiten übereinstimmen.

5.1 Parallele Äquivalenzen

Die Äquivalenzen zu den niederländischen Phrasemen werden als »parallele Äquivalenzen« bezeichnet, da sie keine Übersetzungsvorlage im Originaltext haben, sondern in Quellen vorkommen, die dem Original ähnlich sind oder ähnlich gewesen sein könnten. In unserem Fall trifft dies nicht ganz zu, denn sämtliche verfügbaren Quellen

7 Slovar slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja (*Wörterbuch der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts* und *Korpus besedil slovenskih protestantskih piscev 16. stoletja* (*Textkorpus slowenischer protestantischer Schriftsteller des 16. Jahrhunderts*) sind auf dem Portal fran.si verfügbar.

8 Das Wörterbuch enthält derzeit die Lemmata von A bis G; 40 % von F und etwa 50 % von G.

9 Dieses kleine Korpus von 17 Sprichwörtern veröffentlichte Fran Levstik im Jahr 1882 in der Zeitschrift *Ljubljanski zvon*.

wurden herangezogen; sie sind jedoch sowohl hinsichtlich der Textsorten als auch in quantitativer Hinsicht begrenzt.

5.2 Die Form der Phraseme

Die Aufzeichnung von Sprichwörtern, und damit auch von Phrasemen, beginnt im 15. und 16. Jahrhundert. Daher musste für sie in der Regel lediglich eine Form festgelegt werden. Mit der Normierung der Form begann sich jedoch auch ihre Bedeutung allmählich zu stabilisieren und zu konventionalisieren. In dieser Epoche wiesen Phraseme ähnlich wie heute noch keine ausgeprägte Form auf, wenngleich diese heute in deutlich stärkerem Maße normiert ist als im 16. Jahrhundert (Trivunović 2023: 534). In Übereinstimmung damit konstatiert Kržišnik für den slowenischen Bereich, dass die formale und semantische Stabilität, die als eines der grundlegenden Merkmale phraseologischer Einheiten gilt, im Sprachgebrauch häufig verletzt wird (Kržišnik 1996: 133).

Im analysierten Material wird in den meisten Fällen dieselbe Form der niederländischen Phraseme verwendet, wie sie bei Juska-Bacher (2009: 297–349) angegeben ist. Diese sind überwiegend in der Infinitivform wiedergegeben, z.B. *tegen de stroom opzwemmen* („gegen den Strom schwimmen“), in einigen Fällen jedoch auch in der Satzform, etwa wenn es sich um Sprichwörter oder feste Phrasen handelt, z. B. *de teerling is geworpen* („der Würfel ist gefallen“), oder als Substantiv, z. B. *een heet hangijzer* („ein heißes Eisen“). Die Nummerierung vor dem Phrasem entspricht derjenigen in der Liste der Phraseme bei Grosshans (2003: 126–130). Alle Phraseme sind im gegenwärtigen Niederländisch wiedergegeben.

In der Tabelle¹⁰ ist nur eine Variante des niederländischen Phrasems im modernen Niederländisch angegeben, und zwar in der Form, wie sie bei Juska-Bacher (2009: 297–349) verzeichnet ist. Da der Zweck dieser Untersuchung nicht im Vergleich einzelner Komponenten in den modernen deutschen und slowenischen Äquivalenten der niederländischen Phraseme besteht, wird, sofern mehrere Varianten existieren, in der Tabelle jeweils nur eine Variante des Phrasems in Deutsch und Slowenisch angegeben, z. B. *riniti z glavo skozi zid* (und nicht *iti/hoteti/siliti z glavo skozi zid*) bzw. im Deutschen *mit dem Kopf durch die Wand wollen* (und nicht *mit dem Kopf durch die Wand rennen/gehen*).

5.3 Vorgehensweise bei der Suche nach Äquivalenz

Die Suche nach parallelen Äquivalenzen führte häufig zu keinen Ergebnissen, weshalb es notwendig war, im slowenischen *Korpus 16* die Beleglisten nahezu aller Einzelkomponenten der jeweiligen Phraseme systematisch zu durchsuchen. So wurde beispielsweise beim slowenischen Phrasem *ubiti dve muhi na en mah* (dt. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*) nicht nur nach dem Vorkommen des Hauptsubstantivs *muha* (dt. *die Fliege*) gesucht, sondern, gemäß den im *Phraseologischen Wörterbuch der slowenischen Standardsprache* (SSF) angeführten Varianten auch nach *zajec* (dt. *der Hase*), *medved* (dt. *der Bär*), *golob* (dt. *die Taube*) und *sraka* (dt. *die Elster*). Um die (Nicht-)Existenz des Phrasems zusätzlich zu verifizieren, wurden darüber hinaus alle

¹⁰ Die Tabelle befindet sich im Anhang 1.

Konkordanzen mit dem Zahlwort *dve* (in sämtlichen Flexionsformen) überprüft. Im Korpus konnte jedoch kein einziger Beleg für dieses Phrasem nachgewiesen werden.

In der Tabelle folgt auf das niederländische Phrasem das entsprechende moderne deutsche Phrasem. Die deutsche Übersetzung wurde in erster Linie der Liste von Grosshans (2003: 126–130) entnommen. Da dort jedoch nicht immer die deutschen Phraseme, sondern auch nur Beschreibungen aufgeführt sind, wurden zusätzliche Belege im *Van Dale Groot Woordenboek Nederlands–Duits* gesucht und im *Digitalen Wörterbuch der Deutschen Sprache* (DWDS) überprüft.¹¹ Zwei der insgesamt 49 Phraseme sind polysem, weshalb sie sowohl im Deutschen wie auch im modernen Slowenischen jeweils zwei Äquivalente aufweisen.

Im Folgenden wird die wörtliche slowenische Übersetzung wiedergegeben, die in ihrer Bedeutung und lexikalischen Struktur mit dem niederländischen Phrasem übereinstimmt. Die wörtliche Übersetzung wurde gewählt, um die Bildhaftigkeit von Bruegels Darstellung zu veranschaulichen.

Im nächsten Feld werden die Ergebnisse der historisch-synchronen kontrastiven Analyse präsentiert, wo die in slowenischen Quellen aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts belegten Äquivalente enthalten sind. Bei der Analyse der Äquivalente wurde der Unterschied zwischen der syntaktischen Form der niederländischen und der slowenischen Phraseme außer Acht gelassen, da sämtliche slowenischen Äquivalente, die im *Korpus 16* nachgewiesen wurden, in Satzform vorkommen, mit Ausnahme eines einzigen, das im *eSSKJ 16* im Infinitiv belegt ist: *pokazati komu vrata – iemand de deur wijzen* (jmdm. die Tür weisen). Am Ende der Satzbeispiele wird wie im *Korpus 16* die jeweilige Quelle angegeben.

Im letzten Punkt wurden die slowenischen Äquivalente in zwei zeitgenössischen lexikographischen Quellen ermittelt, und zwar im einsprachigen *Slovar slovenskih frazemov* (*Phraseologisches Wörterbuch der slowenischen Standardsprache*) (SSF) und/oder im *Slovar slovenskega knjižnega jezika* von Janez Keber (*Wörterbuch der slowenischen Standardsprache* von Janez Keber) (SSKJ).

5.4 Klassifikation der Äquivalenz

Im folgenden Punkt werden die slowenischen Äquivalente gemäß der von Koller (2007: 605–613) vorgeschlagenen Klassifikation der Äquivalenz kategorisiert.

Koller (ebd.) unterscheidet mehrere Arten von Äquivalenz: a) totale Äquivalenz (semantische Äquivalenz, übereinstimmende lexikalische Besetzung und syntaktische Struktur, keine oder minimale konnotative Unterschiede); b) Substitutions-Äquivalenz (semantische Äquivalenz, unterschiedliche lexikalische Besetzung, keine oder nur geringfügige konnotative Unterschiede); c) partielle Äquivalenz (semantische Äquivalenz, geringfügige Unterschiede in der lexikalischen Besetzung und/oder der syntaktischen Struktur und/oder konnotative Unterschiede); d) Null-Äquivalenz (in der Zielsprache gibt es kein semantisch äquivalentes Phrasem).

11 Ich möchte hervorheben, dass ich jeweils nur eine Form des Sprichworts anführe, obwohl in vielen Fällen mehrere Varianten möglich wären.

6 DISKUSSION

Die slowenischen Äquivalente lassen sich nach Koller (ebd.) in die folgenden Typen von Äquivalenz einteilen, wobei die syntaktische Struktur nicht berücksichtigt wird:

a) totale Äquivalenz:

(100b) *iemand de deur wijzen – jmdm. die Tür weisen – pokazati komu vrata* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *njei dauri pokashi* (TPo 1595, II, 246); *pokazati komu duri* (eSSKJ 16);

(7) *iemand bij de neus nemen – jmdn. an der Nase herumführen – voditi koga za nos* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *za Nos okoly vody* (JPo 1578, II, 361 (184b));¹²

(107) *de kruik gaat zo lang te water, tot zij breekt – der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht – vrč hodi toliko časa po vodo, dokler se ne razbije* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *ta krugla se taku dolgu křtudenzu nofsi, de fe enkrat resbye* (TPo 1595, II, 192);

(4) *door de vingers zien – durch die Finger sehen – pogledati skozi prste* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *skusi/fkusi/skufi perste/përste gledal* (DB 1578, 220 (103), DB 1584, 234 (I,73a), TtPre 1588, 4 (3).

b) Substitutions-Äquivalenz:

(67) *rozen voor de zwijnen gooien – Perlen vor die Säue werfen – metati bisere svinjam* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *vashe/uashe Perle(ne) ne metite pred te Suine* (TT1581-82, I, 39 (24), TE 1555, 49 (14b), TT 1557, 17);

(22a) *gekscheren – jmdn. zum Narren halten – briti norce* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *fi ga [...] fa norza [...] imαιο* (TC 1550, 228 (115a); *ga imαιο fa norza* (TE 1555, 20 (B2b)); *ie [...] dershan fa norza* (TT 1557, 103); *la eniga Norza dershe* (TAr 1562, 30 (14b));

(76) *tussen hemel en aarde zweven – zwischen Himmel und Erde schweben – (ob)viseti v zraku* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *je viřsil mej Nebom inu Semlo* (DB 1584, I,177b).

c) partielle Äquivalenz:

(47) *met twee monden spreken – mit zwei Zungen sprechen – govoriti z razcepljenim jezikom* – im Slowenischen des 16. Jahrhunderts: *is ednih Vřt marslo inu vrozhe pihati*¹³ (JPo 1578, II, 156b);

d) Null-Äquivalenz:

Es stellt sich die Frage, ob für die verbleibenden 41 Phraseme im Slowenischen des 16. Jahrhunderts tatsächlich keine Äquivalente vorliegen. Eine Teilantwort wird im Kapitel „Schlussbemerkungen“ gegeben. Wegen des beschränkten Umfangs dieses

12 Im Niederländischen führt Juska-Bacher zwar nur eine Variante – *bij de neus nemen* – an, obwohl im Niederländischen anstelle von *nemen* auch *hebben* und *leiden* verwendet werden können. Daher entspricht das slowenische Äquivalent auch auf der lexikalischen Ebene vollständig dem niederländischen Phrasem.

13 Wörtlich: „aus einem Munde kalt und heiß blasen“.

Beitrags wird diese Frage hier nicht ausführlicher diskutiert.

Nur das Phrasem *iemand de deur wijzen* verfügt auch über eine lexikographische Übersetzung, d. h. sie kommt in der Nennform vor: *pokazati komu duri* (jmdm. die Tür weisen), wie sie im phraseologischen Bereich des *eSSKJ 16* unter dem Lemma *duri*¹⁴ verzeichnet ist.

Das Sprichwort *de kruik gaat zo lang te water, tot zij breekt* stammt aus dem Lateinischen und ist in vielen Sprachen bekannt (vgl. Stoett 1923-1925; laufende Nummer 1290).¹⁵ Daher ist es nicht überraschend, dass es auch im Slowenischen dieselbe Bedeutung und eine ähnliche Form aufweist.

Bei den Phrasemen, die als bereits ausgebildete phraseologische Einheiten aus den Sprachen der biblischen Vorlagen in die slowenische Schriftsprache übernommen wurden – den sogenannten biblischen Phrasemen (slowenisch: *biblijski frazemi*) – sowie bei jenen, die zwar auf der Bibel beruhen, ihre feste Form und/oder übertragene Bedeutung jedoch erst im Prozess der Phraseologisierung erhielten (slowenisch: *izbiblijski frazemi*) (Trivunović 2024: 45), z. B. *door de vingers zien* (durch die Finger sehen), *tussen hemel en aarde zweven* (zwischen Himmel und Erde schweben) und *rozen voor de zwijnen gooiën* (Perlen vor die Säue werfen), war eine vollständige Äquivalenz zu erwarten. Es hat sich jedoch gezeigt, dass dies, mit Ausnahme des Phrasems *durch die Finger sehen*, nicht zutrifft.

Aufgrund des begrenzten Umfangs des vorliegenden Beitrags wird nur eines von vielen Beispielen behandelt, das in der lexikalischen Besetzung zwischen dem niederländischen und dem slowenischen Phrasem einen interessanten Unterschied aufzeigt: *rozen voor de varkens strooien*. Das niederländische und das slowenische Phrasem sind semantisch gleichwertig, unterscheiden sich jedoch wesentlich in ihrer Hauptkomponente, sodass hier von einer Substitutions-Äquivalenz gesprochen werden kann. Worin liegt der Grund für diesen Unterschied? Bruegel stellte das bekannte Sprichwort mit Rosen statt mit Perlen dar. Im Niederländischen war nämlich im 16. Jahrhundert noch die Variante *rozen voor de varkens strooien* gebräuchlich.

In einigen Sprichwörtersammlungen wird darauf hingewiesen, dass es sich im ursprünglichen griechischen Text dieses Spruchs von Matthäus (7,6) möglicherweise nicht um Perlen handelt. Das griechische Wort *margarita* (μαργαρίτα [margaritári]) bedeutet nämlich nicht nur Perle, sondern auch Brotkrume.¹⁶ Demnach könnte es sich in diesem Spruch um das Verstreuen von (heiligem) Brot vor die Schweine handeln, eine Deutung, die in mehreren Bibelübersetzungen belegt ist. Im Mittelniederländischen ist in einigen Quellen in diesem Sprichwort die Bezeichnung *margariten* belegt, die in diesem Zusammenhang ausschließlich die Bedeutung Perlen hat (Stoett

14 Im Slowenischen veraltet und dialektal für »Türe«.

15 F. A. Stoett, *Nederlandsche spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegden*. W. J. Thieme & Cie, Zutphen 1923–1925 (vierte Auflage), ist in digitalisierter Form auf dem Portal dbnl.nl zugänglich. Beim Zitieren aus diesem Wörterbuch wird nach dem Autor die laufende Nummer des jeweiligen Sprichworts angegeben.

16 etymologiebank.nl

1923-1925; laufende Nummer 1761). Die erste offizielle vollständige Übersetzung der Bibel ins Niederländische, die sogenannte *Statenbijbel*, wurde 1637 abgeschlossen und enthält in diesem Spruch tatsächlich *parelen*. Wie Stoett (ebd.) jedoch feststellt, erscheint derselbe Spruch im ersten Buch Samuel in der Randbemerkung Nr. 63, wo anstelle der Perlen *rozen* genannt werden. Darüber hinaus findet sich diese Fassung des Sprichworts mit *rozen* auch bei mehreren anderen mittelalterlichen Autoren.

Etwas anders interpretiert Ted van Lieshout diese Frage in seinem Sprichwörterbuch *Rozen voor de zwijnen* (2023). Nach Van Lieshout verwendeten Bruegels Zeitgenossen Rosen statt Perlen unter dem Einfluss des französischen Wortes *marguerites*, das Gänseblümchen bedeutet. Ebenso bezeichnet das niederländische Wort *margriet* Gänseblümchen, doch wollte man im Niederländischen offenbar eine Bezeichnung für eine noch schönere Blume finden und wählte daher *rozen*, die auch Bruegel dargestellt hat. Die Tatsache, dass im Niederländischen in diesem Sprichwort Rosen statt Perlen erscheinen, führt Van Lieshout somit auf einen einfachen Übersetzungsfehler zurück. Genau solche Rosen stellte bereits Bruegels Zeitgenosse Frans Hogenberg auf einem Kupferstich mit Sprichwörtern aus dem Jahr 1558 dar. In späteren niederländischen Bibelübersetzungen wurden die Rosen schließlich durch Perlen ersetzt.

7 SCHLUSSBEMERKUNGEN

Aus der Tabelle mit den Übersetzungen der 49 niederländischen Phraseme geht hervor, dass in der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts nur acht Äquivalente nachgewiesen werden konnten.

Da es sich aus synchroner Perspektive um die ersten Belege slowenischer Phraseme in der Schriftsprache handelt und ihre Frequenz äußerst gering ist (sie erscheinen in der Regel nur einmal (7, 100b, 107, 77, 67 und 76), in einem Fall zweimal (4) und nur in einem Fall viermal (22a)), lässt sich ihre Festigkeit und Idiomatizität aus diachroner Sicht nur schwer überprüfen, weshalb es fraglich bleibt, ob in diesen Fällen bereits von eigentlichen Phrasemen gesprochen werden kann. Es stellt sich die Frage, warum trotz der geringen Frequenz nicht mehr slowenische Äquivalente für die dargestellten niederländischen Phraseme belegt sind.

Der Hauptgrund dafür liegt in erster Linie darin, dass die lexikalischen Quellen für das Slowenische des 16. Jahrhunderts von begrenztem Umfang sind. Das entstehende Wörterbuch *eSSKJ 16* ist hinsichtlich der Anzahl der bearbeiteten Lemmata eingeschränkt und umfasst derzeit Einträge von a bis f. Das *Korpus 16* enthält nahezu die gesamte Buchproduktion der protestantischen slowenischen Autoren des 16. Jahrhunderts. Beide Quellen umfassen jedoch ausschließlich die gedruckten Werke protestantischer Schriftsteller und nicht die Texte anderer Autoren jener Zeit, deren Schriften unveröffentlicht blieben. Auch die beiden übrigen Quellen sind quantitativ begrenzt: Die 17 Sprichwörter bei Megiser aus dem Wörterbuch *Peroemiologia Polyglottos* (1592, 1603), werden zumindest von Levstik seit dem 19. Jahrhundert nicht mehr zum Slowenischen gezählt, sondern zum Kroatischen und zum Teil zum Serbischen (Levstik 1882: 564). Stanonik (2015: 175) gibt an, dass heute angenommen wird, es handele sich um Sprichwörter aus

dem Randgebiet Istriens, die vermutlich sowohl dem Slowenischen als auch dem Kroatischen gemeinsam waren. Ebenso handelt es sich bei den 30 Sprichwörtern bei Bohorič aus der *Arcticae horulae* (1584) um eine relativ geringe Anzahl. In den beiden zuletzt genannten Quellen ließen sich keine slowenischen Äquivalente nachweisen.

Ein weiterer wesentlicher Faktor bei der Suche nach slowenischen Äquivalenten ist natürlich die gute Kenntnis der Sprache des 16. Jahrhunderts sowie älterer oder archaischer Wortformen. Deshalb muss hier einschränkend angemerkt werden, dass für einen endgültigen Befund bezüglich slowenischer Entsprechungen SpezialistInnen für die Sprache dieses Zeitraums herangezogen werden müssten.

Ein weiterer Grund für die geringere Zahl der Äquivalente liegt vor allem in der Beschränkung auf religiöse Texte, die der Erstellung des *eSSKJ 16* und des *Korpus 16* zugrunde liegen. Der Gebrauch von Phrasemen in diesen Texten spiegelt daher nicht notwendigerweise den allgemeinen Sprachgebrauch der betreffenden Periode wider.

Es lässt sich nicht nachweisen, wie lange die Phraseme in der gesprochenen slowenischen Sprache im Umlauf waren, bevor sie schriftlich festgehalten wurden. Dies gilt allgemein für alle Sprachen. „Daher ist bei der Abwesenheit eines bestimmten Phrasems in den Quellen Vorsicht bei der Interpretation geboten: Wenn etwas nicht belegt ist, bedeutet das nicht notwendigerweise, dass es in anderen Kontexten oder in der gesprochenen Sprache nicht verwendet wurde“ (Trivunović 2024: 45; Übers. A. S.).

Trotz der textsortenbezogenen und quantitativen Begrenztheit des slowenischen Materials war eine größere Zahl slowenischer Entsprechungen zu erwarten, denn ein Großteil der von Bruegel in seinem Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* dargestellten Phraseme war nicht nur in Flandern, sondern gleichzeitig auch in anderen Teilen Europas bekannt – vor allem im deutschsprachigen Raum, mit dem der slowenischsprachige Raum während seiner gesamten Geschichte in besonders engem Kontakt stand. Bereits die früheste Entwicklung der slowenischen Schriftsprache zeigt, dass sich viele der Werke, auf denen die Kodifizierung der slowenischen Standardsprache beruhte, eng an deutsche Vorlagen anlehnten. Daher ist es naheliegend, dass gerade die aus dem Deutschen übernommenen Phraseme in der slowenischen Sprache die längste Tradition aufweisen (Kržišnik 2007: 567, zit. n. Jelovšek/Trivunović 2023: 535). „Über das Deutsche gelangte sowohl biblisches als auch häufig antikes phraseologisches Material ins Slowenische; insbesondere in den Übersetzungen der Postillen finden sich zudem deutsche Volksphraseologismen.“ (ebd.; Übers. A. S.)

Es wurde festgestellt, dass die Zahl der slowenischen Entsprechungen, die für die niederländischen Phraseme ermittelt wurden, nur bedingt aussagekräftig ist, da aufgrund der bisherigen Ausführungen nicht mit hinreichender Sicherheit behauptet werden kann, dass keine weiteren Entsprechungen existieren. Wir schließen uns der Feststellung von Trivunović (2024: 45) an, dass das Fehlen eines Belegs im Material nicht notwendigerweise bedeutet, dass das betreffende Phrasem nicht in anderen Kontexten oder in der gesprochenen Sprache verwendet wurde. Auf der Grundlage der überlieferten schriftlichen Quellen lässt sich daher nicht mit völliger Gewissheit feststellen, welche Phraseme im Slowenischen des 16. Jahrhunderts tatsächlich in Gebrauch waren, daher können die Ergebnisse unseres Vergleichs der Übersetzungsäquivalente nicht als

vollständig gelten. Um genauere Ergebnisse ermitteln zu können, wäre es notwendig, mehr slowenische Quellen des 16. Jahrhunderts zu berücksichtigen, darunter auch solche, die nur in handschriftlicher Form vorliegen.

Anhang 1: Niederländische Phraseme in deutscher und slowenischer Übersetzung

niederländisches Phrasem aus dem 16. Jh. im gegenwärtigen Niederländisch	Äquivalent im gegenwärtigen Deutsch	wörtliches Äquivalent im gegenwärtigen Slowenisch	slowenischer Beleg aus dem 16. Jahrhundert	Äquivalent im gegenwärtigen Slowenisch
Totale Äquivalenz ¹⁷				
(4) door de vingers zien	durch die Finger sehen	pogledati skozi prste	- Inu aku bi Folk te Deshele skusi perfte gledal timu Zhloueiku (DB 1578, 220 (103)) - Inu aku bi Folk te deshele fkusi përfte gledal timu Zhlovéku (DB 1584, 234 (1,73a)) - fuoih lubih Kerfzhenikou tuliku ftu leit, skufi përfte gledal (TtPre 1588, 4 (3))	pogledati komu skozi prste
(7) iemand bij de neus nemen	jmdn. an der Nase herumführen	voditi koga za nos	Kateri ga pak po fuoiei miſli sa Nos okoli vody , timu ie on priatel. (JPo 1578, II, 361 (184b))	voditi koga za nos
(100b) iemand de deur wijzen	jmdm. die Tür weisen	pokazati komu vrata	pokazati komu duri : Aku ta drushina ne hozhe prou fturiti, fhtrajfaj jo, ali njei dauri pokashi (TPo 1595, II, 246) (eSSKJ16)	pokazati komu vrata
(107) de kruik gaat zo lang te water, tot zij breekt	der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht	vrč hodi toliko časa po vodo, dokler se ne razbije	de po tej Perpuvidi, ta krugla fe taku dolgu kftudenzu nofsi, de fe enkrat resbye . (TPo 1595, II, 192)	vrč hodi toliko časa po vodo, dokler se ne razbije
Substitutions-Äquivalenz ¹⁸				
(22a) gekscheren	jmdn. zum Narren halten	briti norca	- nai fi ga drugi ludie/ fa norza inu bofiſga imaio/ koker tu Daud pryzhuie (TC 1550, 228 (115a)) - Na Cryshu ga imaio fa norza inu ga fashpotuio. (TE 1555, 20 (B2b)) - Criftus ie od fuie shlahte dershan fa norza. (TT 1557, 103) - Stakimi Slushbami ty ludi is Buga shpot delaio, ga fa eniga Norza dershe (TAr 1562, 30 (14b))	briti norce

17 Totale Äquivalenz zwischen dem niederländischen und dem slowenischen Phrasem aus dem 16. Jh. nach der Klassifikation von Koller (2007: 605–613).

18 Substitutions-Äquivalenz zwischen dem niederländischen und dem slowenischen Phrasem aus dem 16. Jh. nach der Klassifikation von Koller (2007: 605–613).

(67) rozen voor de zwijnen gooiën	Perlen vor die Säue werfen	metati bisere svinjam	- Ne daite, kar ie fuetu tim Pfom, inu vashe Perle ne metite pred te Suine (TT1581-82, I, 39 (24)) - Ne daite, kar ie Suetu tim pfom, inu vashe Perlene ne metite pred te Suine (TE 1555, 49 (14b)) - Ne daite, kar ie Suetu tim pfom, inu uashe Perlene ne metite pred te Suine (TT 1557, 17) - VY nêmate tiga, kar je a Svetu Pfom dajati, inu nêmate vafhe Perline pred Svinje metati (DB 1584, 1232 (III,6a))	metati bisere svinjam
(76) tussen hemel en aarde zweven	zwischen Himmel und Erde schweben, in der Luft hängen	lebdeti med nebom in zemljo	inu je vířil mej Nebom inu Semlo (DB 1584, I,177b)	(ob)viseti v zraku
Partielle Äquivalenz ¹⁹				
(47) met twee monden spreken	mit zwei Zungen sprechen, doppelzüngig reden	govoriti iz dveh ust hkrati	iz enih ust mrzlo in vroče pihati: Ali fe to rezhe, na obiju dueiu Ramenih zhaber nofiti, na duio Stolceh fideti, inu is ednih Vft marslo inu vrozhe pihati . (JPo 1578, II, 156b)	govoriti z razcepljenim jezikom ²⁰
Null-Äquivalenz ²¹				
(9) de teerling is geworpen	der Würfel ist gefallen	kocka je padla	-	kocka je padla
(11) op de wereld schijten	auf die ganze Welt pfeifen/scheißen	posrati se na svet	-	požvižgati se na ves svet
(17a) naast de pot pissen	danebenscheißen, neben den Topf pinkeln	poscati se mimo kahle	-	ustreliti mimo
(21b) zijn pijlen verschieten	seine Pfeile / sein Pulver verschießen	izstreliti svoje puščice/strele	-	zaigrati svoje adute
(34) een heet hangijzer	ein heißes Eisen	vroče železo	-	vroč kostanj

19 Partielle Äquivalenz zwischen dem niederländischen und dem slowenischen Phrasem aus dem 16. Jh. nach der Klassifikation von Koller (2007: 605–613).

20 In den Wörterbüchern war keine Übersetzung nachweisbar; sie findet sich jedoch bei Piirainen (2012: 433) als Übersetzung des Phrasems to speak with forked tongue / with two tongues, was semantisch weitgehend mit dem niederländischen Phrasem übereinstimmt.

21 Null-Äquivalenz zwischen dem niederländischen und dem slowenischen Phrasem aus dem 16. Jh. nach der Klassifikation von Koller (2007: 605–613). Diese Kategorie ist fragwürdig. Mögliche Gründe, warum keine weiteren slowenischen Entsprechungen für niederländische Redewendungen zu finden sind: siehe Schlussbemerkungen.

(36) de hond in de pot vinden	den Hund in der Speisekammer finden	najti psa v loncu	-	priti prepozno, potem ko je hrane že zmanjkalo ²²
(39) met zijn kop tegen de muur lopen	mit dem Kopf durch die Wand wollen	hoteti z glavo skozi zid	-	riniti z glavo skozi zid
(40) in ,t harnas zijn	in Harnisch sein	biti v bojnem oklepu	-	v (popolni) bojni opravi
(41) de kat de bel aanbinden	- der Katze die Schelle umhängen	privezati mački zvonček	-	iti po kostanj v žerjavico
(42) tot de tanden gewapend zijn	bis an die Zähne bewaffnet sein	biti oborožen do zob	-	biti oborožen do zob
(43) een ijzervreter	ein Eisenbeißer	ki grize železo	-	je trd kot jeklo
(49) veel geblaas en weinig wol	viel Geschrei und wenig Wolle, viel Lärm um nichts	veliko hrupa, pa malo volne	-	veliko hrupa za nič
(51) zo mak als een lammetje	so sanft wie ein Lamm	krotek kot jagenjček	-	krotek kot jagnje
(56) bij de duivel te biechten gaan	beim Teufel zur Beichte gehen	iti k spovedi k hudiču	-	zaupati skrivnost sovražniku ²³
(61) in het krijt staan	in der Kreide stehen	biti na kredu	-	živeti na kredu
(62) als ,t kalf verdronken is, dempt men de put	wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu	jamo so zasuli šele, ko je tele že uto nilo	-	po toči zvoniti je prepozno
(63) met andermans pluimen gaan lopen	sich mit fremden Federn schmücken	šopiriti se s tujim perjem	-	kititi se s tujim perjem
(64) iemand een stok in het wiel steken	jmdm. in die Quere kommen	podstaviti komu palico med kolo	-	metati komu polena pod noge
(71) op hete kolen zitten	auf glühenden Kohlen sitzen	sedeti na žerjavici	-	sedeti na žerjavici
(75) door de mand vallen	- durch den Korb fallen - einen Korb kriegen	pasti skozi koš	-	- dati komu košarico ²⁴ - dobiti košarico

- 22 In beiden Wörterbuchquellen ist keine Entsprechung zum niederländischen Phrasem nachgewiesen; daher wird lediglich eine Erläuterung gegeben.
- 23 In beiden Wörterbuchquellen ist keine Entsprechung zum niederländischen Phrasem nachgewiesen; daher wird lediglich eine Erläuterung gegeben.
- 24 Zum Ursprung aus dem Mittelhochdeutschen bzw. dem Mittelniederländischen sowie zur engen semantischen Verflechtung der Phraseme *durch den Korb fallen*, *einen Korb kriegen* und *einen*

(77) een wit voetje hebben bij iemand	jemandes Gunst genießen	imeti pri kom belo stopalo	-	biti dobro zapisan pri kom
(81a) met een lantaarntje zoeken	mit der Laterne suchen	iskati z lučjo	-	iskati z lučjo (pri belem dnevu)
(85) aan het kortste eind trekken	den Kürzeren ziehen	potegniti ta kratko	-	potegniti ta kratko
(93) achter het net vissen	mit leeren Händen dastehen	ribariti za mrežo	-	ostati praznih rok
(94) grote vissen eten de kleine	die großen Fische essen die kleinen	velike ribe male žro		velike ribe male žro
(95) het hoofd boven water houden	den Kopf über Wasser halten	držati glavo nad vodno gladino	-	obržati se nad vodo ²⁵
(96) niet kunnen verdragen dat de zon in het water schijnt	jmdm. das Salz in der Suppe nicht gönnen	ne prenesti, da sonce sije na vodo	-	če bi nevoščljivost gorela, ne bi bilo treba drv
(97) geld in het water gooien	das Geld zum Fenster hinauswerfen	metati denar v vodo	-	metati denar skozi okno
(101) twee vliegen in één klap	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	dve muhi na en mah	-	ubiti dve muhi na en mah
(103) an den pluimen kent men de vogel ²⁶	Kleider machen Leute	po perju spoznaš ptico	-	obleka naredi človeka
(109) tegen de stroom opzwellen	gegen den Strom schwimmen	plavati proti toku	-	plavati proti toku
(122) een oogje in het zeil houden	im Auge behalten	držati eno oko na jadru	-	imeti na očeh

Korb geben bzw. *pasti skozi košarico*, *dobiti košarico* und *dati/ dati košarico* schreiben ausführlich Stoett (1473. und 1248.) für das Niederländische, Wander (22., 26. und 27.) für das Deutsche sowie Keber (SSF) für das Slowenische.

- 25 In den Wörterbüchern war keine Übersetzung nachweisbar; das Phrasem ist im Referenzkorpus Gigafida 2.0 durch 50 Belege attestiert.
- 26 Das niederländische Phrasem ist eine Kurzform des Phrasems *de kleeren maken den man en de pluimen den vogel* ("Kleider machen Leute und Federn machen Vögel") (Stoett Nr. 1169).

Literatur

Primärliteratur

- DIGITALES Wörterbuch der Deutschen Sprache* (DWDS). Online verfügbar unter: <https://www.dwds.de/>
- KEBER, Janez (2011) *Slovar slovenskih frazemov (SSF)* [*Phraseologisches Wörterbuch der slowenischen Standardsprache*]. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. Online verfügbar unter: <https://www.fran.si/>
- KORPUS 16: *Korpus besedil slovenskih protestantskih piscev 16. stoletja* [Textkorpus slowenischer protestantischer Schriftsteller des 16. Jahrhunderts.]. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2019–. Online verfügbar unter: <https://www.fran.si/>
- LEVSTIK, Fran (1882) „Zbirka slovenskih pregovorov iz leta 1592.“ *Ljubljanski zvon* 2/9, 562–564.
- SLOVAR slovenskega knjižnega jezika (SSKJ)* [*Wörterbuch der slowenischen Standardsprache*] (2014) Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. Online verfügbar unter: <https://www.fran.si/>
- SLOVAR slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja (eSSKJ16)* [*Wörterbuch der slowenischen Schriftsprache des 16. Jahrhunderts*] (2022–). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. Online verfügbar unter: <https://www.fran.si/>
- STANONIK, Marija (2022) „Slovenski pregovori v Bohoričevi slovnici *Arcticae Horulae* – prva znana zbirčica pregovorov v narodnem jeziku na svetu.“ In: M. Jesenšek (Hrsg.), *Novi pogledi na Adama Bohoriča*. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 418–433.
- STOETT, Frederik A. (1923-1925) *Nederlandsche spreekwoorden, spreekwijzen, uitdrukkingen en gezegden*. Zutphen: W. J. Thieme & Cie. Online verfügbar unter: <https://www.dbnl.org/>
- van DALE Groot *Nederlands-Duits Woordenboek* (4e ed., 2008) Online verfügbar unter: <https://zoeken.vandale.nl/>

Sekundärliteratur

- AHAČIČ, Kozma (2007) „Viri za prevod svetopisemskih besedil pri slovenskih protestantskih piscih 16. stoletja in nekatere tehnike prevajanja.“ *Slavistična revija* 55/3, 505–529.
- BURGER, Harald (1998, 2015) *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt
- BURGER, Harald (2007) „Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte.“ In: H. Burger/D. Dobrovol'skij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1–10.
- COLSON, Jean-Pierre (2010) „Fraseologie en (ver)taalcompetentie.“ In: Ch. van der Poel/W. Segers (Hrsg.), *Tolk- en vertaalcompetentie. Onderwijs- en toetsvormen*. Leuven: Acco.
- de KLEIJN, Piet (1988) „Kennis van vaste lexicale verbanden. Belangrijk en moeilijk.“ *Neerlandica extra Muros* 1988/1, 2–6.

- GRAULS, Jan (1957) *Volkstaal en Volksleven in het werk van Pieter Bruegel*, Antwerpen/ Amsterdam: Standaard boekhandel.
- GROSSHANS, Reinald (2003) *Pieter Bruegel d. Ä., die niederländischen Sprichwörter*. Berlin: SMB Gemäldegalerie.
- JELOVŠEK, Alenka/Eva TRIVUNOVIĆ (2023) „Slovenski frazeološki ustrezniki v nebiblijskih prevodnih besedilih 16. stoletja.“ *Slavistična revija* 71/4, 533–548.
- JUSKA-BACHER, Britta (2009) *Empirisch-kontrastive Phraseologie. Am Beispiel der Bekanntheit der Niederländischen Sprichwörter im Niederländischen, Deutschen und Schwedischen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- KLIMASZEWSKA, Zofia (1992) „Fraseologie en het onderwijs Nederlands als Vreemde Taal.“ In: T. Hermans/T. A. J. M. Janssen/P. G. M. de Kleijn (Hrsg.), *Handelingen Elfde Colloquium Neerlandicum*. Woubrugge: Vereniging voor Neerlandistiek, 91–106.
- KOLLER, Werner (2007) „Probleme der Übersetzung von Phrasemen.“ In: H. Burger/D. Dobrovolskij/P. Kühn/N. R. Norrick (Hrsg.), *Phraseologie*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 605–613.
- KRŽIŠNIK, Erika (1996) „Norma v frazeologiji in odstopi od nje v besedilih.“ *Slavistična revija* 44/2, 133–54.
- KRŽIŠNIK, Erika (2007) „Življenje nekega (kalkirano) prevzetega frazema.“ In: P. Deutschmann/P. Grzybek/L. Karničar/H. Pfandl, *Kritik und Phrase: Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag*. Wien: Praesens, 567–577.
- MARIJNISSEN, Roger G. (1988) *Bruegel: het volledig oeuvre*. Antwerpen: Mercatorfonds.
- MEADOW, Mark (2002) *Pieter Bruegel the Elder's Netherlandish Proverbs and the Practice of Rhetoric*. Zwolle: Waanders Publishers.
- MIEDER, Wolfgang (1995) *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung*. Wien: Praesens.
- MORI, Yoko (2004) „'She Hangs the Blue Cloak Over Her Husband.' The World of Human Follies in Proverbial Art.“ In: W. Mieder (Hrsg.), *The Netherlandish Proverbs*. Burlington: Queen City Printers Inc., 71–101.
- STANONIK, Marija (2015) „Slovenski pregovori kot kulturna dediščina. Klasifikacija in redakcija korpusa.“ *Traditiones* 44/3, 171–214.
- TRIVUNOVIĆ, Eva (2024) „Diahroni razvoj frazema solzna dolina / dolina solz v slovenskem knjižnem jeziku.“ *Jezikoslovni zapiski* 30/2, 43–57.
- VALENČIČ ARH, Urška (2014) „Ein Prinz auf der Erbse“ *Phraseologie und Übersetzung am Beispiel der Kinder- und Jugendliteratur von Christine Nöstlinger im Deutschen und Slowenischen*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- van der SIJS, Noline (Redaktion) (2010) *Etymologiebank*, Online verfügbar unter: <https://etymologiebank.nl/>
- van LIESHOUT, Ted (2023) *Rozen voor de zwijnen. De minstens 100 spreekwoorden van Bruegel*. Amsterdam: Leopold.
- van STERKENBURG, Piet G. J. (1987) „Vaste woordverbindingen (fraseologismen) en GWHN.“ *Neerlandica Wratislaviensia* 3/3, 27–69.

- van STERKENBURG, Piet G. J. (1995) „Lexicografie voor buitenlanders.“ *Neerlandica extra Muros* 1995/2, 51–65.
- VERSTRATEN, Linda (1992) *Vaste Verbindingen: een lexicologische studie vanuit cognitief-semantisch perspectief naar fraseologismen in het Nederlands*. Utrecht: Led.

Zusammenfassung

NIEDERLÄNDISCHE UND SLOWENISCHE PHRASEME DES 16. JAHRHUNDERTS. EIN HISTORISCH-SYNCHRONER VERGLEICH

Der Beitrag untersucht Phraseme aus dem 16. Jahrhundert im niederländischsprachigen Raum und vergleicht sie mit parallelen slowenischen Äquivalenten aus dieser Zeit. Ausgangspunkt für die kontrastive phraseologische Analyse sind Phraseme, die Pieter Bruegel d. Ä. (1525/30–1569) in seinem Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* (1559) dargestellt hat. Aus historisch-synchroner Perspektive wird die Frage beantwortet, ob gleiche oder ähnliche Phraseme auch in slowenischen lexikografischen Quellen zu finden sind, die wie Bruegels Gemälde aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts stammen. Es handelt sich um die ersten schriftlichen Quellen in der slowenischen Schriftsprache überhaupt, deren spezifische Eigenschaften eine entscheidende Rolle bei den Ergebnissen der kontrastiven phraseologischen Analyse zwischen dem Niederländischen und Slowenischen für diesen Zeitraum spielen.

Schlüsselwörter: kontrastive Phraseologie, historisch-synchrone Analyse, Phraseme und Sprichwörter, 16. Jahrhundert, Pieter Bruegel

Abstract

DUTCH AND SLOVENE PHRASEMES OF THE 16th CENTURY. A HISTORICALLY SYNCHRONIC COMPARISON

The article focuses on 16th-century idioms in the Dutch-speaking area, comparing them with their Slovene counterparts from the same period. The starting point for the contrastive phraseological analysis are the idioms depicted by Pieter Bruegel the Elder (1525/30–1569) in his painting *Nederlandish Proverbs* (1559). In the discussion, I answer the question from a historically synchronous perspective whether the same or similar proverbs can also be found in Slovene lexicographical sources, which, like Bruegel's painting, date from the second half of the 16th century. These are the first written sources in the Slovene literary language, and their specific characteristics play a key role in the results of the contrastive phraseological analysis between Dutch and Slovene for this period.

Keywords: contrastive phraseology, synchronic historical analysis, phrasemes and proverbs, 16th century, Pieter Bruegel

Povzetek
NIZOZEMSKI IN SLOVENSKI FRAZEMI 16. STOLETJA. HISTORIČNO-
SINHRONA PRIMERJAVA

Članek se osredotoča na frazeme 16. stoletja na nizozemsko govorečem področju in jih primerja z vzporednimi slovenskimi ustrezniki tega časa. Izhodišče za kontrastivno frazeološko analizo so frazemi, ki jih je upodobil Pieter Bruegel starejši (1525/30–1569) na sliki *Nizozemski pregovori* (1559). V razpravi iz zgodovinsko-sinhrono perspektive odgovarjam na vprašanje, ali je enake ali podobne pregovore najti tudi v slovenskih leksikografskih virih, ki – tako kot Bruegelova slika – datirajo iz druge polovice 16. stoletja. Gre za prve pisne vire v slovenskem knjižnem jeziku sploh, njihove specifične lastnosti pa igrajo ključno vlogo pri rezultatih kontrastivne frazeološke analize med nizozemščino in slovenščino za to obdobje.

Ključne besede: kontrastivna frazeologija, historično-sinhrona primerjava, frazemi in pregovori, 16. stoletje, Pieter Bruegel



LA CONCETTUALIZZAZIONE METAFORICA DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE: ANALISI DEL DISCORSO GIORNALISTICO ITALIANO CONTEMPORANEO

1 INTRODUZIONE

In alcune culture, l'idea di macchine intelligenti risale a secoli, se non millenni fa. Il termine "intelligenza artificiale" (IA), coniato negli Stati Uniti nel 1956, non indicava, come spiegano Cave e Dihal (2023: 3), una nuova invenzione, ma rappresentava la determinazione a realizzare un sogno di lunga data. Da allora, per decenni, è stato utilizzato principalmente in due ambiti: quello tecnologico-accademico e quello fantascientifico. Nel primo indicava un settore di ricerca avanzata volto a creare sistemi capaci di apprendere, analizzare dati e prendere decisioni in autonomia (Russell/Norvig 2021: 3); nel secondo, era associato a robot senzienti e scenari ipertecnologici, contribuendo a plasmare il nostro immaginario futuristico.

Negli ultimi anni, soprattutto dopo il 2023, si è verificato un cambiamento significativo nell'integrazione dell'IA nella vita quotidiana. Questo periodo ha rappresentato una svolta decisiva, con la diffusione su larga scala di ChatGPT e di numerose applicazioni analoghe basate su modelli linguistici avanzati (*Large Language Models*, LLM), strumenti che hanno trasformato profondamente il modo in cui comunichiamo, lavoriamo e apprendiamo.

Le stime globali indicano che, nel 2025, la piattaforma ha raggiunto circa 800 milioni di utenti mensili, pari a circa il 10% della popolazione mondiale. L'Italia non fa eccezione, registrando una crescita significativa. Nei primi quattro mesi del 2025, il numero di utenti di ChatGPT è aumentato del 65%¹, a dimostrazione di un processo di adozione sempre più rapido, ampio e trasversale. L'IA non è più una tecnologia di nicchia, ma uno strumento largamente accessibile e utilizzato quotidianamente da un pubblico eterogeneo per un'ampia gamma di attività: dal lavoro all'apprendimento, dalla comunicazione all'intrattenimento, fino alla riflessione personale. Inoltre, come sottolineano Russell e Norvig (2021: 1), l'IA potrebbe essere la tecnologia destinata ad avere l'impatto più grande sull'essere umano, e viene definita come onnipresente (Cave e Dihal 2023: 3).

* dasa.stanic@ff.uni-lj.si

1 I dati sull'uso di ChatGPT sono stati presi dall'articolo *In Italia è in forte crescita l'uso dell'intelligenza artificiale*, pubblicato su Repubblica il 30/05/2025.

Di conseguenza, il termine è diventato sempre più diffuso nel linguaggio comune, trovando spazio nelle conversazioni quotidiane, nei contesti educativi e, in particolare, sui social network e nei mezzi di informazione, dove rappresenta un argomento ricorrente (Nguyen 2024). Questo uso pervasivo ha avuto un notevole impatto sul piano linguistico, non solo in termini di frequenza, ma anche nel modo in cui l'IA viene rappresentata e compresa (Nguyen e Hekman 2024; Petricini 2025). L'IA è inoltre un fenomeno culturale: la percezione dell'IA e dei suoi benefici e rischi, della sua utilità e pericolosità, varia tra culture e regioni diverse (Cave e Dihal 2023: 6). La modalità con cui l'IA viene compresa, infatti, non si limita a influenzare il linguaggio, ma incide direttamente sul comportamento individuale e collettivo, orienta lo sviluppo tecnologico e contribuisce a definire le scelte normative e politiche che ne regolano l'impiego (Crawford 2021: 5-7; Cave e Dihal 2023: 5; Esbri-Blasco 2024: 2/17; Gupta, Atef, Mills e Bali 2024: 47; Petricini 2025).

Lo studio si avvale del modello della metafora concettuale (MC) (Lakoff/Johnson 1980; Kövecses 2020), uno strumento utile per indagare i meccanismi cognitivi che guidano la comprensione e la rappresentazione del mondo. L'analisi principale si basa su un corpus di articoli giornalistici e sulle espressioni linguistiche metaforiche (ELM) relative all'IA. I giornalisti svolgono un ruolo centrale nella costruzione dei frame metaforici e tendono a impiegare metafore in parte diverse da quelle adottate dagli esperti (Droog, Burgers/Kerk 2020: 819 e 821; Petricini 2025). Poiché i media sono accessibili a un pubblico ampio, la loro importanza risiede anche nel fatto che il linguaggio utilizzato contribuisce a modellare l'atteggiamento del pubblico nei confronti delle tecnologie emergenti, spesso rafforzando posizioni di ottimismo o di scetticismo (Scheufele/Krause 2019).

2 LA METAFORA CONCETTUALE

Secondo la prospettiva cognitivista la metafora concettuale va oltre la semplice figura retorica: è un meccanismo cognitivo fondamentale che consente agli esseri umani di organizzare il pensiero e modellare il proprio comportamento. Di conseguenza, rappresenta uno strumento essenziale per comprendere il mondo.

Lakoff e Johnson (1980) la definiscono una struttura mentale che permette di comprendere concetti astratti attraverso riferimenti a esperienze più concrete. Altri studiosi hanno ampliato questa definizione: Kövecses (2010) la descrive come un insieme sistematico di corrispondenze tra un dominio di origine e uno di destinazione, mentre Gibbs (2008) sottolinea che la metafora è uno schema cognitivo essenziale per dare senso al mondo quotidiano, aggiungendo che la sua analisi richiede di considerare anche fattori linguistici, cognitivi e culturali.

In generale, ogni metafora concettuale può essere espressa nella forma: il dominio astratto (di destinazione) è il dominio concreto (di origine). Il dominio di origine è solitamente legato all'esperienza corporea e sensoriale (come contenitori, forze, edifici o luce) ed è quindi ben radicato nella nostra conoscenza quotidiana. Al contrario, il dominio di destinazione è più complesso e astratto (come emozioni, relazioni umane, conoscenza e intelligenza artificiale) e non deriva direttamente dall'esperienza fisica.

La comprensione avviene grazie a corrispondenze unidirezionali e sistematiche che si attivano automaticamente. Il processo metaforico procede sempre in una sola direzione: dal concreto all'astratto. Una delle caratteristiche chiave di questo processo è la sistematicità, che permette di interpretare un concetto attraverso un altro (Lakoff e Johnson, 1980: 29) e si riflette nelle espressioni linguistiche metaforiche (ELM). Lakoff (1993) evidenzia inoltre l'importanza di mantenere la coerenza tra le strutture cognitive dei due domini, affinché le corrispondenze siano efficaci. In altre parole, la conoscenza del dominio di origine deve essere compatibile con quella del dominio di destinazione, il cui assetto interno ne condiziona le possibilità di mappatura. Poiché ogni metafora evidenzia solo alcuni aspetti di un concetto, nella maggior parte dei casi è opportuno ricorrere a una pluralità di metafore per coglierne la complessità. Come osserva Kövecses (2010), sia i domini di origine sia quelli di destinazione presentano molteplici sfaccettature, e per coglierle tutte è indispensabile attingere a una varietà di prospettive metaforiche.

3 LE METAFORE CONCETTUALI DELL'IA

Le metafore concettuali svolgono un ruolo cruciale nella comprensione dell'IA, una tecnologia la cui complessità e il continuo sviluppo richiedono strumenti interpretativi efficaci. Negli ultimi anni sono stati condotti diversi studi sulle metafore concettuali della tecnologia e delle sue applicazioni specifiche, soprattutto in lingua inglese. In particolare, le ricerche sulle metafore dell'IA sono diventate sempre più frequenti e rilevanti, poiché si tratta di una tecnologia in rapida e continua evoluzione. Si può affermare che le metafore dell'IA attualmente si sviluppano parallelamente all'evoluzione e all'uso dell'IA stessa, riflettendo e influenzando il nostro modo di percepirla.

Da un lato, la definizione tradizionale (Floridi, 2019) descrive l'IA come un sistema autonomo e interattivo, capace di apprendere e svolgere compiti altrimenti riservati all'essere umano; dall'altro, le sue rappresentazioni nel discorso pubblico, come nei media o sui social network, sono profondamente influenzate da metafore concettuali che non si limitano a semplificare concetti tecnici, ma modellano attivamente il nostro modo di percepire l'IA, contribuendo a forgiare immaginari, aspettative e, talvolta, timori.

Un numero crescente di studi si dedica all'analisi delle MC sull'IA, sebbene la maggior parte si concentri sulla lingua inglese. Questi lavori sono indispensabili perché le metafore non solo influenzano la percezione dell'IA nella sfera pubblica, ma hanno un impatto concreto su diversi aspetti cruciali: incidono sul suo sviluppo e sui processi di innovazione tecnologica, condizionano la ricerca accademica e i termini del processo decisionale politico, e svolgono un ruolo importante nel definire le risposte legislative e giudiziarie alle nuove tecnologie (Carbonel et al. 2016; Mass 2023; Esbrí-Blasco 2024). Markham (2003) sottolinea l'importanza di come una tecnologia venga discussa e rappresentata nelle sue fasi iniziali, poiché queste rappresentazioni ne influenzano profondamente la percezione e l'uso. Sebbene l'intelligenza artificiale non sia più nelle fasi iniziali, il suo sviluppo ha subito una notevole accelerazione negli ultimi anni, diventando estremamente pervasiva. In questo periodo, inoltre, l'IA è al centro di un dibattito pubblico ampio e diffuso, che influenza in maniera determinante le aspettative, le opinioni e le politiche che ne regolano l'uso.

Lindh e Nolin (2017) evidenziano come le metafore vengano spesso utilizzate in modo strategico dalle grandi aziende tecnologiche per colmare il vuoto semantico che circonda le tecnologie emergenti. In assenza di un linguaggio consolidato, le metafore agiscono come strumenti persuasivi, contribuendo a legittimarne l'adozione e a plasmare l'immaginario collettivo. Questa funzione strategica è particolarmente evidente nel caso dell'IA.

Come osservano Nguyen (2024) e Floridi (2019), le metafore sull'intelligenza artificiale sono ricorrenti negli articoli di giornale e nei dibattiti sui social network. In questi contesti, le rappresentazioni più influenti sono due: da un lato, quella dell'avversario o nemico, che raffigura l'IA come una minaccia per l'essere umano; dall'altro, la metafora antropomorfa, che la rende quasi umana. Entrambe le visioni contribuiscono a diffondere numerosi stereotipi e convinzioni errate.

L'analisi di Esbri-Blasco (2024) ha mostrato che le metafore si riferiscono a un'intera gamma di aspetti dell'IA, passando da visioni positive in cui l'IA è concettualizzata come partner, assistente, cane guida, copilota, giardino² e schiavo³, a scenari più distopici che generano timore o paura e che concettualizzano l'IA come alieno o steroide, associandola a effetti negativi e alla percezione dell'IA come minaccia.

Studi come quello di Gupta et al. (2024) esplorano le metafore utilizzate per descrivere modelli linguistici come ChatGPT, evidenziando come queste influenzino la *digital literacy* e la comprensione critica dell'IA.

Anderson (2023) analizza le metafore utilizzate dagli studenti per descrivere ChatGPT, individuando come più ricorrenti i domini concettuali di ATTREZZO e COLLABORATORE.

Yaz, Sun e Yhao (2023) confermano per l'IA generativa la presenza delle metafore PERSONA, ATTREZZO, MACCHINA, CERVELLO, CIBO e MEDICINA.

Nel complesso, gli studi mostrano che le MC dell'IA non solo ne facilitano la comprensione, ma contribuiscono attivamente alla sua costruzione sociale. Riflettono e modellano le credenze, le emozioni e le aspettative che la società nutre verso una tecnologia che, da oggetto tecnico, è diventata protagonista del discorso pubblico e simbolo delle trasformazioni culturali e cognitive della contemporaneità.

4 METODOLOGIA E IPOTESI

Il presente studio si propone, innanzitutto, di analizzare la concettualizzazione dell'IA nella stampa italiana del 2025. In secondo luogo, indaga l'evoluzione del linguaggio sull'IA negli ultimi anni, considerando la sua crescente pervasività nei media, nella vita quotidiana e nel discorso informale.

- 2 In questo contesto, il dominio GIARDINO consente un'interpretazione sia positiva che negativa: positiva quando l'IA è curata, gestita e armonizzata dall'intervento umano; negativa quando viene trascurata o lasciata senza controllo, generando disordine e potenziali rischi in caso di mancato mantenimento.
- 3 In questo contesto, il dominio SCHIAVO è interpretato in senso positivo, poiché evidenzia la subordinazione dell'IA all'essere umano, il suo ruolo di servizio e la possibilità di mantenere il controllo umano sulla tecnologia.

Lo studio è stato articolato in tre fasi, basate sull'analisi e sul confronto di due corpora distinti. Il primo corpus, denominato *CorpusStampa25* (CS25), è stato appositamente costruito per questo studio e comprende 110 articoli pubblicati nel 2025, selezionati da tre testate giornalistiche: *Corriere della Sera*, *Panorama* e *La Repubblica*⁴. Come evidenziato da Droog, Burgers e Kerk (2020: 819 e 821), i giornalisti svolgono un ruolo importante nella creazione dei frame metaforici destinati al grande pubblico; nel contesto tecnologico, tendono spesso a impiegare metafore diverse rispetto a quelle utilizzate dagli esperti. Gli articoli contenenti riferimenti all'IA sono stati letti integralmente e analizzati per individuare tutte le possibili ELM. Successivamente, è stata condotta l'identificazione sistematica delle metafore emerse applicando la *Metaphor Identification Procedure* (MIP)⁵, al fine di delineare le rappresentazioni dell'IA nel linguaggio giornalistico. Il secondo corpus è *itWaC*⁶, che riflette la situazione linguistica fino al 2006, quindi di circa vent'anni fa. Sono state analizzate le prime 1000 concordanze⁷ per la ricerca del termine *intelligenza artificiale*. Le ELM e le MC presenti in questo campione sono state analizzate seguendo lo stesso processo di identificazione applicato al CS25. Infine, è stato effettuato un confronto tra le ELM (e le relative MC) rilevate nel corpus *itWaC* e quelle presenti nel CS25 con l'obiettivo di individuare somiglianze, divergenze e nuovi schemi concettuali emersi nel tempo.

I due corpora differiscono per composizione: *itWaC* è costituito da testi estratti dal web e non include esclusivamente articoli giornalistici. CS25 è, invece, interamente composto da articoli di giornale. Nonostante questa differenza, *itWaC* può comunque essere considerato un campione rappresentativo della lingua italiana di venti anni fa. Inoltre, offre una preziosa testimonianza del discorso sull'intelligenza artificiale prima della sua vera espansione, avvenuta a partire dalla metà degli anni Duemila, quando l'IA ha iniziato a diffondersi rapidamente nei contesti accademici e industriali (Crawford 2021), fornendo un punto di riferimento utile per il confronto diacronico.

Si ipotizza che nel 2025, il linguaggio giornalistico italiano sull'IA presenti un repertorio ampio e variegato di ELM, in grado di riflettere molteplici MC e di veicolare rappresentazioni sia positive sia negative dell'IA. Si ipotizza inoltre che il linguaggio sull'IA abbia subito un'evoluzione significativa rispetto al passato, evidenziata da un marcato incremento delle ELM, favorito dalla crescente frequenza con cui il tema è trattato nei media e nel discorso quotidiano. Infine, si presume che in entrambi i corpora analizzati siano presenti ELM riconducibili a metafore di tipo antropomorfo.

4 Per la costruzione del corpus in esame, sono stati selezionati da 30 a 40 articoli tra i più recenti per ciascuna testata giornalistica, mediante una ricerca mirata basata sulla parola chiave "*intelligenza artificiale*".

5 MIP (cf. Peggles et al. 2007) è una procedura metodica articolata in diverse fasi. È stata applicata avvalendosi di un solo analista.

6 L'accesso al corpus è stato effettuato tramite il sito <https://www.korpus.cz/kontext/query?corp-name=itwac>

7 In tutto il corpus sono presenti 5875 concordanze per la ricerca *intelligenza artificiale*.

5 RISULTATI E DISCUSSIONE

5.1 Corpus *itWac*

Dal corpus *itWac* sono state estratte 160 espressioni, prevalentemente di tipo letterale e tecnico, come: *studi sull'IA, software di IA, sistemi di IA, ricerche sull'IA, programma di IA, metodi di IA, tecniche di IA*.

L'analisi metaforica, condotta su circa 50 espressioni, ha identificato due MC dominanti nel periodo antecedente al 2006:

L'IA È UNO SPAZIO

Esempi di espressioni: *limiti dell'IA, limitazioni dell'IA, frontiere dell'IA, confine dell'IA, campo dell'IA, area dell'IA*.

Simili esperimenti sono tuttora condotti anche da Honda, General Motors, Toyota e altre prestigiose case automobilistiche. Ma **il confine dell'intelligenza artificiale** si sta spostando oltre, attraverso un computer in grado di "leggere" i cartelli stradali, chiamato "Driver's Assistance System" (Das), che avverte il guidatore distratto dell'infrazione mediante dei segnali vocali. (*itWac*)

L'IA È UNO STRUMENTO / UN ATTREZZO

Esempi di espressioni: *utilizzare l'IA, utilizzo dell'IA, uso dell'IA, applicazione dell'IA*

In sintesi, il filtraggio Bayesiano offre i seguenti vantaggi nella battaglia contro lo spam: *Controlla l'intero messaggio *Si adatta autonomamente *È estremamente versatile per azienda/utente *È multilingue ed internazionale ***Utilizza un'intelligenza artificiale.**" (*itWac*)

Entrambe le metafore sono presenti anche nel CS25, quindi saranno discusse nella seconda parte.

Sono inoltre emerse, sebbene in misura minore e con una ricorrenza spesso limitata a poche o singole occorrenze, espressioni riconducibili ad altre MC, che sembrano anticipare alcuni sviluppi concettuali futuri:

L'IA È UNA PERSONA

Esempi di espressioni: *l'IA capisce, l'IA dà soccorso, l'IA fa passi da gigante, l'IA guida, la nascita dell'IA*

Per migliorare l'usabilità di un qualsivoglia sistema - io ritengo - sia anche il caso che il computer capisca qualcosa di più. L'intelligenza artificiale stenta a **darci soccorso**, ma mi chiedo: può davvero essere intelligente una macchina che non ha cognizione sensoriale? Certo, i computer "vedono" se gli mettiamo in testa una telecamera, ma non hanno una cognizione di ciò una immagine possa rappresentare e significare. (*itWac*)

È stato possibile individuare anche una sottometافora: **L'IA È UN AVVERSARIO / UN NEMICO**, che si manifesta nelle seguenti espressioni: *essere contro l'IA, lottare contro l'IA, essere controllato dall'IA, di fronte all'IA, l'IA colpisce, l'IA comanda, l'IA nemica, l'IA ribelle*.

Realms of Magic è un gioco di strategia per giocare **contro un'intelligenza artificiale** o contro avversari reali. (*itWaC*)

Nel caso dell'ultima metafora, l'IA è rappresentata nella maggior parte dei casi come un avversario o un nemico, in riferimento al contesto dei videogiochi, in cui l'intelligenza artificiale sostituisce il giocatore umano contro cui si combatte.

Nel complesso, le espressioni presenti nel corpus *itWaC* indicano un linguaggio prevalentemente non metaforico, con un numero limitato di ELM. La nostra analisi conferma la presenza di due MC principali e suggerisce l'esistenza di altre MC, meno ricorrenti. Questi risultati mostrano che, vent'anni fa, quando l'IA era una tecnologia ancora in fase di sviluppo e poco diffusa presso il grande pubblico, il linguaggio usato per descriverla faceva poco uso della metafora, prediligendo una terminologia definitoria, finalizzata a chiarirne l'essenza, i processi e il funzionamento in contesti prevalentemente tecnici e specialistici.

5.2 Corpus CS25

Dall'analisi condotta sul corpus CS25 sono emerse oltre 450 espressioni. Una parte consistente di queste espressioni è di natura metaforica, confermando la pervasività e l'importanza del pensiero metaforico nel discorso contemporaneo sull'IA. Nel corpus CS25 sono state confermate tutte le metafore precedentemente individuate nel corpus *itWaC*, con l'aggiunta di nuove concettualizzazioni, a indicare un'evoluzione nella percezione e rappresentazione dell'IA. Un aspetto particolarmente significativo riguarda la distribuzione delle espressioni tra le diverse metafore, che evidenzia un'evoluzione nel modo di concettualizzare l'IA. Questa variazione riflette una trasformazione nella percezione e nella rappresentazione della tecnologia, indicando quali modelli concettuali risultano oggi più frequenti e centrali nel discorso pubblico.

Le due metafore principali individuate in *itWaC*, **L'IA È UNO SPAZIO** e **L'IA È UNO STRUMENTO/UN ATTREZZO**, sono confermate anche nel CS25, con un numero maggiore di ELM e una frequenza più elevata di espressioni.

L'IA È UNO SPAZIO è attestata da poco più di dieci diverse ELM. Esempi di espressioni: *limiti dell'IA, limitazioni dell'IA, l'IA sconfinava, il campo dell'IA, il mondo dell'IA*.

A livello organizzativo, le esperienze di successo dimostrano che l'adozione parte spesso dal basso, dai cosiddetti power users: dipendenti che già sperimentano con ChatGPT o Claude a titolo personale e che conoscono bene i limiti e i vantaggi dell'IA. (CS25-58⁸)

8 Per il corpus CS25, alla fine di ogni esempio è riportato il numero della fonte (es. CS25-2), che indica l'articolo di provenienza.

La metafora concettuale dello spazio è tra le più radicate nella cognizione umana e costituisce una base fondamentale per strutturare l'esperienza e il pensiero astratto. Già Lakoff e Johnson (1980, 49-50) sottolineano come le metafore del contenitore e dello spazio abbiano radici nell'esperienza corporea: il corpo umano è percepito come un contenitore, mentre tutto ciò che lo circonda è esterno; ogni spazio è delimitato da confini fisici o frontiere. Di conseguenza, anche quando ci confrontiamo con concetti astratti privi di confini fisici, tendiamo a imporre loro dei limiti e spesso li concettualizziamo come contenitori o spazi con limiti definiti. Questa metafora risulta particolarmente pertinente nel discorso sull'IA, spesso rappresentata come un territorio da esplorare, con frontiere (da oltrepassare) o come un campo in continua espansione.

L'IA È UNO STRUMENTO/UN ATTREZZO risulta molto produttiva, con oltre cinquanta esempi di ELM. Esempi di espressioni: *impiegare l'IA, utilizzare l'IA, l'IA utile, usare l'IA, uso dell'IA, sfruttare l'IA*.

E di coinvolgere anche gli sviluppatori in questa integrazione, mettendo loro a disposizione un modello, il Foundation Model, che permette loro di sfruttare le funzionalità generative all'interno delle loro app: «Anche loro sono ansiosi **di utilizzare l'intelligenza artificiale** e oggi devono affrontare alcuni ostacoli, tra cui i costosi server di AI generativa, le tariffe delle API e la preoccupazione per la privacy, che cosa succede alle informazioni dei loro clienti, quando utilizzano i diversi servizi?» (CS25-1)

L'IA, considerata come attrezzo o strumento e menzionata da vari autori (Anderson 2023; Yan, Sun e Yhao 2024) può essere interpretata alla luce del suo scopo originario. Gli esseri umani sviluppano la tecnologia e i sistemi di intelligenza artificiale affinché fungano da strumenti in grado di apprendere e svolgere compiti altrimenti riservati all'essere umano, sostituendolo in molte attività, come osserva Floridi (2019). Inoltre, tali sistemi possono eseguire queste operazioni con una velocità e una precisione di gran lunga superiori.

Tuttavia, l'analisi delle ELM nel corpus CS25 mostra che la concettualizzazione metaforica dell'IA è oggi molto più complessa e articolata rispetto a vent'anni fa. Una delle metafore prevalenti, con il maggior numero di ELM, è **L'IA È UNA PERSONA**, suddivisa in diverse sottocategorie: **L'IA È UNA PERSONA CHE PENSA E APPRENDE**, **L'IA È UN ASSISTENTE/UN COLLABORATORE**, **L'IA È UN INTERLOCUTORE**, **L'IA È UN CREATORE/UN ARTISTA** e **L'IA È UN AVVERSARIO/UN NEMICO**. Anche altri studi (Floridi et al. 2024; Gupta et al. 2024; Nguyen 2024) evidenziano la pervasività di metafore antropomorfe.

Le prime due sottocategorie comprendono ELM già presenti, seppur poco frequenti, in *itWaC*, che oggi risultano più numerose e variate. Gli esseri umani sono naturalmente inclini ad antropomorfizzare oggetti fisici. La personificazione costituisce un tipo di metafora ontologica (Lakoff/Johnson, 1980: 53-54; Kövecses, 2010) che, come sottolineano questi autori, è presente non solo nella letteratura, ma anche nel linguaggio

quotidiano, dove riveste un ruolo significativo. Non rappresenta un processo unico e uniforme, ma una categoria generale che comprende numerose metafore diverse. Permette di utilizzare la conoscenza di noi stessi per comprendere altri aspetti del mondo, come il tempo, la morte, le forze naturali o gli oggetti inanimati. Ciascuna di queste metafore evidenzia diversi aspetti della persona o diversi modi di concepirla per concettualizzare vari aspetti dell'IA, come emerge anche dagli esempi presentati di seguito.

L'IA È UNA PERSONA CHE PENSA E APPRENDE concepisce l'IA come un'entità capace di pensare, apprendere e prendere decisioni in modo analogo all'intelligenza umana. Le espressioni presenti nel corpus includono: *l'IA pensa, l'IA capisce, l'IA ragiona, l'IA decide, l'IA impara, l'IA apprende*; la più frequente, con 17 occorrenze, è *addestrare l'IA/addestramento dell'IA*.

Sempre in materia di rischi potenziali, Savoldi cita le «camere dell'eco» (perché gli assistenti di dialogo tendono a confermare il punto di vista di chi li consulta) e i pregiudizi che **le intelligenze artificiali apprendono** da noi (perché addestrate su database che inevitabilmente riflettono le disuguaglianze della nostra società). (CS25-22)

Una dimostrazione concreta di come **l'intelligenza artificiale possa imparare** dal cliente e allo stesso tempo **educarlo** a scelte più mirate, trasformando il customer journey in un dialogo bidirezionale. (CS25-57)

Questa concettualizzazione riflette il mito secondo cui i sistemi non umani siano analoghi alla mente umana. Questa prospettiva presuppone che, con una formazione adeguata o risorse sufficienti, sia possibile generare da zero un'intelligenza comparabile a quella umana. Nel campo dell'intelligenza artificiale, questi miti sono, secondo Crawford (2021: 4-5), particolarmente persistenti: dalla metà del Novecento prevale la convinzione che l'intelligenza umana possa essere tradotta in formule e replicata dalle macchine. In epoca contemporanea, come osserva lo stesso autore (ibid: 6), l'IA è spesso descritta come capace non solo di competere con l'intelligenza umana, ma persino di superarla.

Sebbene la metafora **L'IA È UN ASSISTENTE / UN COLLABORATORE** non sia rappresentata da un numero elevato di ELM, questa metafora presenta espressioni con ricorrenza significativa, come: *l'IA guida, l'IA aiuta, il supporto dell'IA, l'IA ci salva*

L'intelligenza artificiale ci **aiuterà** a selezionare sottogruppi di pazienti con caratteristiche specifiche, basandosi su biomarcatori e parametri clinici, così da predire la risposta a una determinata terapia e ridurre il numero di pazienti non responders o low responders. (CS25-47)

Davanti alle immagini che testimoniarebbero determinati fatti, appare difficile ragionare su vero/falso, nonostante dietro ci fosse il decisivo **aiuto dell'intelligenza artificiale**. (CS25-111)

La metafora è ampiamente documentata in diversi studi (Anderson 2023; Gupta 2024: 45; Vallis, Wilson e Casey 2024; Yan et al. 2024, Petricini 2025) e riflette una visione prevalentemente positiva dell'intelligenza artificiale, concepita come entità di tipo umano che assiste e supporta l'uomo nello svolgimento di determinate attività. È tuttavia importante sottolineare che la concettualizzazione dell'IA non riguarda solo l'assistente, ma anche il collaboratore, rappresentandola quindi come un aiuto competente e disponibile, con cui l'essere umano può instaurare una forma di cooperazione. In questa prospettiva, l'IA è vista come un agente capace di alleggerire il carico cognitivo o operativo dell'uomo, favorendo una relazione di complementarità più che di sostituzione.

Oltre a queste, sono state individuate numerose ELM non presenti in itWaC, che riflettono ulteriori sfaccettature.

L'IA È UN INTERLOCUTORE è la metafora emergente con il maggior numero di ELM, e rappresenta l'IA come un soggetto con cui interagire direttamente, cioè un interlocutore a cui si rivolgono domande, che risponde, comprende e partecipa attivamente a una conversazione.

Esempi di espressioni: *l'IA risponde, l'IA ascolta, chiedere consigli all'IA, chiacchierare con l'IA, dialogo con l'IA, l'IA dà risposte, interagire con l'IA, l'IA fa compagnia, l'IA promette, l'IA rimprovera, l'IA sbaglia, l'IA mente, l'IA inganna, l'IA discrimina, l'IA ricatta, l'IA disobbedisce, l'IA rinuncia, la furbizia dell'IA, l'IA permalosa, l'IA calma, l'IA riflessiva, l'IA empatica, l'IA è un compagno, l'IA educa.*

Sempre più persone **chiacchierano con l'intelligenza artificiale**. Ma con quali obiettivi? L'uso previsto di ChatGPT, Alexa, Dall·E & co non sempre coincide con quello reale. Ricercatori e ricercatrici hanno lanciato un sondaggio per vederci chiaro. (CS25-22)

Un altro modello di **IA ha invece disobbedito** al programmatore, cancellando lo script che, se attivato, dava l'ordine di spegnimento del programma. (CS25-75)

Per scongiurare queste derive un migliaio tra imprenditori e scienziati hanno scritto una lettera aperta invitando tutti i laboratori a fermare **l'addestramento di tutte le IA** più potenti di ChatGPT4 per almeno sei mesi, per evitare che sul lungo periodo "le macchine possano diventare più intelligenti dell'essere umano. (CS25-111)

La piattaforma di **intelligenza artificiale**, secondo la segnalazione della rivista medica americana, **ha consigliato** come sostituto il bromuro di sodio, una sostanza chimica spesso usata nei pesticidi. (CS25-29)

La pervasività delle ELM associate alla metafora **L'IA È UN INTERLOCUTORE** è direttamente riconducibile alla modalità di utilizzo dell'IA più comune: l'interazione con chatbot che emulano conversazioni umane attraverso interfacce conversazionali.

Questa interazione favorisce la percezione dell'IA come entità comunicativa autonoma, a cui vengono attribuite caratteristiche umane (ad esempio, *l'IA mente, è empatica, disobbedisce*). È quindi naturale osservare una crescente diffusione di espressioni che rappresentano l'IA come un soggetto con cui instaurare un'interazione significativa.

Pur apparendo simili, la comunicazione tra esseri umani e quella tra esseri umani e IA presentano differenze sostanziali. Quest'ultima è diventata possibile grazie agli sviluppi dell'IA negli ultimi anni e non si limita più alla comunicazione orientata al compito, ma include anche forme di interazione orientate allo scambio sociale. Sempre più utenti sfruttano questa opportunità, interagendo con sistemi progettati non solo per eseguire compiti, ma anche per rispondere a bisogni socio-emotivi (Bayer, Weinert, Maier/Weitzel 2025). Le IA generative, infatti, sono concepite anche per offrire supporto emotivo e sociale e, per questo, hanno il potenziale di modificare - fino a ridefinire - i concetti tradizionali di interazione sociale (Bayer et al. 2025: 638) e di amicizia (Brandtzaeg, Skjuve/Følstad 2022: 404).

Numerosi studi si concentrano sul modo in cui gli esseri umani comunicano con l'IA e sugli effetti di queste interazioni; tuttavia, la metafora dell'IA come interlocutore o partner comunicativo è esplicitamente discussa solo da pochi autori (per esempio Nguyen 2024: 9) pur risultando implicita in molti contesti di ricerca. In questo senso, la metafora contribuisce a ridefinire il rapporto tra esseri umani e sistemi intelligenti.

L'IA È UN CREATORE / ARTISTA evidenzia la capacità dell'IA di generare contenuti originali.

Esempi di espressioni: *l'IA crea, l'IA ricrea, l'IA genera, l'IA emula*

L'episodio dell'imbarcazione venezuelana che gli Stati Uniti dicono di aver affondato perché carica di droga – e che il governo di Nicolás Maduro ha sostenuto non fosse mai esistita, attribuendo i video diffusi a **creazioni dell'intelligenza artificiale** – getta una luce sinistra sul destino delle relazioni internazionali. (CS25-54)

Ogni nota **generata dall'IA** sarà chiaramente contrassegnata e mostrata pubblicamente solo se giudicata “utile” da utenti con prospettive diverse. (CS25-73)

La capacità dell'IA di generare contenuti originali tradizionalmente creati dagli esseri umani, rafforza la tendenza a concettualizzarla come creatore o artista autonomo, ampliando ulteriormente la gamma di metafore antropomorfe. La concettualizzazione dell'IA come artista non sorprende, considerando che viene utilizzata non solo nelle arti creative professionali, ma anche quotidianamente da molte persone per generare testi, immagini, musica e video. Questo uso diffuso evidenzia come l'IA non sia percepita semplicemente come uno strumento passivo, ma come un agente in grado di contribuire alla produzione creativa, con un impatto significativo sulla vita delle persone. Come suggerisce Mácha (2025), essa possiede anche la capacità di destabilizzare gli stessi schemi attraverso cui concettualizziamo l'arte.

L'IA È UN AVVERSARIO / UN NEMICO concettualizza l'IA come un agente minaccioso.

Esempi: *l'IA si ribella, l'IA minaccia, l'espansione dell'IA, giocare/lottare contro l'IA, IA pericolosa, IA inquietante, l'IA imprevedibile, l'IA spia, vittoria dell'IA, l'IA invade, l'IA colonizza, l'IA supera l'uomo, l'IA distrugge l'umanità, sfidare l'IA, l'IA impone, pericolo dell'IA*

La terza è che **l'espansione dell'IA** artificiale si possa fermare quando diventa inquietante e **pericolosa** per l'umanità e per il mondo. (CS25-84)

Le trasformazioni **imposte dall'intelligenza artificiale**. (CS25-53)

Come ogni nuova tecnologia **l'IA** ci sembra **invadente**, pericolosa, ma è uno strumento. Bisogna imparare a usarlo. (CS25-13)

Come nei personal computer, **l'intelligenza artificiale sta colonizzando** i nostri gadget preferiti: gli smartphone. (CS25-93)

I domini d'origine AVVERSARIO e NEMICO sono spesso utilizzati per descrivere l'IA come soggetto antagonista e potenzialmente minaccioso (Cave e Dihal 2023; Nguyen 2024; Vallis et al. 2024: 7; Helal 2025: 133), come confermato anche dalla nostra analisi della stampa italiana, in cui abbiamo trovato numerose ELM per questa metafora. Espressioni come *l'IA si ribella* o *l'IA distrugge l'umanità* la rappresentano come agente attivo e imprevedibile, capace di sfidare gli esseri umani. Questa metafora riflette una duplice consapevolezza: da un lato, i timori concreti legati alla rapida espansione tecnologica; dall'altro, il riconoscimento dei limiti e delle responsabilità etiche insiti nel suo impiego. In sintesi, funge da strumento concettuale per esprimere le paure associate a una tecnologia, che negli ultimi anni, ha conosciuto uno sviluppo straordinario. Proprio a causa di questo rapido progresso e della conoscenza spesso parziale che ne ha il grande pubblico, l'IA viene spesso percepita come incontrollabile e minacciosa.

Petricini (2025) e Floridi e Nobre (2024) osservano che, sebbene le metafore antropomorfe siano facilmente accessibili al pubblico generale, possono generare fraintendimenti, presentando l'IA come un agente quasi umano, dotato di proprietà psicologiche, invece che come uno strumento plasmato e controllato dall'uomo. Inoltre, tali metafore tendono a sfumare la distinzione tra mente umana e intelligenza artificiale.

Completano il quadro altre tre metafore, che evidenziano aspetti distinti della percezione dell'IA.

L'IA È UNA FORZA (NATURALE)

Esempi: *l'IA travolge, l'IA stravolge, l'IA fa danno, l'IA imprevedibile, l'impatto dell'IA, l'ondata dell'IA, in balia dell'IA, perdere il controllo dell'IA, l'IA potente, l'IA distrugge, l'impatto dell'IA*

Come una mano invisibile, **l'IA** toccherà tutti i luoghi della vita quotidiana; modificherà, quando non **stravolgerà**, ogni ambito e settore. (CS25-82)

L'ondata dell'IA va quindi gestita nei tempi, anche in azienda, e non inseguita; altrimenti, può diventare travolgente e generare effetti, anche economici, indesiderati». (CS25-27)

L'utente non sa più distinguere tra i due ambiti, è tutto **in balia dell'intelligenza artificiale**. (CS25-84)

Lo schema dell'immagine FORZA è uno dei più basilari del nostro sistema concettuale. Deriva dall'esperienza fisica e svolge un ruolo fondamentale nella comprensione di molti concetti astratti. L'individuo si confronta costantemente con l'azione di diverse forze, sia interne al proprio corpo sia provenienti dall'ambiente circostante. La metafora **L'IA È UNA FORZA (NATURALE)** evidenzia la potenza e l'imprevedibilità dei sistemi intelligenti, rappresentati come fenomeni dotati di una dinamica intrinseca e incontrollabile, analoga a quella delle forze naturali su cui l'uomo esercita scarso o nessun controllo. La metafora è menzionata da Nguyen (2024: 137).

L'IA È UNA MACCHINA

Esempi: *l'IA produce, l'IA funziona, l'IA ottimizza, testare l'IA*

L'AI funziona davvero? Sì, ma se non ruba la scena. (CS25-57)

Nel settore bancario **l'IA contribuirà “a ottimizzare** i processi di concessione del credito e a rafforzare i sistemi antifrode”. (CS25-82)

La metafora LA MENTE È UNA MACCHINA (Lakoff/Johnson, 1980, p. 48; Gibbs 2004 183, Kövecses 2010 xi; Sutherlin, 2023; Yan et al. 2024; Petricini 2025) ha avuto un ruolo significativo nel modo in cui concepiamo l'IA, ossia una forma di “mente” non umana. Fin dai primi sviluppi del campo, gli studiosi si riferivano all'IA con l'espressione *mechanical brains* (Sutherlin, 2023, p. 729) e parlavano di *machine learning* (Floridi e Norbe 2024, 5), sottolineando implicitamente l'idea che i processi cognitivi potessero essere simulati da una macchina. Tali espressioni sono ancora oggi molto frequenti. Questa metafora ha contribuito a modellare il linguaggio usato per descrivere l'IA e, in una certa misura, continua a influenzare le aspettative riguardo al suo funzionamento e alla possibilità di replicare l'intelligenza umana.

L'IA È UN TRAGUARDO

Esempi: *corsa all'IA*

Il secondo, nella corsa all'AI in cui rivali come OpenAI di Sam Altman corrono più veloce, vede il colosso preferire un importante investimento da quasi 15 miliardi di dollari nella startup Scale AI. (CS25-10)

La metafora mette in luce la dimensione simbolica e aspirazionale dell'IA. In questo caso, l'IA non è solo uno strumento o una forza autonoma, ma rappresenta un obiettivo tecnologico e scientifico da perseguire.

5.3 Confronto tra *itWaC* e CS25

Il confronto tra i corpora *itWaC* e CS25 evidenzia differenze significative nell'espressione linguistica e nella concettualizzazione dell'IA. I dati mostrano che oggi la concettualizzazione metaforica dell'IA è molto più complessa e sfaccettata rispetto a vent'anni fa.

Nel corpus *itWaC*, il discorso era dominato da due metafore principali: L'IA È UNO SPAZIO e L'IA È UNO STRUMENTO, che riflettevano un approccio prevalentemente tecnico e definitorio. La prima delimitava il campo di studio e applicazione della tecnologia, la seconda ne enfatizzava la funzione utilitaristica. La personificazione dell'IA era presente ma marginale, mentre l'IA come avversario compariva quasi esclusivamente nei videogiochi.

Nel corpus contemporaneo CS25, questo quadro si è notevolmente arricchito e articolato. Le metafore storiche sono confermate, in particolare quella di STRUMENTO/ATTREZZO, ma il cambiamento più rilevante riguarda L'IA È UNA PERSONA che da sporadica e marginale, è diventata una delle metafore centrali, articolandosi sistematicamente in numerose sottocategorie. Tra queste, L'IA È UN INTERLOCUTORE è emersa come una delle più produttive, riflettendo l'esperienza diretta con le chatbot e la percezione dell'IA come partner comunicativo. L'IA È UN CREATORE/ARTISTA evidenzia le capacità generative e creative, mentre le metafore della PERSONA CHE PENSA e dell'ASSISTENTE si sono consolidate e ampliate e quella dell'AVVERSARIO è uscita dalla nicchia dei videogiochi per diventare espressione delle paure che l'IA suscita. Completano il quadro due nuove metafore assenti in *itWaC*: L'IA È UNA FORZA (NATURALE), che sottolinea l'imprevedibilità e la potenza, e L'IA È UN TRAGUARDO, che ne evidenzia la dimensione simbolica e aspirazionale nella corsa tecnologica globale.

In sintesi, si osserva un'evoluzione da un sistema metaforico semplice e tecnico a uno ricco, antropocentrico e relazionale, in cui l'IA viene concettualizzata sempre più attraverso dinamiche e capacità tipicamente umane.

6 CONCLUSIONI

L'analisi delle metafore concettuali dell'intelligenza artificiale nella stampa italiana contemporanea rivela una rappresentazione complessa e sfaccettata, profondamente mutata rispetto a vent'anni fa. Comprendere queste narrazioni è fondamentale, poiché la stampa è uno dei principali agenti nella formazione della percezione collettiva di una tecnologia in rapida evoluzione.

I risultati evidenziano due metafore predominanti. La prima è L'IA È INTERLOCUTORE, che sottolinea le nuove modalità di utilizzo dell'IA (come l'interazione con i chatbot) e la presenta come un interlocutore che non solo risponde alle domande, ma reagisce mostrando molte caratteristiche tipicamente umane. La seconda è L'IA È UN AVVERSARIO/UN NEMICO, che, spesso senza una motivazione chiara, alimenta i timori collettivi rappresentando l'IA come una (potenziale) minaccia per l'uomo. Accanto a queste, lo studio individua un ricco spettro di altre concettualizzazioni. Sono attestate, infatti, metafore antropomorfe che rappresentano l'IA come UN ASSISTENTE o UN CREATORE, nonché le concettualizzazioni L'IA È UN ATTREZZO, L'IA È UNA FORZA NATURALE e L'IA È UNA MACCHINA.

Vent'anni fa, il discorso sull'IA nel corpus *itWaC* si distingueva per un lessico prevalentemente letterale, dominato da due metafore principali: L'IA È UNO SPAZIO e L'IA È UNO STRUMENTO. Queste concettualizzazioni servivano a delimitare un campo di studio e a descriverne le applicazioni funzionali, riflettendo l'immagine di una tecnologia ancora circoscritta ad ambiti specialistici. Sebbene la metafora L'IA È UNA PERSONA fosse già attestata, la sua presenza era marginale e sporadica.

L'analisi comparata dei due corpora evidenzia, quindi, una profonda trasformazione nel discorso sull'IA, segnando il passaggio da tecnologia di nicchia a fenomeno sociale pervasivo, concettualizzato attraverso un sistema metaforico sempre più ricco e articolato.

Bibliografia

- ANDERSON, Selena S. (2023) «'Places to stand': Multiple metaphors for framing ChatGPT's corpus.» *Computers and Composition* 68, 102778.
- BAYOR, Laura/ Christoph WEINERT/Christian MAIER/Tim WEITZEL (2025) «SocialOriented Communication with AI Companions: Benefits, Costs, and Contextual Patterns.» *Business & Information Systems Engineering*, 67/4, 637–655.
- BRANDTZAEG, Petter Bae/Marita SKJUVE/Asbjørn FØLSTAD (2022) «My AI Friend: How Users of a Social Chatbot Understand Their Human–AI Friendship.» *Human Communication Research* 48/3, 404–429.
- CARBONELL, Javier/Antonio SÁNCHEZ-ESGUEVILLAS/Belén CARRO (2016) «The role of metaphors in the development of technologies. The case of the artificial intelligence.» *Futures* 84, 12–21.
- CAVE, Stephen/Kanta DIHAL (2023) «How the world sees intelligent machines. Introduction.» In: CAVE, Stephen e DIHAL, Kanta (a cura di), *Imagining AI: How the world sees intelligent machines*. Oxford: Oxford University Press, 1–20.

- Crawford, K. (2021) *Atlas of AI: Power, Politics, and the Planetary Costs of Artificial Intelligence*. New Haven, CT: Yale University Press.
- DROOG, Ellen/Christian BURGERS/Kerk F. KEE (2020) «How journalists and experts metaphorically frame emerging information technologies: The case of cyberinfrastructure for big data.» *Public Understanding of Science*, 29/8, 819–841.
- ESBRÍ-BLASCO, Montserrat (2024) «Metaphorical conceptualization of AI in digital discourse.» *Methaodos revista de ciencias sociales*, 12/2. <https://doi.org/10.17502/mrcs.v12i2>
- FLORIDI, Luciano/Anna C. NOBRE (2004) «Anthropomorphising Machines and Computerising Minds: The Crosswiring of Languages between Artificial Intelligence and Brain & Cognitive Sciences.» *Minds & Machines* 34/5. <https://doi.org/10.1007/s11023-024-09670-4>
- FLORIDI, Luciano (2019) «What the near future of artificial intelligence could be.» *Philosophy and Technology* 32/1, 1–15.
- GIBBS, Raymond W. (2008) «Metaphor and Thought: The State of the Art.» In: Gibbs, Raymond W. (a cura di), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 3–28.
- GUPTA, Anuj/Yasser ATEF/Anna MILLS /Maha BALI (2024) Assistant, Parrot, or Colonizing Loudspeaker? ChatGPT Metaphors for Developing Critical AI Literacies. *Open Praxis*, 16/1, 37–53.
- HELAL, Saima Mohrmed (2025) «Visual Metaphors and Discursive Strategies in AI Editorial Cartoons: A Cognitive Linguistic Approach.» *Forum for Linguistic Studies*, 7/3, 120136.
- KÖVECSÉS, Zoltán (2010) *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- LAKOFF, George/Mark JOHNSON (2005 [1980]). *Metafora e vita quotidiana*. Trad. P. Violi. Milano: Bompiani.
- LAKOFF, George (1993) “The contemporary theory of metaphor”. In: A. Ortony (a cura di), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202–251.
- MAAS, Matthijs (2023) *AI is Like... A Literature Review of AI Metaphors and Why They Matter for Policy*. AI Foundations Report 2, Institute for Law & AI. <https://www.law-ai.org/ai-policy-metaphors> <15 luglio 2025>
- MÁCHA, Jakub (2025) «Framing the unframable: why AI art is a battle of metaphors.» *AI & Society* 40, 6491–6493. <https://link.springer.com/article/10.1007/s00146-025-02343-5> <29 giugno 2025>
- MARKHAM, Annette N. (2003) «Metaphors reflecting and shaping the reality of the Internet: tool, place, way of being.» *Urban Folklore and Anthropology* 1–17.
- NGUYEN, Tuan Minh (2024) «Conceptual metaphors of artificial intelligence and ai development in the guardian newspaper.» *VNU Journal of Foreign Studies* 40/4, 128–141.
- NGUYEN Dennis/ Erik HEKMAN (2024). «The news framing of artificial intelligence: a critical exploration of how media discourses make sense of automation.» *AI & Society* 39, 437–451.

- PETRICINI, Tiffany (2025) «The power of language: framing AI as an assistant, collaborator, or transformative force in cultural discourse.» *AI & Society*. <https://doi.org/10.1007/s00146-025-02586-2> <15 settembre 2025>
- PRAGGLEJAZ GROUP (2007). *MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse*. *Metaphor and Symbol*, 22/1, 139.
- RUSSELL, Stuart/NORVIG, Peter (*2021) *Artificial Intelligence: A Modern Approach*. Hoboken, NJ: Pearson.
- SCHEUFELE, Dietram A./Nicole M. KRAUSE (2019) «Science audiences, misinformation, and fake news.» *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 116/16, 7662–7669.
- SCHMIDT, Philipp/Sophie LOIDOLT (2023) «Interacting with Machines: Can an Artificially Intelligent Agent Be a Partner?» *Philosophy & Technology* 36/3. <https://doi.org/10.1007/s13347-023-00656-1>.
- SUTHERLIN, Gwyneth (2025) «Who is the human in the machine? Releasing the human-machine metaphor from its cultural roots can increase innovation and equity in AI.» *AI Ethics* 5, 729–736.
- VALLIS, Carmen/ Stephanie WILSON/ Alison CASEY (2025) «Fear and Awe: Making Sense of Generative AI Through Metaphor.» *Journal of Interactive Media in Education*, 1, 14. <https://doi.org/10.5334/jime.972>.
- YAN Yi/ Wei SUN/ Xiufeng ZHAO (2024) «Metaphorical conceptualizations of generative artificial intelligence use by Chinese university EFL learners.» *Frontiers in Education* 9. <https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1430494>.

Riassunto

LA CONCETTUALIZZAZIONE METAFORICA DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE: ANALISI DEL DISCORSO GIORNALISTICO ITALIANO CONTEMPORANEO

Lo studio analizza la rappresentazione dell'intelligenza artificiale nel discorso giornalistico italiano del 2025 (corpus CS25, creato appositamente per questa ricerca), confrontandola con la situazione linguistica fino al 2006 (corpus *itWaC*). L'approccio si basa sul modello della metafora concettuale (Lakoff/Johnson, 1980; Kövecses, 2010), che consente di indagare come l'IA sia compresa e rappresentata attraverso espressioni linguistiche metaforiche. L'analisi mostra che vent'anni fa il linguaggio era prevalentemente tecnico e definitorio, dominato dalle metafore L'IA È UNO SPAZIO e L'IA È UNO STRUMENTO, con una presenza marginale di personificazioni o rappresentazioni antropomorfe. Nel 2025, il discorso giornalistico presenta un sistema metaforico più complesso e articolato: L'IA È UNA PERSONA emerge come metafora centrale, con sottocategorie quali L'IA È UN INTERLOCUTORE (la metafora più frequente), UN AVVERSARIO/NEMICO e UN ASSISTENTE, UN CREATORE/ARTISTA, mentre compaiono nuove metafore come L'IA È UNA FORZA NATURALE e L'IA È UN TRAGUARDO.

I risultati evidenziano un'evoluzione da un linguaggio tecnico a un repertorio ricco di metafore antropomorfiche e relazionali, riflettendo la crescente pervasività dell'IA nella vita quotidiana e la sua influenza sul discorso pubblico, sulla percezione sociale e sulle aspettative culturali.

Parole chiave: metafora concettuale, intelligenza artificiale, discorso giornalistico

Abstract

THE METAPHORICAL CONCEPTUALISATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE: ANALYSIS OF CONTEMPORARY ITALIAN JOURNALISTIC DISCOURSE

The study analyses the representation of artificial intelligence in Italian journalistic discourse in 2025 (corpus *CS25*, created specifically for this research), comparing it with the linguistic situation up to 2006 (corpus *itWaC*). The approach is based on the conceptual metaphor model (Lakoff/Johnson, 1980; Kövecses, 2010), which enables investigation of how AI is understood and represented through metaphorical linguistic expressions. The analysis shows that twenty years ago, the language was predominantly technical and definitional, dominated by the metaphors AI IS A SPACE and AI IS A TOOL, with marginal personification or anthropomorphic representation. In 2025, journalistic discourse presents a more complex and articulated metaphorical system: AI IS A PERSON emerges as the central metaphor, with subcategories such as AI IS AN INTERLOCUTOR (the most frequent metaphor), AN ADVERSARY/ENEMY, AN ASSISTANT and A CREATOR/ARTIST, while new metaphors such as AI IS A NATURAL FORCE and AI IS A GOAL also appear. The results highlight an evolution from technical language to a repertoire rich in anthropomorphic and relational metaphors, reflecting the growing pervasiveness of AI in everyday life and its influence on public discourse, social perception and cultural expectations.

Keywords: conceptual metaphor, artificial intelligence, journalistic discourse

Povzetek

METAFORIČNA KONCEPTUALIZACIJA UMETNE INTELIGENCE: ANALIZA SODOBNEGA ITALIJANSKEGA NOVINARSKEGA DISKURZA

Prispevek obravnava metaforično konceptualizacijo umetne inteligence (UI) v italijanskem novinarskem diskurzu. Osredotoča se na leto 2025 (z analizo korpusa *CS25*, ustvarjenega posebej za to raziskavo) ter primerja ugotovitve z jezikovno situacijo do leta 2006 (korpus *itWaC*). Raziskava temelji na modelu konceptualne metafore (Lakoff/Johnson, 1980; Kövecses, 2010), ki omogoča preučevanje načina, kot kaj jo predstavljajo metaforični jezikovni izrazi, ki jih v zvezi z njo uporabljamo. Analiza kaže

na precejšnje spremembe. Pred dvajsetimi leti je bil jezik o UI pretežno tehničen in definicijski: prevladovali sta metafori UI JE PROSTOR in UI JE ORODJE, personifikacija pa je bila le občasna. Nasprotno pa novinarski diskurz leta 2025 razkriva veliko bolj kompleksen in razvejan metaforični sistem. Osrednja konceptualna metafora je UI JE OSEBA, ki se razčlenjuje v številne podkategorije: UI JE SOGOVORNIK (najpogostejša metafora), UI JE NASPROTNIK/SOVRAŽNIK, UI JE POMOČNIK in UI JE USTVARJALEC/UMETNIK. Vzporedno s temi se pojavljajo tudi nove metafore, kot sta UI JE (NARAVNA) SILA in UI JE CILJ. Rezultati poudarjajo pomemben premik od tehničnega jezika k bogatemu repertoarju antropomorfnih metafor, kar odraža vse večjo vključenost UI v vsakdanje življenje in njen naraščajoči vpliv na javni diskurz, družbeno percepcijo in kulturna pričakovanja.

Ključne besede: konceptualna metafora, umetna inteligenca, novinarski diskurz



KORPUSNA ANALIZA IZBRANIH SOMATSKIH FRAZEMOV S SESTAVINO *ROKA*

1 UVOD

Spoznanje, da frazeološke enote jezika predstavljajo jezikovni izraz človekovega konceptualnega sistema, je bilo pobudno za opravljene številne tako tuje kot domače frazeološke raziskave, v katerih so tematizirana s človekom najbolj neposredno povezana področja, kot so vidno zaznavanje, gibanje, intelektualne dejavnosti, čustva in govor (prim. Kržišnik 1994, Będkowska Kopczyk 2004, Štrbac 2018).¹ V večini frazemov s teh področij so udeleženi deli človeškega telesa, zato je t. i. somatska frazeologija obsežen del frazeološkega sistema vsakega jezika. Človeško telo je konkretno in univerzalno, zato predstavlja kognitivno osnovo za opis psihičnih in abstraktnih konceptov s pomočjo besed. Na vprašanje, ali je človeški konceptualni sistem, izražen v somatskih frazemih, v različnih jezikih podoben, odgovarjajo številne kontrastivne študije med sorodnimi ali popolnoma različnimi jeziki vsaj deloma pritrdilno, kot kaže nekaj v nadaljevanju izpostavljenih raziskav.

Raziskava o somatizmi v konfliktnih situacijah v izbranem korpusu iz otroških in mladinskih literarnih del v hrvaškem, nemškem in slovenskem jeziku (Valenčič Arh, Pavić Pintarić 2020: 52–68) je pokazala, da se največ somatizmov pojavlja v slovenskem gradivu. Somatizmi v vseh treh jezikih pa izražajo predvsem čustvena in fizična stanja, kot so strah, jeza, molk in nezadovoljstvo. Primerjava najpogostejših somatskih komponent med vsemi tremi jeziki kaže, da v hrvaščini in slovenščini prevladuje *glava*, medtem ko imajo v nemškem korpusu prednost *usta*. V hrvaščini se pogosto uporabljajo tudi *noge*, *srce* in *oči*, medtem ko se v nemškem korpusu pogosto uporabljata *pazduha* in *trebuh*, v slovenščini pa *oči*, *nos* in *roka*. Glede na temo prispevka velja omeniti vsaj še zanimivi primerjalni raziskavi frazemov s sestavino *roka* v hrvaškem in italijanskem ter v srbskem in grškem jeziku.

Opašić, Spicijariš Paškvan (2011: 57–85) sta raziskali holonim *roka* in njegove meronime *dlan*, *prsti*, *noht*, *laket*, *rame* ter podobnosti med temi frazemi v hrvaškem in italijanskem jeziku glede na strukturo in pomen. Med jezikoma so se pokazale velike strukturne in semantične podobnosti, a tudi razlike, ki so rezultat kulturnih posebnosti.

* irena.stramljic@um.si

** nina.ledinek@zrc-sazu.si

1 Prispevek je nastal v okviru programov Slovensko jezikoslovje, književnost in poučevanje slovenščine (P6-0156) in Slovenski jezik v sinhronem in diahronem razvoju (P6-0038), ki ju financira Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije.

Posebej se to kaže pri frazemih, ki so motivirani z gestami. *Roka* se v obeh jezikih pojavlja pogostejše od njenih meronimov. Možnost zamenjave holonima z meronimi pa lahko sproža sinonimna² razmerja (*imati duge roke* – *imati duge prste* – *imati duge nokte*).

Ugotovljeno je (Milojević 2015: 257–283), da frazemi s sestavino *roka* v srbsščini in grščini, ki so motivirani z gestami, lahko prinašajo tako pozitivne kot negativne konotacije. V obeh jezikih so najpogostejši frazemi, ki kažejo na ročno delo, pomoč, lastnino in kontrolo. Nastopajo pa tudi taki, ki kažejo na človeške lastnosti in sposobnosti, tudi prostorska in časovna razmerja. Srbski jezik ima v primerjavi z grškim večji delež frazemov s semantičnega polja čustva, skoraj polovica frazemov v obeh jezikih pa vzpostavlja odnos delne ekvivalence, kar govori o tem, da se kljub geografski bližini v primerjanih jezikih kaže dokaj specifično oblikovan pogled na svet in njegovo doživljanje. Enako potrjuje tudi primerjava frazemov s sestavino *roka* v slovenščini, hrvaščini in srbsščini (Stramljič Breznik 2024). Čeprav so jeziki sorodni, obstajajo primeri frazemov, ki obstajajo v hrvaščini ali srbsščini, a jih v slovenščini ni.

2 SOMATSKA FRAZELOGIJA V SLOVENŠČINI

V slovenistiki je odprla pot obravnavi somatske frazeologije že v začetku devetdesetih let preteklega stoletja Erika Kržišnik z obravnavo *glave* (Kržišnik 1989/90: 162–168) in *roke* kot sestavinama frazemov (Kržišnik 1990: 141–154). V slovensko frazeologijo je vnesla aktualni kognitivni pristop, ki izhaja iz povezav med jezikom in mišljenjem. Jezik je namreč klasifikator realnosti, ker prek njega ljudje vidimo svet. Svet delimo, ga urejamo v skladu s pravili jezikovne skupnosti, ki so kodificirane v vzorcih našega jezika. Povezava med svetom in intelektualnimi procesi je vidna v videnju sveta. Svet pa je v različnih jezikih različno členjen (Kržišnik 1990: 141). Tipološko je frazeme razvrstila na podlagi pomenskosestavinske (PS) strukture leksema *roka*, ki izpostavlja (1) nameščenost dela telesa (topografija) z namestitvenimi PS, (2) obliko in zgradbo telesa z anatomskimi PS in (3) funkcijo tega dela telesa s funkcijskimi PS.

Raziskovalni pogled je nato razširila še na *telo* (Kržišnik 2009: 151–168).³ Potrdila je, da so poimenovanja delov telesa v somatski frazeologiji pomensko udeležena z večino svojih funkcij in simbolnih pomenov. A pri tem se med jeziki kažejo večje ali manjše razlike na različnih ravneh: od konceptualne prek pomenske do povsem oblikovne. Tako je za Slovence odkritje, da bi *srce* lahko opravljalo prebavno funkcijo, precej šokantno, medtem ko ima francoščina celo skupino frazemov, v katerih je *srce* udeleženo ravno s to pomensko sestavino. Zanimiva je tudi tako malenkostna oblikovna razlika, kot je zaporedje sestavin v frazemu *iz mesa in krvi* ‘prepričljiv, verjeten, živ (človek, bitje, ženska ...)', v primerjavi z zaporedjem v ustreznem hrvaškem frazemu *iz krvi i mesa*. Za prikaz telesa v slovenski frazeologiji je izbrala somatizme glede na funkcijo: fizično (*roka* – *noga*), čutnozaznavno (*oko* – *uho*) in psihično (intelektualno-čustveno: *glava* – *srce*).

2 Ustrezneje bi bilo govoriti o variantah frazemov.

3 Prim. tudi magistrsko delo, ki ga je mentorirala in v katerem so bili predstavljeni frazemi s sestavinami *noga*, *oko*, *srce*, *rit/zadnjica* (Detič 2007).

3 KORPUSNA ANALIZA IZBRANIH FRAZEMOV S SESTAVINO *ROKA*

Uporaba korpusne metode je bila v raziskavah slovenskega jezikoslovja omogočena z izdelavo prvega referenčnega korpusa ob koncu devetdesetih let preteklega stoletja in se je širila z razvojem vseh njegovih nadaljnjih nadgradenj. Za pisno slovenščino so bili doslej izdelani korpusi Nova beseda (1999), Fida (1999), FidaPLUS (2006). Nato sta nastala korpusa Gigafida (2012) in njen uravnovešeni podkorpus Kres (2012), trenutno najsodobnejša različica je (deduplicirana in nededuplicirana) Gigafida 2.0 (2019). Za raziskave je pomemben tudi združeni korpus metaFida 1.0 (2023), ki zajema več kot 6 milijard pojavnic in združuje najpomembnejše javno dostopne slovenske korpuse, ki vključujejo 15 milijonov besedil, objavljenih med 1584–2022.

Zato se je metoda korpusnega pristopa sočasno uveljavila tudi v frazeoloških raziskavah z uporabo Fide (Kržišnik, Smolić 2000: 7–19) in FidePLUS (npr. Kržišnik 2007: 183–203, Kržišnik 2009: 151–168, Stramljič Breznik, Kovač 2013: 291–302, Stramljič Breznik, Kovač 2013a: 604–611). Polona Gantar (2007: 79–88, 2007a) je na podlagi obeh korpusov predstavila postopke za iskanje večbesednih leksikalnih enot in fraznih jeder. Vse nadaljnje nadgradnje referenčnega besedilnega korpusa slovenskega jezika so za preverjanje frazeološke rabe postale standard.⁴

V prispevku smo analizirali izbrane frazeme oz. frazna jedra s sestavino *roka*, in sicer: [*delati kaj*] z *levo roko*, *biti igrača/igračka v rokah koga/česa* in *iz prve roke*, *iz druge roke*, ki so v *Slovarju slovenskih frazemov* (Keber 2015) sicer razvrščeni abecedno in ne morda po pogostnosti v rabi.

Rabo somatskih frazemov oz. fraznih jeder s sestavino *roka* smo proučevali v dedupliciranem korpusu Gigafida 2.0 (Krek idr. 2020) in jih analizirali s konkordančnikom CJVT ter s pomočjo konkordančnika NoSketch Engine (Rychlý 2007; Kilgariff idr. 2014).

Izbrani somatski frazemi se razlikujejo v ustaljenosti sestavin:

- a) Pri enoti [*delati kaj*] z *levo roko* je trdna imenska besedna zveza z *levo roko*, spremenljivo pa je glagolsko okolje: s tem bomo odgovorili na vprašanje, kaj po podatkih referenčnega korpusa Gigafida 2.0 (v nadaljevanju GF 2.0) najpogosteje počnemo z *levo roko*.
- b) V frazemu *biti igrača/igračka v rokah koga/česa* je trdna predložna sestavina v *rokah*, relativno trdna in predvidljiva je tudi glagolska sestavina, saj pogosto nastopata glagolska primitiva *biti/postati*, toda variira prva nemanjšalniška (*igrača*) oz. manjšalniška (*igračka*) sestavina: s tem bomo odgovorili na vprašanje, v *rokah koga/česa* smo pogosteje *igrača* ali *igračka*.
- c) Ob frazemih *iz prve roke*, *iz druge roke* bomo odgovorili na vprašanje, kakšno je njuno najpogostejše glagolsko okolje in ali danes res samo *kupujemo iz prve/druge roke* ali sta frazema razlikovalno povezana tudi z drugimi dejanji.

4 V zadnjih 25 letih je v Cobissu s ključnima besedama *frazeologija* in *korpus* zavedenih blizu štiristo sedemdeset različnih del.

3.1 Kaj počnemo z *levo roko*?

Leksem *roka* ima v korpusu GF 2.0 malo manj kot 460.000 pojavitev. V prvi gradivski analizi smo se osredotočali na kolokatorje trdne imenske zveze z *levo roko*, pri čemer zvezo razumemo kot frazno jedro (Gantar 2007: 37), ob katerem smo iskali tipične glagolske kolokatorje kot glagolske sestavine potencialnih frazemov in njihovih variant. Enota z *levo roko* je nedvomno frazem, vprašanje, katere glagolske sestavine pa z njo tvorijo dodatne samostojne frazeme – in sicer tako v smislu osnovne oblike frazema kot njegovih frazeoloških variant – oziroma katere je bolje opredeliti kot ustaljene kolokatorje frazema z *levo roko*, pa presega obseg pričujoče razprave, saj razreševanje problematike zahteva podrobno leksikološko in leksikografsko analizo. V nadaljevanju bomo pri vseh treh gradivskih analizah o tovrstnih frazeološko relevantnih identificiranih enotah zato govorili kot o enotah s frazeološkim potencialom.

V prvi fazi analize smo s konkordančnikom na portalu Viri CJVT, namenjenemu širšemu krogu uporabnikov, identificirali tipične glagolske kolokatorje fraznega jedra z *levo roko*, ki ima v korpusu GF 2.0 2223 pojavitev. Omejili smo se na iskanje tipičnih glagolskih kolokatorjev v območju tri pojavnice levo in desno od konkordančnega jedra. Na sliki 1 predstavljamo najdenih dvajset najpogostejših glagolskih kolokatorjev jedra, razvrščenih padajoče glede na vrednost LL. Približno polovica enot tvori s fraznim jedrom enoto s frazeološkim potencialom.

beseda v okolici	pojavitve v okolici	pojavitve v korpusu	logDice	LL	M ³
biti	1.269	91.522.113	-1,138	3.391,958	23,390
jemati	141	65.818	6,084	1.690,334	24,322
vzeti	168	239.188	4,511	1.641,744	23,218
opraviti	139	273.330	4,047	1.267,017	22,206
prijeti	98	68.765	5,498	1.093,083	22,684
odpraviti	82	179.063	3,889	728,246	20,532
lotiti	57	125.448	3,870	504,707	19,471
držati	58	183.803	3,352	471,509	18,995
seči	37	33.940	5,064	391,890	19,487
pisati	52	288.090	2,553	364,984	17,874
narediti	54	471.134	1,902	330,702	17,328
igrati	54	507.834	1,794	322,746	17,220
smeti	43	282.964	2,304	287,025	17,078
iti	56	1.423.322	0,364	226,947	15,890
zamahniti	18	6.414	6,080	224,531	18,772
početi	26	135.509	2,628	185,345	15,962
moči	41	830.520	0,690	183,677	15,318
lotevati	17	18.893	4,716	173,395	16,966
ponoviti	22	87.416	3,006	168,622	15,872
opravljati	25	159.814	2,337	168,113	15,555

Slika 1: Statistično najbolj relevantni glagolski kolokatorji fraznega jedra z *levo roko*, razvrščeni glede na vrednost LL

Natančnejše podatke o rabi identificiranih najpogostejših enot s frazeološkim potencialom smo v naslednji fazi analize poiskali z orodjem NoSketch Engine. Z iskalnim ukazom⁵ dobljene konkordance smo v naslednjem koraku še številčno opredelili s pomočjo funkcije Frekvenca. Rezultate smo nato razvrstili po frekvenci padajoče, pri čemer smo kot privzeti atribut enot v konkordančnem jedru upoštevali lemo. Del tako dobljenih iskalnih rezultatov prikazuje slika 2.

Navedenemu iskalnemu ukazu v korpusu GF 2.0 ustreza 2392 konkordanc, pri čemer je različnih pojavitev konkordančnega jedra, če kot privzeti atribut za frekvenčno razvrščanje uporabimo lemo, 1275. Za identifikacijo enot s frazeološkim potencialom smo pri analizi upoštevali le tiste, ki se v korpusu pojavijo vsaj štirikrat (takih enot je 72), saj je hiter pregled pokazal, da z nadaljnjo analizo novih enot praviloma ne identificiramo (pri njih se kaže ali raba že identificiranih enot s frazeološkim potencialom ali pa gre za razmeroma redke potencialne frazeološke enote, pogosto gre tudi za enote z nefrazeološkim pomenom).

Lemma	Frekvenca
1 ☐ vzeti z lev roka	107
2 ☐ jemati z lev roka	102
3 ☐ opraviť z lev roka	89
4 ☐ odpraviti z lev roka	47
5 ☐ z lev roka prijeti	44
6 ☐ lotiti z lev roka	40
7 ☐ pisati z lev roka	34
8 ☐ igrati z lev roka	32
9 ☐ z lev roka seči	25
10 ☐ z lev roka opraviť	23
11 ☐ narediti z lev roka	23
12 ☐ iti jemati z lev roka	19
13 ☐ opravljati z lev roka	18
14 ☐ delati z lev roka	17
15 ☐ z lev roka odpraviti	16
16 ☐ z lev roka držati	15
17 ☐ početi z lev roka	14
18 ☐ smeti vzeti z lev roka	13
19 ☐ z lev roka se prijeti	12
20 ☐ prijeti z lev roka	11

Slika 2: Frekvenčna opredelitev iskalnih rezultatov (atribut enot v konkordančnem jedru je lema).

5 Iskalni ukaz: ([tag="Gg.*"][]{0,2}[lc="z"][lc="levo"][lc="roko"])([lc="z"][lc="levo"][lc="roko"][]{0,2}[tag="Gg.*"])

V naslednji fazi analize smo ročno identificirali glagolske enote s frazeološkim potencialom, katerih frazno jedro je *z levo roko*. V orodju NoSketch Engine smo iskali s pogojem,⁶ nato pa s funkcijo Filter poiskali še konkordance, v katerih se v oddaljenosti 3 pojavnice levo in desno od konkordančnega jedra pojavlja glagolski kolokator, ki se je kot primeren za nadaljnjo analizo izkazal v prejšnji fazi raziskave. Kot frazeološko relevantne smo opredelili vse enote s frazeološkim potencialom, za katere smo našli vsaj 7 nedvoumnih potrditev frazeološke rabe. Rezultate prikazuje preglednica 1.

Preglednica 1: Enote s frazeološkim potencialom, ki imajo frazno jedro *z levo roko*

Enota s frazeološkim potencialom ⁷	Število pojavitev v korpusu	Okvirno število frazeoloških rab	Navedba v <i>Slovarju slovenskih frazemov</i>
delati z levo roko	27	20	da
igrati z levo roko	47	10	ne
jemati z levo roko	134	134	da
lotevati se z levo roko	16	16	da
lotiti se z levo roko	51	51	da
narediti z levo roko	47	37	da
obravnavati z levo roko	9	9	ne
odigrati z levo roko	9	8	ne
odpraviti z levo roko	74	74	da
opraviti z levo roko	130	124	da
opravljati z levo roko	25	20	ne
početi z levo roko	20	14	ne
pomesti z levo roko	9	9	ne
premagati z levo roko	15	15	ne
premagovati z levo roko	7	7	ne
rešiti z levo roko	11	10	ne
sprejeti z levo roko	7	7	ne
vzeti z levo roko	157	153	ne
zavrniti z levo roko	9	9	ne
zmagati z levo roko	10	7	ne
zamahniti z levo roko ⁸	18	12	ne

6 Iskalni pogoj: [lc="z"] [lc="levo"] [lc="roko"].

7 Dodatno, a z nižjo frekvenco, se frazeološki pomeni kažejo še pri enotah *zmoči (kaj) z levo roko*, *doseči (kaj) z levo roko*, *dobiti (kaj) z levo roko*, *storiti (kaj) z levo roko*, *obvladati (kaj) z levo roko*, *osvojiti (kaj) z levo roko* itd.

8 Enota *zamahniti z (levo) roko* je prav tako potencialno frazeološka, vendar se od preostalih enot pomensko razlikuje. V *Slovenskem frazeološkem slovarju* ni navedena.

Poleg fraznega jedra z *levo roko* je v *Slovarju slovenskih frazemov* (Keber 2015) navedenih še 8 frazemov z istim fraznim jedrom. Zanimivo pa je, da manjka ravno enota *vzeti (kaj) z levo roko*, ki ima v korpusu GF 2.0 izkazanih največ pojavitev, več kot 150. Vsaj 7 frazeoloških pojavitev v korpusu ima še 20 enot s podobnim pomenskim potencialom.

Daleč najpogostejše se v korpusu pojavljajo enote *vzeti (kaj) z levo roko*, *jemati (kaj) z levo roko* in *lotiti se (česa) z levo roko*, njihovo tipično besedilno okolje pa zelo frekventno vključuje modalne glagole (*smeti, iti, moči, hoteti, morati, utegniti, veljati*), lekseme *lahko, treba, nujno* in členke tipa *zagotovo, morda, nikakor* ipd. Od 342 konkordanc, ki jih najdemo z iskalnim pogojem,⁹ jih ima približno polovica (150) v neposredni okolici leksem *ne* ali zanikani glagol *biti*¹⁰ (*Kljub temu da je bil padec pričakovan, trenutnih razmer na nepremičninskem trgu ne gre jemati z levo roko*), torej je zanikana že sama propozicija, kot ponazarja slika 3. Dovolj običajne so seveda tudi nezaničane rabe (*Zavedam se, da če enkrat začneš stvari jemati z levo roko, na lahek način, bo hitro konec forme*).

šte so slovensko prvenstvo in pokal ter Liga ABA. Tudi Lige prvakov pa ne moremo	jemati z levo roko	Ne morem priti v garderobo in reči, da nočem te tekem zmagati, saj me tud
o drugo. Vsa ta pozornost medijev in javnosti privediti daje neko težo. Jaz tega ne	jemljem z levo roko	, sem na trenutke tudi živčen, saj tudi sam prvič vodim Ermo. Najbolj pa je pri
si želimo začeti sezono z zmago, zato superpokalnega nastopa zagotovo ne bomo	vzeli z levo roko	, čeprav je za nas nedvomno prišel nekoliko prezgodaj. Naše moštvo je doži
Samo 39 ur po težkih polfinalnih bojih proti Phoenixu in proti ekipi, ki je niso smeli	jemati z levo roko	, so Ostroge pred polčasom vodile tudi že za 19 točk in na začetku zadnjega
brez možnosti, vendar tudi varovancev slovenskega trenerja Andreja Urlepa ne gre	jemati z levo roko	Ko so Poljaki nazadnje igrali na evropskem prvenstvu, so se zavihleli na vi:
Sovič, kapetan Gorenja, ki je soigralce opozoril, da nobenega tekmeca ne gre več	jemati z levo roko	“V prvem delu tekme v Trbovljah smo imeli nekaj težav z domačini, ki so na
talta je dobra ekipa. Nekateri reprezentance so imele težave z njimi, ne smemo jih	vzeti z levo roko	, ker so dobra in organizirana ekipa. Iz Litve se lahko kaj naučimo. Spet bor
m prvenstva (71:101). “Noben dvoboj ni lahek, tudi doslej se nobene tekme nismo	lotili z levo roko	Enostavno: stopili bomo na parket in uživali v igri,” je pred finalom pripomni
u bori do konca in je nevaren vsakemu. Tekme v nobenem primeru ne bomo mogli	vzeti z levo roko	, saj smo se enkrat že opekli. Točke bodo zelo pomembne in razmišljamo sa
: Pamplone je po desetih odigranih krogih na prvenstveni lestvici celo vodilo - ne bi	jemal z levo roko	, srčnim fantom pa napovedoval pristanek na trdna tla in v najboljšem primer
temu da je bil padec pričakovan, trenutnih razmer na nepremičninskem trgu ne gre	jemati z levo roko	Tega se zaveda tudi angleška centralna banka, ki je v četrtek znižala ključn
ovratno tekmo z Belasico vsi optimistično razpoloženi. Srečanja zagotovo ne bomo	vzeli z levo roko	, saj je pred nami še dolgih 90 minut, ko moramo potrditi vrhunsko predstavn
lžama, se preučevanja zadnjega dela o priljubljenem Harryju Potterju preverjeno ni	lotil z levo roko	Knjigo je urednik namreč najprej trikrat prebral v angleščini pod originalnim
rekli končno. Zdaj vsi vedo, česa smo sposobni, tako da nas nihče več ne bo hotel	vzeti z levo roko	, tudi največje veselile. To je za nas čast, a hkrati tudi velik izziv, da dokažem

Slika 3: Tipično zanikano besedilno okolje analiziranih potencialnih frazeoloških enot

Za veliko preostalih 192 enot pa velja, da se v njih običajno pojavljajo primeri posrednega zanikanja (Gregorčič 2023: 66), torej se nikalnica pojavi v kakem od nadrejenih stavkov ali pa besedilno okolje potencialne frazeološke enote vključuje besede ali zveze, ki izražajo nikalnost (npr. *Kajti Panama, s katero se bodo pomerili danes, je vse kaj drugega kot nasprotnik, ki ga gre jemati z levo roko*). Tovrstne primere ponazarja slika 4.

9 Iskalni pogoj: [lemma=“vzeti|jemati|lotiti“][0,2]{[lc=“z“][lc=“levo“][lc=“roko“] | [lc=“z“][lc=“levo“][lc=“roko“]}[0,2]{lemma=“vzeti|jemati|lotiti“}.

10 Ustrezne konkordance smo iskali s funkcijo Filter, pri čemer smo iskanje opravili z iskalnim jezikom CQL in iskalnim pogojem [word = “ne“ | tag = “G.....d.*“].

Kajti Panama, s katero se bodo pomerili danes, je vse kaj drugega kot nasprotnik, ki ga gre	jemati z levo roko	, burna politična zgodovina vodilne svetovne velesile in države z za svetovno gospodarst
n vedno znova želi videti pošten odnos vsakega posameznika. »Daleč od tega, da bi tekmo	vzeli z levo roko	. Tega si nikakor ne smemo privoščiti. Lahko pa gremo na igrišče bolj mirni, sproščeni. P
laži zalogar, saj v tej skupini veljajo za avtsajderje. To pa seveda ne pomeni, da jih je treba	vzeti »z levo roko	«, zlasti ker so razmerja moči v mlajših kategorijah pogosto drugačna kot pri članih. Ne j
idi mednarodna fronta. A vendarle to ne pomeni, da tekmo superpokala ob Kamniški Bistrici	jemljejo z levo roko	. Navsezadnje je, kot pravi Luka Elsner, v igri lovorka, in ta gre v osebni dosje, če se lat
ra, o katerih beremo, so še vedno dobra ekipa in nobene ekipe ne moreš dobiti, če zadeve	vzameš z levo roko	«, pravi gorenska duša na začasnem delu v Domžalah in dodaja, da se Kopru niso pos
čno razširjeno različico superpokala, kakršnega poznamo drugod po Evropi, ekipe pogosto	vzamejo z levo roko	in nastope podredijo pripravam na prvenstvo. A pozor, letos je drugače. Vsaj kar zadeva
prihodnji teden. A le v določeni meri, kar seveda še ne pomeni, da bodo tekmi superpokala	vzeli z levo roko	». Seveda bi bila uvrstitev v ligo prvakov za nas nekaj posebnega, toda navajeni smo h
a spodsrljaja na tekmah, na katerih so sicer favoriti, a nikakor ne tako izraziti, da bi jih lahko	vzeli z levo roko	. Najtežja naloga gotovo čaka naše nekdane sodržavljane, ki potujejo v prestolnico zdr
napake gotovo ne bodo ponovili,“ si Vajdi ne dela utvar, da bodo tekmeči tudi derbi skupine	vzeli z levo roko	. "Najbolj bomo morali paziti na Lindberga, okrog katerega se vrti večina akcij, in tudi sv
»plan aktivnosti“, kjer se vse začneja znova. Obisk na Ministrstvu za zdravje. Včasih nas »	jemljejo z levo roko	«, tako glede obveščanja kot povabil k sodelovanju za področja, ki se nanašajo na zdra
tost. Kegljanje v Sloveniji ni dovolj popularno, ker ima prizvok nepravlega športa, ki ga ljudje	jemljejo z levo roko	. Treninki potekajo vsak dan. Tudi ob sobotah in nedeljah. Zdaj, ko se je ustanovila evro
Irsljaja, kakovostna razlika je na naši strani, toda motijo se tisti, ki menijo, da bomo tekmece	vzeli 'z levo roko	. "Trenner vijoličastih je bil dolga leta na Hrvaškem. Ni pozabil, kaj se je zgodilo zdašnj
da bi se sicer vročerkvni Italijani pred tekmo proti Sloveniji obnašali hladno in bi vse skupaj	jemali z levo roko	. Gre preprosto za to, da se Italijani v predmestju Firenc srečujejo z nevzdržnim mrazo
» - kot prav vse - vzeli še kako resno. "Ne moremo govoriti o tem, da so se nas pri Chelseaju	lotili z levo roko	," je prepričan Curbushley. "Kako bi tudi lahko, ko pa so kljub temu, da smo v zadnjem č
stkov za ZDA proti Finski. Če so jeseniški hokejski v preteklosti tekme s slabšimi nasprotniki	jemali bolj z levo roko	in se za zmago niso posebej naprezali, to gotovo ne velja za letošnjo sezono, zlasti pa r
ija. Vse lepo in prav, toda Barcelona prednost vendarle ni tako velika, da bi se Deportiva lahko	lotili povsem z levo roko	, še zlasti zato, ker bo Valencia proti najslabšemu moštvu prve lige Malagi skorajda got

Slika 4: Pogosto posredno zanimanje v tipičnem besedilnem okolju potencialnih frazeoloških enot

Oglejmo si še, kateri tipični kolokatorji se pojavljajo v okolici identificiranih enot *vzeti/jemati z levo roko*, da ugotovimo, česa se torej običajno ne lotevamo z lahkoto, brez težav oz. česa ne počnemo manj resno, manj zavzeto. Rezultati analize kažejo, da se v okolici enote največkrat pojavljajo samostalniki, povezani s športom, npr. *tekma*, *nasprotnik*, *liga*, *srečanje*, *prvenstvo*, *tekmovanje*, *tekmec*, *nastop*, *obračun*, *dvoboj*, *pokal*, *ekipa*, *gostovanje*. Tipični kolokatorji so tudi bolj splošnopomenski, in sicer *stvar*, *delo*, *naloga*.

3.2 Biti/postati igrača/igračka v rokah (koga/česa)

Pri drugi gradivski analizi nas je zanimalo, kako je z variantnostjo enot pri frazemu *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga/česa)*. V orodju NoSketch Engine¹¹ so z izjemo dveh primerov vsi od 78 iskalnih rezultatov frazeološki, pri čemer se v 43 konkordancah pojavlja manjšalnica *igračka*, v 33 konkordancah pa nemanjšalniška oblika *igrača*.

gospodovalno žensko, se mu lahko zgodi, da si ga le-ta podredi. Tedaj postane	igrača v njegovih rokah	, izgubi svojo osebnost in se spremeni v sredstvo ženske lakomnosti ali
ne bo povečalo z mornarji s Kurska. Imeli so se za nepremagljive, postali pa so	igrača v rokah	močnejših in njihovih interesov. Junaško so se imenovali Yihe Quan, bok
siljivih političnih institucij. Gospodarstvo razjeda korupcija, pravna ureditev pa je	igračka v rokah	vladajočih oficirjev. V svojem nastopnem govoru je Abubakar obljubil, da
dnarodnega sodišča združenih narodov za vojne zločine, ki naj bi bilo "politična	igračka v rokah	Nata". V Bonnu pa so potrdili, da so prejeli pismo zunanjega ministra ZR
ko je pravnik Nikola N., mož neuravnovešene čudi, postal zgolj slaba in cenena	igrača v rokah	pravih zločincev. Ko pa je začel misliti s svojo glavo, je potegnil črto pod
», njegovi predlogi so izraz nekompetentnosti. Osrednji interesi države postajajo	igračka v rokah	od moči pijanega provincialnega politika, je dejal Voggenhuber in kot po
je ubogala brez ugovaranja, čeprav se ji je včasih upiralo. Ker je bila poslušna	igračka v rokah	moža, je ta poskrbel, da je za nagrado živel kot kraljica v razkošni vili n
ja bloka na Manhattanu — Bila je uspešna in bogata, a nesrečna in le seksualna	igračka v rokah	številnih moških — Večer prej je z nekdanim fantom gledala film, v kateri
odb. Po Zornovih besedah je osrednje načelo Jančarjevih romanov človek, ki je	igrača v rokah	mного močnejših sil (na primer zgodovine), in enako naj bi veljalo tudi z
sebljeno zlo, le da je tokrat poudarjen razvoj le tega. Pri tem je Macbeth majhna	igračka v rokah	usode, spleta okoliščin, skratka zunanjih gonil, kar je poudarjeno tudi z r
ožnost, da stvari uidejo nadzoru stvariteljev. »Včasih imam občutek, da je to kot	igrača v otroških rokah	, ki ji dejansko še ni dorasel.« Blažka Dolinšek je zadovoljna s svojim živ
a nepričakovano, kot strela z jasnega; človek, kakor da bi bil kot v grški tragediji	igračka v rokah	bogov. Tetičkovičeva knjiga pa vam vrača prav vero v racionalnost naše
sak njegov korak spremljali demonstranti in kamere kabelskih televizij. Postal je	igračka v rokah	nasprotnih ameriških političnih lobižev, razprava o skrbništvu pa se je kor
sko napredni Nezemljani vodili napad na naš planet. Zemlja bi verjetno postala	igračka v njihovih rokah	, če se jim ne bi po robu postavila računalniški strokovnjak v podobi Jeffi
v, nad 30 000 izletov in še marsikaj. Organizacija upokojevcev pa ni in noče biti	igrača v rokah	političnih strank. Župan Franci Koncilija je zbranim orisal številne naloge

Slika 5: Izsek primerov rabe frazema *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)*

11 Iskalni pogoj: [lemma="igračka|igrača"] [word="v"] {0,1} [word="rokah"].

Preverili smo tudi, kateri od glagolov *biti* oz. *postati* se v frazemu uresničuje pogostejše. Glagol *postati* se ob fraznem jedru pojavlja devetnajstkrat, glagol *biti* pa v večini preostalih primerov, zgolj priložnostno zaznamo tudi drugačne rabe, npr. *ostati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)*, *delovati kot igračka v rokah (koga ali česa)*, *postajati igračka/igrača v rokah (koga ali česa)*, *zdeti se kot igrača/igračka v rokah (koga ali česa)*. Natančnejšo distribucijo enot v frazemu prikazuje spodnja preglednica.

Preglednica 2: Pogostnostna razvrstitev glagolov in sestavinske variante *igrača/igračka*

Varianta frazema	Frekvenca rabe v deduplicirani GF 2.0
biti igračka v rokah (koga ali česa)	29
postati igračka v rokah (koga ali česa)	12
biti igrača v rokah (koga ali česa)	27
postati igrača v rokah (koga ali česa)	7

Podatek o tem, v čigavih rokah smo, se uresničuje ali s samostalniško zvezo v desnem prilastku ali s svojilnim zaimkom oz. pridevnikom v levem prilastku (npr. *Znašel sem se v središču dogodkov, ki so me prerasli in v katerih sem samo igrača v tujih rokah; Spet ta preobrat, kot bi bil igrača v njenih rokah*).

S funkcijo Kolokacije orodja NoSketch Engine smo dodatno preverili, kateri leksemi običajno zasedajo mesto v desnem prilastku. Kot tipični v položaju do 3 mesta desno od konkordančnega jedra so se izkazali kolokatorji *usoda*, *moški*, (*višja*, *močna*) *sila* in *drug*. Primere tipične rabe prikazuje slika 6.

bleki na desni polovici slike. Že davno so se prerekali o tem, ali je človek **igrača v rokah usode** ali si sam izbira svojo pot. Ker je vprašanje ostalo do današnjih repa, si naredi nov načrt in poišče nasvet. Pesimist pa misli, da je samo **igrača v rokah usode**, se odziva počasi in ne išče nasvetov, ker meni, da se pač nič sposoben opravljati dela, ki so mu ga nekateri zaupali. Ali je ob tem zgolj **igračka v rokah drugih**, kot se tudi govori v nekaterih krogih, ne vemo, toda če to drži misel, ki jo je Katja zapisala v enem od svojih songov: "Človek je šibka **igrača v rokah usode**." Gre za vprašanje, ali si lahko odgovoren za vojno v svoji državi. Zmagala je politika nad pravičnostjo. Šibkejši in nedolžni so velikokrat **igračka v rokah velikih sil**. Področja, kjer je širil svojo ideologijo in zločine, so etnično čiščenje in nemilost ladje, kakor da se poigrava z njimi, v resnici pa je bila sama **igračka v rokah** strašljivih naravnih sil. Shrljivo hreščanje je naznanjalo konec. »Pluti v tovarno, kjer je ponovno postala igračka v rokah nadrejenih kolegov, **igračka v rokah moških** in kapitalistične družbe. Odnos kapitalistične družbe do žensk, dela nove načrte in poišče dober nasvet, pesimist pa misli, da je samo **igračka v rokah usode**, se počasi odziva in ne skuša poiskati pametnega nasveta, ko na dolgo in široko razlagali o svoji občutljivosti in čustvenosti. Ne bodite **igrača v rokah drugih** - kdor ne reskira, ne profitira. Spet boste padali na komplimentih na Manhattnu — Bila je uspešna in bogata, a nesrečna in le seksualna **igračka v rokah** številnih **moških** — Večer prej je z nekdanjim fantom gledala film, v ki Zornovih besedah je osrednje načelo Jančarjevih romanov človek, ki je **igrača v rokah** mnogo močnejših sil (na primer zgodovine), in enako naj bi veljalo tudi zlo, le da je tokrat poudarjen razvoj le tega. Pri tem je Macbeth majhna **igračka v rokah usode**, spleta okoliščin, skratka zunanjih gonil, kar je poudarjeno tudi

Slika 6: Tipični rodilniški kolokatorji frazema *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)*

3.3 Glagol + iz prve roke, iz druge roke

V tretji gradivski analizi ugotavljamo, kaj najpogosteje počnemo *iz prve roke* in kaj *iz druge roke*. V NoSketch Engine¹² smo identificirali 4040 relevantnih konkordanc. V naslednjem koraku smo rezultate številčno opredelili s funkcijo Frekvenca, pri čemer smo kot privzeti atribut enot v konkordančnem jedru upoštevali lemo. Enot s fraznim jedrom *iz prve roke* je v korpusu GF 2.0 3361, frazno jedro *iz druge roke* ima 679 enot.

Tipične glagolske kolokatorje fraznih jeder *iz prve roke* in *iz druge roke* smo v naslednjem koraku analize poiskali s konkordančnikom CJVT za korpus GF 2.0, saj gre za orodje, s katerim zelo enostavno identificiramo tipično besedilno okolje konkordančnega jedra glede na besednovrstno pripadnost kolokatorja. Uporabili smo funkcijo Okolica, pri čemer smo se omejili na iskanje glagolskih kolokatorjev v območju 3 pojavnice levo in desno od konkordančnega jedra. Rezultate prikazujeta sliki 7 in 8.

Osnovne oblike		Prikazujem 1-20 od 481 besed v okolici.				
iz prvi roka	3.361	LL (padajoče)				
Besedna vrsta (f)	▲	beseda v okolici	pojavitve v okolici	pojavitve v korpusu	logDice	LL
✕ glagol	5.568					MI ³
samostalnik	4.514	biti	2.046	91.522.113	-0,449	5.957,966
veznik	2.118	izvedeti	467	139.660	6,741	5.689,892
zaimek	1.992	povedati	218	970.820	2,874	1.465,861
prislov	1.841	dobiti	205	966.380	2,792	1.354,619
predlog	1.442	slišati	127	230.536	4,153	1.076,591
pridevnik	1.363	spoznati	95	173.936	4,134	802,795
členek	531	vedeti	132	869.927	2,308	782,355
števnik	191	seznaniti	72	63.086	5,149	713,709
neuvrščeno	30	poznati	84	299.152	3,185	598,619
okrajšava	23	želeti	107	916.974	1,930	578,427
medmet	2	zvedeti	50	21.495	6,040	566,436
Vrsta besedila		preveriti	61	76.640	4,642	560,616
Časopisi	1.454	potrditi	58	230.852	3,020	400,134
		izkusiti	27	8.926	6,165	319,879
		prepričati	40	106.389	3,578	307,687

Slika 7: Tipični glagolski kolokatorji fraznega jedra *iz prve roke*, razvrščeni po vrednosti LL

12 Iskalni pogoj: [lemma="iz"][lemma="prvi|drug[i]"?][lemma="roka"].

Osnovne oblike		Prikazujem 1-20 od 212 besed v okolici.					
iz drug rok	1	LL (padajoče)					
iz drug roka	679						
Besedna vrsta (1)	▲						
samostalnik	1.163						
✕ glagol	780						
veznik	476						
predlog	380						
pridevnik	351						
zaimsek	311						
prislov	249						
členek	212						
števnik	64						
neuvrščeno	20						
okrajšava	10						
medmet	3						
Vrsta besedila							
časopisi	226						

beseda v okolici	pojavitve v okolici	pojavitve v korpusu	logDice	LL	MI ²
biti	317	91.522.113	-3,139	700,535	19,114
kupiti	40	196.090	2,736	387,125	19,021
kupovati	17	62.806	3,133	173,548	16,960
dobiti	20	966.380	-0,561	102,481	13,720
izvedeti	12	139.660	1,486	94,991	14,300
zvedeti	7	21.495	3,370	73,944	14,667
prodajati	8	107.298	1,279	61,029	12,925
slišati	9	230.536	0,351	57,157	12,332
vedeti	11	869.927	-1,272	45,798	11,284
reč	5	34.615	2,214	44,696	12,523
govoriti	8	451.451	-0,786	38,456	10,853
najti	8	510.000	-0,962	36,576	10,677
ponujati	6	192.298	0,027	35,437	10,839
poročati	6	222.350	-0,182	33,731	10,629
imeti	16	4.146.971	-2,984	32,198	10,653
poznati	6	299.152	-0,609	30,264	10,201

Slika 8: Tipični glagolski kolokatorji fraznega jedra *iz druge roke*, razvrščeni po vrednosti LL

V *Slovarju slovenskih frazemov* so zabeleženi štirje frazemi s fraznima jedroma *iz prve roke* oz. *iz druge roke*. Poleg obeh fraznih jeder sta kot posebna frazema opredeljeni še enoti z glagolsko sestavino *kupiti*. Naša analiza kaže, da so glagolske sestavine enot s frazeološkim potencialom, ki vključujejo obe frazni jedri, nekoliko bolj specializirane. Ob fraznem jedru *iz prve roke* se namreč pojavljajo zlasti glagoli iz pomenske skupine védenja, zaznavanja in sporočanja (npr. *izvedeti*, *slišati*, *povedati*, *spoznati*, *vedeti*, *seznaniti*, *zaznati*, *preveriti*, *potrditi*, *izkusiti*), medtem ko se frazno jedro *iz druge roke* bolj običajno sopojava z glagoli, povezanimi s prodajo, nakupom, lastništvom oz. pridobivanjem česa (npr. *kupiti*, *kupovati*, *dobiti*, *najti*, *prodajati*, *imeti*), čeprav je povezovanje tudi z glagoli iz prve skupine možno (npr. *izvedeti*, *slišati kaj iz druge roke*).

4 UGOTOVITVE

Ob gradivskih analizah izbranih somatskih frazemov oz. fraznih jeder s sestavino *roka* v dedupliciranem korpusu GF 2.0 prihajamo do naslednjih temeljnih ugotovitev. Enot s frazeološkim potencialom s fraznim jedrom z *levo roko* je okrog 20, posebej relevantne so 3 vidskoparne glagolske sopojavnice: *jemati/vzeti (kaj) z levo roko*, *opraviti/opravljati (kaj) z levo roko* in *lotiti/lotevati se (česa) z levo roko*. Tipično se te enote

pojavljajo v nikalnem in modalnem okolju, obvezno vezljivostno mesto najpogosteje zasedajo samostalniki s področja športa.

Frazem *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)* ima več variant, pri čemer sta najfrekventnejši sestavini frazema glagol *biti* in manjšalnica *igračka*, čeprav obenem velja, da je frekvenca rabe enot *biti igračka v rokah (koga ali česa)* oz. *biti igrača v rokah (koga ali česa)* v korpusu GF 2.0 skoraj enaka. Podatki kažejo, da smo najpogosteje *igračka v rokah močnejših, usode, (višje, močnejše) sile, politike, drugih in ljudi*.

Tipični glagolski kolokatorji ob fraznih jedrih *iz prve roke* in *iz druge roke* so pomensko specializirani. Frazno jedro *iz prve roke* se povezuje zlasti z glagoli védenja, zaznavanja in sporočanja, medtem ko se frazno jedro *iz druge roke* pogosteje sopoja vlja z glagoli, ki označujejo nakup, prodajo, lastništvo oz. pridobivanje česa, čeprav se povezuje tudi z glagoli, ki pogosto nastopajo s fraznim jedrom *iz prve roke*.

Slovar slovenskih frazemov še ne registrira najpogostejše variantne glagolske sestavine ob fraznem jedru *z levo roko*, torej enote *vzeti (kaj) z levo roko*. V slovarju je zabeležena navedba frazema *kupiti (kaj) iz prve roke*, frazno jedro, kot je razvidno iz korpusa, pa se praviloma ne povezuje z glagoli, ki označujejo nakup oz. prodajo (v korpusu GF 2.0 se pojavljajo le 3 rabe te enote), ampak pogosteje z glagoli iz pomenškega polja védenja, zaznavanja in sporočanja. Razkorak med slovarjem in korpusnimi podatki je posledica dvojega. Slovar odraža jezikovno stanje v času svojega nastanka in sledi premišljenemu leksikografskemu konceptu, kaj v slovar sodi. Korpus odraža trenutno jezikovno stanje na podlagi pogostnosti pojavitev, pri čemer je zanesljivost podatkov odvisna od zanesljive uravnoveženosti besedil v korpusu kot posnetku realne jezikovne rabe.

Viri

Gigafida 2.0. Korpus pisne standardne slovenščine. https://www.clarin.si/ske/#dashboard?corpname=gfida20_dedup <2. julij 2025>
KEBER, Janez (2015) *Slovar slovenskih frazemov*. <https://fran.si/> <2. julij 2025>
NoSketch Engine <https://www.clarin.si/ske/#open> <2. julij 2025>

Literatura

BĘDKOWSKA-KOPCZYK, Agnieszka (2004) *Jezikovna podoba negativnih čustev v slovenskem jeziku: kognitivni pristop*. Ljubljana: Študentska založba.
DETIČ, Nataša (2007) *Somatska frazeologija slovenskega jezika: Magistrsko delo*. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
GANTAR, Polona (2007) *Stalne besedne zveze v slovenščini: Korpusni pristop*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
GANTAR, Polona (2007a) "Korpusni pristop k prepoznavanju in analizi stalnih besednih zvez v slovenščini." V: E. Kržišnik /W. Eismann (ur.), *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah = Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen*

- Disziplinen = Phraseology in linguistics and other branches of science = Frazeologija v jazykoznanii i drugih naukah: Europhras Slovenija 2005, [Strunjan, 12.–14. september 2005].* Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 79–88.
- GREGORČIČ, Kristina (2023) *Semantični in pragmatični vidiki k negativni polarnosti usmerjenih nedoločnih zaimkov: Doktorska disertacija.* Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- KILGARRIFF, Adam/Vít BAISA/Jan BUŠTA/Miloš LUBÍČEK/Vojtěch KOVÁŘ/Jan MICHELFEIT/Pavel RYCHLÝ/Vít SUCHOMEL (2014) “The Sketch Engine: ten years on.” *Lexicography* 1, 7–36.
- KREK, Simon/Špela ARHAR HOLDT/Tomaž ERJAVEC/Jaka ČIBEJ/Andraž REPAR/Polona GANTAR/Nikola LJUBEŠIČ/Iztok KOSEM/Kaja DOBROVOLJC (2020) “Gigafida 2.0: the reference corpus of written standard Slovene.” V: N. Calzolari (ur.), *LREC 2020: Twelfth International Conference on Language Resources and Evaluation: May 11–16, 2020, Marseille, France.* Paris: ELRA - European Language Resources Association, 3340–3345. <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2020/LREC-2020.pdf>
- KRŽIŠNIK, Erika (1989/90) “Frazeologija po seminarsko.” *Slava: debatni list* 4/2, 162–168.
- KRŽIŠNIK, Erika (1990) “Sestavina roka v frazeologemih slovenskega knjižnega jezika.” V: T. Pretnar/ D. Počaj-Rus (ur.), *Zbornik predavanj.* Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 141–154.
- KRŽIŠNIK, Erika (1994) *Slovenski glagolski frazemi: ob primeru frazemov govorjenja: doktorska disertacija.* Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- KRŽIŠNIK, Erika (2007) “Metafore, v katerih govorimo v slovenščini frazeološko-konceptualnometaforična analiza frazemov govorjenja.” V: E. Kržišnik/W. Eismann (ur.), *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah = Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen = Phraseology in linguistics and other branches of science = Frazeologija v jazykoznanii i drugih naukah: Europhras Slovenija 2005, [Strunjan, 12.–14. september 2005].* Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, 183–203.
- KRŽIŠNIK, Erika (2009) “Telo in frazeologija.” V: M. Pezdirc Bartol (ur.), *Telo v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: zbornik predavanj.* Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 151–168.
- KRŽIŠNIK, Erika/Marija SMOLIĆ (2000) “Slike časa v slovenskem jeziku.” V: I. Orel (ur.), *Zbornik predavanj.* Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 7–19.
- MILOJEVIĆ, Ivana S. (2015) “Frazeološke jedinice sa komponentom *ruka* u srpskom i grčkom jeziku.” *Anali Filološkog fakulteta* 27/2, 257–283.
- OPAŠIĆ, Maja/ Nina SPICIJARIĆ PAŠKVAN (2011) “Holonim *ruka* i njegovi meronimi kao sastavnice hrvatskih i talijanskih frazema.” *Suvremena lingvistika* 37/71, 57–85.
- RYCHLÝ, Pavel (2007) “Manatee/Bonito – A Modular Corpus Manager.” V: P. Sojka/A. Horák (ur.), *Proceedings of the First Workshop on Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing (RASLAN 2007).* Brno: Masaryk University, 65–70.

- STRAMLJIČ BREZNIK, Irena/KOVAČ, Mija (2013) "Za kaj mora pri Slovencih 'preteči še precej vode'." *Studia Historica Slovenica* 13/1, 291–302.
- STRAMLJIČ BREZNIK, Irena, KOVAČ/Mija (2013a) "Kaj Slovenci potrebujemo kot Sahara vodo." V: A. Zoltán/ O. Fedoszov/S. Janurik (ur.), 'Voda' v slavjanskoj frazeologiji i paremiologiji = A víz a szláv frazeológiában és paremiológiában = Water in Slavonic phraseology and paremiology: kollektivnaja monografija. Budapest; = Budapest: Tinta Könyvkiadó: = Izdatel'stvo „Tinta“, 604–611.
- STRAMLJIČ BREZNIK, Irena (2024) "Roka v frazemih slovenskega, hrvaškega in srbskega jezika." Predavanje na Poletni šoli slovenskega jezika kot drugega in tuje- ga jezika Slovenščina na prvi pogled, Maribor, Filozofska fakulteta UM, 26. 8.–6. 9. 2024. Tipkopis.
- ŠTRBAC, Gordana (2018) *Frazeologija o čoveku i čovek u frazeologiji*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- VALENČIČ ARH, Urška/Anita PAVIČ PINTARIĆ (2020) "Somatismen als Kodierungsmittel in Konfliktdialogen." *Slavia Centralis* 13/1, 52–68.

Povzetek

KORPUSNA ANALIZA IZBRANIH SOMATSKIH FRAZEMOV S SESTAVINO ROKA

V prispevku smo analizirali izbrane somatske frazeme oz. frazna jedra s sestavino *roka*, in sicer: [*delati kaj*] z *levo roko*, *biti igrača/igračka v rokah koga/česa* in *iz prve roke*, *iz druge roke*, ki so v *Slovarju slovenskih frazemov* znotraj iztočnice *roka* razvrščeni abecedno. Njihovo rabo smo proučevali v dedupliciranem korpusu Gigafida 2.0 s konkordančnikom CJVT in s pomočjo konkordančnika NoSketch Engine.

Pri prvem frazemu oz. fraznem jedru so posebej relevantne tri vidskoparne glagolske sopojavnice: *jemati/vzeti (kaj) z levo roko*, *opraviti/opravljati (kaj) z levo roko* in *lotiti/lotevati se (česa) z levo roko*, ki se pogosteje pojavljajo v nikalnem in modalnem okolju, obvezno vezljivostno mesto pa najpogosteje zasedajo samostalniki s področja športa.

Frazem *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)* ima več variant, pri čemer sta najfrekventnejši sestavini frazema glagol *biti* in manjšalnica *igračka*. Podatki kažejo, da smo najpogosteje *igračka v rokah močnejših, usode, (višje, močnejše) sile, politike, drugih in ljudi*.

Tipični glagolski kolokatorji ob fraznih jedrih *iz prve roke* in *iz druge roke* so pomensko specializirani. Frazno jedro *iz prve roke* se povezuje zlasti z glagoli védenja, zaznavanja in sporočanja, medtem ko se frazno jedro *iz druge roke* pogosteje sopojavlja z glagoli, ki označujejo nakup, prodajo oz. pridobivanje česa.

Slovar slovenskih frazemov še ne registrira najpogostejše variantne glagolske sestavine ob fraznem jedru *z levo roko*, torej enote *vzeti (kaj) z levo roko*. V slovarju je nekoliko nepričakovana tudi navedba frazema *kupiti (kaj) iz prve roke*, saj se frazno jedro ne povezuje z glagoli, ki označujejo nakup oz. prodajo (v korpusu GF 2.0 se pojavljajo le 3 rabe te enote), ampak pogosteje z glagoli iz pomenskega polja védenja, zaznavanja in sporočanja.

Ključne besede: frazeologija, somatski frazemi, sestavina *roka*, frazno jedro, korpusni pristop

Abstract

A CORPUS-BASED ANALYSIS OF SELECTED SOMATIC IDIOMS CONTAINING THE COMPONENT ‚HAND‘

In this paper, an analysis is presented of selected Slovene somatic phraseological units or phraseological cores containing the component *roka* ‘hand’ ([*delati (kaj)*] *z levo roko*, *biti igrača/igračka v rokah (koga/česa)*, and *iz prve roke, iz druge roke*), which are listed alphabetically under the entry *roka* in the *Slovar slovenskih frazemov* (Dictionary of Slovene Phrasemes). Their usage was studied using the deduplicated Gigafida 2.0 corpus with both the CJVT concordancer and the NoSketch Engine concordancer.

For the first phraseological unit, three aspectually paired verb collocates are particularly relevant: *jemati/vzeti (kaj) z levo roko*, *opraviti/opravljati (kaj) z levo roko*, and *lotiti/lotevati se (česa) z levo roko*, which frequently appear in negative and modal contexts. The obligatory valency slot is most commonly filled by nouns from the domain of sports.

The phraseological unit *biti/postati igrača/igračka v rokah (koga ali česa)* exists in multiple variants, with the most frequent components being the verb *biti* and the diminutive noun *igračka*. Data show that we are most often *igračka v rokah* of the powerful, of fate, (higher or stronger) forces, politics, others, and people.

Typical verbal collocators accompanying the phraseological units *iz prve roke* and *iz druge roke* are semantically specialized. The unit *iz prve roke* is primarily associated with verbs of knowing, perceiving, and communicating, whereas *iz druge roke* more commonly co-occurs with verbs denoting buying, selling, or acquiring something.

The *Dictionary of Slovene Phrasemes* does not yet register the most common variant of the verbal component occurring with the phraseological unit *z levo roko*, i.e. *vzeti (kaj) z levo roko*. The entry *kupiti (kaj) iz prve roke* registered in the dictionary may also be somewhat misleading, as the unit *iz prve roke* is not typically associated with verbs of buying or selling (only three instances of this unit appear in the GF 2.0 corpus), but more frequently with verbs from the semantic field of knowing, perceiving, and communicating.

Keywords: phraseology, somatic phrasemes, component *roka* ‚hand‘, phraseological core, corpus-based approach

BOOK REVIEW



Carmen Mellado Blanco / Vicente de Paula da Silva Martins (2024)

**O PÃO NOSSO DE CADA DIA.
A FRASEOLOGIA BÍBLICA E A SUA REPRESENTAÇÃO NA
LITERATURA BRASILEIRA DO SÉCULO XIX**

São Carlos SP (Brasil): Pedro & João Editores.

ISBN: 978-65-265-0957-9 (impreso)

ISBN: 978-65-265-0958-6 (digital)

Carmen Mellado Blanco de la Universidad de Santiago de Compostela (España) y Vicente de Paula da Silva Martins de la Universidade Estadual Vale do Acaraú (Brasil) son autores de este interesante volumen sobre los bibeísmos en la literatura brasileña del siglo XIX. La obra, publicada por la editorial brasileña Pedro & João Editores en 2024, en formatos impreso y digital, está escrita en español y en portugués y consta de 146 páginas. El prólogo, a cargo de Carmen Mellado Blanco, introduce el libro, que a continuación se subdivide en dos grandes partes. La primera parte, «Como os bibeísmos foram sendo incorporados às diferentes línguas e culturas / *Cómo los bibeísmos fueron incorporándose a las diferentes lenguas y culturas*», consta de dos artículos de Carmen Mellado Blanco escritos en español. La segunda parte, «*Thesaurus de bibeísmos da literatura brasileira do século XIX*», del autor Vicente de Paula da Silva Martins, está escrita en portugués y va acompañada de unas preciosas ilustraciones de Leite Jr. Las referencias y la información sobre los autores cierran el volumen. La primera parte abarca dos estudios de Carmen Mellado Blanco. El primero, «Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español», es de índole contrastiva entre el alemán y el español. La autora reflexiona sobre el estudio de los fraseologismos coincidentes en diferentes lenguas y presenta la terminología y las bases teóricas correspondientes. Para su análisis parte de las unidades fraseológicas alemanas extraídas de la Biblia de Lutero y de las españolas tomadas de la Biblia Reina-Valera. Además, establece una distinción entre los bibeísmos contextuales y los bibeísmos situacionales, y llega a la conclusión de que existe una clara preponderancia de bibeísmos en alemán frente al español, lo que puede explicarse por el rito luterano, caracterizado por la participación activa de los feligreses en los actos religiosos en lengua alemana. También pone de relieve las diferencias léxicas, las divergencias en los semas que configuran el significado fraseológico, las divergencias a nivel estilístico y los casos de equivalencia cero. En su segundo estudio, «Simbología religiosa y metáforas de la imagen del CAMINO en la Biblia», se dedica a la metafórica del CAMINO

* jasmina.markic@ff.uni-lj.si

en la Biblia y a su fraseología. Con estos dos estudios, la autora contribuye a asentar las bases teóricas para el análisis de los bibeísmos así como el marco teórico para el tesauo de la segunda parte de esta obra.

En la segunda parte del volumen, de enfoque más práctico, Vicente de Paula da Silva Martins presenta y analiza cuarenta unidades fraseológicas extraídas de las obras de más de setenta autores brasileños del siglo XIX, como José de Alencar, Machado de Assis, Bernardo Guimarães, Joana de Noronha, Francisca Júlia da Silva y muchos otros. Para cada unidad fraseológica se ofrece el sentido idiomático, se cita el pasaje de la Biblia del que fue tomada, se registran las posibles variedades fraseológicas y se proporcionan ejemplos tomados de diferentes obras de los citados autores brasileños del siglo XIX.

El propio título de la obra, *O pão nosso de cada dia* (con el sentido de algo que forma parte de la vida cotidiana), refleja la idea de que usamos muchas de estas unidades fraseológicas diariamente sin apenas advertirlo, como *amar ao próximo como a si mesmo* (mostrar a los demás el mismo respeto que deseamos para nosotros), *num abrir e fechar de olhos* (enseguida, muy rápido), *pagar na mesma moeda* (retribuir del mismo modo), *menina dos olhos* (persona o cosa preferida o muy apreciada), *ir de mal a pior* (cada vez peor), *com/no suor do seu rosto*, con la variación fraseológica *à custa do suor do seu rosto* (en el sentido de trabajo duro), entre otros. Se trata de un tesauo de gran valor por el rigor de la selección de las unidades fraseológicas, la claridad de sus descripciones y por su indudable valor histórico y literario.

O pão nosso de cada dia constituye un valioso estudio de la fraseología bíblica, que abarca tanto la dimensión contrastiva entre el alemán y el español como su proyección en la literatura brasileña del siglo XIX. Al combinar un análisis detallado de los bibeísmos y de su simbolismo con la exploración de su uso en contextos literarios, el volumen presenta no solo un marco teórico sólido, sino también evidencia empírica de la evolución y la influencia cultural de estas expresiones y, de este modo, sirve de base para futuras investigaciones en el ámbito de la fraseología bíblica y de la lingüística contrastiva.

LINGUISTICA LXV/1
(2025)

Založila

Založba Univerze v Ljubljani

Izdala

Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani;

Oddelek za romanske jezike in književnosti

Revue éditée par les

Presses universitaires de Ljubljana

et publiée par les

Presses universitaires de la Faculté des Lettres de Ljubljana ;

Département des Langues et Littératures Romanes

Za založbo – Responsable des Presses universitaires de Ljubljana :

Gregor Majdič

Rektor Univerze v Ljubljani – Recteur de l'Université de Ljubljana

Za izdajatelja – Responsable des Presses universitaires de la Faculté des Lettres
de Ljubljana :

Mojca Schlamberger Brezar

Dekanja Filozofske fakultete – Doyenne de la Faculté des Lettres

Glavna in odgovorna urednica – Rédactrice en chef

Martina Ožbot

Tajnica redakcije – Secrétaire de rédaction

Klara Katarina Rupert

Prevod uvodnika – Introduction traduite par

Marjeta Vrbinc

Dopise nasloviti na: – Prière d'adresser toute correspondance à :

Martina Ožbot, Filozofska fakulteta

Oddelek za romanske jezike in književnosti

Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovénie

linguistica@ff.uni-lj.si

Tel.: + 386 1 241 13 98

Naklada: 80 izvodov – Tirage : 80 exemplaires

Računalniški prelom – Mise en page

Nana Martinčič

Tisk – Impression

Birografika BORI, d. o. o., Linhartova cesta 1, 1000 Ljubljana

Cena: 17 €